Stammers6

Conversation details

Participants: Blodeuwedd (BLW - 18 yr, female, Adult), Heulwen (HEU - 49 yr, female, Adult), Ifan (IFA - 48 yr, male, Adult). **Background**: Informal family chat between a husband, wife and their daughter at their home. **Duration**: 00 hr 44 min 59 sec. **Date**: 11 January 2007. **Transcriber**: Jonathan Stammers, Bangor University. **Note**: There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

---

(1) HEU: lle fuest ti heddiw ta boy@s:cym&eng ?

HEU:	**lle**	**fuest**	**ti**	**heddiw**	**ta**	**boy**$_E^C$
aut:	*where.INT*	*be.V.2S.PAST+SM*	*you.PRON.2S*	*today.ADV*	*be.IM*	*boy.N.SG*

where were you today then, pet?

(2) BLW: &=cough wnes i fynd i tŷ Ann@s:cym&eng [?] ar‿ôl # ysgol .

BLW:	**wnes**	**i**	**fynd**	**i**	**tŷ**	**Ann**$_E^C$	**ar‿ôl**
aut:	*do.V.1S.PAST+SM*	*I.PRON.1S*	*go.V.INFIN+SM*	*to.PREP*	*house.N.M.SG*	*name*	*after.PREP*

ysgol
school.N.F.SG

I went to Ann's house after school.

(3) HEU: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?

HEU:	**oh**$_E^C$	**yeah**$_E^C$
aut:	*oh.IM*	*yeah.ADV*

(4) HEU: sut mae nhw ?

HEU:	**sut**	**mae**	**nhw**
aut:	*how.INT*	*be.V.3S.PRES*	*they.PRON.3P*

how are they?

(5) HEU: &t dyn nhw setlo fewn yn iawn ?

HEU:	**dyn**	**nhw**	**setlo**	**fewn**	**yn**	**iawn**
aut:	*man.N.M.SG*	*they.PRON.3P*	*settle.V.INFIN*	*in.PREP+SM*	*PRT*	*OK.ADV*

are they settling in alright?

(6) BLW: mae (y)n lle lovely@s:eng .

BLW:	**mae**	**yn**	**lle**	**lovely**^{E}
aut:	*be.V.3S.PRES*	*in.PREP*	*where.INT*	*love.SV.INFIN+ADV*

it's a lovely place

(7) BLW: a wnaeth ni fynd i Llangollen@s:cym&eng am un drink@s:eng hefyd .

BLW: **a** **wnaeth** **ni** **fynd** **i** **Llangollen**$_E^C$ **am**
aut: *and.CONJ* *do.V.3S.PAST+SM* *we.PRON.1P* *go.V.INFIN+SM* *to.PREP* *name* *for.PREP*

un **drink**^{E} **hefyd**
one.NUM *drink.N.SG* *also.ADV*

and we went to the Llangollen [pub] for one drink too.

(8) HEU: da iawn .

HEU: **da** **iawn**
aut: *good.ADJ* *very.ADV*

very good.

(9) BLW: dw i ddim xxx ar Big_Brother@s:cym&eng !

BLW: **dw** **i** **ddim** **ar** **Big_Brother**$_E^C$
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *on.PREP* *name*

I'm not [...] on Big Brother!

(10) IFA: ti (dd)im ar Big_Brother@s:cym&eng Blod@s:cym&eng !

IFA: **ti** **ddim** **ar** **Big_Brother**$_E^C$ **Blod**$_E^C$
aut: *you.PRON.2S* *nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM* *on.PREP* *name* *name*

you're not on Big Brother, Blod.

(11) HEU: nag oes [=? wyt] sure@s:cym&eng !

HEU: **nag** **oes** **sure**$_E^C$
aut: *than.CONJ* *be.V.3S.PRES.INDEF* *sure.ADJ*

absolutely not!

(12) IFA: &=sniff <a brawd Bob@s:cym&eng> [?] (we)di seinio (y)r Official_Secrets_Act@s:eng sti .

IFA: **a** **brawd** **Bob**$_E^C$ **wedi** **seinio** **yr**
aut: *and.CONJ* *brother.N.M.SG* *name* *after.PREP* *resound.V.INFIN* *the.DET.DEF*

Official_Secrets_Act^E **sti**
name *you_know.IM*

and Bob's brother has signed the Official Secrets Act, you know.

(13) BLW: be ?

BLW: **be**
aut: *what.INT*

what?

(14) IFA: wedi seinio (y)r Official_Secrets_Act@s:eng .

IFA: **wedi** **seinio** **yr** **Official_Secrets_Act**^{E}
aut: *after.PREP* *resound.V.INFIN* *the.DET.DEF* *name*

he's signed the Official Secrets Act.

(15) BLW: &si:krəsak ?

(16) IFA: Official␣Secrets␣Act@s:eng [=! clearer] ti erioed (we)di clywed am hynna ?

IFA: Official␣Secrets␣Act^E **ti** **erioed** **wedi** **clywed** **am**
aut: *name* *you.PRON.2S* *never.ADV* *after.PREP* *hear.V.INFIN* *for.PREP*

hynna
that.PRON.DEM.SP

Official Secrets Act, have you never heard of that?

(17) BLW: na .

BLW: na
aut: *no.ADV*

no.

(18) IFA: naddo ?

IFA: naddo
aut: *no.ADV.PAST*

no?

(19) BLW: <dw i mor llwglyd> [=! whimpers] !

BLW: dw **i** **mor** **llwglyd**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *so.ADV* *unk*

I'm so starving!

(20) BLW: be ddylai fi fwyta ?

BLW: be **ddylai** **fi** **fwyta**
aut: *what.INT* *ought␣to.V.3S.IMPERF+SM* *I.PRON.1S+SM* *eat.V.INFIN+SM*

what should I eat?

(21) HEU: well@s:cym&eng ges i yn␣de cous␣cous@s:eng +/ .

HEU: well^C_E **ges** **i** **yn␣de** **cous␣cous**^{E}
aut: *well.ADV* *get.V.1S.PAST+SM* *I.PRON.1S* *isn't␣it.IM* *unk*

well, I had, right, cous-cous...

(22) BLW: ych !

BLW: ych
aut: *yuck.IM*

yuck!

(23) HEU: +, efo # chilli@s:cym&eng beans@s:eng +/ .

HEU: efo **chilli**^C_E **beans**^{E}
aut: *with.PREP* *chilli.N.SG* *bean.N.PL*

...with chilli beans...

3

(24) BLW: ych !

BLW: ych
aut: *yuck.IM*

yuck!

(25) HEU: a <sweet@s:cym&eng chilli@s:cym&eng &tʃ trɔ > [//] &=clears_mouth
      sweet@s:cym&eng chilli@s:cym&eng sauce@s:cym&eng .

HEU: a   sweet$_E^C$ chilli$_E^C$ sweet$_E^C$ chilli$_E^C$ sauce$_E^C$
aut: *and.CONJ sweet.ADJ chilli.N.SG sweet.ADJ chilli.N.SG sauce.N.SG*

and sweet chilli sauce.

(26) BLW: ti (y)n freak@s:eng !

BLW: ti   yn freak^E
aut: *you.PRON.2S PRT freak.V.INFIN*

you're a freak!

(27) HEU: +, ac avocado@s:cym&eng wedi dorri fewn <iddo fo> [?] .

HEU: ac   avocado$_E^C$ wedi   dorri   fewn
aut: *and.CONJ avocado.N.SG after.PREP break.V.INFIN+SM in.PREP+SM*

iddo   fo
to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S

...and avocado cut up into it.

(28) HEU: oedd o (y)n fendigedig !

HEU: oedd   o   yn fendigedig
aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT wonderful.ADJ+SM*

it was excellent.

(29) BLW: +< &=imit:vomitting # <ti disgusting@s:eng> [?] .

BLW: ti   disgusting^E
aut: *you.PRON.2S disgust.SV.INFIN+ASV*

you're disgusting.

(30) IFA: be sy (y)n bod ar hynna Blodeuwedd@s:cym&eng ?

IFA: be   sy   yn bod   ar   hynna   Blodeuwedd$_E^C$
aut: *what.INT be.V.3S.PRES.REL PRT be.V.INFIN on.PREP that.PRON.DEM.SP name*

what's wrong with that, Blodeuwedd?

(31) BLW: sweet@s:cym&eng chilli@s:cym&eng sauce@s:cym&eng chilli@s:cym&eng
      beans@s:eng cous_cous@s:eng !

BLW: sweet$_E^C$ chilli$_E^C$ sauce$_E^C$ chilli$_E^C$ beans^E cous_cous^E
aut: *sweet.ADJ chilli.N.SG sauce.N.SG chilli.N.SG bean.N.PL unk*

sweet chilli sauce, chilli beans, cous-cous...

4

(32) IFA: be ti am gael ta ?

IFA: be   ti   am   gael   ta
aut: *what.INT   you.PRON.2S   for.PREP   get.V.INFIN+SM   be.IM*

what are you going to have, then?

(33) BLW: rywbeth diddorol .

BLW: rywbeth   diddorol
aut: *something.N.M.SG+SM   interesting.ADJ*

something interesting.

(34) HEU: fath â be ?

HEU: fath   â   be
aut: *type.N.F.SG+SM   as.CONJ   what.INT*

like what?

(35) BLW: xxx .

(36) BLW: casáu annwyd !

BLW: casáu   annwyd
aut: *hate.V.INFIN   cold.N.M.SG*

I hate colds!

(37) BLW: so@s:cym&eng o_k@s:cym&eng triptych fi +.. .

BLW: so$_E^C$ o_k$_E^C$ triptych   fi
aut: *so.ADV   OK.IM   unk   I.PRON.1S+SM*

so, okay, my triptych...

(38) IFA: um@s:cym&eng mae isio pren er@s:cym&eng +/ .

IFA: um$_E^C$ mae   isio   pren   er$_E^C$
aut: *um.IM   be.V.3S.PRES   want.N.M.SG   wood.N.M.SG   er.IM*

um, it needs wood, er...

(39) BLW: +< <dw i is(io)> [/] # dw i isio bob section@s:eng fod tua hyn o fawr .

BLW: dw   i   isio   dw   i   isio
aut: *be.V.1S.PRES   I.PRON.1S   want.N.M.SG   be.V.1S.PRES   I.PRON.1S   want.N.M.SG*

bob   section^E fod   tua   hyn
each.PREQ+SM   section.N.SG   be.V.INFIN+SM   towards.PREP   this.PRON.DEM.SP

o   fawr
he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP   big.ADJ+SM

I want each section to be about this big.

(40) IFA: faint ?

IFA: faint
aut: *size.N.M.SG+SM*

how big?

(41) BLW: hyn [?]   .

   BLW: hyn
   aut: *this.PRON.DEM.SP*

   this much.

(42) IFA: um@s:cym&eng +/ .

   IFA: um$_E^C$
   aut: *um.IM*

(43) BLW: +< mae tri o (r)hein .

   BLW: mae   tri   o   rhein
   aut: *be.V.3S.PRES   three.NUM.M   of.PREP   these.PRON*

   there's three of these.

(44) IFA: well@s:cym&eng &=sigh +.. .

   IFA: well$_E^C$
   aut: *well.ADV*

(45) BLW: a dw i just@s:cym&eng angen # ffrâm # pren .

   BLW: a   dw   i   just$_E^C$ angen   ffrâm   pren
   aut: *and.CONJ   be.V.1S.PRES   I.PRON.1S   just.ADV   need.N.M.SG   frame.N.F.SG   wood.N.M.SG*

   and I just need a wooden frame.

(46) IFA: pryd ti isio wneud o ?

   IFA: pryd   ti   isio   wneud   o
   aut: *when.INT   you.PRON.2S   want.N.M.SG   make.V.INFIN+SM   he.PRON.M.3S*

   when do you want to do it?

(47) BLW: [- eng] a_s_a_p .

   BLW: a_s_a_p^E
   aut: *unk*

   A.S.A.P.

(48) IFA: dros weekend@s:eng ?

   IFA: dros   weekend^E
   aut: *over.PREP+SM   weekend.N.SG*

   over the weekend?

(49) BLW: ie .

   BLW: ie
   aut: *yes.ADV*

   yes.

(50) IFA: yeah@s:cym&eng iawn fair@s:eng enough@s:eng .

  IFA: yeah$_E^C$ iawn   fair^E enough^E
  aut: *yeah.ADV OK.ADV fair.ADJ enough.ADJ*

  yeah, okay, fair enough.

(51) IFA: gei di ddod efo fi er@s:cym&eng # +/ .

  IFA: gei   di   ddod   efo   fi   er$_E^C$
  aut: *get.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM come.V.INFIN+SM with.PREP I.PRON.1S+SM er.IM*

  you could come with me, er...

(52) HEU: toes [=? so@s:cym&eng (doe)s] dim raid gael o heno <(fe)lly nag oes> [?] ?

  HEU: toes dim   raid   gael   o   heno   felly
  aut: *unk not.ADV necessity.N.M.SG+SM get.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S tonight.ADV so.ADV*

  nag   oes
  than.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF

  you don't have to have it tonight then, do you?

(53) IFA: +< +, i B_and_Q@s:cym&eng .

  IFA: i   B_and_Q$_E^C$
  aut: *to.PREP name*

  ...to B&Q.

(54) IFA: +< &bɔ i well@s:cym&eng [?] ti heb y car@s:cym&eng heno (fe)lly .

  IFA: well$_E^C$ ti   heb   y   car$_E^C$ heno   felly
  aut: *well.ADV you.PRON.2S without.PREP the.DET.DEF car.N.SG tonight.ADV so.ADV*

  well, you've not got the car tonight, then.

(55) IFA: <wna i> [///] <fydd raid> [?] ni gael pren i chdi (fe)lly bydd ?

  IFA: wna   i   fydd   raid   ni
  aut: *do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM we.PRON.1P*

  gael   pren   i   chdi   felly   bydd
  get.V.INFIN+SM wood.N.M.SG to.PREP you.PRON.2S so.ADV be.V.3S.FUT

  I'll.. . we'll have to get some wood for you then, won't we?

(56) IFA: a &n &na <wnawn ni> [/] wnawn ni fynd lawr efo (ei)n_gilydd i
  B_and_Q@s:cym&eng peth cynta bore dydd Sadwrn .

  IFA: a   wnawn   ni   wnawn   ni   fynd
  aut: *and.CONJ do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P go.V.INFIN+SM*

  lawr   efo   ein_gilydd   i   B_and_Q$_E^C$ peth   cynta
  down.ADV with.PREP each_other.PRON.1P to.PREP name   thing.N.M.SG first.ORD

  bore   dydd   Sadwrn
  morning.N.M.SG day.N.M.SG Saturday.N.M.SG

  and we'll go down together to B&Q first thing on Saturday morning.

(57) BLW: +< bydd [?] well@s:cym&eng +/ .

BLW: bydd   well$_E^C$
aut: *be.V.3S.FUT well.ADV*

yes, well...

(58) BLW: o_k@s:cym&eng yeah@s:cym&eng (a)chos y thing@s:eng ydy dw i (we)di +/ .

BLW: o_k$_E^C$ yeah$_E^C$ achos   y   thing^E ydy   dw
aut: *OK.IM yeah.ADV because.CONJ the.DET.DEF thing.N.SG be.V.3S.PRES be.V.1S.PRES*

i   wedi
I.PRON.1S after.PREP

okay, yeah, cause the thing is, I've...

(59) IFA: +< neu [/] neu nos fory .

IFA: neu   neu   nos   fory
aut: *or.CONJ or.CONJ night.N.F.SG tomorrow.ADV*

or tomorrow night.

(60) BLW: mae Miss@s:cym&eng (we)di ffeindio allan heddiw bod yr er@s:cym&eng #
     <coursework@s:eng angen cael ei> [?] orffen mis yn gynt .

BLW: mae   Miss$_E^C$ wedi   ffeindio   allan   heddiw   bod
aut: *be.V.3S.PRES name   after.PREP find.V.INFIN out.ADV today.ADV be.V.INFIN*

yr   er$_E^C$ coursework^E angen   cael   ei
the.DET.DEF er.IM unk   need.N.M.SG get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S

orffen   mis   yn gynt
complete.V.INFIN+SM month.N.M.SG PRT earlier.ADJ+SM

Miss found out today that the coursework needs to be finished a month earlier.

(61) BLW: xxx +/ .

(62) IFA: ydy (y)r lluniau (we)di gwneud gen ti ?

IFA: ydy   yr   lluniau   wedi   gwneud   gen
aut: *be.V.3S.PRES the.DET.DEF pictures.N.M.PL after.PREP make.V.INFIN with.PREP*

ti
you.PRON.2S

have you done the pictures?

(63) BLW: <sydd yn meddwl bod> [?] gynno fi +// .

BLW: sydd   yn meddwl   bod   gynno
aut: *be.V.3S.PRES.REL PRT think.V.INFIN be.V.INFIN with_him.PREP+PRON.M.3S*

fi
I.PRON.1S+SM

which means I've got...

(64) BLW: na(g) (y)dy .

BLW: nag   **ydy**
aut: *than.CONJ*   *be.V.3S.PRES*

no.

(65) BLW: achos dw i angen y pren i roi nhw ar .

BLW: achos   **dw**   **i**   **angen**   **y**   **pren**   **i**
aut: *because.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *need.N.M.SG*   *the.DET.DEF*   *wood.N.M.SG*   *to.PREP*

roi   **nhw**   **ar**
give.V.INFIN+SM   *they.PRON.3P*   *on.PREP*

because I need the wood to put them on.

(66) IFA: be <ti (y)n> [//] <ti mynd i> [?] wneud y lluniau ar y pren ?

IFA: be   **ti**   **yn**   **ti**   **mynd**   **i**   **wneud**
aut: *what.INT*   *you.PRON.2S*   *in.PREP*   *you.PRON.2S*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *make.V.INFIN+SM*

y   **lluniau**   **ar**   **y**   **pren**
the.DET.DEF   *pictures.N.M.PL*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *wood.N.M.SG*

what, you're going to do the pictures on the wood?

(67) BLW: yndw # dw i am staple_o@s:eng+cym (y)r silk@s:cym&eng ar cefn y pren .

BLW: yndw   **dw**   **i**   **am**   **staple_o**$_C^{E+}$ **yr**   **silk**$_E^C$
aut: *be.V.1S.PRES.EMPH*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *for.PREP*   *staple.N.SG*   *the.DET.DEF*   *silk.N.SG*

ar   **cefn**   **y**   **pren**
on.PREP   *back.N.M.SG*   *the.DET.DEF*   *wood.N.M.SG*

yes, I'm going to staple the silk to the back of the wood.

(68) IFA: ++ a wedyn gwneud y lluniau ?

IFA: a   **wedyn**   **gwneud**   **y**   **lluniau**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *make.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *pictures.N.M.PL*

and then do the pictures?

(69) IFA: so@s:cym&eng <ti (y)n> [//] ti wneud hynna gynta +/ .

IFA: so$_E^C$ **ti**   **yn**   **ti**   **wneud**   **hynna**
aut: *so.ADV*   *you.PRON.2S*   *in.PREP*   *you.PRON.2S*   *make.V.INFIN+SM*   *that.PRON.DEM.SP*

gynta
first.ORD+SM

so you're doing that first...

(70) HEU: ti (dd)im yn sure@s:cym&eng na [/] na [/] na pren wyt ti isio &t &ə ta &f fath â ffrâm bren ?

HEU: ti   **ddim**   **yn** **sure**$_E^C$ **na**   **na**   **na**   **pren**
aut: *you.PRON.2S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *sure.ADJ*   *no.ADV*   *no.ADV*   *no.ADV*   *wood.N.M.SG*

wyt   **ti**   **isio**   **ta**   **fath**   **â**   **ffrâm**
be.V.2S.PRES   *you.PRON.2S*   *want.N.M.SG*   *be.IM*   *type.N.F.SG+SM*   *as.PREP*   *frame.N.F.SG*

bren
wood.N.M.SG+SM

are you sure that it's wood you want, or a wooden frame?

(71)   BLW: ffrâm pren .

BLW: ffrâm   pren
aut: frame.N.F.SG   wood.N.M.SG

a wooden frame.

(72)   BLW: tri ffrâm [?]   .

BLW: tri   ffrâm
aut: three.NUM.M   frame.N.F.SG

three frames.

(73)   HEU: a [/] a (we)dyn stretsio (y)r silk@s:cym&eng drosto fo .

HEU: a   a   wedyn   stretsio   yr   silk$_E^C$
aut: and.CONJ   and.CONJ   afterwards.ADV   unk   the.DET.DEF   silk.N.SG

drosto   fo
over_him.PREP+PRON.M.3S+SM   he.PRON.M.3S

and then stretch the silk over it.

(74)   IFA: +< well@s:cym&eng <fedra i> [//] ga i drafferth wneud hynna i chdi de .

IFA: well$_E^C$ fedra   i   ga   i
aut: well.ADV   be_able.V.1S.PRES+SM   I.PRON.1S   get.V.1S.PRES+SM   I.PRON.1S

drafferth   wneud   hynna   i   chdi   de
trouble.N.MF.SG+SM   make.V.INFIN+SM   that.PRON.DEM.SP   to.PREP   you.PRON.2S   be.IM+SM

well, I'll have trouble doing that for you, right.

(75)   IFA: ga i drafferth wneud fframiau i chdi .

IFA: ga   i   drafferth   wneud   fframiau
aut: get.V.1S.PRES+SM   I.PRON.1S   trouble.N.MF.SG+SM   make.V.INFIN+SM   frames.N.F.PL

i   chdi
to.PREP   you.PRON.2S

I'll have trouble making frames for you.

(76)   IFA: ond <fedra i> [//] be fedra i wneud ydy [/] ydy cael board@s:cym&eng iawn #
       <a &d> [/] a torri fo (y)n dri .

IFA: ond   fedra   i   be   fedra   i
aut: but.CONJ   be_able.V.1S.PRES+SM   I.PRON.1S   what.INT   be_able.V.1S.PRES+SM   I.PRON.1S

wneud   ydy   ydy   cael   board$_E^C$ iawn   a
make.V.INFIN+SM   be.V.3S.PRES   be.V.3S.PRES   get.V.INFIN   board.N.SG   OK.ADV   and.CONJ

a   torri   fo   yn   dri
and.CONJ   break.V.INFIN   he.PRON.M.3S   PRT   three.NUM.M+SM

but what I can do is get a board, okay, and cut it into three.

(77)   BLW: na dw i angen ffrâm .

BLW: na   dw   i   angen   ffrâm
aut: no.ADV   be.V.1S.PRES   I.PRON.1S   need.N.M.SG   frame.N.F.SG

no, I need a frame.

(78) BLW: os [?] fedra i brynu fframiau +/ .

BLW: os   **fedra**   **i**   **brynu**   **fframiau**
aut: *if.CONJ* *be_able.V.1S.PRES+SM* *I.PRON.1S* *buy.V.INFIN+SM* *frames.N.F.PL*

if I could buy frames...

(79) IFA: well@s:cym&eng &ved &vedrə dydyn nhw (ddi)m math o bethau fedri di brynu sti
na(g) (y)dyn ?

IFA: well$_E^C$ **dydyn**   **nhw**   **ddim**   **math**   **o**
aut: *well.ADV* *be.V.3P.PRES.NEG* *they.PRON.3P* *not.ADV+SM* *type.N.F.SG* *of.PREP*

bethau   **fedri**   **di**   **brynu**   **sti**
things.N.M.PL+SM *be_able.V.2S.PRES+SM* *you.PRON.2S+SM* *buy.V.INFIN+SM* *you_know.IM*

nag   **ydyn**
than.CONJ *be.V.3P.PRES*

well.. . they're not the kind of things you can buy, you know, are they?

(80) HEU: pam ti angen ffrâm fwy na +/?

HEU: pam   **ti**   **angen**   **ffrâm**   **fwy**   **na**
aut: *why?.ADV* *you.PRON.2S* *need.N.M.SG* *frame.N.F.SG* *more.ADJ.COMP+SM* *no.ADV*

why do you need a frame rather than...

(81) IFA: +< &=groan !

(82) BLW: achos <os ti stretsio silk@s:cym&eng drost> [///] ## ti ddim yn cael yr
effaith # ti angen efo silk@s:cym&eng .

BLW: achos   **os**   **ti**   **stretsio** **silk**$_E^C$ **drost**   **ti**
aut: *because.CONJ* *if.CONJ* *you.PRON.2S* *unk*   *silk.N.SG* *over.PREP* *you.PRON.2S*

ddim   **yn**   **cael**   **yr**   **effaith**   **ti**   **angen**   **efo**
not.ADV+SM *PRT* *get.V.INFIN* *the.DET.DEF* *effect.N.F.SG* *you.PRON.2S* *need.N.M.SG* *with.PREP*

silk$_E^C$
silk.N.SG

because if you stretch silk over.. . you don't get the effect you need with the silk.

(83) IFA: alright@s:cym&eng Blod@s:cym&eng !

IFA: alright$_E^C$ **Blod**$_E^C$
aut: *alright.ADV* *name*

(84) IFA: wna i wneud tri ffrâm i chdi .

IFA: wna   **i**   **wneud**   **tri**   **ffrâm**   **i**
aut: *do.V.1S.PRES+SM* *I.PRON.1S* *make.V.INFIN+SM* *three.NUM.M* *frame.N.F.SG* *to.PREP*

chdi
you.PRON.2S

I'll make three frames for you.

(85) BLW: fedran ni (ddi)m prynu tri ffrâm ?

BLW: fedran   **ni**   **ddim**   **prynu**   **tri**   **ffrâm**
aut: *be_able.V.3P.FUT+SM*   *we.PRON.1P*   *not.ADV+SM*   *buy.V.INFIN*   *three.NUM.M*   *frame.N.F.SG*

can't we buy three frames?

(86) IFA: na xxx ddim math o beth fedri [?] brynu .

IFA: na   **ddim**   **math**   **o**   **beth**   **fedri**
aut: *no.ADV*   *not.ADV+SM*   *type.N.F.SG*   *of.PREP*   *thing.N.M.SG+SM*   *be_able.V.2S.PRES+SM*
brynu
buy.V.INFIN+SM

no, [...] not the kind of thing you can buy.

(87) IFA: <a wna i> [//] wna i wneud tri ffrâm i chdi iawn ?

IFA: a   **wna**   **i**   **wna**   **i**   **wneud**
aut: *and.CONJ*   *do.V.1S.PRES+SM*   *I.PRON.1S*   *do.V.1S.PRES+SM*   *I.PRON.1S*   *make.V.INFIN+SM*
tri   **ffrâm**   **i**   **chdi**   **iawn**
three.NUM.M   *frame.N.F.SG*   *to.PREP*   *you.PRON.2S*   *OK.ADV*

I'll make three frames for you, okay?

(88) IFA: a <(we)dyn fydd> [?] rhaid ni gael y coed .

IFA: a   **wedyn**   **fydd**   **rhaid**   **ni**   **gael**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.FUT+SM*   *necessity.N.M.SG*   *we.PRON.1P*   *get.V.INFIN+SM*
y   **coed**
the.DET.DEF   *trees.N.F.PL*

and then we'll have to get the of wood.

(89) IFA: wna i wneud o i chdi bore &ð ə +// .

IFA: wna   **i**   **wneud**   **o**   **i**   **chdi**
aut: *do.V.1S.PRES+SM*   *I.PRON.1S*   *make.V.INFIN+SM*   *he.PRON.M.3S*   *to.PREP*   *you.PRON.2S*
bore
morning.N.M.SG

I'll do it for you the morning of...

(90) IFA: <be dan ni wneud> [///] be [/] be (y)dy plans@s:cym&eng weekend@s:eng (y)ma
?

IFA: be   **dan**   **ni**   **wneud**   **be**   **be**   **ydy**
aut: *what.INT*   *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *make.V.INFIN+SM*   *what.INT*   *what.INT*   *be.V.3S.PRES*
plans$_E^C$ **weekend**^{E} **yma**
plan.SV.INFIN+PL   *weekend.N.SG*   *here.ADV*

what are we doing.. . what are the plans for this weekend?

(91) IFA: oes gynnon ni rywbeth ar y gweill weekend@s:eng (y)ma ?

IFA: oes   **gynnon**   **ni**   **rywbeth**   **ar**
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF*   *with_us.PREP+PRON.1P*   *we.PRON.1P*   *something.N.M.SG+SM*   *on.PREP*
y   **gweill**   **weekend**^{E} **yma**
the.DET.DEF   *unk*   *weekend.N.SG*   *here.ADV*

have we got anything planned for this weekend?

(92) HEU: um@s:cym&eng oh@s:cym&eng just@s:cym&eng bod fi (y)n gwarchod cath #
Bev@s:cym&eng de ?

HEU: **um**$_E^C$ **oh**$_E^C$ **just**$_E^C$ **bod** **fi** **yn** **gwarchod** **cath** **Bev**$_E^C$
aut: *um.IM* *oh.IM* *just.ADV* *be.V.INFIN* *I.PRON.1S+SM* *PRT* *protect.V.INFIN* *cat.N.F.SG* *name*

de
be.IM+SM

um, just that I'm looking after Bev's cat, yeah?

(93) IFA: oh@s:cym&eng [=! sigh] # does (yn)a (ddi)m_byd nag oes # ddim_byd ?

IFA: **oh**$_E^C$ **does** **yna** **ddim_byd** **nag** **oes**
aut: *oh.IM* *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG* *there.ADV* *nothing.ADV+SM* *than.CONJ* *be.V.3S.PRES.INDEF*

ddim_byd
nothing.ADV+SM

there's nothing, is there, nothing?

(94) HEU: +< nag oes .

HEU: **nag** **oes**
aut: *than.CONJ* *be.V.3S.PRES.INDEF*
no.

(95) BLW: +< <o:h@s:cym&eng Mam@s:cym&eng [?]> [=! wails] !

BLW: **oh**$_E^C$ **Mam**$_E^C$
aut: *oh.IM* *name*

(96) IFA: +< right@s:cym&eng [?] .

IFA: **right**$_E^C$
aut: *right.ADJ*

(97) IFA: ond fydd raid chdi ddod efo fi .

IFA: **ond** **fydd** **raid** **chdi** **ddod** **efo**
aut: *but.CONJ* *be.V.3S.FUT+SM* *necessity.N.M.SG+SM* *you.PRON.2S* *come.V.INFIN+SM* *with.PREP*

fi
I.PRON.1S+SM

but you'll have to come with me.

(98) HEU: +< oh@s:cym&eng mae xxx sâl !

HEU: **oh**$_E^C$ **mae** **sâl**
aut: *oh.IM* *be.V.3S.PRES* *ill.ADJ*
oh, [...] is sick!

(99) IFA: +< fydd raid chdi ddod efo fi # yn gynnar .

IFA: **fydd** **raid** **chdi** **ddod** **efo**
aut: *be.V.3S.FUT+SM* *necessity.N.M.SG+SM* *you.PRON.2S* *come.V.INFIN+SM* *with.PREP*

fi **yn** **gynnar**
I.PRON.1S+SM *PRT* *early.ADJ+SM*

you'll have to come with me early.

13

(100)   BLW: +< xxx .

(101)   HEU: +< bechod [?]   !

HEU: bechod
aut: *how_sad.IM*

bless!

(102)   HEU: +< nac (y)dy <mynd â hi> [//] just@s:cym&eng mynd i <newid hi> [?]   fan (y)na dw i .

HEU: nac   ydy   mynd   â   hi   just$_E^C$ mynd
aut: *PRT.NEG be.V.3S.PRES go.V.INFIN with.PREP she.PRON.F.3S just.ADV go.V.INFIN*

i   newid   hi   fan   yna   dw   i
to.PREP change.V.INFIN she.PRON.F.3S place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S

no, taking her.. . I'm just going over to change her.

(103)   IFA: fydd [?]   raid chdi ddod efo fi (y)n gynnar dydd Sadwrn .

IFA: fydd   raid   chdi   ddod   efo
aut: *be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM you.PRON.2S come.V.INFIN+SM with.PREP*

fi   yn gynnar   dydd   Sadwrn
I.PRON.1S+SM PRT early.ADJ+SM day.N.M.SG Saturday.N.M.SG

you'll have to come with me early on Saturday.

(104)   IFA: (o)_k@s:cym&eng a wna i wneud o i chdi +// .

IFA: o_k$_E^C$ a   wna   i   wneud   o   i
aut: *OK.IM and.CONJ do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S to.PREP*

chdi
you.PRON.2S

okay, and I'll do it for you...

(105)   IFA: a xxx erbyn amser cinio dydd Sadwrn fydda i (we)di wneud o .

IFA: a   erbyn amser   cinio   dydd   Sadwrn
aut: *and.CONJ by.PREP time.N.M.SG dinner.N.M.SG day.N.M.SG Saturday.N.M.SG*

fydda   i   wedi   wneud   o
be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S after.PREP make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S

and [...], by lunchtime on Saturday, I'll have done it.

(106)   BLW: diolch .

BLW: diolch
aut: *thanks.N.M.SG*

thanks.

(107)   IFA: neu erbyn canol pnawn .

IFA: neu   erbyn canol   pnawn
aut: *or.CONJ by.PREP middle.N.M.SG afternoon.N.M.SG*

or by mid-afternoon.

(108) IFA: a wedyn fedri di wneud dy luniau arnyn nhw (we)dyn dydd [//] nos Sadwrn a
dydd Sul .

IFA: a   **wedyn**   **fedri**   **di**   **wneud**
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be_able.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM make.V.INFIN+SM*

dy   **luniau**   **arnyn**   **nhw**   **wedyn**
your.ADJ.POSS.2S pictures.N.M.PL+SM on_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P afterwards.ADV

dydd   **nos**   **Sadwrn**   **a**   **dydd**   **Sul**
day.N.M.SG night.N.F.SG Saturday.N.M.SG and.CONJ day.N.M.SG Sunday.N.M.SG

and then you can do your pictures on them then Saturday night and Sunday.

(109) BLW: na <fydd raid> [?] i fi wneud o (y)n ysgol xxx .

BLW: na   **fydd**   **raid**   **i**   **fi**   **wneud**
aut: *no.ADV be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM make.V.INFIN+SM*

o   **yn**   **ysgol**
he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP school.N.F.SG

no, I'll have to do it in school [...].

(110) IFA: +< &=sniff .

(111) BLW: mae just@s:cym&eng yn handy@s:cym&eng .

BLW: mae   **just**$_E^C$ **yn**   **handy**$_E^C$
aut: *be.V.3S.PRES just.ADV PRT handy.ADJ*

it's just handy.

(112) BLW: achos na triptych (y)dy o .

BLW: achos   **na**
aut: *because.CONJ no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ*

triptych   **ydy**   **o**
unk   *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S*

because it's a triptych.

(113) BLW: achos fedra i just@s:cym&eng fold_io@s:eng+cym fo fyny un thing@s:eng
size@s:cym&eng yna # xx .

BLW: achos   **fedra**   **i**   **just**$_E^C$ **fold_io**$_C^{E+}$
aut: *because.CONJ be_able.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S just.ADV fold.SV.INFIN.[or].bold.ADJ+SM.[or].mold.N.SG+SM*

fo   **fyny**   **un**   **thing**^{E} **size**$_E^C$ **yna**
he.PRON.M.3S up.ADV one.NUM thing.N.SG size.N.SG there.ADV

because I can just fold it up to one thing that size [...]

(114) IFA: o_k@s:cym&eng ond fydd raid chdi ddod efo fi # iawn <i fi> [?] gael
esbonio chdi be dan ni wneud <ar_ôl ni gyrraedd> [?] ## a be [//] be dan ni
(y)n brynu (fe)lly .

IFA: o_k$_E^C$ ond   fydd   raid   chdi   ddod
aut: OK.IM   but.CONJ be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM you.PRON.2S come.V.INFIN+SM

efo   fi   iawn   i   fi   gael   esbonio
with.PREP I.PRON.1S+SM OK.ADV to.PREP I.PRON.1S+SM get.V.INFIN+SM explain.V.INFIN

chdi   be   dan   ni   wneud   ar_ôl   ni
you.PRON.2S what.INT be.V.1P.PRES we.PRON.1P make.V.INFIN+SM after.PREP we.PRON.1P

gyrraedd   a   be   be   dan   ni   yn
arrive.V.INFIN+SM and.CONJ what.INT what.INT be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT

brynu   felly
buy.V.INFIN+SM so.ADV

okay, but you'll have to come with me, okay, so I can explain to you what we're doing after we arrive, and what we're buying, right.

(115) IFA: iawn ?

IFA: iawn
aut: OK.ADV

okay?

(116) BLW: so@s:cym&eng [?] xxx just@s:cym&eng jigsaw@s:eng <neu rywbeth> [?] .

BLW: so$_E^C$ just$_E^C$ jigsaw^E neu   rywbeth
aut: so.ADV   just.ADV   jigsaw.N.SG or.CONJ something.N.M.SG+SM

so just [...] the jigsaw or something.

(117) HEU: i wneud ffrâm ti feddwl xxx ?

HEU: i   wneud   ffrâm   ti   feddwl
aut: to.PREP make.V.INFIN+SM frame.N.F.SG you.PRON.2S think.V.INFIN+SM

to make the frame, you mean, [...]?

(118) IFA: &=stutter <be &s> [/] be sy raid wneud de ydy cael # &=stutter faint [?]
bynnag o # &tə two@s:eng by@s:eng o(ne)@s:eng neu um@s:cym&eng # coed &=stutter
er@s:cym&eng one@s:eng and@s:eng a@s:eng half@s:eng by@s:eng [/] by@s:eng
one@s:eng neu (ryw)beth fel (yn)a # yn_de # a wneud nhw (y)n um@s:cym&eng ## tri
[/] tri rectangle@s:eng de ?

IFA: be   **be**   **sy**   **raid**   **wneud**   **de**
aut: *what.INT*   *what.INT*   *be.V.3S.PRES.REL*   *necessity.N.M.SG+SM*   *make.V.INFIN+SM*   *be.IM+SM*

ydy   **cael**   **faint**   **bynnag**   **o**   **two**^{E} **by**^{E} **one**^{E}
be.V.3S.PRES   *get.V.INFIN*   *size.N.M.SG+SM*   *-ever.ADJ*   *of.PREP*   *two.NUM*   *by.PREP*   *one.PRON.SG*

neu   **um**^C_E **coed**   **er**^C_E **one**^{E} **and**^{E} **a**^{E} **half**^{E} **by**^{E}
or.CONJ   *um.IM*   *trees.N.F.PL*   *er.IM*   *one.PRON.SG*   *and.CONJ*   *a.DET.INDEF*   *half.N.SG*   *by.PREP*

by^E **one**^{E} **neu**   **rywbeth**   **fel**   **yna**   **yn_de**
by.PREP   *one.PRON.SG*   *or.CONJ*   *something.N.M.SG+SM*   *like.CONJ*   *there.ADV*   *isn't_it.IM*

a   **wneud**   **nhw**   **yn**   **um**^C_E **tri**   **tri**
and.CONJ   *make.V.INFIN+SM*   *they.PRON.3P*   *PRT.[or].in.PREP*   *um.IM*   *three.NUM.M*   *three.NUM.M*

rectangle^E **de**
rectangle.N.SG   *be.IM+SM*

what has to be done, yeah, is to get however much 2x1 .. . or, um, $1\frac{1}{2}$ by 1 pieces of wood, or, something like that, right, and make them into three rectangles, right?

(119) IFA: <ga i weld> [?] +.. .

IFA: ga   **i**   **weld**
aut: *get.V.1S.PRES+SM*   *I.PRON.1S*   *see.V.INFIN+SM*

I'll see...

(120) IFA: a roid um@s:cym&eng ## tamaid o goed ar y &kɔ r corneli i [/] <i &d> [/] i
ddal nhw sound@s:cym&eng .

IFA: a   **roid**   **um**^C_E **tamaid**   **o**   **goed**   **ar**
aut: *and.CONJ*   *give.V.INFIN+SM*   *um.IM*   *piece.N.M.SG*   *of.PREP*   *trees.N.F.PL+SM*   *on.PREP*

y   **corneli**   **i**   **i**   **i**
that.PRON.REL   *corners.N.F.PL.[or].corner.V.2S.PRES*   *I.PRON.1S.[or].to.PREP*   *to.PREP*   *to.PREP*

ddal   **nhw**   **sound**^C_E
continue.V.INFIN+SM   *they.PRON.3P*   *sound.N.SG*

and put a bit of wood on the corners to hold them sound.

(121) BLW: ie .

BLW: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(122) HEU: ie ie de ?

HEU: ie   **ie**   **de**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*   *be.IM+SM*

yes, right?

(123) IFA: +< (dy)na be ti isio de .

IFA: dyna   be   ti   isio   de
aut: *that_is.ADV* *what.INT* *you.PRON.2S* *want.N.M.SG* *be.IM+SM*

that's what you want, isn't it.

(124) BLW: xxx peintio (y)r coed wedyn so@s:cym&eng (dy)dy o +.. .

BLW: peintio   yr   coed   wedyn   so$_E^C$ dydy
aut: *paint.V.INFIN* *the.DET.DEF* *trees.N.F.PL* *afterwards.ADV* *so.ADV* *be.V.3S.PRES.NEG*

o
he.PRON.M.3S

[...] paint the wood afterwards, so it's not...

(125) IFA: mmm@s:cym&eng ?

IFA: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*

(126) BLW: dw i (y)n peintio (y)r coeden actually@s:eng <ddu neu> [=? really@s:eng]
coch wedyn .

BLW: dw   i   yn peintio   yr   coeden   actually^E
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *paint.V.INFIN* *the.DET.DEF* *tree.N.F.SG* *actual.ADJ+ADV*

ddu   neu   coch   wedyn
black.ADJ+SM *or.CONJ* *red.ADJ* *afterwards.ADV*

I'm painting the wood actually, black or red, afterwards.

(127) HEU: ond fydd [///] ysti timod <fydd y silk@s:cym&eng> [/] # <fydd y
silk@s:cym&eng yn> [///] os wyt ti (y)n # stretsio fo dros y coedyn fydd [?]
ti (ddi)m gweld y coedyn na (y)dy [=? fyddi] ?

HEU: ond   fydd   ysti timod   fydd   y   silk$_E^C$
aut: *but.CONJ* *be.V.3S.FUT+SM* *unk* *know.V.2S.PRES* *be.V.3S.FUT+SM* *the.DET.DEF* *silk.N.SG*

fydd   y   silk$_E^C$ yn   os   wyt   ti
be.V.3S.FUT+SM *the.DET.DEF* *silk.N.SG* *PRT.[or].in.PREP* *if.CONJ* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S*

yn   stretsio fo   dros   y   coedyn fydd
PRT.[or].in.PREP *unk* *he.PRON.M.3S* *over.PREP+SM* *the.DET.DEF* *unk* *be.V.3S.FUT+SM*

ti   ddim   gweld   y   coedyn na   ydy
you.PRON.2S *not.ADV+SM* *see.V.INFIN* *the.DET.DEF* *unk* *PRT.NEG* *be.V.3S.PRES*

but you know, the silk will be.. . if you stretch it over the wood you won't see the wood, will
you?

(128) BLW: (dy)dy o (ddi)m yn cael ei stretsio dros y coedyn .

BLW: dydy   o   ddim   yn cael   ei
aut: *be.V.3S.PRES.NEG* *he.PRON.M.3S* *not.ADV+SM* *PRT* *get.V.INFIN* *his.ADJ.POSS.M.3S*

stretsio dros   y   coedyn
unk *over.PREP+SM* *the.DET.DEF* *unk*

it doesn't get stretched over the wood.

(129) IFA: well@s:cym&eng be ti feddwl &be &tdimt +//?

IFA: well$_E^C$ be ti feddwl
aut: *well.ADV what.INT you.PRON.2S think.V.INFIN+SM*

well, what do you mean...

(130) BLW: +< oh@s:cym&eng &tʃ +.. .

BLW: oh$_E^C$
aut: *oh.IM*

(131) IFA: os (dy)dy o (ddi)m yn cael ei stretsio dros y coedyn xx +/ .

IFA: os dydy o ddim yn cael
aut: *if.CONJ be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT get.V.INFIN*

ei stretsio dros y coedyn
his.ADJ.POSS.M.3S unk over.PREP+SM the.DET.DEF unk

if it doesn't get stretched over the wood [...] ...

(132) BLW: mae o (y)n cael ei staple_o@s:eng+cym ar y cefn .

BLW: mae o yn cael ei staple_o$_C^{E+}$ ar
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S staple.N.SG on.PREP*

y cefn
the.DET.DEF back.N.M.SG

it gets stapled on the back.

(133) IFA: ond mae hynna (y)n golygu cael ei stretsio ar y goedyn dydy ?

IFA: ond mae hynna yn golygu cael
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP PRT edit.V.INFIN get.V.INFIN*

ei stretsio ar y goedyn dydy
his.ADJ.POSS.M.3S unk on.PREP the.DET.DEF unk be.V.3S.PRES.NEG

but that means getting stretched on the wood, doesn't it?

(134) BLW: yndy ond mae (y)r front@s:cym&eng wedyn dal ar show@s:eng .

BLW: yndy ond mae yr front$_E^C$ wedyn
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH but.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF front.N.SG afterwards.ADV*

dal ar show^E
continue.V.INFIN on.PREP show.SV.INFIN

yes, but then the front is still on show.

(135) BLW: xxx yn y front@s:cym&eng .

BLW: yn y front$_E^C$
aut: *in.PREP the.DET.DEF front.N.SG*

[...] at the front.

(136) HEU: +< oh@s:cym&eng wela i .

HEU: oh$_E^C$ wela i
aut: *oh.IM see.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S*

oh, I see.

(137) IFA: +< yeah@s:cym&eng .

IFA: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

(138) HEU: just@s:cym&eng un .

HEU: just$_E^C$ **un**
aut: *just.ADV* *one.NUM*

just one.

(139) IFA: y pren ar y front@s:cym&eng yn dal i gael ei weld ?

IFA: y **pren** **ar** **y** **front**$_E^C$ **yn** **dal** **i**
aut: *the.DET.DEF* *wood.N.M.SG* *on.PREP* *the.DET.DEF* *front.N.SG* *PRT* *still.ADV* *to.PREP*

gael **ei** **weld**
get.V.INFIN+SM *his.ADJ.POSS.M.3S* *see.V.INFIN+SM*

the wood at the front is still visible?

(140) BLW: yndy .

BLW: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
yes.

(141) IFA: dw i (ddi)m yn dallt hynna Blod@s:cym&eng .

IFA: dw **i** **ddim** **yn dallt** **hynna** **Blod**$_E^C$
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *PRT understand.V.INFIN* *that.PRON.DEM.SP* *name*
I don't understand that, Blod.

(142) HEU: mae [/] mae (y)na &ð əuð ə ysti +/ .

HEU: mae **mae** **yna** **ysti**
aut: *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *unk*
there's a.. . you know...

(143) IFA: +< <raid chdi wneud> [/] raid chdi wneud llun i ni i esbonio .

IFA: raid **chdi** **wneud** **raid** **chdi**
aut: *necessity.N.M.SG+SM* *you.PRON.2S* *make.V.INFIN+SM* *necessity.N.M.SG+SM* *you.PRON.2S*

wneud **llun** **i** **ni** **i** **esbonio**
aut: *make.V.INFIN+SM* *picture.N.M.SG* *to.PREP* *we.PRON.1P* *to.PREP* *explain.V.INFIN*

you'll have to draw a picture for us to explain.

(144) HEU: na fedra i ddallt hynna (y)n iawn .

HEU: na **fedra** **i** **ddallt** **hynna**
aut: *no.ADV* *be_able.V.1S.PRES+SM* *I.PRON.1S* *understand.V.INFIN+SM* *that.PRON.DEM.SP*

yn **iawn**
PRT *OK.ADV*

no, I can understand that okay.

(145) IFA: fedra i ddim .

IFA: fedra   **i**   **ddim**
aut: be_able.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM

I can't.

(146) HEU: xxx +/ .

(147) IFA: +< a fi sy (y)n gorod wneud o .

IFA: a   **fi**   **sy**   **yn**   **gorod**   **wneud**
aut: and.CONJ I.PRON.1S+SM be.V.3S.PRES.REL PRT have_to.V.INFIN make.V.INFIN+SM

o
he.PRON.M.3S

and it's me who has to do it.

(148) IFA: so@s:cym&eng mae (y)n bwysig bod fi ddallt o (dy)dy ?

IFA: so$_E^C$ **mae**   **yn**   **bwysig**   **bod**   **fi**
aut: so.ADV be.V.3S.PRES PRT important.ADJ+SM be.V.INFIN I.PRON.1S+SM

ddallt   **o**   **dydy**
understand.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES.NEG

so it's important that I understand it, isn't it?

(149) BLW: dw i (ddi)m yn xxx .

BLW: dw   **i**   **ddim**   **yn**
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP

I'm not [...].

(150) HEU: Ifan@s:cym&eng just@s:cym&eng meddwl am [?] y peth !

HEU: Ifan$_E^C$ just$_E^C$ **meddwl**
aut: name just.ADV thought.N.M.SG.[or].think.V.2S.IMPER.[or].think.V.3S.PRES.[or].think.V.INFIN

am   **y**   **peth**
for.PREP the.DET.DEF thing.N.M.SG

Ifan, just think about it!

(151) IFA: dos [?] [//] just@s:cym&eng wna llun ohono fo .

IFA: dos   **just$_E^C$**   **wna**   **llun**   **ohono**
aut: go.V.2S.IMPER just.ADV do.V.13S.PRES+SM picture.N.M.SG from_him.PREP+PRON.M.3S

fo
he.PRON.M.3S

just draw a picture of it.

(152) IFA: &m dw i (ddi)m yn dallt .

IFA: dw   **i**   **ddim**   **yn**   **dallt**
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT understand.V.INFIN

I don't understand.

(153) HEU: +< meddwl am [?] y peth !

HEU: meddwl   am   y   peth
aut: *think.V.2S.IMPER for.PREP the.DET.DEF thing.N.M.SG*

think about it!

(154) IFA: dw i (ddi)m yn dallt .

IFA: dw   i   ddim   yn dallt
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT understand.V.INFIN*

I don't understand.

(155) HEU: os gen ti ffrâm mae (y)r pren yn eitha &tə trwchus tydy ?

HEU: os   gen   ti   ffrâm   mae   yr   pren
aut: *if.CONJ with.PREP you.PRON.2S frame.N.F.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF wood.N.M.SG*

yn eitha   trwchus tydy
PRT fairly.ADV thick.ADJ unk

if you've got a frame, the wood's quite thick, isn't it?

(156) HEU: mae (y)r silk@s:cym&eng ar y &b # blaen # a [?] mynd yn sound@s:cym&eng .

HEU: mae   yr   silk$_E^C$ ar   y   blaen   a
aut: *be.V.3S.PRES the.DET.DEF silk.N.SG on.PREP the.DET.DEF front.N.M.SG and.CONJ*

mynd   yn   sound$_E^C$
go.V.INFIN PRT sound.N.SG

the silk is on the front and sticks.

(157) HEU: a wedyn mae gen ti # y cefn ### heb [//] <yn rhydd> [//] yn [/] sti heb
ddim_byd yn [=? er@s:cym&eng] drosto fo wedyn does ?

HEU: a   wedyn   mae   gen   ti   y
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES with.PREP you.PRON.2S the.DET.DEF*

cefn   heb   yn rhydd yn   sti   heb
back.N.M.SG without.PREP PRT free.ADJ PRT.[or].in.PREP you_know.IM without.PREP

ddim_byd   yn   drosto   fo   wedyn
nothing.ADV+SM PRT.[or].in.PREP over_him.PREP+PRON.M.3S+SM he.PRON.M.3S afterwards.ADV

does
be.V.3S.PRES.INDEF.NEG

and then you've got a back without.. . free.. . you know, without anything over it then, haven't
you?

(158) HEU: cefn y ffrâm +/ .

HEU: cefn   y   ffrâm
aut: *back.N.M.SG the.DET.DEF frame.N.F.SG*

the back of the frame...

22

(159) IFA: +< mmhm@s:cym&eng so@s:cym&eng <tu mewn> [/] tu mewn i (y)r ffrâm mae
wneud y lluniau (fe)lly ## yn hytrach na tu allan ?

IFA: **mmhm**$_E^C$ **so**$_E^C$ **tu** **mewn** **tu** **mewn** **i** **yr**
aut: *mmhm.IM* *so.ADV* *side.N.M.SG* *in.PREP* *side.N.M.SG* *in.PREP* *to.PREP* *the.DET.DEF*

ffrâm **mae** **wneud** **y** **lluniau** **felly** **yn**
frame.N.F.SG *be.V.3S.PRES* *make.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF* *pictures.N.M.PL* *so.ADV* *PRT*

hytrach **na** **tu** **allan**
rather.ADV *(n)or.CONJ* *side.N.M.SG* *out.ADV*

mmhm, so she's doing the pictures inside the frame, rather than outside it?

(160) HEU: well@s:cym&eng mi fydd o tu allan un ochr i ffrâm de ?

HEU: **well**$_E^C$ **mi** **fydd** **o** **tu** **allan** **un**
aut: *well.ADV* *PRT.AFF* *be.V.3S.FUT+SM* *he.PRON.M.3S* *side.N.M.SG* *out.ADV* *one.NUM*

ochr **i** **ffrâm** **de**
side.N.F.SG *to.PREP* *frame.N.F.SG* *be.IM+SM*

well, it'll be outside of one side of the frame, yeah?

(161) IFA: huh@s:cym&eng ?

IFA: **huh**$_E^C$
aut: *huh.IM*

(162) HEU: mae o <tu och(r)> [//] tu allan un ochr i ffrâm .

HEU: **mae** **o** **tu** **ochr** **tu** **allan** **un**
aut: *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *side.N.M.SG* *side.N.F.SG* *side.N.M.SG* *out.ADV* *one.NUM*

ochr **i** **ffrâm**
side.N.F.SG *to.PREP* *frame.N.F.SG*

it's outside of one side of the frame.

(163) IFA: gen ti luniau fan (y)na ?

IFA: **gen** **ti** **luniau** **fan** **yna**
aut: *with.PREP* *you.PRON.2S* *pictures.N.M.PL+SM* *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV*

have you got some pictures there?

(164) BLW: &=raspberry (o)_k@s:cym&eng .

BLW: **o_k**$_E^C$
aut: *OK.IM*

(165) BLW: fel (y)ma # +/ .

BLW: **fel** **yma**
aut: *like.CONJ* *here.ADV*

like this...

(166) HEU: ydy +.. .

HEU: **ydy**
aut: *be.V.3S.PRES*

is it...

(167)　BLW: (o)‿k@s:cym&eng heblaw bod o (y)n sgwâr just@s:cym&eng rect(angles)@s:eng [//] triangles@s:eng .

BLW: o‿k$_E^C$　heblaw　　bod　　　o　　　yn　　　　　sgwâr
aut:　*OK.IM*　*without.PREP*　*be.V.INFIN*　*he.PRON.M.3S*　*PRT.[or].in.PREP*　*square.N.M.SG*

just$_E^C$　　　　　　rectangles^E　triangles^E
just.ADV.[or].just.ADJ　*unk*　　　　　*unk*

okay, apart from the fact it's square, just triangles.

(168)　IFA: +< o‿k@s:cym&eng xxx +.. .

IFA: o‿k$_E^C$
aut:　*OK.IM*

(169)　IFA: oh@s:cym&eng dw i (y)n gweld .

IFA: oh$_E^C$　dw　　　i　　　　yn　gweld
aut:　*oh.IM*　*be.V.1S.PRES*　*I.PRON.1S*　*PRT*　*see.V.INFIN*

oh, I see.

(170)　IFA: oh@s:cym&eng <fydd raid i fo> [//] mae [/] mae raid o fod right@s:cym&eng # chwaethus <(fe)lly (he)fyd> [?] .

IFA: oh$_E^C$　fydd　　　　　raid　　　　　　　i　　　　fo　　　　　mae
aut:　*oh.IM*　*be.V.3S.FUT+SM*　*necessity.N.M.SG+SM*　*to.PREP*　*he.PRON.M.3S*　*be.V.3S.PRES*

mae　　　　　raid　　　　　　　　o　　　　fod　　　　　　right$_E^C$　chwaethus　felly
be.V.3S.PRES　*necessity.N.M.SG+SM*　*of.PREP*　*be.V.INFIN+SM*　*right.ADJ*　*unk*　　　　*so.ADV*

hefyd
also.ADV

oh, it will have to.. . it has to be quite refined, then, too.

(171)　IFA: &s[U+028A]f &θ a &vəθ a <ydy um@s:cym&eng> [//] be ti (y)n galw fo (y)dy hwnna de um@s:cym&eng +/ .

IFA: ydy　　　　　um$_E^C$　be　　　ti　　　　yn　galw　　　　fo　　　　　ydy
aut:　*be.V.3S.PRES*　*um.IM*　*what.INT*　*you.PRON.2S*　*PRT*　*call.V.INFIN*　*he.PRON.M.3S*　*be.V.3S.PRES*

hwnna　　　　　　de　　　　　um$_E^C$
that.PRON.DEM.M.SG　*be.IM+SM*　*um.IM*

is, um.. . that's a whatchamacallit, eh, um...

(172)　BLW: triptych .

BLW: triptych
aut:　　*unk*

(173)　IFA: ia <ond mae hwnna # um@s:cym&eng &ti> [///] ffrâm ar y tu allan (y)dy hwnna de fath â hwn .

IFA: ia　　　ond　　　mae　　　　hwnna　　　　　　um$_E^C$　ffrâm　　　ar
aut:　*yes.ADV*　*but.CONJ*　*be.V.3S.PRES*　*that.PRON.DEM.M.SG*　*um.IM*　*frame.N.F.SG*　*on.PREP*

y　　　　　tu　　　　allan　ydy　　　　hwnna　　　　　　de　　　　fath
the.DET.DEF　*side.N.M.SG*　*out.ADV*　*be.V.3S.PRES*　*that.PRON.DEM.M.SG*　*be.IM+SM*　*type.N.F.SG+SM*

â　　　hwn
as.CONJ　*this.PRON.DEM.M.SG*

yes, but that's.. . that's a frame on the outside, isn't it, like this.

(174) BLW: yeah@s:cym&eng xxx .

BLW: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

(175) IFA: +< iawn <so@s:cym&eng ti [/] ti angen> [/] <so@s:cym&eng ti angen #
bordyn> [///] ti angen +// .

IFA: iawn   so$_E^C$ ti   ti   angen   so$_E^C$ ti
aut: *OK.ADV so.ADV you.PRON.2S you.PRON.2S need.N.M.SG so.ADV you.PRON.2S*

angen   bordyn ti   angen
need.N.M.SG unk   you.PRON.2S need.N.M.SG

okay, so you need.. . you need a board.. . you need...

(176) IFA: &midi &ideve mi fedran ni wneud o ffordd o'n i feddwl ddechrau
just@s:cym&eng cael bordyn iawn +/ .

IFA: mi   fedran   ni   wneud   o   ffordd
aut: *PRT.AFF be_able.V.3P.FUT+SM we.PRON.1P make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S way.N.F.SG*

o'n   i   feddwl   ddechrau   just$_E^C$ cael   bordyn
be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN+SM begin.V.INFIN+SM just.ADV get.V.INFIN unk

iawn
OK.ADV

we can do it the way I was thinking at first, just get a board, okay...

(177) BLW: na y thing@s:eng ydy efo sidan dw i angen o fod yn see_through@s:eng achos
y thing@s:eng efo sidan ydy mae o (y)n see_through@s:eng .

BLW: na   y   thing^E ydy   efo   sidan   dw
aut: *no.ADV the.DET.DEF thing.N.SG be.V.3S.PRES with.PREP silk.N.M.SG be.V.1S.PRES*

i   angen   o   fod   yn   see_through^E achos
I.PRON.1S need.N.M.SG of.PREP be.V.INFIN+SM PRT.[or].in.PREP unk   because.CONJ

y   thing^E efo   sidan   ydy   mae   o
the.DET.DEF thing.N.SG with.PREP silk.N.M.SG be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S

yn   see_through^E
PRT.[or].in.PREP unk

no, the thing is, with silk, I need it to be see-through, because the thing with silk is that it's
see-through.

(178) IFA: so@s:cym&eng ti [/] ti (ddi)m isio dim_byd <tu ôl> [/] tu ôl iddo fo
er_mwyn i golau ddod drwyddo fo .

IFA: so$_E^C$ ti   ti   ddim   isio   dim_byd   tu
aut: *so.ADV you.PRON.2S you.PRON.2S not.ADV+SM want.N.M.SG nothing.ADV side.N.M.SG*

ôl   tu   ôl   iddo   fo   er_mwyn
rear.ADJ side.N.M.SG rear.ADJ to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S for_the_sake_of.PREP

i   golau   ddod   drwyddo   fo
to.PREP light.N.M.SG come.V.INFIN+SM through_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S

so you don't want anything behind it so that the light comes through it.

(179) BLW: yeah@s:cym&eng .

      BLW: yeah$_E^C$
      aut: *yeah.ADV*

(180) IFA: um@s:cym&eng o_k@s:cym&eng .

      IFA: um$_E^C$ o_k$_E^C$
      aut: *um.IM OK.IM*

(181) BLW: +< so@s:cym&eng xxx .

      BLW: so$_E^C$
      aut: *so.ADV*

(182) IFA: so@s:cym&eng really@s:eng [/] really@s:eng de be ti [/] ti (y)n &s +// .

      IFA: so$_E^C$ really^E really^E de   be   ti   ti
      aut: *so.ADV real.ADJ+ADV real.ADJ+ADV be.IM+SM what.INT you.PRON.2S you.PRON.2S*

      yn
      PRT.[or].in.PREP

      so really, right, what you're...

(183) IFA: o_k@s:cym&eng dw i (we)di dallt wan .

      IFA: o_k$_E^C$ dw   i   wedi   dallt
      aut: *OK.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP understand.V.INFIN*

      wan
      weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM

      okay, I've got it now.

(184) IFA: ti stretsio fo ar cefn y ffrâm dwyt yn hytrach na ar front@s:cym&eng y
      ffrâm ?

      IFA: ti   stretsio fo   ar   cefn   y   ffrâm
      aut: *you.PRON.2S unk   he.PRON.M.3S on.PREP back.N.M.SG the.DET.DEF frame.N.F.SG*

      dwyt   yn hytrach   na
      be.V.2S.PRES.NEG PRT rather.ADV no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ

      ar   front$_E^C$ y   ffrâm
      on.PREP front.N.SG the.DET.DEF frame.N.F.SG

      you're stretching it onto the back of the frame, aren't you, rather than the front of the frame?

(185) BLW: ie .

      BLW: ie
      aut: *yes.ADV*

      yes.

(186) IFA: right@s:cym&eng mae wneud o dipyn anoddach i wneud o sti .

      IFA: right$_E^C$ mae   wneud   o   dipyn
      aut: *right.ADJ be.V.3S.PRES make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S little_bit.N.M.SG+SM*

      anoddach   i   wneud   o   sti
      difficult.ADJ.COMP to.PREP make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S you_know.IM

      right, that makes it quite a bit trickier to do it, you know.

(187)   IFA: mae wneud o [?] dipyn anoddach .

IFA: mae   **wneud**   **o**   **dipyn**   **anoddach**
aut: *be.V.3S.PRES* *make.V.INFIN+SM* *he.PRON.M.3S* *little_bit.N.M.SG+SM* *difficult.ADJ.COMP*

it makes it quite a bit trickier.

(188)   BLW: be ddylwn i wneud ?

BLW: be   **ddylwn**   **i**   **wneud**
aut: *what.INT* *ought_to.V.1S.IMPERF+SM* *I.PRON.1S* *make.V.INFIN+SM*

what should I do?

(189)   IFA: dw i really@s:eng ddim yn gwybod .

IFA: dw   **i**   **really**^{E} **ddim**   **yn gwybod**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *real.ADJ+ADV* *not.ADV+SM* *PRT* *know.V.INFIN*

I really don't know.

(190)   IFA: raid i fi feddwl amdano fo .

IFA: raid   **i**   **fi**   **feddwl**   **amdano**
aut: *necessity.N.M.SG+SM* *to.PREP* *I.PRON.1S+SM* *think.V.INFIN+SM* *for_him.PREP+PRON.M.3S*
fo
he.PRON.M.3S

I'll have to think about it.

(191)   IFA: <mae wneud o> [///] mae right@s:cym&eng anodd wneud [/] wneud ffrâm fel (yn)a .

IFA: mae   **wneud**   **o**   **mae**   **right**$_E^C$ **anodd**
aut: *be.V.3S.PRES* *make.V.INFIN+SM* *he.PRON.M.3S* *be.V.3S.PRES* *right.ADJ* *difficult.ADJ*
wneud   **wneud**   **ffrâm**   **fel**   **yna**
make.V.INFIN+SM *make.V.INFIN+SM* *frame.N.F.SG* *like.CONJ* *there.ADV*

it makes it.. . it's quite hard to make a frame like that.

(192)   BLW: &ve <dw i> [///] fedra i ddim cael board@s:cym&eng tu ôl iddo fo .

BLW: dw   **i**   **fedra**   **i**   **ddim**   **cael**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *be_able.V.1S.PRES+SM* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *get.V.INFIN*
board$_E^C$ **tu**   **ôl**   **iddo**   **fo**
board.N.SG *side.N.M.SG* *rear.ADJ* *to_him.PREP+PRON.M.3S* *he.PRON.M.3S*

I'm.. . I can't have a board behind it.

(193)   IFA: pardon@s:cym&eng ?

IFA: pardon$_E^C$
aut: *pardon.SV.INFIN*

(194)   BLW: fedra i ddim cael board@s:cym&eng tu ôl iddo fo .

BLW: fedra   **i**   **ddim**   **cael**   **board**$_E^C$ **tu**
aut: *be_able.V.1S.PRES+SM* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *get.V.INFIN* *board.N.SG* *side.N.M.SG*
ôl   **iddo**   **fo**
rear.ADJ *to_him.PREP+PRON.M.3S* *he.PRON.M.3S*

I can't have a board behind it.

(195) IFA: iawn alright@s:cym&eng then@s:eng .

IFA: iawn   **alright$_E^C$**   **then^E**
aut: OK.ADV alright.ADV then.ADV

right, okay then.

(196) BLW: os ti <(ddi)m isio wneud> [?] fedra i ofyn i <rhywun sy wneud> [?] technoleg xx .

BLW: os   **ti**   **ddim**   **isio**   **wneud**
aut: if.CONJ you.PRON.2S not.ADV+SM want.N.M.SG make.V.INFIN+SM

fedra   **i**   **ofyn**   **i**   **rhywun**   **sy**
be_able.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S ask.V.INFIN+SM I.PRON.1S someone.N.M.SG be.V.3S.PRES.REL

wneud   **technoleg**
make.V.INFIN+SM technology.N.F.SG

if you don't want to do it I can ask somebody who does technology [...].

(197) IFA: um@s:cym&eng # well@s:cym&eng &di dim bod fi (ddi)m isio wneud ond mae (y)n anodd (y)dy o de ?

IFA: um$_E^C$ well$_E^C$ dim   **bod**   **fi**   **ddim**   **isio**
aut: um.IM well.ADV not.ADV be.V.INFIN I.PRON.1S+SM not.ADV+SM want.N.M.SG

wneud   **ond**   **mae**   **yn**   **anodd**   **ydy**   **o**
make.V.INFIN+SM but.CONJ be.V.3S.PRES PRT difficult.ADJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S

de
be.IM+SM

well, it's not that I don't want to do it, but it's difficult, right?

(198) IFA: timod os ti isio fo (y)n iawn de ## <mae &m> [//] dydy o (ddi)m y math o beth <fedra i> [/] fedra i wneud yn rhwydd iawn .

IFA: timod   **os**   **ti**   **isio**   **fo**   **yn iawn**
aut: know.V.2S.PRES if.CONJ you.PRON.2S want.N.M.SG he.PRON.M.3S PRT OK.ADV

de   **mae**   **dydy**   **o**   **ddim**   **y**   **math**
be.IM+SM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM the.DET.DEF type.N.F.SG

o   **beth**   **fedra**   **i**   **fedra**   **i**
of.PREP thing.N.M.SG+SM be_able.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S be_able.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S

wneud   **yn rhwydd iawn**
make.V.INFIN+SM PRT easy.ADJ very.ADV

you know, if you want it done right, right, it's not the kind of thing I can do very easily.

(199) IFA: (ba)sai [//] ella (ba)sai Adam@s:cym&eng yn gallu wneud o ond fydd yr amser (dd)im gynno fo sti .

IFA: basai   **ella**   **basai**   **Adam$_E^C$ yn**   **gallu**
aut: be.V.3S.PLUPERF maybe.ADV be.V.3S.PLUPERF name PRT be_able.V.INFIN

wneud   **o**   **ond**   **fydd**   **yr**   **amser**
make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S but.CONJ be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF time.N.M.SG

ddim   **gynno**   **fo**   **sti**
nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM with_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S you_know.IM

Adam might be able to do it, but he won't have the time, you know.

(200) IFA: ti [//] sti ti isio cael rywun sydd yn right@s:cym&eng grefftus efo coed
<yn hyn> [?] sti .

IFA: ti   **sti**   **ti**   **isio**   **cael**   **rywun**
aut: *you.PRON.2S* *you_know.IM* *you.PRON.2S* *want.N.M.SG* *get.V.INFIN* *someone.N.M.SG+SM*

sydd   **yn**   **right$_E^C$**   **grefftus**   **efo**   **coed**   **yn**
be.V.3S.PRES.REL *PRT* *right.ADJ* *unk*   *with.PREP* *trees.N.F.PL* *PRT.[or].in.PREP*

hyn   **sti**
this.PRON.DEM.SP *you_know.IM*

you know, you need to get someone who's quite skilled with wood for this, right.

(201) BLW: dw i +/ .

BLW: dw   **i**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S*

I...

(202) IFA: dw i (y)n gwybod am rywun (fa)sai (y)n gallu wneud o de ?

IFA: dw   **i**   **yn**   **gwybod**   **am**   **rywun**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *know.V.INFIN* *for.PREP* *someone.N.M.SG+SM*

fasai   **yn**   **gallu**   **wneud**   **o**   **de**
be.V.3S.PLUPERF+SM *PRT* *be_able.V.INFIN* *make.V.INFIN+SM* *he.PRON.M.3S* *be.IM+SM*

I know about someone who'd be able to do it, right?

(203) IFA: (ba)sai Charlie@s:cym&eng yn gallu wneud o .

IFA: basai   **Charlie$_E^C$** **yn** **gallu**   **wneud**   **o**
aut: *be.V.3S.PLUPERF* *name*   *PRT* *be_able.V.INFIN* *make.V.INFIN+SM* *he.PRON.M.3S*

Charlie would be able to do it.

(204) IFA: <ond um@s:cym&eng> [/] # ond dydy o (ddi)m yn +// .

IFA: ond   **um$_E^C$** **ond**   **dydy**   **o**   **ddim**   **yn**
aut: *but.CONJ* *um.IM* *but.CONJ* *be.V.3S.PRES.NEG* *he.PRON.M.3S* *not.ADV+SM* *PRT.[or].in.PREP*

but he/it's not...

(205) IFA: timod &əs mae isio mwy na just@s:cym&eng weekend@s:eng i wneud xxx +/ .

IFA: timod   **mae**   **isio**   **mwy**   **na**   **just$_E^C$**
aut: *know.V.2S.PRES* *be.V.3S.PRES* *want.N.M.SG* *more.ADJ.COMP* *than.CONJ* *just.ADV*

weekend^E **i**   **wneud**
weekend.N.SG *to.PREP* *make.V.INFIN+SM*

you know, one needs more than just a weekend to do...

(206) BLW: Charlie@s:cym&eng sy byw yn +.. .

BLW: Charlie$_E^C$ **sy**   **byw**   **yn**
aut: *name*   *be.V.3S.PRES.REL* *live.V.INFIN* *PRT.[or].in.PREP*

Charlie who lives in...

(207) IFA: ia &m oedd o wneud stuff@s:cym&eng yn ei shop@s:cym&eng .

IFA: ia   **oedd**   **o**   **wneud**   **stuff**$_E^C$ **yn**
aut: *yes.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *of.PREP*   *make.V.INFIN+SM*   *stuff.SV.INFIN*   *PRT.[or].in.PREP*

ei   **shop**$_E^C$
his.ADJ.POSS.M.3S   *shop.N.SG*

yes, he used to do stuff in his shop.

(208) BLW: Charlie@s:cym&eng sy byw ### i‿lawr fa(n) (y)ma ?

BLW: Charlie$_E^C$ **sy**   **byw**   **i‿lawr**   **fan**   **yma**
aut: *name*   *be.V.3S.PRES.REL*   *live.V.INFIN*   *down.ADV*   *place.N.MF.SG+SM*   *here.ADV*

Charlie who lives down here?

(209) IFA: Charlie@s:cym&eng oedd yn dod i drwsio &sg y dodrefn yn y shop@s:cym&eng .

IFA: Charlie$_E^C$ **oedd**   **yn**   **dod**   **i**   **drwsio**   **y**
aut: *name*   *be.V.3S.IMPERF*   *PRT*   *come.V.INFIN*   *to.PREP*   *mend.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*

dodrefn   **yn**   **y**   **shop**$_E^C$
furniture.N.M.PL   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *shop.N.SG*

Charlie who used to come and mend the furniture in the shop.

(210) BLW: +< oh@s:cym&eng xxx yeah@s:cym&eng .

BLW: oh$_E^C$ **yeah**$_E^C$
aut: *oh.IM*   *yeah.ADV*

(211) BLW: (ba)sai (ddi)m yn cymryd dros weekend@s:eng .

BLW: basai   **ddim**   **yn**   **cymryd**   **dros**   **weekend**^{E}
aut: *be.V.3S.PLUPERF*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *take.V.INFIN*   *over.PREP+SM*   *weekend.N.SG*

it would take more than a weekend.

(212) IFA: bysai .

IFA: bysai
aut: *finger.V.3S.IMPERF*

it would.

(213) IFA: <ti (dd)im yn> [///] ond ella bod o wneud pethau eraill weekend@s:eng (y)ma .

IFA: ti   **ddim**   **yn**   **ond**   **ella**   **bod**   **o**
aut: *you.PRON.2S*   *not.ADV+SM*   *PRT.[or].in.PREP*   *but.CONJ*   *maybe.ADV*   *be.V.INFIN*   *of.PREP*

wneud   **pethau**   **eraill**   **weekend**^{E} **yma**
make.V.INFIN+SM   *things.N.M.PL*   *others.PRON*   *weekend.N.SG*   *here.ADV*

you don't.. . but he might be doing other things this weekend.

(214) IFA: &məθ &s mae [//] efo Charlie@s:cym&eng <o'n i (y)n gofyn (wr)tho fo> [?]
[//] <oedden ni gofyn (wr)tho fo> [?] +"/ .

IFA: mae   **efo**   **Charlie$_E^C$ o'n**   **i**   **yn**   **gofyn**
aut: *be.V.3S.PRES with.PREP name*   *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT ask.V.INFIN*

wrtho   **fo**   **oedden**   **ni**   **gofyn**
to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P ask.V.INFIN

wrtho   **fo**
to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S

with Charlie I'd ask him...we'd ask him:

(215) BLW: +< ti just@s:cym&eng efo (y)r tri ffrâm xxx +/ .

BLW: ti   **just$_E^C$**   **efo**   **yr**   **tri**   **ffrâm**
aut: *you.PRON.2S just.ADV with.PREP the.DET.DEF three.NUM.M frame.N.F.SG*

you've just got three frames [...] ...

(216) IFA: +" <wnei di wneud hyn i ni> [?] iawn ?

IFA: wnei   **di**   **wneud**   **hyn**   **i**
aut: *do.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM make.V.INFIN+SM this.PRON.DEM.SP to.PREP*

ni   **iawn**
we.PRON.1P OK.ADV

"could you do this for us, okay?"

(217) IFA: ac oedd o (y)n deud iawn ["] .

IFA: ac   **oedd**   **o**   **yn**   **deud**   **iawn**
aut: *and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT say.V.INFIN OK.ADV*

and he used to say "okay" .

(218) IFA: a <oedden ni> [///] oedd o (y)n dod yn_ôl ryw dair wysnos wedyn i mis
wedyn (we)di wneud o doedd ?

IFA: a   **oedden**   **ni**   **oedd**   **o**   **yn** **dod**
aut: *and.CONJ be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT come.V.INFIN*

yn_ôl   **ryw**   **dair**   **wysnos wedyn**   **i**   **mis**
back.ADV some.PREQ+SM three.NUM.F+SM unk afterwards.ADV to.PREP month.N.M.SG

wedyn   **wedi**   **wneud**   **o**   **doedd**
afterwards.ADV after.PREP make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF.NEG

and we.. . he'd come back three weeks to a month later having done it, didn't he?

(219) BLW: ti just@s:cym&eng efo (y)r tri ffrâm a hinges@s:eng .

BLW: ti   **just$_E^C$**   **efo**   **yr**   **tri**   **ffrâm**   **a**
aut: *you.PRON.2S just.ADV with.PREP the.DET.DEF three.NUM.M frame.N.F.SG and.CONJ*

hinges^E
hinge.N.PL

you've just got three frames and the hinges.

(220) IFA: +< xxx amser .

IFA: amser
aut: time.N.M.SG

[...] time.

(221) IFA: dydy o ddim yn straightforward@s:eng &i dim [/] <dim iddo fo fod yn &aið
ə> [//] dim iddo fo weithio dim fel (yn)a .

IFA: dydy o ddim yn straightforward^E dim
aut: be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT straightforward.ADJ not.ADV

dim iddo fo fod yn
nothing.N.M.SG.[or].not.ADV to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S be.V.INFIN+SM PRT

dim iddo fo weithio
nothing.N.M.SG.[or].not.ADV to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S work.V.INFIN+SM

dim fel yna
nothing.N.M.SG.[or].not.ADV like.CONJ there.ADV

it's not straightforward, not for it to be.. . not for it to work, not like that.

(222) IFA: mae raid <iddyn nhw> [?] fod yn soled iawn raid ?

IFA: mae raid iddyn nhw fod
aut: be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P be.V.INFIN+SM

yn soled iawn raid
PRT.[or].in.PREP unk OK.ADV necessity.N.M.SG+SM

they have to be very solid, don't they?

(223) IFA: so@s:cym&eng mae raid <chdi gael joints@s:eng> [/] i [?] chdi gael
joints@s:eng arbennig yn bob congl .

IFA: so$_E^C$ mae raid chdi gael joints^E
aut: so.ADV be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM you.PRON.2S get.V.INFIN+SM joint.N.PL

i chdi gael joints^E arbennig yn bob
to.PREP you.PRON.2S get.V.INFIN+SM joint.N.PL special.ADJ in.PREP each.PREQ+SM

congl
corner.N.F.SG

so you have to have special joints in each corner.

(224) IFA: &s a [/] a hefyd # timod &m fydd raid chdi wneud um@s:cym&eng un_ai be
mae nhw (y)n galw (y)n # <dove@s:eng and@s:eng> [//] timod dovetail@s:eng
joints@s:eng # un_ai (r)heina neu um@s:cym&eng +// .

IFA: a a hefyd timod fydd raid
aut: and.CONJ and.CONJ also.ADV know.V.2S.PRES be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM

chdi wneud um$_E^C$ un_ai be mae nhw yn
you.PRON.2S make.V.INFIN+SM um.IM either.ADV what.INT be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT

galw yn dove^E and^E timod dovetail^E joints^E
call.V.INFIN PRT.[or].in.PREP dove.N.SG and.CONJ know.V.2S.PRES dovetail.N.SG joint.N.PL

un_ai rheina neu um$_E^C$
either.ADV those.PRON or.CONJ um.IM

and also, you know, you'll have to do either what they call dove and.. . you know, dovetail
joints, either those or, um...

(225) IFA: oh@s:cym&eng dw i (ddi)m yn cofio be mae nhw (y)n galw (y)r lleill y
rhei [/] rhei <lle ti (y)n um@s:cym&eng> [///] # lle mae nhw (y)n plethu efo
ei_gilydd .

IFA: oh$_E^C$ dw i ddim yn cofio be
aut: *oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN what.INT*

mae nhw yn galw yr lleill y
be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT call.V.INFIN the.DET.DEF others.PRON the.DET.DEF

rhei rhei lle ti yn um$_E^C$
some.PRON some.PREQ where.INT.[or].place.N.M.SG you.PRON.2S PRT.[or].in.PREP um.IM

lle mae nhw yn plethu efo ei_gilydd
where.INT be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT plait.V.INFIN with.PREP each_other.PRON.3SP

oh, I can't remember what they call the others, the ones where you...where they weave together.

(226) BLW: +< (ba)swn i (dd)im yn gallu just@s:cym&eng cael &pl +// .

BLW: baswn i ddim yn gallu just$_E^C$ cael
aut: *be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S not.ADV+SM PRT be_able.V.INFIN just.ADV get.V.INFIN*

I couldn't just have...

(227) BLW: oh@s:cym&eng fucking@s:eng wankers@s:eng !

BLW: oh$_E^C$ fucking^E wankers^E
aut: *oh.IM fuck.V.PRESPART wanker.N.PL*

(228) BLW: dim chi .

BLW: dim chi
aut: *nothing.N.M.SG.[or].not.ADV you.PRON.2P*

not you.

(229) BLW: B_and_Q@s:cym&eng .

BLW: B_and_Q$_E^C$
aut: *name*

(230) HEU: +< pwy ?

HEU: pwy
aut: *who.PRON*

who?

(231) HEU: pam bod B_and_Q@s:cym&eng +/?

HEU: pam bod B_and_Q$_E^C$
aut: *why?.ADV be.V.INFIN name*

why are B&Q...

(232) BLW: achos fedran ni (ddi)m cael yr [?] fath â ### &f pren fake@s:eng (y)na
(we)di torri .

BLW: achos fedran ni ddim cael yr
aut: *because.CONJ be_able.V.3P.FUT+SM we.PRON.1P not.ADV+SM get.V.INFIN the.DET.DEF*

fath â pren fake^E yna wedi torri
type.N.F.SG+SM as.PREP wood.N.M.SG fake.SV.INFIN there.ADV after.PREP break.V.INFIN

because we can't get, like, that fake wood that's been cut.

(233) IFA: &=sigh # oh@s:cym&eng <wna i> [?] [/] <wna i> [?] +/ .

IFA: oh$_E^C$ wna i wna i
aut: *oh.IM do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S*

oh, I'll...

(234) HEU: (y)dy [?] [//] M_D_F@s:cym&eng ti meddwl ?

HEU: ydy M_D_F$_E^C$ ti meddwl
aut: *be.V.3S.PRES name you.PRON.2S think.V.INFIN*

do you mean MDF?

(235) BLW: ie .

BLW: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(236) IFA: wna i drio iawn ?

IFA: wna i drio iawn
aut: *do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S try.V.INFIN+SM OK.ADV*

I'll try, okay?

(237) IFA: wna i drio .

IFA: wna i drio
aut: *do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S try.V.INFIN+SM*

I'll try.

(238) BLW: ddylai [?] fi just@s:cym&eng gofyn iddyn nhw ?

BLW: ddylai fi just$_E^C$ gofyn
aut: *ought_to.V.3S.IMPERF+SM I.PRON.1S+SM just.ADV ask.V.3S.PRES.[or].ask.V.2S.IMPER.[or].ask.V.INFIN*

iddyn nhw
to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P

should I just ask them?

(239) IFA: &n wna i drio wneud o .

IFA: wna i drio wneud o
aut: *do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S try.V.INFIN+SM make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S*

I'll try and do it.

(240) HEU: oes (yn)a (ddi)m rhei llefydd sydd yn torri # pren yn_ôl be wyt ti (y)n ofyn iddyn nhw wneud ?

HEU: oes yna ddim rhei
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF there.ADV nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM some.PREQ*

llefydd sydd yn torri pren yn_ôl be
places.N.M.PL be.V.3S.PRES.REL PRT break.V.INFIN wood.N.M.SG back.ADV what.INT

wyt ti yn ofyn iddyn nhw
be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT ask.V.INFIN+SM to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P

wneud
make.V.INFIN+SM

aren't there some places that do cut wood up according to what you ask them to do?

(241)　IFA: ond timod xxx +/ .

IFA: ond　　　timod
aut:　but.CONJ　know.V.2S.PRES

but you know...

(242)　BLW: mae raid <bod (y)na> [?]　　.

BLW: mae　　　raid　　　　　　　　bod　　　yna
aut:　be.V.3S.PRES　necessity.N.M.SG+SM　be.V.INFIN　there.ADV

there must be.

(243)　BLW: (peta)sa chdi just@s:cym&eng yn cael jigsaw@s:eng +..　.

BLW: petasa chdi　　　　just$_E^C$　yn　cael　　　jigsaw^E
aut:　unk　　you.PRON.2S　just.ADV　PRT　get.V.INFIN　jigsaw.N.SG

if you just had a jigsaw...

(244)　IFA: wna i drio wneud o dydd Sadwrn # iawn ?

IFA: wna　　　　　i　　　drio　　　wneud　　　　o　　　　dydd
aut:　do.V.1S.PRES+SM　I.PRON.1S　try.V.INFIN+SM　make.V.INFIN+SM　he.PRON.M.3S　day.N.M.SG

Sadwrn　　　iawn
Saturday.N.M.SG　OK.ADV

I'll try and do it on Saturday, okay?

(245)　IFA: ond fedra i ddim gaddo <wneith o> [//] fydd o ddigon da i weithio fel ti isio fo .

IFA: ond　　　fedra　　　　　　i　　　　ddim　　　　gaddo　　　　　wneith
aut:　but.CONJ　be_able.V.1S.PRES+SM　I.PRON.1S　not.ADV+SM　promise.V.INFIN　do.V.3S.FUT+SM

o　　　　　fydd　　　　o　　　ddigon　　　da　　　i　　　weithio
he.PRON.M.3S　be.V.3S.FUT+SM　of.PREP　enough.QUAN+SM　be.IM+SM　to.PREP　work.V.INFIN+SM

fel　　ti　　　isio　　　fo
like.CONJ　you.PRON.2S　want.N.M.SG　he.PRON.M.3S

but I can't promise it will be good enough to work as you want it.

(246)　IFA: ond wna i drio wneud o bore dydd Sadwrn .

IFA: ond　　　wna　　　　　i　　　drio　　　wneud　　　　o
aut:　but.CONJ　do.V.1S.PRES+SM　I.PRON.1S　try.V.INFIN+SM　make.V.INFIN+SM　he.PRON.M.3S

bore　　　　　dydd　　　Sadwrn
morning.N.M.SG　day.N.M.SG　Saturday.N.M.SG

but I'll try and do it on Saturday morning.

(247)　IFA: o_k@s:cym&eng ?

IFA: o_k$_E^C$
aut:　OK.IM

(248) BLW: diolch .

BLW: diolch
aut: *thanks.N.M.SG*

thanks.

(249) BLW: dw i (y)n teimlo (y)n &s +/ .

BLW: dw   i   yn   teimlo   yn
aut: *be.V.1S.PRES   I.PRON.1S   PRT   feel.V.INFIN   PRT.[or].in.PREP*

I feel...

(250) IFA: (rhyw)beth arall ?

IFA: rhywbeth   arall
aut: *something.N.M.SG   other.ADJ*

anything else?

(251) HEU: ti (y)n swnio (y)n llawn annwyd Blod@s:cym&eng .

HEU: ti   yn   swnio   yn   llawn   annwyd   Blod$_E^C$
aut: *you.PRON.2S   PRT   sound.V.INFIN   PRT   full.ADJ   cold.N.M.SG   name*

you sound full of cold, Blod.

(252) IFA: &=sigh xxx +/ .

(253) BLW: dw i ddim mor wae(l) [?] [//] ddrwg â o'n i ddoe .

BLW: dw   i   ddim   mor   wael   ddrwg
aut: *be.V.1S.PRES   I.PRON.1S   not.ADV+SM   so.ADV   poorly.ADJ+SM   bad.ADJ+SM*

â   o'n   i   ddoe
as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES   be.V.1S.IMPERF   I.PRON.1S   yesterday.ADV

I'm not as bad as I was yesterday.

(254) IFA: lle mae Daniel@s:cym&eng mynd heno ta ?

IFA: lle   mae   Daniel$_E^C$ mynd   heno   ta
aut: *where.INT   be.V.3S.PRES   name   go.V.INFIN   tonight.ADV   be.IM*

where's Daniel going tonight, then?

(255) BLW: tŷ Carol@s:cym&eng [?] +/ .

BLW: tŷ   Carol$_E^C$
aut: *house.N.M.SG   name*

at Carol's house.

(256) IFA: +< (y)dy o (we)di mynd wan ?

IFA: ydy   o   wedi   mynd   wan
aut: *be.V.3S.PRES   he.PRON.M.3S   after.PREP   go.V.INFIN   weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM*

has he gone now?

(257) IFA: so@s:cym&eng pryd mae [?] dod nôl ?

IFA: so$_E^C$ **pryd** **mae** **dod** **nôl**
aut: so.ADV *when.INT* *be.V.3S.PRES* *come.V.INFIN* *fetch.V.INFIN*

so when is he coming back?

(258) BLW: fucking@s:eng <ddim yn hwyr> [?] +// .

BLW: fucking^E **ddim** **yn** **hwyr**
aut: fuck.V.PRESPART *not.ADV+SM* *PRT* *late.ADJ*

fucking not late...

(259) BLW: ddyla chdi (we)di deu(d) (wr)tho fo pryd oedd yma .

BLW: ddyla chdi **wedi** **deud** **wrtho** **fo**
aut: unk *you.PRON.2S* *after.PREP* *say.V.INFIN* *to_him.PREP+PRON.M.3S* *he.PRON.M.3S*

pryd **oedd** **yma**
when.INT *be.V.3S.IMPERF* *here.ADV*

you should have told him when he was here.

(260) IFA: mae fyny chdi ddeu(d) (wr)tho fo .

IFA: mae **fyny** **chdi** **ddeud** **wrtho**
aut: be.V.3S.PRES *up.ADV* *you.PRON.2S* *say.V.INFIN+SM* *to_him.PREP+PRON.M.3S*

fo
he.PRON.M.3S

it's up to you to tell him.

(261) IFA: dy [/] dy guest@s:eng chdi (y)dy o .

IFA: dy **dy** **guest^E** **chdi** **ydy** **o**
aut: your.ADJ.POSS.2S *your.ADJ.POSS.2S* *guest.N.SG* *you.PRON.2S* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S*

he's your guest.

(262) BLW: mi wnes i ddeu(d) (wr)tho fo un_ar_ddeg .

BLW: mi **wnes** **i** **ddeud** **wrtho**
aut: PRT.AFF *do.V.1S.PAST+SM* *I.PRON.1S* *say.V.INFIN+SM* *to_him.PREP+PRON.M.3S*

fo **un_ar_ddeg**
he.PRON.M.3S *eleven.NUM*

I did tell him 11 .

(263) BLW: ond fucking@s:eng nabod fo fydd off@s:cym&eng ei fucking@s:eng ben erbyn un_ar_ddeg !

BLW: ond **fucking^E** **nabod** **fo** **fydd**
aut: but.CONJ *fuck.V.INFIN+ASV* *know_someone.V.INFIN* *he.PRON.M.3S* *be.V.3S.FUT+SM*

off$_E^C$ **ei** **fucking^E**
off.PREP *his.ADJ.POSS.M.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S.[or].go.V.2S.PRES* *fuck.V.PRESPART*

ben **erbyn** **un_ar_ddeg**
head.N.M.SG+SM *by.PREP* *eleven.NUM*

but knowing him he'll be off his fucking head by 11 .

(264) IFA: +< iawn .

IFA: iawn
aut: OK.ADV

okay.

(265) IFA: &=laugh ta_ra@s:cym&eng Blod@s:cym&eng !

IFA: ta_ra$_E^C$ Blod$_E^C$
aut: unk   name

(266) IFA: (dy)na ni .

IFA: dyna   ni
aut: that_is.ADV we.PRON.1P

there we are.

(267) IFA: <dw i (we)di cael> [?] couple@s:cym&eng o dexts@s:eng gan Dawn@s:cym&eng hefyd .

IFA: dw   i   wedi   cael   couple$_E^C$
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP get.V.INFIN couple.N.SG

o   dexts^E gan   Dawn$_E^C$ hefyd
aut: he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP unk   with.PREP name   also.ADV

I've had a couple of texts off Dawn too.

(268) IFA: <mi oedd> [?] y phone@s:cym&eng nôl i_lawr .

IFA: mi   oedd   y   phone$_E^C$ nôl   i_lawr
aut: PRT.AFF be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF phone.N.SG fetch.V.INFIN down.ADV

the phone was back down.

(269) HEU: be (y)dy hi (we)di bod fyny yn Cumbria@s:cym&eng ?

HEU: be   ydy   hi   wedi   bod   fyny   yn
aut: what.INT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP be.V.INFIN up.ADV in.PREP

Cumbria$_E^C$
name

what, has she been up in Cumbria?

(270) IFA: yndy .

IFA: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH

yes.

(271) IFA: mae (we)di cael penglog special@s:cym&eng newydd .

IFA: mae   wedi   cael   penglog special$_E^C$ newydd
aut: be.V.3S.PRES after.PREP get.V.INFIN unk   special.ADJ new.ADJ

she's got a special new skull.

(272) HEU: o be ?

HEU: o   **be**
aut: *he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP* *what.INT*

from what?

(273) IFA: dw i (we)di +// .

IFA: dw   **i**   **wedi**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *after.PREP*

I've...

(274) IFA: wiwer goch .

IFA: wiwer goch
aut: *unk*   *red.ADJ+SM*

a red squirrel.

(275) HEU: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng wiwer goch ?

HEU: oh$_E^C$ **yeah$_E^C$**   **wiwer goch**
aut: *oh.IM* *yeah.ADV* *unk*   *red.ADJ+SM*

oh, yeah, a red squirrel?

(276) IFA: mmm@s:cym&eng .

IFA: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*

(277) BLW: &=sigh oh@s:cym&eng [=! groans] !

BLW: oh$_E^C$
aut: *oh.IM*

(278) HEU: oh@s:cym&eng Blod@s:cym&eng bach dach chi (we)di blino !

HEU: oh$_E^C$ **Blod$_E^C$** **bach**   **dach**   **chi**   **wedi**   **blino**
aut: *oh.IM* *name*   *small.ADJ* *be.V.2P.PRES* *you.PRON.2P* *after.PREP* *tire.V.INFIN*

oh, little Blod, you're tired!

(279) BLW: dw &=sigh .

BLW: dw
aut: *be.V.1S.PRES*

yes.

(280) HEU: ti sure@s:cym&eng bod ti fod i wneud hynna [?] Ifan@s:cym&eng ?

HEU: ti   **sure$_E^C$**   **bod**   **ti**   **fod**   **i**
aut: *you.PRON.2S* *sure.ADJ* *be.V.INFIN* *you.PRON.2S* *be.V.INFIN+SM* *to.PREP*

wneud   **hynna**   **Ifan$_E^C$**
make.V.INFIN+SM *that.PRON.DEM.SP* *name*

are you sure you're supposed to be doing that, Ifan?

(281) IFA: huh@s:cym&eng ?

IFA: huh$_E^C$
aut: *huh.IM*

(282) HEU: ti sure@s:cym&eng bod ti fod i wneud hynna ?

HEU: ti   **sure**$_E^C$ **bod**   **ti**   **fod**   **i**
aut: *you.PRON.2S*   *sure.ADJ*   *be.V.INFIN*   *you.PRON.2S*   *be.V.INFIN+SM*   *to.PREP*

wneud   **hynna**
make.V.INFIN+SM   *that.PRON.DEM.SP*

are you sure you're supposed to be doing that?

(283) IFA: oh@s:cym&eng wnes i anghofio [=? (ddi)m cofio] .

IFA: oh$_E^C$ **wnes**   **i**   **anghofio**
aut: *oh.IM* *do.V.1S.PAST+SM* *I.PRON.1S* *forget.V.INFIN*

oh, I forgot.

(284) IFA: diolch am atgoffa fi .

IFA: diolch   **am**   **atgoffa**   **fi**
aut: *thanks.N.M.SG* *for.PREP* *remind.V.INFIN* *I.PRON.1S+SM*

thanks for reminding me.

(285) BLW: ha_ha@s:cym&eng # finally@s:eng something@s:eng silenced@s:eng the@s:eng
beast@s:eng !

BLW: ha_ha$_E^C$ **finally**^{E} **something**^{E} **silenced**^{E} **the**^{E}
aut: *unk*   *final.ADJ+ADV.[or].finally.ADV*   *something.PRON*   *silence.N.SG+AV*   *the.DET.DEF*

beast^E
beast.N.SG

(286) IFA: &=laugh ha_ha@s:cym&eng Blod@s:cym&eng !

IFA: ha_ha$_E^C$ **Blod**$_E^C$
aut: *unk*   *name*

(287) HEU: mae # Elizabeth@s:cym&eng yn dod draw i aros +/ .

HEU: mae   **Elizabeth**$_E^C$ **yn** **dod**   **draw**   **i**   **aros**
aut: *be.V.3S.PRES* *name*   *PRT* *come.V.INFIN*   *yonder.ADV*   *to.PREP*   *wait.V.INFIN*

Elizabeth's coming over to stay.

(288) IFA: +< so@s:cym&eng gest ti ddiwrnod go_lew yn (y)r ysgol ta ar wahân i dy #
driptych@s:cym&eng ?

IFA: so$_E^C$ **gest**   **ti**   **ddiwrnod**   **go_lew**   **yn**
aut: *so.ADV* *get.V.2S.PAST+SM* *you.PRON.2S* *day.N.M.SG+SM* *rather.ADV* *in.PREP*

yr   **ysgol**   **ta**   **ar**   **wahân**   **i**   **dy**
the.DET.DEF *school.N.F.SG* *be.IM* *on.PREP* *separate.ADJ+SM* *to.PREP* *your.ADJ.POSS.2S*

driptych$_E^C$
triptych.N.SG+SM

so, did you have an alright day at school then, apart from your triptych?

(289) BLW: +< dw i (y)n falch .

BLW: dw   **i**   **yn**   **falch**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *proud.ADJ+SM*

I'm pleased.

(290) BLW: dw i (y)n caru Liz@s:cym&eng .

BLW: dw   **i**   **yn**   **caru**   **Liz$_E^C$**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *love.V.INFIN*   *name*

I love Liz.

(291) IFA: gest ti ddiwrnod go_lew yn (y)r ysgol ar wahân i dy driptych@s:cym&eng ?

IFA: gest   **ti**   **ddiwrnod**   **go_lew**   **yn**   **yr**
aut: *get.V.2S.PAST+SM*   *you.PRON.2S*   *day.N.M.SG+SM*   *rather.ADV*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

ysgol   **ar**   **wahân**   **i**   **dy**   **driptych$_E^C$**
school.N.F.SG   *on.PREP*   *separate.ADJ+SM*   *to.PREP*   *your.ADJ.POSS.2S*   *triptych.N.SG+SM*

did you have an alright day at school, apart from your triptych?

(292) BLW: do wnes i just@s:cym&eng wneud # triptych fi .

BLW: do   **wnes**   **i**   **just$_E^C$**   **wneud**   **triptych**
aut: *yes.ADV.PAST*   *do.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *just.ADV*   *make.V.INFIN+SM*   *unk*

fi
I.PRON.1S+SM

yes, I just did my triptych.

(293) BLW: dw i just@s:cym&eng arlunio (y)r final@s:eng design@s:eng .

BLW: dw   **i**   **just$_E^C$**   **arlunio**   **yr**   **final^E**   **design^E**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *just.ADV*   *paint.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *final.ADJ*   *design.SV.INFIN*

I'm just drawing the final design.

(294) IFA: <faint o gloch> [?] codaist ti ta ?

IFA: faint   **o**   **gloch**   **codaist**   **ti**   **ta**
aut: *size.N.M.SG+SM*   *of.PREP*   *bell.N.F.SG+SM*   *lift.V.2S.PAST*   *you.PRON.2S*   *be.IM*

what time did you get up then?

(295) BLW: +< mae (e)sgidiau newydd fi mor cu(te)@s:cym&eng [?] .

BLW: mae   **esgidiau**   **newydd**   **fi**   **mor**   **cute$_E^C$**
aut: *be.V.3S.PRES*   *shoes.N.F.PL*   *new.ADJ*   *I.PRON.1S+SM*   *so.ADV*   *cute.ADJ*

my new shoes are so cute!

(296) BLW: be ?

BLW: be
aut: *what.INT*

what?

41

(297)   IFA: <faint gloch> [?] godaist ti ?

IFA: faint   gloch   godaist   ti
aut: size.N.M.SG+SM bell.N.F.SG+SM lift.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S

what time did you get up?

(298)   BLW: un_ar_ddeg .

BLW: un_ar_ddeg
aut: eleven.NUM

11 .

(299)   IFA: un_ar_ddeg ?

IFA: un_ar_ddeg
aut: eleven.NUM

11?

(300)   IFA: <wnest ti wneud hi (y)n iawn> [?] do ?

IFA: wnest   ti   wneud   hi   yn   iawn
aut: do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S make.V.INFIN+SM she.PRON.F.3S PRT OK.ADV
do
yes.ADV.PAST

you made it alright, did you?

(301)   IFA: (acho)s [?] o'n i nôl (y)ma tua hynna sti .

IFA: achos   o'n   i   nôl   yma   tua
aut: because.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S fetch.V.INFIN here.ADV towards.PREP
hynna   sti
that.PRON.DEM.SP you_know.IM

because I was back here around that time, you know.

(302)   HEU: be ti xxx un_ar_ddeg ?

HEU: be   ti   un_ar_ddeg
aut: what.INT you.PRON.2S eleven.NUM

what, you [...] 11?

(303)   IFA: +< <wnes i piciad> [/] wnes i piciad yn_ôl (y)ma .

IFA: wnes   i   piciad wnes   i   piciad yn_ôl
aut: do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S unk   do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S unk   back.ADV
yma
here.ADV

I popped back here.

(304)   BLW: +< oh@s:cym&eng <do wnes i clywed chdi (y)n (y)r ardd> [?] .

BLW: oh$_E^C$ do   wnes   i   clywed chdi   yn
aut: oh.IM yes.ADV.PAST do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S hear.V.INFIN you.PRON.2S in.PREP
yr   ardd
the.DET.DEF garden.N.F.SG+SM

oh, yes, I heard you in the garden.

(305) BLW: wnes i xxx y bath@s:cym&eng .

BLW: wnes   **i**   **y**   **bath**$_E^C$
aut: *do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S the.DET.DEF bath.N.SG.[or].path.N.SG+SM*

I [...] the bath.

(306) IFA: +< <o'n i (y)n> [/] o'n i yn y cyffiniau .

IFA: o'n   **i**   **yn**   **o'n**   **i**   **yn**
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S in.PREP*

y   **cyffiniau**
the.DET.DEF nearby.areas.N.M.PL

I was in the area.

(307) IFA: o'n i yn y cyffiniau .

IFA: o'n   **i**   **yn**   **y**   **cyffiniau**
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S in.PREP the.DET.DEF nearby.areas.N.M.PL*

I was in the area.

(308) IFA: so@s:cym&eng wnes i biciad round@s:cym&eng (rha)g ofn bod Ed@s:cym&eng
       angen [/] angen [/] er@s:cym&eng # angen rywbeth .

IFA: so$_E^C$ **wnes**   **i**   **biciad round**$_E^C$ **rhag**   **ofn**
aut: *so.ADV do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S unk   round.ADJ from.PREP fear.N.M.SG*

bod   **Ed**$_E^C$ **angen**   **angen**   **er**$_E^C$ **angen**   **rywbeth**
be.V.INFIN name need.N.M.SG need.N.M.SG er.IM need.N.M.SG something.N.M.SG+SM

so I popped round, in case Ed needed something.

(309) BLW: wnes i fynd i (y)r bath@s:cym&eng .

BLW: wnes   **i**   **fynd**   **i**   **yr**
aut: *do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S go.V.INFIN+SM to.PREP the.DET.DEF*

bath$_E^C$
bath.N.SG.[or].path.N.SG+SM

I went into the bath.

(310) IFA: yn y bath@s:cym&eng o't ti yeah@s:cym&eng ?

IFA: yn   **y**   **bath**$_E^C$ **o't ti**   **yeah**$_E^C$
aut: *in.PREP the.DET.DEF bath.N.SG.[or].path.N.SG+SM unk you.PRON.2S yeah.ADV*

you were in the bath, were you?

(311) BLW: yeah@s:cym&eng .

BLW: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

(312) IFA: a wedyn um@s:cym&eng +// .

IFA: a   **wedyn**   **um**$_E^C$
aut: *and.CONJ afterwards.ADV um.IM*

and then, um...

(313) IFA: well@s:cym&eng ti (we)di gweld <be <mae (we)di wneud> [/] <mae (we)di wneud> [/] mae (we)di wneud> [?] ?

IFA: well$_E^C$ **ti** **wedi** **gweld** **be** **mae** **wedi**
aut: well.ADV *you.PRON.2S* *after.PREP* *see.V.INFIN* *what.INT* *be.V.3S.PRES* *after.PREP*

wneud **mae** **wedi** **wneud** **mae** **wedi**
make.V.INFIN+SM *be.V.3S.PRES* *after.PREP* *make.V.INFIN+SM* *be.V.3S.PRES* *after.PREP*

wneud
make.V.INFIN+SM

well, have you seen, what he's done.. . he's done.. . he's done?

(314) BLW: +< <wnes i glywed chdi yn (y)r ardd> [?] .

BLW: wnes **i** **glywed** **chdi** **yn** **yr**
aut: do.V.1S.PAST+SM *I.PRON.1S* *hear.V.INFIN+SM* *you.PRON.2S* *in.PREP* *the.DET.DEF*

ardd
garden.N.F.SG+SM

I heard you in the garden.

(315) HEU: oedd Ed@s:cym&eng yma heddiw oedd ?

HEU: oedd **Ed**$_E^C$ **yma** **heddiw** **oedd**
aut: be.V.3S.IMPERF *name* *here.ADV* *today.ADV* *be.V.3S.IMPERF*

was Ed here today, was he?

(316) IFA: do <mae (we)di> [///] oedd o (ddi)m yma pnawn ddoe dw i meddwl .

IFA: do **mae** **wedi** **oedd** **o** **ddim**
aut: yes.ADV.PAST *be.V.3S.PRES* *after.PREP* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S* *not.ADV+SM*

yma **pnawn** **ddoe** **dw** **i** **meddwl**
here.ADV *afternoon.N.M.SG* *yesterday.ADV* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *think.V.INFIN*

yes, he wasn't here yesterday afternoon, I think.

(317) IFA: <dw i> [///] wnes i (ddi)m holi pam +/ .

IFA: dw **i** **wnes** **i** **ddim** **holi** **pam**
aut: be.V.1S.PRES *I.PRON.1S* *do.V.1S.PAST+SM* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *ask.V.INFIN* *why?.ADV*

I didn't ask why.

(318) IFA: ond <mae o (we)di> [?] [//] # <mae o> [/] um@s:cym&eng # <mae o> [/] mae o (we)di wneud dipyn .

IFA: ond **mae** **o** **wedi** **mae** **o** **um**$_E^C$
aut: but.CONJ *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *after.PREP* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *um.IM*

mae **o** **mae** **o** **wedi** **wneud**
be.V.3S.PRES *he.PRON.M.3S* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *after.PREP* *make.V.INFIN+SM*

dipyn
little_bit.N.M.SG+SM

but he's...he's done quite a lot.

(319) IFA: <mae (we)di> [/] mae (we)di gosod allan i_gyd sti ?

IFA: **mae**   **wedi**   **mae**   **wedi**   **gosod**   **allan**   **i_gyd**
aut: *be.V.3S.PRES after.PREP be.V.3S.PRES after.PREP place.V.INFIN out.ADV all.ADJ*

sti
you_know.IM

he's set it all out, you know?

(320) IFA: ti gallu gweld <sut fydd y llwybr edrych wan> [?] .

IFA: **ti**   **gallu**   **gweld**   **sut**   **fydd**   **y**
aut: *you.PRON.2S be_able.V.INFIN see.V.INFIN how.INT be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF*

llwybr   **edrych**   **wan**
path.N.M.SG look.V.INFIN weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM

you can see how the path will look now.

(321) HEU: +< oh@s:cym&eng weles +// .

HEU: **oh**$_E^C$ **weles**
aut: *oh.IM see.V.1S.PAST+SM*

oh, I saw...

(322) HEU: oedd (we)di dechrau hynna ddoe neu ddim +/ .

HEU: **oedd**   **wedi**   **dechrau**   **hynna**   **ddoe**   **neu**
aut: *be.V.3S.IMPERF after.PREP begin.V.INFIN that.PRON.DEM.SP yesterday.ADV or.CONJ*

ddim
nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM

he'd started that yesterday, or, not...

(323) IFA: +< yeah@s:cym&eng .

IFA: **yeah**$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

(324) IFA: <mae (y)n> [/] <mae (y)n edrych yn> [/] mae edrych yn great@s:cym&eng !

IFA: **mae**   **yn**   **mae**   **yn** **edrych**   **yn**
aut: *be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP be.V.3S.PRES PRT look.V.INFIN PRT.[or].in.PREP*

mae   **edrych**   **yn** **great**$_E^C$
be.V.3S.PRES look.V.INFIN PRT great.ADJ

it looks great.

(325) HEU: da iawn .

HEU: **da**   **iawn**
aut: *good.ADJ very.ADV*

very good.

(326) HEU: xxx braf meddwl bod ni (y)n gallu # arddio .

HEU: braf   meddwl
aut: *fine.ADJ thought.N.M.SG.[or].think.V.2S.IMPER.[or].think.V.3S.PRES.[or].think.V.INFIN*

bod   ni   yn gallu   arddio
be.V.INFIN we.PRON.1P PRT be_able.V.INFIN garden.V.INFIN+SM

[...] nice to think we'll be able to garden.

(327) BLW: +< da [?]   .

BLW: da
aut: *be.IM+SM*

good.

(328) BLW: +< <wna i fynd i ofyn> [/] wna i fynd i ofyn i Mister_Adams@s:cym&eng
       (y)fory os fysai fo (y)n &ga +/ .

BLW: wna   i   fynd   i   ofyn   wna
aut: *do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S go.V.INFIN+SM to.PREP ask.V.INFIN+SM do.V.1S.PRES+SM*

i   fynd   i   ofyn   i   Mister_Adams$_E^C$ yfory
I.PRON.1S go.V.INFIN+SM to.PREP ask.V.INFIN+SM to.PREP name   tomorrow.ADV

os   fysai   fo   yn
if.CONJ finger.V.3S.IMPERF+SM he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP

I'll go and ask Mr Adams tomorrow if he'd...

(329) IFA: pwy (y)dy Mister_Adams@s:cym&eng ?

IFA: pwy   ydy   Mister_Adams$_E^C$
aut: *who.PRON be.V.3S.PRES name*

who's Mr Adams?

(330) BLW: y boy@s:cym&eng sy wneud pren yn ysgol .

BLW: y   boy$_E^C$ sy   wneud   pren
aut: *the.DET.DEF boy.N.SG be.V.3S.PRES.REL make.V.INFIN+SM wood.N.M.SG*

yn   ysgol
PRT.[or].in.PREP school.N.F.SG

the guy who does wood at school.

(331) BLW: a gofyn os +/ .

BLW: a   gofyn   os
aut: *and.CONJ ask.V.INFIN if.CONJ*

and ask whether...

(332) IFA: +< well@s:cym&eng gei di wneud os ti isio .

IFA: well$_E^C$ gei   di   wneud   os   ti
aut: *well.ADV get.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM make.V.INFIN+SM if.CONJ you.PRON.2S*

isio
want.N.M.SG

well, you can do if you want.

(333) IFA: iawn gei di wneud os ti isio .

IFA: iawn　　gei　　　　　di　　　　　　wneud　　　　　os　　　ti
aut:　OK.ADV　get.V.2S.PRES+SM　you.PRON.2S+SM　make.V.INFIN+SM　if.CONJ　you.PRON.2S

isio
want.N.M.SG

okay, you can do if you want.

(334) BLW: +< wneith o safio chdi .

BLW: wneith　　　　　　o　　　　　　safio　　　　chdi
aut:　do.V.3S.FUT+SM　he.PRON.M.3S　save.V.INFIN　you.PRON.2S

it will save you the bother.

(335) IFA: +< <os ti stuck@s:cym&eng> [///] # os &be +// .

IFA: os　　　ti　　　　　stuck$_E^C$　　os
aut:　if.CONJ　you.PRON.2S　stuck.AV.PAST　if.CONJ

if you're stuck.. . if...

(336) BLW: +< a ella fedra i brynu (y)r hinges@s:eng a (y)r pren yn ysgol .

BLW: a　　　　ella　　　　fedra　　　　　　　i　　　　　brynu　　　　　yr
aut:　and.CONJ　maybe.ADV　be_able.V.1S.PRES+SM　I.PRON.1S　buy.V.INFIN+SM　the.DET.DEF

hinges^E　　a　　　　yr　　　　　pren　　　　　yn　　　　　ysgol
hinge.N.PL　and.CONJ　the.DET.DEF　wood.N.M.SG　PRT.[or].in.PREP　school.N.F.SG

and I might be able to buy the hinges and wood at school.

(337) IFA: cwbl fedra i wneud dydd Sadwrn wna i drio wneud o dydd Sadwrn iawn ?

IFA: cwbl　　fedra　　　　　　　i　　　　　wneud　　　　　　dydd　　　　Sadwrn
aut:　all.ADJ　be_able.V.1S.PRES+SM　I.PRON.1S　make.V.INFIN+SM　day.N.M.SG　Saturday.N.M.SG

wna　　　　　　i　　　　　drio　　　　　wneud　　　　　　o　　　　　dydd
do.V.1S.PRES+SM　I.PRON.1S　try.V.INFIN+SM　make.V.INFIN+SM　he.PRON.M.3S　day.N.M.SG

Sadwrn　　　iawn
Saturday.N.M.SG　OK.ADV

all I can do is, on Saturday, I'll try and do it on Saturday, okay?

(338) BLW: +< yeah@s:cym&eng o_k@s:cym&eng dw i just@s:cym&eng yn deud wna i fynd i
         ofyn iddo fo fory !

BLW: yeah$_E^C$　　o_k$_E^C$　dw　　　　　i　　　　　just$_E^C$　yn　deud　　　　wna
aut:　yeah.ADV　OK.IM　be.V.1S.PRES　I.PRON.1S　just.ADV　PRT　say.V.INFIN　do.V.1S.PRES+SM

i　　　　　fynd　　　　　i　　　　ofyn　　　　　iddo　　　　　　　　fo
I.PRON.1S　go.V.INFIN+SM　to.PREP　ask.V.INFIN+SM　to_him.PREP+PRON.M.3S　he.PRON.M.3S

fory
tomorrow.ADV

yeah, I'm just saying I'll go ask him tomorrow!

47

(339) IFA: great@s:cym&eng dos i ofyn (i)ddo fo fory de [?] !

IFA: **great$_E^C$**   **dos**   **i**   **ofyn**
aut: *great.ADJ* *dose.N.F.SG.[or].go.V.2S.IMPER* *I.PRON.1S.[or].to.PREP* *ask.V.INFIN+SM*

iddo   **fo**   **fory**   **de**
to_him.PREP+PRON.M.3S *he.PRON.M.3S* *tomorrow.ADV* *be.IM+SM*

great, go and ask him tomorrow then!

(340) BLW: +< dw (ddi)m yn trio dechrau fight@s:cym&eng !

BLW: **dw**   **ddim**   **yn**   **trio**   **dechrau**   **fight$_E^C$**
aut: *be.V.1S.PRES* *not.ADV+SM* *PRT* *try.V.INFIN* *begin.V.INFIN* *fight.SV.INFIN.[or].might.SV.INFIN+SM.[or].bight.N*

I'm not trying to start a fight!

(341) IFA: iawn wonderful@s:eng !

IFA: **iawn**   **wonderful^E**
aut: *OK.ADV* *wonderful.ADJ*

okay, wonderful!

(342) BLW: ych dw i (y)n casáu +.. .

BLW: **ych**   **dw**   **i**   **yn** **casáu**
aut: *yuck.IM.[or].ox.N.M.SG.[or].be.V.2P.PRES* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *hate.V.INFIN*

yuck, I hate...

(343) BLW: <pam dach chi (dd)im efo instant@s:eng bolognese@s:cym&eng> [=! whimpers] ?

BLW: **pam**   **dach**   **chi**   **ddim**   **efo**   **instant^E**
aut: *why?.ADV* *be.V.2P.PRES* *you.PRON.2P* *not.ADV+SM* *with.PREP* *instant.N.SG*

bolognese$_E^C$
unk

why haven't you got instant bolognese?

(344) HEU: oh@s:cym&eng [=! sighs] <be ti isio> [/] be ti isio i fwyta Blod@s:cym&eng ?

HEU: **oh$_E^C$** **be**   **ti**   **isio**   **be**   **ti**   **isio**
aut: *oh.IM* *what.INT* *you.PRON.2S* *want.N.M.SG* *what.INT* *you.PRON.2S* *want.N.M.SG*

i   **fwyta**   **Blod$_E^C$**
to.PREP *eat.V.INFIN+SM* *name*

aah, what do you want to eat, Blod?

(345) BLW: <mae (e)sgidiau fi> [?] mor cute@s:cym&eng !

BLW: **mae**   **esgidiau**   **fi**   **mor**   **cute$_E^C$**
aut: *be.V.3S.PRES* *shoes.N.F.PL* *I.PRON.1S+SM* *so.ADV* *cute.ADJ*

my shoes are so cute!

(346) HEU: &=laugh .

(347) BLW: &=snort .

(348) HEU: oh@s:cym&eng mae [?] dy sanau di yn edrych yn hollol wirion bost@s:cym&eng &=laugh !

HEU: oh$_E^C$ **mae** **dy** **sanau** **di** **yn edrych**
aut: *oh.IM* *be.V.3S.PRES* *your.ADJ.POSS.2S* *socks.N.F.PL* *you.PRON.2S+SM* *PRT look.V.INFIN*

yn hollol **wirion** **bost**$_E^C$
PRT completely.ADJ silly.ADJ+SM.[or].check.V.1P.PAST+SM.[or].check.V.3P.PAST+SM post.N.SG+SM

oh, your socks look completely ridiculous!

(349) BLW: Nain wnaeth gael nhw i fi .

BLW: Nain wnaeth **gael** **nhw** **i** **fi**
aut: *name do.V.3S.PAST+SM* *get.V.INFIN+SM* *they.PRON.3P* *to.PREP* *I.PRON.1S+SM*

Gran got them for me.

(350) HEU: ie <cadw chdi> [?] gynnes .

HEU: ie **cadw** **chdi** **gynnes**
aut: *yes.ADV* *keep.V.INFIN* *you.PRON.2S* *warm.ADJ+SM*

yes, to keep you warm.

(351) IFA: +< so@s:cym&eng <est ti mewn erbyn> [?] un_ar_ddeg ?

IFA: so$_E^C$ **est** **ti** **mewn** **erbyn** **un_ar_ddeg**
aut: *so.ADV* *go.V.2S.PAST* *you.PRON.2S* *in.PREP* *by.PREP* *eleven.NUM*

so you went in for 11?

(352) BLW: be ?

BLW: be
aut: *what.INT*

what?

(353) IFA: est ti mewn erbyn un_ar_ddeg ?

IFA: est **ti** **mewn** **erbyn** **un_ar_ddeg**
aut: *go.V.2S.PAST* *you.PRON.2S* *in.PREP* *by.PREP* *eleven.NUM*

did you go in for 11?

(354) IFA: welest ti Graham@s:cym&eng ?

IFA: welest **ti** **Graham**$_E^C$
aut: *see.V.2S.PAST+SM* *you.PRON.2S* *name*

did you see Graham?

(355) BLW: +< na wnes i fynd fewn erbyn half@s:eng one@s:eng .

BLW: na **wnes** **i** **fynd** **fewn**
aut: *who_not.PRON.REL.NEG do.V.1S.PAST+SM* *I.PRON.1S* *go.V.INFIN+SM* *in.PREP+SM*

erbyn **half**^{E} **one**^{E}
by.PREP *half.N.SG* *one.PRON.SG.[or].one.NUM*

no, I went in for 1:30 .

(356) BLW: dyna pryd oedd gwersi [=? gwers fi] .

BLW: dyna   **pryd**   **oedd**   **gwersi**
aut: *that_is.ADV*   *when.INT*   *be.V.3S.IMPERF*   *lessons.N.F.PL*

that's when the lessons were.

(357) IFA: so@s:cym&eng be (y)dy busine(ss)@s:cym&eng +// .

IFA: so$_E^C$ **be**   **ydy**   **business**$_E^C$
aut: *so.ADV*   *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *business.N.SG*

so what's this business...

(358) IFA: oh@s:cym&eng right@s:cym&eng .

IFA: oh$_E^C$ **right**$_E^C$
aut: *oh.IM*   *right.ADJ*

(359) IFA: so@s:cym&eng dim erbyn un_ar_ddeg oedda chdi mynd mewn ?

IFA: so$_E^C$ **dim**   **erbyn**   **un_ar_ddeg**   **oedda**   **chdi**
aut: *so.ADV*   *nothing.N.M.SG.[or].not.ADV*   *by.PREP*   *eleven.NUM*   *be.V.2S.IMPERF*   *you.PRON.2S*

mynd   **mewn**
go.V.INFIN   *in.PREP*

so you didn't go in by 11?

(360) BLW: wnes i godi un_ar_ddeg .

BLW: wnes   **i**   **godi**   **un_ar_ddeg**
aut: *do.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *lift.V.INFIN+SM*   *eleven.NUM*

I got up at 11 .

(361) BLW: wnes i fynd lawr i xxx hanner dydd .

BLW: wnes   **i**   **fynd**   **lawr**   **i**   **hanner**   **dydd**
aut: *do.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *go.V.INFIN+SM*   *down.ADV*   *to.PREP*   *half.N.M.SG*   *day.N.M.SG*

I went down to [...] at midday.

(362) IFA: +< wnest ti godi +// .

IFA: wnest   **ti**   **godi**
aut: *do.V.2S.PAST+SM*   *you.PRON.2S*   *lift.V.INFIN+SM*

you got up...

(363) IFA: +< oh@s:cym&eng right@s:cym&eng o_k@s:cym&eng &=snort .

IFA: oh$_E^C$ **right**$_E^C$ **o_k**$_E^C$
aut: *oh.IM*   *right.ADJ*   *OK.IM*

(364) BLW: a wnes i gael paned efo numerous@s:eng pobl yn cerdded pasio <lawr fan
(y)na> [?] .

BLW: a   **wnes**   **i**   **gael**   **paned**   **efo**
aut: *and.CONJ*   *do.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *get.V.INFIN+SM*   *cupful.N.M.SG*   *with.PREP*

numerous^E   **pobl**   **yn**   **cerdded**   **pasio**   **lawr**
numerous.ADJ   *people.N.F.SG*   *PRT*   *walk.V.INFIN*   *pass.V.INFIN*   *down.ADV.[or].floor.N.M.SG+SM*

fan   **yna**
place.N.MF.SG+SM   *there.ADV*

and I had a cuppa with numerous people walking past down there.

(365) IFA: yn lle wan xxx ?

IFA: yn   **lle**   **wan**
aut: *in.PREP*   *place.N.M.SG*   *weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM*

where now [...] ?

(366) HEU: be ti feddwl <bobl oedd yn cerdded pasio> ["] ?

HEU: be   **ti**   **feddwl**   **bobl**   **oedd**   **yn**
aut: *what.INT*   *you.PRON.2S*   *think.V.INFIN+SM*   *people.N.F.SG+SM*   *be.V.3S.IMPERF*   *PRT*

cerdded   **pasio**
walk.V.INFIN   *pass.V.INFIN*

what do you mean, "people walking past" ?

(367) BLW: <wnaeth Amy_Andrews@s:cym&eng> [?] gerdded pasio .

BLW: wnaeth   **Amy_Andrews^C_E**   **gerdded**   **pasio**
aut: *do.V.3S.PAST+SM*   *name*   *walk.V.INFIN+SM*   *pass.V.INFIN*

Amy Andrews walked past.

(368) IFA: sut mae honna (y)n dod (y)n ei blaen ?

IFA: sut   **mae**   **honna**   **yn**
aut: *how.INT*   *be.V.3S.PRES*   *that.PRON.DEM.F.SG.[or].claim.V.2S.IMPER.[or].claim.V.3S.PRES*   *PRT*

dod   **yn**   **ei**   **blaen**
come.V.INFIN   *PRT.[or].in.PREP*   *his.ADJ.POSS.M.3S*   *front.N.M.SG.[or].plain.ADJ+SM*

how's she getting on?

(369) HEU: +< a wnaeth hi stopio i gael paned efo ti ?

HEU: a   **wnaeth**   **hi**   **stopio**   **i**   **gael**
aut: *and.CONJ*   *do.V.3S.PAST+SM*   *she.PRON.F.3S*   *stop.V.INFIN*   *to.PREP*   *get.V.INFIN+SM*

paned   **efo**   **ti**
cupful.N.M.SG   *with.PREP*   *you.PRON.2S*

and she stopped to have a cuppa with you?

(370) BLW: do .

BLW: do
aut: *yes.ADV.PAST*

yes

(371) BLW: oh@s:cym&eng God@s:eng !

BLW: oh$_E^C$ **God**^{E}
aut: *oh.IM*   *name*

(372) BLW: yn mynd i (y)r doctor@s:cym&eng oedd gynni hi diabetes@s:cym&eng iawn ?

BLW: yn   **mynd**   **i**   **yr**   **doctor**$_E^C$ **oedd**
aut: *PRT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF doctor.N.SG be.V.3S.IMPERF*

gynni   **hi**   **diabetes**$_E^C$ **iawn**
with_her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S diabetes.N.SG OK.ADV

going to the doctor she had diabetes, right?

(373) IFA: hey@s:cym&eng <dw i mynd i tsiecio> [/] dw i mynd i jecio um@s:cym&eng +...

IFA: hey$_E^C$ **dw**   **i**   **mynd**   **i**   **tsiecio dw**   **i**
aut: *hey.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP unk   be.V.1S.PRES I.PRON.1S*

mynd   **i**   **jecio um**$_E^C$
go.V.INFIN to.PREP unk   um.IM

hey, I'm going to check, um...

(374) HEU: +< ie ?

HEU: ie
aut: *yes.ADV*

yes?

(375) BLW: ac yn dod yn_ôl o (y)r doctor@s:cym&eng oedd gynni hi irritable@s:eng &bəl bowel@s:eng syndrome@s:cym&eng .

BLW: ac   **yn dod**   **yn_ôl**   **o**   **yr**   **doctor**$_E^C$
aut: *and.CONJ PRT come.V.INFIN back.ADV of.PREP the.DET.DEF doctor.N.SG*

oedd   **gynni**   **hi**   **irritable**^{E} **bowel**^{E}
be.V.3S.IMPERF with_her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S irritable.ADJ bowel.N.SG

syndrome$_E^C$
syndrome.N.SG

and coming back from the doctor, she had irritable bowel syndrome.

(376) HEU: na chei di (ddi)m wneud hynna Ifan@s:cym&eng .

HEU: na   **chei**   **di**   **ddim**   **wneud**
aut: *no.ADV get.V.2S.PRES+AM you.PRON.2S+SM not.ADV+SM make.V.INFIN+SM*

hynna   **Ifan**$_E^C$
that.PRON.DEM.SP name

no, you can't do that, Ifan.

(377) IFA: <caf dw i yn> [?] .

IFA: caf   **dw**   **i**   **yn**
aut: *get.V.1S.PRES be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP*

yes I can, I am.

(378) IFA: just@s:cym&eng done@s:eng it@s:eng .

IFA: just$_E^C$ done^E it^E
aut: *just.ADV done.V.PAST it.PRON.OBJ.3S*

(379) HEU: &ait .

(380) IFA: dw i mynd i jecio um@s:cym&eng # E_bay@s:cym&eng iawn ?

IFA: dw i mynd i jecio um$_E^C$ E_bay$_E^C$ iawn
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP unk um.IM name OK.ADV*

I'm going to check Ebay, okay?

(381) BLW: pam [?] ?

BLW: pam
aut: *why?.ADV*

why?

(382) IFA: <ddo i nôl mewn> [?] (y)chydig bach .

IFA: ddo i nôl mewn ychydig bach
aut: *yes.ADV.PAST+SM to.PREP fetch.V.INFIN in.PREP a_little.QUAN small.ADJ*

I'll be back shortly.

(383) HEU: &pr so@s:cym&eng <be oedd> [/] be oedd gen yr um@s:cym&eng +.. .

HEU: so$_E^C$ be oedd be oedd gen yr
aut: *so.ADV what.INT be.V.3S.IMPERF what.INT be.V.3S.IMPERF with.PREP the.DET.DEF*
um$_E^C$
um.IM

so what was it with, um...

(384) HEU: welaist ti hi cyn <iddi mynd> [?] at y doctor@s:cym&eng a welaist hi
       wedyn (fe)lly ?

HEU: welaist ti hi cyn iddi
aut: *see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S she.PRON.F.3S before.PREP to_her.PREP+PRON.F.3S*
mynd at y doctor$_E^C$ a welaist hi
go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF doctor.N.SG and.CONJ see.V.2S.PAST+SM she.PRON.F.3S
wedyn felly
afterwards.ADV so.ADV

so you saw her before she went to the doctor's, and you saw her afterwards as well?

(385) BLW: +< yeah@s:cym&eng .

BLW: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

(386) BLW: ar y ffordd i (y)r doctor@s:cym&eng wnaeth hi ddeud bod gynni hi
      diabetes@s:cym&eng .

BLW:	**ar**	**y**	**ffordd**	**i**	**yr**	**doctor$_E^C$**	**wnaeth**
aut:	*on.PREP*	*the.DET.DEF*	*way.N.F.SG*	*to.PREP*	*the.DET.DEF*	*doctor.N.SG*	*do.V.3S.PAST+SM*

hi	**ddeud**	**bod**	**gynni**	**hi**
she.PRON.F.3S	*say.V.INFIN+SM*	*be.V.INFIN*	*with_her.PREP+PRON.F.3S*	*she.PRON.F.3S*

diabetes$_E^C$
diabetes.N.SG

on the way to the doctor's, she said she had diabetes.

(387) BLW: ac ar y ffordd o (y)r doctor@s:cym&eng oedd gynni hi irritable@s:eng
      bowel@s:eng syndrome@s:cym&eng &k caused@s:eng by@s:eng stress@s:cym&eng .

BLW:	**ac**	**ar**	**y**	**ffordd**	**o**	**yr**	**doctor$_E^C$**
aut:	*and.CONJ*	*on.PREP*	*the.DET.DEF*	*way.N.F.SG*	*of.PREP*	*the.DET.DEF*	*doctor.N.SG*

oedd	**gynni**	**hi**	**irritable^E**	**bowel^E**
be.V.3S.IMPERF	*with_her.PREP+PRON.F.3S*	*she.PRON.F.3S*	*irritable.ADJ*	*bowel.N.SG*

syndrome$_E^C$	**caused^E**	**by^E**	**stress$_E^C$**
syndrome.N.SG	*cause.N.SG+AV*	*by.PREP*	*stress.N.SG*

and on the way from the doctor's she had irritable bowel syndrome caused by stress.

(388) BLW: fucking@s:eng psycho@s:cym&eng !

BLW:	**fucking^E**	**psycho$_E^C$**
aut:	*fuck.V.PRESPART*	*psycho.N.SG*

(389) HEU: bechod !

HEU:	**bechod**
aut:	*how_sad.IM*

bless!

(390) BLW: dw i gwybod .

BLW:	**dw**	**i**	**gwybod**
aut:	*be.V.1S.PRES*	*I.PRON.1S*	*know.V.INFIN*

I know.

(391) HEU: mae (we)di cael irritable@s:eng +.. .

HEU:	**mae**	**wedi**	**cael**	**irritable^E**
aut:	*be.V.3S.PRES*	*after.PREP*	*get.V.INFIN*	*irritable.ADJ*

she's had irritable...

(392) HEU: (y)dy [/] (y)dy (ddi)m (we)di cael hynny o_blaen ?

HEU:	**ydy**	**ydy**	**ddim**	**wedi**	**cael**	**hynny**
aut:	*be.V.3S.PRES*	*be.V.3S.PRES*	*not.ADV+SM*	*after.PREP*	*get.V.INFIN*	*that.PRON.DEM.SP*

o_blaen
before.ADV

hasn't she had that before?

(393)   BLW: na mae hi efo # kidney@s:eng infections@s:eng o_hyd .

BLW: **na**   **mae**   **hi**   **efo**   **kidney**^{E} **infections**^{E} **o_hyd**
aut: *no.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *with.PREP*   *kidney.N.SG*   *infection.N.PL*   *always.ADV*

no, she's always got kidney infections.

(394)   HEU: o'n i meddwl bod hi xxx &sg acoeliac@s:cym&eng [* coeliac@s:cym&eng] .

HEU: **o'n**   **i**   **meddwl**   **bod**   **hi**   **acoeliac**^C_E
aut: *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *think.V.INFIN*   *be.V.INFIN*   *she.PRON.F.3S*   *unk*

I thought she was [...] coeliac.

(395)   BLW: gynni hi coeliac@s:cym&eng .

BLW: **gynni**   **hi**   **coeliac**^C_E
aut: *with_her.PREP+PRON.F.3S*   *she.PRON.F.3S*   *coeliac.ADJ*

she's got coeliac.

(396)   BLW: ond dim bowels@s:eng (y)dy hwnna naci ?

BLW: **ond**   **dim**   **bowels**^{E} **ydy**   **hwnna**   **naci**
aut: *but.CONJ*   *not.ADV*   *bowel.N.PL*   *be.V.3S.PRES*   *that.PRON.DEM.M.SG*   *no.ADV*

but that's not bowels, is it?

(397)   HEU: na &və mae hwnnw (y)n (e)ffeithio ar # dy fowels@s:eng di sti .

HEU: **na**   **mae**   **hwnnw**   **yn**   **effeithio**   **ar**
aut: *no.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *that.PRON.DEM.M.SG*   *PRT*   *effect.V.INFIN*   *on.PREP*

dy   **fowels**^{E} **di**   **sti**
your.ADJ.POSS.2S   *unk*   *you.PRON.2S+SM*   *you_know.IM*

no, that effects your bowels, you know.

(398)   BLW: +< ugh@s:cym&eng pooey@s:eng !

BLW: **ugh**^C_E **pooey**^{E}
aut: *ugh.IM*   *unk*

(399)   BLW: be ddylai fi gael i fwyta Mammy@s:cym&eng [?] ?

BLW: **be**   **ddylai**   **fi**   **gael**   **i**
aut: *what.INT*   *ought_to.V.3S.IMPERF+SM*   *I.PRON.1S+SM*   *get.V.INFIN+SM*   *to.PREP*

fwyta   **Mammy**^C_E
eat.V.INFIN+SM   *name*

what should I have to eat, Mammy?

(400)   HEU: um@s:cym&eng gawn ni feddwl wan .

HEU: **um**^C_E **gawn**   **ni**   **feddwl**
aut: *um.IM*   *get.V.1P.PRES+SM*   *we.PRON.1P*   *thought.N.M.SG+SM*

wan
weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM

um, let's think now.

(401) BLW: +< dw i isio risotto@s:cym&eng ond dw i o_hyd roid shitloads@s:eng o caws
yn risotto@s:cym&eng .

BLW: **dw**   **i**   **isio**   **risotto**$_E^C$ **ond**   **dw**   **i**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *want.N.M.SG*   *risotto.N.SG*   *but.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*

o_hyd   **roid**   **shitloads**^{E} **o**   **caws**   **yn**   **risotto**$_E^C$
always.ADV   *give.V.INFIN+SM*   *unk*   *of.PREP*   *cheese.N.M.SG*   *PRT*   *risotto.N.SG*

I want risotto, but I always put shitloads of cheese in risotto.

(402) HEU: ie dydy o (dd)im quite@s:cym&eng (y)r u(n) fath heb gaws nac (y)dy ?

HEU: **ie**   **dydy**   **o**   **ddim**   **quite**$_E^C$ **yr**
aut: *yes.ADV*   *be.V.3S.PRES.NEG*   *he.PRON.M.3S*   *not.ADV+SM*   *quite.ADV*   *the.DET.DEF*

un   **fath**   **heb**   **gaws**   **nac**   **ydy**
one.NUM   *type.N.F.SG+SM*   *without.PREP*   *cheese.N.M.SG+SM*   *PRT.NEG*   *be.V.3S.PRES*

yes, it's not quite the same without cheese, is it?

(403) BLW: na mae crap@s:eng .

BLW: **na**   **mae**   **crap**^{E}
aut: *no.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *crap.N.SG*

no, it's crap.

(404) HEU: bechod bod ti (dd)im yn licio (y)chydig o spice@s:cym&eng achos mae hwnnw
wneud # gwahaniaeth mawr i fwyd wsti os <ti roid (y)chydig o> [?] [/] &g # o:
&s chilli@s:cym&eng neu rywbeth xxx .

HEU: **bechod**   **bod**   **ti**   **ddim**   **yn**   **licio**
aut: *how_sad.IM.[or].sin.N.M.SG+SM*   *be.V.INFIN*   *you.PRON.2S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *like.V.INFIN*

ychydig   **o**   **spice**$_E^C$ **achos**   **mae**   **hwnnw**
a_little.QUAN   *of.PREP*   *spice.N.SG*   *because.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *that.PRON.DEM.M.SG*

wneud   **gwahaniaeth**   **mawr**   **i**   **fwyd**   **wsti**
make.V.INFIN+SM   *difference.N.M.SG*   *big.ADJ*   *to.PREP*   *food.N.M.SG+SM*   *know.V.2S.PRES*

os   **ti**   **roid**   **ychydig**   **o**   **o**   **chilli**$_E^C$ **neu**
if.CONJ   *you.PRON.2S*   *give.V.INFIN+SM*   *a_little.QUAN*   *of.PREP*   *of.PREP*   *chilli.N.SG*   *or.CONJ*

rywbeth
something.N.M.SG+SM

it's a shame you don't like a bit of spice, because that makes a big difference to food, you know,
if you put some chilli or something [...].

(405) BLW: +< &=imit:vomitting .

(406) BLW: +< yeah@s:cym&eng # <mae (y)n hel(pu)> [/] mae (y)n helpu um@s:cym&eng &t
thingy@s:eng chdi@s:eng (he)fyd .

BLW: **yeah**$_E^C$ **mae**   **yn**   **helpu**   **mae**   **yn**   **helpu**   **um**$_E^C$
aut: *yeah.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *PRT*   *help.V.INFIN*   *be.V.3S.PRES*   *PRT*   *help.V.INFIN*   *um.IM*

thingy^E **chdi**^{E} **hefyd**
unk   *unk*   *also.ADV*

yeah, it helps your thingy too.

(407) HEU: be ?

HEU: be
aut: *what.INT*

what?

(408) BLW: dy er@s:cym&eng metabolism@s:eng chdi .

BLW: dy   **er$_E^C$**   **metabolism^E**   **chdi**
aut: *your.ADJ.POSS.2S*   *er.IM*   *metabolism.N.SG*   *you.PRON.2S*

your, er, metabolism.

(409) HEU: oh@s:cym&eng yndy ?

HEU: oh$_E^C$ **yndy**
aut: *oh.IM*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

oh, does it?

(410) BLW: (be)cause@s:eng [?] mae chilli@s:cym&eng yn really@s:eng really@s:eng
quicken_io@s:eng+cym [?] fo .

BLW: because^E   **mae**   **chilli$_E^C$**   **yn really^E**   **really^E**
aut: *because.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *chilli.N.SG*   *PRT*   *real.ADJ+ADV*   *real.ADJ+ADV*

quicken_io$_C^{E+}$ **fo**
quicken.SV.INFIN   *he.PRON.M.3S*

cause chilli really really quickens it

(411) HEU: oh@s:cym&eng well@s:cym&eng dw i angen rywbeth .

HEU: oh$_E^C$ **well$_E^C$**   **dw**   **i**   **angen**   **rywbeth**
aut: *oh.IM*   *well.ADV*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *need.N.M.SG*   *something.N.M.SG+SM*

oh, well I need something.

(412) HEU: timod faint ydy ngwres i yn bore ?

HEU: timod   **faint**   **ydy**   **ngwres**   **i**
aut: *know.V.2S.PRES*   *size.N.M.SG+SM*   *be.V.3S.PRES*   *warmth.N.M.SG+NM*   *to.PREP*

yn   **bore**
PRT.[or].in.PREP   *morning.N.M.SG*

do you know what my temperature is in the morning?

(413) BLW: be ?

BLW: be
aut: *what.INT*

what?

(414) HEU: <fydda i (y)n> [///] &p pan fydda i <(y)n gwrando> [//] yn +.. .

HEU: fydda   **i**   **yn**   **pan**   **fydda**   **i**   **yn**
aut: *be.V.1S.FUT+SM*   *I.PRON.1S*   *PRT.[or].in.PREP*   *when.CONJ*   *be.V.1S.FUT+SM*   *I.PRON.1S*   *PRT*

gwrando   **yn**
listen.V.INFIN   *PRT.[or].in.PREP*

I'll be.. . when I listen...

(415) HEU: dw i (we)di bod yn # cymryd y ngwres yn y boreau de ?

HEU: dw   **i**   **wedi**   **bod**   **yn**   **cymryd**   **y**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *be.V.INFIN*   *PRT*   *take.V.INFIN*   *my.ADJ.POSS.1S*

ngwres   **yn**   **y**   **boreau**   **de**
warmth.N.M.SG+NM   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *mornings.N.M.PL*   *be.IM+SM*

I've been taking my temperature in the mornings, right?

(416) BLW: ie .

BLW: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(417) HEU: timod faint ydy o ?

HEU: timod   **faint**   **ydy**   **o**
aut: *know.V.2S.PRES*   *size.N.M.SG+SM*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*

do you know how much it is?

(418) BLW: faint ?

BLW: faint
aut: *size.N.M.SG+SM*

how much?

(419) HEU: tri_deg_tri pwynt tri neu rywbeth felly .

HEU: tri_deg_tri pwynt   **tri**   **neu**   **rywbeth**   **felly**
aut: *unk*   *point.N.M.SG*   *three.NUM.M*   *or.CONJ*   *something.N.M.SG+SM*   *so.ADV*

33 .3 or something like that.

(420) BLW: +< [- eng] seriously +! ?

BLW: seriously[E]
aut: *serious.ADJ+ADV.[or].seriously.ADV*

(421) HEU: ie !

HEU: ie
aut: *yes.ADV*

yes!

(422) BLW: pam ?

BLW: pam
aut: *why?.ADV*

why?

(423) HEU: dw (ddi)m yn gwybod .

HEU: dw   **ddim**   **yn**   **gwybod**
aut: *be.V.1S.PRES*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *know.V.INFIN*

I don't know.

(424) BLW: a wnaeth Amy@s:cym&eng hefyd deu(d) (wr)tha fi bod hi (we)di bod yn cymryd Adios@s:cym&eng de ?

BLW: a   wnaeth   **Amy**$_E^C$ hefyd   deud   wrtha
aut: and.*CONJ*   do.*V.3S.PAST+SM*   *name*   also.*ADV*   say.*V.INFIN*   to_me.*PREP+PRON.1S*

fi   **bod**   **hi**   **wedi**   **bod**   **yn cymryd**   **Adios**$_E^C$
I.PRON.1S+SM   be.*V.INFIN*   she.*PRON.F.3S*   after.*PREP*   be.*V.INFIN*   *PRT* take.*V.INFIN*   *name*

de
be.IM+SM

and Amy also told me she's been taking Adios, right?

(425) HEU: be (y)dy hwnnw ?

HEU: be   ydy   hwnnw
aut: what.*INT*   be.*V.3S.PRES*   that.*PRON.DEM.M.SG*

what's that?

(426) BLW: [- eng] dieting pill .

BLW: dieting^E pill^E
aut: *unk*   pill.*N.SG*

(427) HEU: &=sigh .

(428) BLW: a wnaeth hi ddeud bod hi (we)di bod yn cymryd o ers dau ddiwrnod de ?

BLW: a   wnaeth   hi   ddeud   bod   hi
aut: and.*CONJ*   do.*V.3S.PAST+SM*   she.*PRON.F.3S*   say.*V.INFIN+SM*   be.*V.INFIN*   she.*PRON.F.3S*

wedi   **bod**   **yn cymryd**   **o**   **ers**   **dau**   **ddiwrnod**
after.PREP   be.*V.INFIN*   *PRT* take.*V.INFIN*   he.*PRON.M.3S*   since.*PREP*   two.*NUM.M*   day.*N.M.SG+SM*

de
be.IM+SM

and she said she'd been taking it for two days, right?

(429) HEU: ie .

HEU: ie
aut: yes.*ADV*

yes.

(430) BLW: a bod hi (we)di colli pedwar pwys .

BLW: a   bod   hi   wedi   colli   pedwar
aut: and.*CONJ*   be.*V.INFIN*   she.*PRON.F.3S*   after.*PREP*   lose.*V.INFIN*   four.*NUM.M*

pwys
weight.N.M.SG

and that she'd lost four pounds.

(431) HEU: well@s:cym&eng er@s:cym&eng mae (y)n bosib i ti wneud &s just@s:cym&eng dŵr
.

HEU: **well**$_E^C$ **er**$_E^C$ **mae** **yn** **bosib** **i** **ti**
aut: *well.ADV* *er.IM* *be.V.3S.PRES* *PRT* *possible.ADJ+SM* *to.PREP* *you.PRON.2S*

wneud **just**$_E^C$ **dŵr**
make.V.INFIN+SM *just.ADV* *water.N.M.SG*

well, it is possible to do, just water.

(432) HEU: colli llwyth o ddŵr de ?

HEU: **colli** **llwyth** **o** **ddŵr** **de**
aut: *lose.V.INFIN* *load.N.M.SG.[or].tribe.N.M.SG* *of.PREP* *water.N.M.SG+SM* *be.IM+SM*

lose a load of water, right?

(433) HEU: mae (y)n bosib ti golli lot@s:cym&eng o [//] sti o ddŵr i gychwyn efo [?]
.

HEU: **mae** **yn** **bosib** **ti** **golli** **lot**$_E^C$ **o**
aut: *be.V.3S.PRES* *PRT* *possible.ADJ+SM* *you.PRON.2S* *lose.V.INFIN+SM* *lot.N.SG* *of.PREP*

sti **o** **ddŵr** **i** **gychwyn** **efo**
you_know.IM *of.PREP* *water.N.M.SG+SM* *to.PREP* *start.V.INFIN+SM* *with.PREP*

it's possible for you to lose a lot of water at the start.

(434) BLW: well@s:cym&eng mae hi (y)n <o_hyd yn> [?] malu cachu .

BLW: **well**$_E^C$ **mae** **hi** **yn** **o_hyd** **yn** **malu** **cachu**
aut: *well.ADV* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *PRT* *always.ADV* *PRT* *grind.V.INFIN* *shit.V.INFIN*

well, she's always talking crap.

(435) HEU: bechod bod hi (dd)im yn gallu &x ## helpu fo .

HEU: **bechod** **bod** **hi** **ddim** **yn**
aut: *how_sad.IM.[or].sin.N.M.SG+SM* *be.V.INFIN* *she.PRON.F.3S* *not.ADV+SM* *PRT*

gallu **helpu** **fo**
be_able.V.INFIN *help.V.INFIN* *he.PRON.M.3S*

shame she can't help it.

(436) BLW: yeah@s:cym&eng .

BLW: **yeah**$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

(437) BLW: oh@s:cym&eng well@s:cym&eng mae (y)n nice@s:cym&eng cael chat@s:cym&eng efo
hi .

BLW: **oh**$_E^C$ **well**$_E^C$ **mae** **yn** **nice**$_E^C$ **cael** **chat**$_E^C$ **efo**
aut: *oh.IM* *well.ADV* *be.V.3S.PRES* *PRT* *nice.ADJ* *get.V.INFIN* *chat.N.SG* *with.PREP*

hi
she.PRON.F.3S

well, it's nice to have a chat with her.

(438) BLW: ond pan mae just@s:cym&eng deud clwyddau mae (y)n really@s:eng fath â +..
.

BLW: **ond**　　**pan**　　**mae**　　**just**$_E^C$　**deud**　　**clwyddau**　**mae**　　　**yn**
aut: *but.CONJ*　*when.CONJ*　*be.V.3S.PRES*　*just.ADV*　*say.V.INFIN*　*lies.N.M.PL*　*be.V.3S.PRES*　*PRT*

really^E　　**fath**　　　**â**
real.ADJ+ADV　*type.N.F.SG+SM*　*as.CONJ*

but when she just tells lies, it's really, like...

(439) BLW: ti gwybod ?

BLW: **ti**　　　**gwybod**
aut: *you.PRON.2S*　*know.V.INFIN*

you know?

(440) HEU: +< mmm@s:cym&eng .

HEU: **mmm**$_E^C$
aut: *mmm.IM*

(441) BLW: <mae just@s:cym&eng> [//] mae o just@s:cym&eng o_hyd yn cripio fewn .

BLW: **mae**　　　**just**$_E^C$　**mae**　　　**o**　　　**just**$_E^C$　**o_hyd**　　**yn**
aut: *be.V.3S.PRES*　*just.ADV*　*be.V.3S.PRES*　*he.PRON.M.3S*　*just.ADV*　*always.ADV*　*PRT*

cripio　　**fewn**
creep.V.INFIN　*in.PREP+SM*

it just always creeps in.

(442) BLW: achos <ti (y)n> [/] ti just@s:cym&eng cael chat@s:cym&eng efo hi <wedyn ti
fath â> [?] +"/ .

BLW: **achos**　　　**ti**　　　**yn**　　　**ti**　　　**just**$_E^C$　**cael**　　**chat**$_E^C$
aut: *because.CONJ*　*you.PRON.2S*　*in.PREP*　*you.PRON.2S*　*just.ADV*　*get.V.INFIN*　*chat.N.SG*

efo　　**hi**　　**wedyn**　　**ti**　　　**fath**　　　**â**
with.PREP　*she.PRON.F.3S*　*afterwards.ADV*　*you.PRON.2S*　*type.N.F.SG+SM*　*as.CONJ*

because you're just having a chat with her, then you're like:

(443) BLW: +" oh@s:cym&eng mae hyn yn actually@s:eng really@s:eng nice@s:cym&eng !

BLW: **oh**$_E^C$　**mae**　　　**hyn**　　　　**yn**　**actually**^{E}　　**really**^{E}　　**nice**$_E^C$
aut: *oh.IM*　*be.V.3S.PRES*　*this.PRON.DEM.SP*　*PRT*　*actual.ADJ+ADV*　*real.ADJ+ADV*　*nice.ADJ*

"oh, this is actually really nice!"

(444) BLW: so@s:cym&eng wedyn mae hi (y)n deud ## rywbeth fath â +"/ .

BLW: **so**$_E^C$　**wedyn**　　　**mae**　　　**hi**　　　**yn**　**deud**
aut: *so.ADV*　*afterwards.ADV*　*be.V.3S.PRES*　*she.PRON.F.3S*　*PRT*　*say.V.INFIN*

rywbeth　　　　**fath**　　　**â**
something.N.M.SG+SM　*type.N.F.SG+SM*　*as.CONJ*

so then she says something like:

(445) BLW: +" I've@s:eng got@s:eng cancer@s:cym&eng !

BLW: I've^E **got**^{E} **cancer**^C_E
aut: *I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES*   *got.V.PAST*   *cancer.N.SG*

(446) BLW: neu rywbeth # &=laugh +" .

BLW: neu   **rywbeth**
aut: *or.CONJ*   *something.N.M.SG+SM*

or something.

(447) HEU: ie # (dy)dy (ddi)m wedi [?] deud <hyn eto> [?] nac (y)dy
        Blodeuwedd@s:cym&eng [?] ?

HEU: ie   **dydy**   **ddim**   **wedi**   **deud**   **hyn**
aut: *yes.ADV*   *be.V.3S.PRES.NEG*   *not.ADV+SM*   *after.PREP*   *say.V.INFIN*   *this.PRON.DEM.SP*

eto   **nac**   **ydy**   **Blodeuwedd**^C_E
again.ADV   *PRT.NEG*   *be.V.3S.PRES*   *name*

yes, she hasn't said that yet, has she, Blodeuwedd?

(448) BLW: +< naddo .

BLW: naddo
aut: *no.ADV.PAST*
no.

(449) BLW: wneith hi sure@s:cym&eng enough@s:eng !

BLW: wneith   **hi**   **sure**^C_E **enough**^{E}
aut: *do.V.3S.FUT+SM*   *she.PRON.F.3S*   *sure.ADJ*   *enough.ADJ*

she will do, sure enough!

(450) HEU: &s oes gen ti ddolur gwddw boy@s:cym&eng ?

HEU: oes   **gen**   **ti**   **ddolur**   **gwddw**   **boy**^C_E
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF*   *with.PREP*   *you.PRON.2S*   *pain.M.N.SG+SM*   *neck.N.M.SG*   *boy.N.SG*

have you got a sore throat, pet?

(451) BLW: na dim o gwbl .

BLW: na   **dim**   **o**   **gwbl**
aut: *no.ADV*   *nothing.N.M.SG*   *from.PREP*   *all.ADJ+SM*

no, not at all.

(452) HEU: <achos mae> [?] swnio just@s:cym&eng +.. .

HEU: achos   **mae**   **swnio**   **just**^C_E
aut: *because.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *sound.V.INFIN*   *just.ADV*

because it just sounds...

(453) BLW: +< &=cough # just@s:cym&eng phlegm@s:cym&eng ydy o .

BLW: just$_E^C$ **phlegm**$_E^C$ **ydy** **o**
aut: *just.ADV* *phlegm.N.SG* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S*

it's only phlegm.

(454) HEU: aww@s:cym&eng !

HEU: aww$_E^C$
aut: *unk*

(455) BLW: God@s:eng (we)dyn [?] ges i # bottle@s:cym&eng o cwrw yn tŷ Ann@s:cym&eng
de ?

BLW: God^E **wedyn** **ges** **i** **bottle**$_E^C$
aut: *name* *afterwards.ADV* *get.V.1S.PAST+SM* *I.PRON.1S* *bottle.N.SG.[or].pottle.N.SG+SM*

o **cwrw** **yn** **tŷ** **Ann**$_E^C$ **de**
of.PREP *beer.N.M.SG* *PRT.[or].in.PREP* *house.N.M.SG* *name* *be.IM+SM*

God, then I had a bottle of beer at Ann's house, right?

(456) HEU: mmm@s:cym&eng .

HEU: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*

(457) BLW: fath â botel llai na hanner pint@s:cym&eng .

BLW: fath **â** **botel** **llai** **na** **hanner**
aut: *type.N.F.SG+SM* *as.PREP* *bottle.N.F.SG+SM* *smaller.ADJ.COMP* *(n)or.CONJ* *half.N.M.SG*

pint$_E^C$
pint.N.SG

like, less than a half-pint bottle.

(458) BLW: a ar_ôl hanner o(ho)no fo o'n i (y)n teimlo (y)n quite@s:cym&eng #
tipsy@s:eng [=! laughs] sti !

BLW: a **ar_ôl** **hanner** **ohono** **fo**
aut: *and.CONJ* *after.PREP* *half.N.M.SG* *from_him.PREP+PRON.M.3S* *he.PRON.M.3S*

o'n **i** **yn** **teimlo** **yn** **quite**$_E^C$ **tipsy**^{E} **sti**
be.V.1S.IMPERF *I.PRON.1S* *PRT* *feel.V.INFIN* *PRT* *quite.ADV* *tipsy.ADJ* *you_know.IM*

and after half of it I felt quite tipsy, you know!

(459) BLW: dw i (y)n gymaint o fucking@s:eng babi # hefo cwrw .

BLW: dw **i** **yn** **gymaint** **o**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *so.much.ADJ+SM* *he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP*

fucking^E **babi** **hefo** **cwrw**
fuck.SV.INFIN+ASV *baby.N.MF.SG* *with.PREP+H* *beer.N.M.SG*

I'm such a fucking baby when it comes to beer.

(460) BLW: so@s:cym&eng wnes i (ddi)m cael dim mwy achos o'n i (ddi)m isio <fod yn>
[?] [=! laughs] pissed@s:eng cyn adolygu .

BLW: so_E^C **wnes** **i** **ddim** **cael** **dim** **mwy**
aut: *so.ADV* *do.V.1S.PAST+SM* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *get.V.INFIN* *not.ADV* *more.ADJ.COMP*

achos **o'n** **i** **ddim** **isio** **fod** **yn**
because.CONJ *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *want.N.M.SG* *be.V.INFIN+SM* *PRT*

pissed^E **cyn** **adolygu**
piss.V.PASTPART *before.PREP* *review.V.INFIN*

so I didn't have any more because I didn't want to be pissed before revising.

(461) HEU: aww@s:cym&eng !

HEU: aww_E^C
aut: *unk*

(462) BLW: &=sigh .

(463) HEU: <mae gan Elizabeth@s:cym&eng> [///] mae +// .

HEU: **mae** **gan** **Elizabeth**$_E^C$ **mae**
aut: *be.V.3S.PRES* *with.PREP* *name* *be.V.3S.PRES*

Elizabeth's got.. . she's...

(464) HEU: timod Late_Stop@s:cym&eng ?

HEU: **timod** **Late_Stop**$_E^C$
aut: *know.V.2S.PRES* *name*

you know Late Stop?

(465) HEU: timod fan (y)na oedd [?] +/?

HEU: **timod** **fan** **yna** **oedd**
aut: *know.V.2S.PRES* *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV* *be.V.3S.IMPERF*

you know there where...

(466) BLW: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .

BLW: oh_E^C yeah_E^C
aut: *oh.IM* *yeah.ADV*

(467) HEU: hwnnw (y)dy (y)r un sy gyferbyn â +/ .

HEU: **hwnnw** **ydy** **yr** **un** **sy**
aut: *that.PRON.DEM.M.SG* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *one.NUM* *be.V.3S.PRES.REL*

gyferbyn **â**
opposite.ADJ+SM *as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES*

that's the one opposite to...

(468) BLW: ++ [- eng] Greeks .

BLW: **Greeks**^{E}
aut: *name*

(469) HEU: yeah@s:cym&eng .

HEU: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

(470) BLW: yeah@s:cym&eng .

BLW: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

(471) HEU: mae gynni hi um@s:cym&eng gyfweliad yna fory .

HEU: mae   **gynni**   **hi**   **um$_E^C$**   **gyfweliad**
aut: *be.V.3S.PRES*   *with_her.PREP+PRON.F.3S*   *she.PRON.F.3S*   *um.IM*   *interview.N.M.SG+SM*

yna   **fory**
there.ADV   *tomorrow.ADV*

she's got an interview there tomorrow.

(472) BLW: [- eng] no way !

BLW: no^E   **way^E**
aut: *no.ADV*   *way.N.SG*

(473) BLW: mae (y)n ffeindio jobs@s:cym&eng bob man dydy ?

BLW: mae   **yn**   **ffeindio**   **jobs$_E^C$**   **bob**   **man**
aut: *be.V.3S.PRES*   *PRT*   *find.V.INFIN*   *job.N.SG+PL*   *each.PREQ+SM*   *place.N.MF.SG*

dydy
be.V.3S.PRES.NEG

she finds jobs everywhere, doesn't she?

(474) HEU: oh@s:cym&eng a wnaeth hi roid yr um@s:cym&eng # ffurflen gais i_mewn .

HEU: oh$_E^C$ **a**   **wnaeth**   **hi**   **roid**   **yr**
aut: *oh.IM*   *and.CONJ*   *do.V.3S.PAST+SM*   *she.PRON.F.3S*   *give.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*

um$_E^C$ **ffurflen**   **gais**
um.IM   *form.N.F.SG*   *application.N.M.SG+SM.[or].request.N.M.SG+SM.[or].seek.V.3S.PRES+SM*

i_mewn
in.ADV.[or].in.PREP

oh, and she handed in the application form.

(475) HEU: and@s:eng [?] oedden nhw (we)di ffonio hi fewn hanner awr .

HEU: and^E   **oedden**   **nhw**   **wedi**   **ffonio**   **hi**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*   *after.PREP*   *phone.V.INFIN*   *she.PRON.F.3S*

fewn   **hanner**   **awr**
in.PREP+SM   *half.N.M.SG*   *hour.N.F.SG*

and they'd phoned her within half an hour.

(476) BLW: (y)dy hi (we)di cael y [?] job@s:cym&eng ?

BLW: ydy   **hi**   **wedi**   **cael**   **y**   **job$_E^C$**
aut: *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *after.PREP*   *get.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *job.N.SG*

has she got the job?

(477) HEU: nac (y)dy &si isio iddi hi # mynd yna +// .

HEU: nac   **ydy**   **isio**   **iddi**   **hi**   **mynd**
aut: *PRT.NEG*   *be.V.3S.PRES*   *want.N.M.SG*   *to_her.PREP+PRON.F.3S*   *she.PRON.F.3S*   *go.V.INFIN*

yna
there.ADV

no, wanting her to go there...

(478) HEU: heddiw wnaeth hi roid y ffurflen gais i_mewn .

HEU: heddiw   **wnaeth**   **hi**   **roid**   **y**   **ffurflen**
aut: *today.ADV*   *do.V.3S.PAST+SM*   *she.PRON.F.3S*   *give.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*   *form.N.F.SG*

gais   **i_mewn**
application.N.M.SG+SM.[or].request.N.M.SG+SM.[or].seek.V.3S.PRES+SM   *in.ADV.[or].in.PREP*

it was today she handed in the application form.

(479) HEU: a <wedyn nhw (y)n> [?] ffonio fewn hanner awr .

HEU: a   **wedyn**   **nhw**   **yn**   **ffonio**   **fewn**   **hanner**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *phone.V.INFIN*   *in.PREP+SM*   *half.N.M.SG*

awr
hour.N.F.SG

and then they phoned within half an hour.

(480) HEU: <wedyn mae mynd> [?] # yna pnawn fory i gael cyfweliad .

HEU: wedyn   **mae**   **mynd**   **yna**   **pnawn**   **fory**
aut: *afterwards.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *go.V.INFIN*   *there.ADV*   *afternoon.N.M.SG*   *tomorrow.ADV*

i   **gael**   **cyfweliad**
to.PREP   *get.V.INFIN+SM*   *interview.N.M.SG*

so she's going there tomorrow afternoon to have an interview.

(481) BLW: oh@s:cym&eng cool@s:cym&eng !

BLW: oh$_E^C$ **cool**$_E^C$
aut: *oh.IM*   *cool.SV.INFIN*

(482) BLW: so@s:cym&eng &d fydd hi yma bore fory then@s:eng ?

BLW: so$_E^C$ **fydd**   **hi**   **yma**   **bore**   **fory**
aut: *so.ADV*   *be.V.3S.FUT+SM*   *she.PRON.F.3S*   *here.ADV*   *morning.N.M.SG*   *tomorrow.ADV*

then^E
then.ADV

so will she be here tomorrow morning then?

(483) HEU: bydd .

HEU: bydd
aut: *be.V.3S.FUT*

yes

(484) BLW: oh@s:cym&eng [?] dw i (ddi)m yn +// .

BLW: **oh**$_E^C$ **dw** **i** **ddim** **yn**
aut: *oh.IM* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *PRT.[or].in.PREP*

oh, I'm not...

(485) BLW: <dim fod fydda i> [?] gallu siarad lot@s:cym&eng .

BLW: **dim** **fod** **fydda** **i** **gallu** **siarad**
aut: *not.ADV* *be.V.INFIN+SM* *be.V.1S.FUT+SM* *I.PRON.1S* *be_able.V.INFIN* *talk.V.INFIN*

lot$_E^C$
lot.N.SG

not that I'll be able to talk much.

(486) BLW: (dy)dy [=? ti] just@s:cym&eng ddim (we)di setio fewn bod gynno fi exam@s:cym&eng .

BLW: **dydy** **just**$_E^C$ **ddim** **wedi** **setio**
aut: *be.V.3S.PRES.NEG* *just.ADV* *nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM* *after.PREP* *unk*

fewn **bod** **gynno** **fi** **exam**$_E^C$
in.PREP+SM *be.V.INFIN* *with_him.PREP+PRON.M.3S* *I.PRON.1S+SM* *exam.N.SG*

it just hasn't sunk in that I've got an exam.

(487) BLW: dw i meddwl bod y ffaith bod fi wedi actually@s:eng eistedd hwn +.. .

BLW: **dw** **i** **meddwl** **bod** **y** **ffaith** **bod**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *think.V.INFIN* *be.V.INFIN* *the.DET.DEF* *fact.N.F.SG* *be.V.INFIN*

fi **wedi** **actually**^{E} **eistedd** **hwn**
I.PRON.1S+SM *after.PREP* *actual.ADJ+ADV* *sit.V.INFIN* *this.PRON.DEM.M.SG*

I think that the fact I have actually sat this one...

(488) HEU: (dy)dy o ddim help@s:cym&eng o gwbl .

HEU: **dydy** **o** **ddim** **help**$_E^C$ **o** **gwbl**
aut: *be.V.3S.PRES.NEG* *he.PRON.M.3S* *not.ADV+SM* *help.SV.INFIN* *from.PREP* *all.ADJ+SM*

it's no help at all.

(489) HEU: oedd Frank@s:cym&eng yn deud (y)r u(n) fath .

HEU: **oedd** **Frank**$_E^C$ **yn** **deud** **yr** **un** **fath**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *name* *PRT* *say.V.INFIN* *the.DET.DEF* *one.NUM* *type.N.F.SG+SM*

Frank was saying the same thing.

(490) HEU: fel xxx Harry@s:cym&eng yn deud oedd [=? oh@s:cym&eng] dim gwahaniaeth amdano fo .

HEU: **fel** **Harry**$_E^C$ **yn** **deud** **oedd** **dim** **gwahaniaeth**
aut: *like.CONJ* *name* *PRT* *say.V.INFIN* *be.V.3S.IMPERF* *not.ADV* *difference.N.M.SG*

amdano **fo**
for_him.PREP+PRON.M.3S *he.PRON.M.3S*

like [...] Harry was saying, it made no difference.

(491) HEU: ond # tra oedd o (y)n deud (dy)dy o (ddi)m gwahaniaeth amdano fo mae o (we)di stopio fo rhag ## (a)studio at arholiadau eraill # hefyd de ?

HEU: ond	tra	oedd	o	yn	deud	dydy
aut: *but.CONJ*	*while.CONJ*	*be.V.3S.IMPERF*	*he.PRON.M.3S*	*PRT*	*say.V.INFIN*	*be.V.3S.PRES.NEG*

o	**ddim**	**gwahaniaeth**	**amdano**	**fo**
he.PRON.M.3S	*not.ADV+SM*	*difference.N.M.SG*	*for_him.PREP+PRON.M.3S*	*he.PRON.M.3S*

mae	**o**	**wedi**	**stopio**	**fo**	**rhag**	**astudio**
be.V.3S.PRES	*he.PRON.M.3S*	*after.PREP*	*stop.V.INFIN*	*he.PRON.M.3S*	*from.PREP*	*study.V.INFIN*

at	**arholiadau**	**eraill**	**hefyd**	**de**
to.PREP	*examinations.N.M.PL*	*others.PRON*	*also.ADV*	*be.IM+SM*

but although he says it makes no difference, it's stopped him from studying for other exams as well, yeah?

(492) BLW: +< yeah@s:cym&eng !

BLW: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

(493) BLW: well@s:cym&eng # dw i wedi bod yn (a)studio .

BLW: well$_E^C$	dw	i	wedi	bod	yn	astudio
aut: *well.ADV*	*be.V.1S.PRES*	*I.PRON.1S*	*after.PREP*	*be.V.INFIN*	*PRT*	*study.V.INFIN*

well, I have been studying.

(494) BLW: <dw i wedi> [//] wnes [?] [//] dw i (we)di astudio mwy wan na wnes i (y)n yr ha definitely@s:eng .

BLW: dw	i	wedi	wnes	dw
aut: *be.V.1S.PRES*	*I.PRON.1S*	*after.PREP*	*do.V.1S.PAST+SM*	*be.V.1S.PRES*

i	**wedi**	**astudio**	**mwy**	**wan**
I.PRON.1S	*after.PREP*	*study.V.INFIN*	*more.ADJ.COMP*	*weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM*

na	**wnes**	**i**	**yn**	**yr**	**ha**
who_not.PRON.REL.NEG	*do.V.1S.PAST+SM*	*I.PRON.1S*	*in.PREP*	*the.DET.DEF*	*summer.N.M.SG*

definitely^E
definite.ADJ+ADV.[or].definitely.ADV

I've definitely studied more now than I did in the summer.

(495) HEU: do .

HEU: do
aut: *yes.ADV.PAST*

yes.

(496) HEU: do wnes i wneud lot@s:cym&eng neithiwr .

HEU: do	wnes	i	wneud	lot$_E^C$	neithiwr
aut: *yes.ADV.PAST*	*do.V.1S.PAST+SM*	*I.PRON.1S*	*make.V.INFIN+SM*	*lot.N.SG*	*last_night.ADV*

yes, I did a lot last night.

(497) HEU: be (y)n [///] lle [//] pryd neithiwr ?

HEU: be   **yn**   **lle**   **pryd**   **neithiwr**
aut: *what.INT*   *in.PREP*   *where.INT*   *when.INT.[or].time.N.M.SG*   *last_night.ADV*

what.. . where.. . when last night?

(498) BLW: yn gwely a cyn mynd i gwely .

BLW: yn   **gwely**   **a**   **cyn**   **mynd**   **i**   **gwely**
aut: *PRT.[or].in.PREP*   *bed.N.M.SG*   *and.CONJ*   *before.PREP*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *bed.N.M.SG*

in bed, and before going to bed.

(499) HEU: weles i ti (y)n gafael mewn tamaid o bapur .

HEU: weles   **i**   **ti**   **yn**   **gafael**   **mewn**   **tamaid**
aut: *see.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *you.PRON.2S*   *PRT*   *grasp.V.INFIN*   *in.PREP*   *piece.N.M.SG*

o   **bapur**
of.PREP   *paper.N.M.SG+SM*

I saw you holding a scrap of paper.

(500) HEU: ond [=? oh@s:cym&eng] weles i (ddi)m (oh)onot ti (y)n edrych arno fo (ddi)m un waith .

HEU: ond   **weles**   **i**   **ddim**   **ohonot**
aut: *but.CONJ*   *see.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *from_you.PREP+PRON.3S*

ti   **yn**   **edrych**   **arno**   **fo**   **ddim**   **un**
you.PRON.2S   *PRT*   *look.V.INFIN*   *on_him.PREP+PRON.M.3S*   *he.PRON.M.3S*   *not.ADV+SM*   *one.NUM*

waith
time.N.F.SG+SM

but I didn't see you look at it once.

(501) BLW: Mam@s:cym&eng !

BLW: Mam$_E^C$
aut: *name*

(502) BLW: <(ba)swn i (ddi)m yn> [?] xxx +// .

BLW: baswn   **i**   **ddim**   **yn**
aut: *be.V.1S.PLUPERF*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *PRT.[or].in.PREP*

I wouldn't [...] ...

(503) BLW: Mam@s:cym&eng !

BLW: Mam$_E^C$
aut: *name*

(504) HEU: &=laugh .

(505) BLW: shoe@s:eng slap@s:cym&eng !

BLW: shoe^E **slap**$_E^C$
aut: *shoe.N.SG*   *slap.N.SG*

(506) HEU: ow@s:cym&eng !

HEU: ow$_E^C$
aut: *ow.IM*

(507) BLW: &=laugh .

(508) HEU: &=laugh .

(509) BLW: &=laugh sorry@s:cym&eng !

BLW: sorry$_E^C$
aut: *sorry.ADJ*

(510) BLW: mi ydw i (y)n teimlo mwy gyffyrddus amdan y peth .

BLW:	**mi**	**ydw**	**i**	**yn**	**teimlo**	**mwy**	**gyffyrddus**
aut:	*PRT.AFF*	*be.V.1S.PRES*	*I.PRON.1S*	*PRT*	*feel.V.INFIN*	*more.ADJ.COMP*	*unk*

amdan	**y**	**peth**
for_them.PREP+PRON.3P	*the.DET.DEF*	*thing.N.M.SG*

I do feel more comfortable about it.

(511) BLW: ond &əp ti gwybod blwyddyn dwytha oedd o (y)n fresh@s:cym&eng yn meddwl fi doedd ?

BLW:	**ond**	**ti**	**gwybod**	**blwyddyn**	**dwytha**	**oedd**
aut:	*but.CONJ*	*you.PRON.2S*	*know.V.INFIN*	*year.N.F.SG*	*last.ADJ*	*be.V.3S.IMPERF*

o	**yn**	**fresh$_E^C$**	**yn**	**meddwl**	**fi**	**doedd**
he.PRON.M.3S	*PRT*	*fresh.ADJ*	*PRT*	*think.V.INFIN*	*I.PRON.1S+SM*	*be.V.3S.IMPERF.NEG*

but, you know, last year it was fresh in my mind wasn't it?

(512) HEU: oedd .

HEU: oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*

it was.

(513) BLW: ond (dy)dy o ddim fath â bod fi (y)n +/ .

BLW:	**ond**	**dydy**	**o**	**ddim**	**fath**	**â**
aut:	*but.CONJ*	*be.V.3S.PRES.NEG*	*he.PRON.M.3S*	*not.ADV+SM*	*type.N.F.SG+SM*	*as.CONJ*

bod	**fi**	**yn**
be.V.INFIN	*I.PRON.1S+SM*	*PRT.[or].in.PREP*

but it's not as though I'm...

(514) HEU: ond <ti (y)n fwy> [//] ti (y)n ddoethach ac yn fwy aeddfed erbyn blwyddyn yma yn_dwyt i +/ .

HEU:	**ond**	**ti**	**yn**	**fwy**	**ti**	**yn**
aut:	*but.CONJ*	*you.PRON.2S*	*PRT*	*more.ADJ.COMP+SM*	*you.PRON.2S*	*PRT.[or].in.PREP*

ddoethach	**ac**	**yn**	**fwy**	**aeddfed**	**erbyn**	**blwyddyn**	**yma**
unk	*and.CONJ*	*PRT*	*more.ADJ.COMP+SM*	*mature.ADJ*	*by.PREP*	*year.N.F.SG*	*here.ADV*

yn_dwyt	**i**
unk	*to.PREP*

but you're wiser and more mature by this year aren't you, to...

(515) BLW: na(g) (y)dw !

BLW: nag ydw
aut: *than.CONJ be.V.1S.PRES*

no!

(516) HEU: nag wyt &=laugh ?

HEU: nag wyt
aut: *than.CONJ be.V.2S.PRES*

aren't you?

(517) BLW: &=sigh yeah@s:cym&eng ond <y &θ > [/] y thing@s:eng ydy # wyt &t &t +// .

BLW: yeah$_E^C$ ond y y thing^E ydy wyt
aut: *yeah.ADV but.CONJ the.DET.DEF the.DET.DEF thing.N.SG be.V.3S.PRES be.V.2S.PRES*

yeah, but the thing is, you're...

(518) BLW: ugh@s:cym&eng be fuck@s:cym&eng +! ?

BLW: ugh$_E^C$ be fuck$_E^C$
aut: *ugh.IM what.INT fuck.SV.INFIN.[or].buck.N.SG+SM.[or].muck.N.SG+SM*

ugh, what the fuck!?

(519) HEU: be ?

HEU: be
aut: *what.INT*

what?

(520) BLW: be (y)dy hwnna ?

BLW: be ydy hwnna
aut: *what.INT be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG*

what's that?

(521) HEU: be (y)dy o ?

HEU: be ydy o
aut: *what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S*

what is it?

(522) BLW: mae edrych <fath â> [?] clove@s:cym&eng .

BLW: mae edrych fath â clove$_E^C$
aut: *be.V.3S.PRES look.V.INFIN type.N.F.SG+SM as.PREP clove.N.SG*

it looks like a clove.

(523) BLW: ugh@s:cym&eng !

BLW: ugh$_E^C$
aut: *ugh.IM*

(524) HEU: &ɔ rax .

(525) BLW: be ti (we)di bod wneud efo cloves@s:cym&eng ?

BLW: be   ti   wedi   bod   wneud   efo   cloves$_E^C$
aut: *what.INT you.PRON.2S after.PREP be.V.INFIN make.V.INFIN+SM with.PREP unk*

what have you been doing with cloves?

(526) HEU: dw (ddi)m yn gwybod .

HEU: dw   ddim   yn gwybod
aut: *be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT know.V.INFIN*

I don't know.

(527) IFA: mae [//] (dy)dy o (ddi)m yn gorffen am awr .

IFA: mae   dydy   o   ddim   yn gorffen
aut: *be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT complete.V.INFIN*

am   awr
for.PREP hour.N.F.SG

it doesn't finish for an hour.

(528) HEU: oh@s:cym&eng nac (y)dy ?

HEU: oh$_E^C$ nac   ydy
aut: *oh.IM PRT.NEG be.V.3S.PRES*

oh, no?

(529) IFA: na(g) (y)dy .

IFA: nag   ydy
aut: *than.CONJ be.V.3S.PRES*

no

(530) HEU: faint mae (y)n gostio wan ?

HEU: faint   mae   yn gostio   wan
aut: *size.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES PRT cost.V.INFIN+SM weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM*

how much does it cost now?

(531) IFA: (doe)s (yn)a neb (we)di bidio nhw eto .

IFA: does   yna   neb   wedi   bidio   nhw
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG there.ADV anyone.PRON after.PREP bid.V.INFIN they.PRON.3P*

eto
again.ADV

nodody's bid for them yet.

(532) IFA: &k[U+0258]mag mae boy@s:cym&eng [?] (we)di gofyn cant amdano fo sti .

IFA: mae   boy$_E^C$ wedi   gofyn   cant   amdano
aut: *be.V.3S.PRES boy.N.SG after.PREP ask.V.INFIN hundred.N.M.SG for_him.PREP+PRON.M.3S*

fo   sti
he.PRON.M.3S you_know.IM

the guy's asked a hundred for it, you know.

(533) BLW: oh@s:cym&eng xxx +/ .

BLW: oh$_E^C$
aut: *oh.IM*

(534) HEU: +< oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng <mae hynna> [///] (y)n aml iawn mae well
felly &ad achos (dy)dy bobl (dd)im yn +/ .

HEU: oh$_E^C$ **yeah**$_E^C$ **mae**   **hynna**   **yn**   **aml**   **iawn**
aut: *oh.IM*   *yeah.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *that.PRON.DEM.SP*   *PRT*   *frequent.ADJ*   *very.ADV*

mae   **well**   **felly**   **achos**   **dydy**   **bobl**
be.V.3S.PRES   *better.ADJ.COMP+SM*   *so.ADV*   *because.CONJ*   *be.V.3S.PRES.NEG*   *people.N.F.SG+SM*

ddim   **yn**
nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM   *PRT.[or].in.PREP*

oh, yeah, that's very often better because people don't...

(535) IFA: wna i just@s:cym&eng disgwyl tan +// .

IFA: wna   **i**   **just**$_E^C$ **disgwyl**   **tan**
aut: *do.V.1S.PRES+SM*   *I.PRON.1S*   *just.ADV*   *expect.V.INFIN*   *until.PREP*

I'll just wait until...

(536) IFA: <wna i> [/] wna i fidio cant a deg arno fo a wedyn +.. .

IFA: wna   **i**   **wna**   **i**   **fidio**   **cant**
aut: *do.V.1S.PRES+SM*   *I.PRON.1S*   *do.V.1S.PRES+SM*   *I.PRON.1S*   *bid.V.INFIN+SM*   *hundred.N.M.SG*

a   **deg**   **arno**   **fo**   **a**   **wedyn**
and.CONJ   *ten.NUM*   *on_him.PREP+PRON.M.3S*   *he.PRON.M.3S*   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*

I'll bid 110 on it, and then...

(537) HEU: +< maen nhw (y)n ## bryderus am roid y bid@s:eng cyntaf i_mewn yn_dydyn ?

HEU: maen   **nhw**   **yn**   **bryderus**   **am**   **roid**
aut: *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *concerned.ADJ+SM*   *for.PREP*   *give.V.INFIN+SM*

y   **bid**^{E} **cyntaf**   **i_mewn**   **yn_dydyn**
the.DET.DEF   *bid.N.SG*   *first.ORD*   *in.ADV.[or].in.PREP*   *be.V.3P.PRES.TAG*

they're worried about putting in the first bid, aren't they?

(538) IFA: <wna i> [/] wna i fidio cant a deg arno fo munud ola # a gweld be
(ddi)gwyddith [?] .

IFA: wna   **i**   **wna**   **i**   **fidio**   **cant**
aut: *do.V.1S.PRES+SM*   *I.PRON.1S*   *do.V.1S.PRES+SM*   *I.PRON.1S*   *bid.V.INFIN+SM*   *hundred.N.M.SG*

a   **deg**   **arno**   **fo**   **munud**   **ola**   **a**
and.CONJ   *ten.NUM*   *on_him.PREP+PRON.M.3S*   *he.PRON.M.3S*   *minute.N.M.SG*   *last.ADJ*   *and.CONJ*

gweld   **be**   **ddigwyddith**
see.V.INFIN   *what.INT*   *happen.V.3S.FUT+SM*

I'll bid 110 on it at the last minute, and see what happens.

(539) BLW: +< be [/] be (y)dy enw brawd Bob@s:cym&eng ?

BLW: be   **be**   **ydy**   **enw**   **brawd**   **Bob**$_E^C$
aut: *what.INT*   *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *name.N.M.SG*   *brother.N.M.SG*   *name*

what's Bob's brother's name?

(540) HEU: dw (dd)im su(re)@s:cym&eng +// .

HEU: dw   **ddim**   **sure$_E^C$**
aut: *be.V.1S.PRES*   *not.ADV+SM*   *sure.ADJ*

I'm not sure...

(541) HEU: be (y)dy enw brawd Bob@s:cym&eng ?

HEU: be   **ydy**   **enw**   **brawd**   **Bob$_E^C$**
aut: *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *name.N.M.SG*   *brother.N.M.SG*   *name*

what's Bob's brother's name?

(542) IFA: +< mae werth hynna .

IFA: mae   **werth**   **hynna**
aut: *be.V.3S.PRES*   *value.N.M.SG+SM.[or].sell.V.3S.PRES+SM*   *that.ADJ.DEM.SP*

it's worth that.

(543) IFA: pardon@s:cym&eng ?

IFA: pardon$_E^C$
aut: *pardon.SV.INFIN*

(544) HEU: be (y)dy enw brawd Bob@s:cym&eng ?

HEU: be   **ydy**   **enw**   **brawd**   **Bob$_E^C$**
aut: *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *name.N.M.SG*   *brother.N.M.SG*   *name*

what's Bob's brother's name?

(545) IFA: dw (ddi)m yn cofio sorry@s:cym&eng .

IFA: dw   **ddim**   **yn cofio**   **sorry$_E^C$**
aut: *be.V.1S.PRES*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *remember.V.INFIN*   *sorry.ADJ*

I can't remember, sorry.

(546) IFA: <be (y)dy dy enw di> [=! laughs] ?

IFA: be   **ydy**   **dy**   **enw**   **di**
aut: *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *your.ADJ.POSS.2S*   *name.N.M.SG*   *you.PRON.2S+SM*

what's your name?

(547) HEU: hmm@s:cym&eng !

HEU: hmm$_E^C$
aut: *hmm.IM*

(548) IFA: &=laugh .

(549) HEU: ie &a wnawn ni ofyn iddo wedyn Blod@s:cym&eng [?] .

HEU: ie   **wnawn**   **ni**   **ofyn**   **iddo**
aut: *yes.ADV*   *do.V.1P.PRES+SM*   *we.PRON.1P*   *ask.V.INFIN+SM*   *to_him.PREP+PRON.M.3S*

wedyn   **Blod$_E^C$**
afterwards.ADV   *name*

we'll ask him afterwards, Blod.

(550)   IFA: wna i ofyn (i)ddo fo wedyn Blod@s:cym&eng .

IFA: wna   **i**   **ofyn**   **iddo**   **fo**
aut: *do.V.1S.PRES+SM*   *I.PRON.1S*   *ask.V.INFIN+SM*   *to_him.PREP+PRON.M.3S*   *he.PRON.M.3S*

wedyn   **Blod$_E^C$**
afterwards.ADV   *name*

I'll ask him afterwards, Blod.

(551)   BLW: i Uni@s:eng mae hyn ?

BLW: i   **Uni^E**   **mae**   **hyn**
aut: *to.PREP*   *name*   *be.V.3S.PRES*   *this.PRON.DEM.SP*

is this for the Uni?

(552)   IFA: yeah@s:cym&eng .

IFA: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

(553)   HEU: <mae wneud um@s:cym&eng> [/] &du mae wneud doethuriaeth .

HEU: mae   **wneud**   **um$_E^C$**   **mae**   **wneud**   **doethuriaeth**
aut: *be.V.3S.PRES*   *make.V.INFIN+SM*   *um.IM*   *be.V.3S.PRES*   *make.V.INFIN+SM*   *unk*

he's doing a doctorate.

(554)   BLW: be (y)dy doethuriaeth ["] ?

BLW: be   **ydy**   **doethuriaeth**
aut: *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *unk*

what's a "doctorate"?

(555)   HEU: P_H_D@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?

HEU: P_H_D$_E^C$ **yeah$_E^C$**
aut: *name*   *yeah.ADV*

a PhD, yeah?

(556)   IFA: &=grunt .

(557)   BLW: P_H_D@s:cym&eng ?

BLW: P_H_D$_E^C$
aut: *name*

(558)   HEU: yeah@s:cym&eng .

HEU: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

(559)   IFA: +< yeah@s:cym&eng .

IFA: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

(560)   BLW: hynna (y)dy fath â # doctor@s:cym&eng ?

        BLW: hynna   **ydy**   **fath**   **â**   **doctor**$_E^C$
        aut: *that.PRON.DEM.SP*   *be.V.3S.PRES*   *type.N.F.SG+SM*   *as.PREP*   *doctor.N.SG*

        that's like, a doctor.

(561)   HEU: yeah@s:cym&eng .

        HEU: yeah$_E^C$
        aut: *yeah.ADV*

(562)   IFA: +< yeah@s:cym&eng .

        IFA: yeah$_E^C$
        aut: *yeah.ADV*

(563)   BLW: wow@s:cym&eng mae Ian@s:cym&eng am wneud hynna blwyddyn nesa sti .

        BLW: wow$_E^C$ **mae**   **Ian**$_E^C$ **am**   **wneud**   **hynna**   **blwyddyn**
        aut: *wow.IM*   *be.V.3S.PRES*   *name*   *for.PREP*   *make.V.INFIN+SM*   *that.PRON.DEM.SP*   *year.N.F.SG*

        nesa   **sti**
        next.ADJ.SUP   *you_know.IM*

        wow, Ian wants to do that next year, you know.

(564)   IFA: pwy ?

        IFA: pwy
        aut: *who.PRON*

        who?

(565)   BLW: Ian@s:cym&eng !

        BLW: Ian$_E^C$
        aut: *name*

(566)   IFA: be dy fate@s:cym&eng di o # &k Ogwen_Bank@s:cym&eng ?

        IFA: be   **dy**   **fate**$_E^C$
        aut: *what.INT*   *your.ADJ.POSS.2S*   *fate.N.SG.[or].bate.SV.INFIN+SM.[or].mate.N.SG+SM*

        di   **o**   **Ogwen_Bank**$_E^C$
        you.PRON.2S+SM   *from.PREP*   *name*

        what, your mate from Ogwen Bank?

(567)   IFA: ti gwybod am be mae o wneud o ?

        IFA: ti   **gwybod**   **am**   **be**   **mae**   **o**   **wneud**
        aut: *you.PRON.2S*   *know.V.INFIN*   *for.PREP*   *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *of.PREP*   *make.V.INFIN+SM*

        o
        he.PRON.M.3S

        do you know what he's doing it on?

(568) BLW: [- eng] German .

BLW: German^E
aut: *name*

(569) HEU: o'n i meddwl bod o wrthi wneud o wan .

HEU: o'n   **i**   **meddwl**   **bod**   **o**
aut: *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *think.V.INFIN* *be.V.INFIN* *he.PRON.M.3S*

wrthi   **wneud**   **o**   **wan**
to_her.PREP+PRON.F.3S *make.V.INFIN+SM* *he.PRON.M.3S* *weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM*

I thought he was doing it now.

(570) IFA: +< yeah@s:cym&eng ?

IFA: yeah^C_E
aut: *yeah.ADV*

(571) BLW: na &do er@s:cym&eng masters@s:eng mae wneud <ar y funud> [?] .

BLW: na   **er**^C_E **masters**^{E} **mae**   **wneud**   **ar**   **y**
aut: *no.ADV* *er.IM* *master.N.PL* *be.V.3S.PRES* *make.V.INFIN+SM* *on.PREP* *the.DET.DEF*

funud
minute.N.M.SG+SM

no, he's doing a Masters at the moment.

(572) IFA: be gynno fo radd yn ta ?

IFA: be   **gynno**   **fo**   **radd** **yn**   **ta**
aut: *what.INT* *with_him.PREP+PRON.M.3S* *he.PRON.M.3S* *unk*   *PRT.[or].in.PREP* *be.IM*

what's he got a degree in, then?

(573) IFA: yn Almaeneg ?

IFA: yn **Almaeneg**
aut: *PRT* *German.ADJ*

in German?

(574) BLW: yeah@s:cym&eng .

BLW: yeah^C_E
aut: *yeah.ADV*

(575) IFA: oh@s:cym&eng !

IFA: oh^C_E
aut: *oh.IM*

(576) BLW: mae (y)n &f really@s:eng glyfar .

BLW: mae   **yn** **really**^{E} **glyfar**
aut: *be.V.3S.PRES* *PRT* *real.ADJ+ADV* *clever.ADJ+SM*

he's really clever.

(577) BLW: wnaeth y +/ .

BLW: wnaeth　　　**y**
aut:　*do.V.3S.PAST+SM*　*the.DET.DEF*

the...

(578) IFA: (y)dy o (we)di deu(d) (wr)tha chdi am be mae o am wneud o ta ?

IFA: ydy　　　**o**　　　　**wedi**　　**deud**　　**wrtha**　　　**chdi**
aut:　*be.V.3S.PRES*　*he.PRON.M.3S*　*after.PREP*　*say.V.INFIN*　*to_me.PREP+PRON.1S*　*you.PRON.2S*

am　　　**be**　　　**mae**　　　**o**　　　　**am**　　　**wneud**　　　　**o**
aut:　*for.PREP*　*what.INT*　*be.V.3S.PRES*　*he.PRON.M.3S*　*for.PREP*　*make.V.INFIN+SM*　*he.PRON.M.3S*

ta
be.IM

has he told you what he wants to do it on, then?

(579) BLW: do .

BLW: do
aut:　*yes.ADV.PAST*

yes.

(580) IFA: be ?

IFA: be
aut:　*what.INT*

what?

(581) BLW: er@s:cym&eng political@s:eng ## thing@s:eng !

BLW: er$_E^C$　**political**^{E}　**thing**^{E}
aut:　*er.IM*　*political.ADJ*　*thing.N.SG*

(582) BLW: yr Almaen yn y nineteen_hundreds@s:eng .

BLW: yr　　　**Almaen**　　　**yn**　　**y**　　　**nineteen_hundreds**^{E}
aut:　*the.DET.DEF*　*Germany.NAME.F.SG*　*in.PREP*　*the.DET.DEF*　*unk*

Germany in the nineteen-hundreds.

(583) HEU: ti (we)di bod (y)n holi fo am y Nazis@s:cym&eng at gyfer dy arholiad fory ?

HEU: ti　　　**wedi**　　　**bod**　　　**yn**　**holi**　　**fo**　　　**am**
aut:　*you.PRON.2S*　*after.PREP*　*be.V.INFIN*　*PRT*　*ask.V.INFIN*　*he.PRON.M.3S*　*for.PREP*

y　　　　**Nazis**$_E^C$　**at**　　**gyfer**　　　　**dy**　　　　**arholiad**
the.DET.DEF　*name*　*to.PREP*　*direction.N.M.SG+SM*　*your.ADJ.POSS.2S*　*examination.N.M.SG*

fory
tomorrow.ADV

have you been asking him about the Nazis for your exam tomorrow?

(584) IFA: +< be # yn [/] yn dechrau (y)r ganrif (fe)lly ?

IFA: be　　　**yn**　　　　　**yn**　**dechrau**　　**yr**　　　**ganrif**　　　　　**felly**
aut:　*what.INT*　*PRT.[or].in.PREP*　*PRT*　*begin.V.INFIN*　*the.DET.DEF*　*century.N.F.SG+SM*　*so.ADV*

what, at the start of the century, then?

(585) BLW: +< yeah@s:cym&eng xxx .

BLW: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

(586) IFA: dechrau (y)r ganrif ## <ta twentie(th)@s:eng> [//] ta ugeinfed ganrif ti meddwl ?

IFA: dechrau   **yr**   **ganrif**   **ta**   **twentieth**^{E}
aut: *beginning.N.M.SG.[or].begin.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *century.N.F.SG+SM*   *be.IM*   *twentieth.ORD*

ta   **ugeinfed**   **ganrif**   **ti**   **meddwl**
be.IM   *twentieth.ADJ*   *century.N.F.SG+SM*   *you.PRON.2S*   *think.V.INFIN*

the start of the century, or the twentieth century, do you mean?

(587) BLW: [- eng] xxx nineteenth +// .

BLW: nineteenth^E
aut: *nineteenth.ORD*

(588) IFA: <(y)dy o> [?] # ninet(eenth)@s:eng # &na [/] ninetee(nth)@s:eng +/?

IFA: ydy   **o**   **nineteenth**^{E} **nineteenth**^{E}
aut: *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *nineteenth.ORD*   *nineteenth.ORD*

is it nineteenth...

(589) BLW: Dad@s:cym&eng dw i ddim yn fucking@s:eng retarded@s:eng !

BLW: Dad$_E^C$ **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **fucking**^{E}
aut: *name*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *fuck.V.INFIN+ASV*

retarded^E
retard.SV.INFIN+AV

Dad, I'm not fucking retarded!

(590) BLW: y nineteenth@s:eng as@s:eng in@s:eng eighteen@s:eng # hundred@s:eng .

BLW: y   **nineteenth**^{E} **as**^{E} **in**^{E} **eighteen**^{E} **hundred**^{E}
aut: *the.DET.DEF*   *nineteenth.ORD*   *as.CONJ*   *in.PREP*   *eighteen.NUM*   *hundred.NUM*

the nineteenth, as in 1800 .

(591) IFA: +< xxx &=snort .

(592) IFA: so@s:cym&eng # <y &də> [//] y &be [/] bedwaredd ganrif ar bymtheg (fe)lly ?

IFA: so$_E^C$ **y**   **y**   **bedwaredd**   **ganrif**   **ar**
aut: *so.ADV*   *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*   *fourth.ORD.F+SM*   *century.N.F.SG+SM*   *on.PREP*

bymtheg   **felly**
fifteen.NUM+SM   *so.ADV*

so is it the nineteenth century then?

(593) IFA: nineteenth@s:eng century@s:eng yeah@s:cym&eng ?

      IFA: nineteenth^E **century**^{E} **yeah**^C_E
      aut: *nineteenth.ORD century.N.SG yeah.ADV*

(594) BLW: [- eng] yes !

      BLW: yes^E
      aut: *yes.ADV*

(595) IFA: dim nineteen_hundreds@s:eng ydy o ?

      IFA: dim   **nineteen_hundreds**^{E} **ydy**   **o**
      aut: *nothing.N.M.SG.[or].not.ADV unk*   *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S*

      it's not the 1900s?

(596) BLW: naci &=imit:spitting !

      BLW: naci
      aut: *no.ADV*

      no!

(597) IFA: &=laugh .

(598) HEU: Blodeuwedd@s:cym&eng callia xxx !

      HEU: Blodeuwedd^C_E **callia**
      aut: *name*   *get_wiser.V.2S.IMPER*

      Blodeuwedd, grow up [...] !

(599) BLW: ga i esgid fi nôl [?] please@s:cym&eng ?

      BLW: ga   **i**   **esgid**   **fi**   **nôl**   **please**^C_E
      aut: *get.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S shoe.N.F.SG I.PRON.1S+SM fetch.V.INFIN please.SV.INFIN*

      can I have my shoe back, please?

(600) IFA: na chei .

      IFA: na   **chei**
      aut: *no.ADV quay.N.M.SG+AM.[or].get.V.2S.PRES+AM*

      no, you can't.

(601) BLW: +< &=yell !

(602) HEU: <(e)drycha mae gen> [?] ti dwll yn dy hosan !

      HEU: edrycha   **mae**   **gen**   **ti**   **dwll**   **yn**
      aut: *look.V.2S.IMPER be.V.3S.PRES with.PREP you.PRON.2S hole.N.M.SG+SM PRT.[or].in.PREP*

      dy   **hosan**
      your.ADJ.POSS.2S sock.N.F.SG

      look, you've got a hole in your sock!

(603) BLW: yeah@s:cym&eng mae (y)n cute@s:cym&eng dydy ?

BLW: **yeah**$_E^C$ **mae** **yn** **cute**$_E^C$ **dydy**
aut: *yeah.ADV* *be.V.3S.PRES* *PRT* *cute.ADJ* *be.V.3S.PRES.NEG*

yeah, it's cute, isn't it?

(604) HEU: nac (y)dy ddim !

HEU: **nac** **ydy** **ddim**
aut: *PRT.NEG* *be.V.3S.PRES* *not.ADV+SM*

no it isn't!

(605) HEU: mae (y)n edrych yn wirion bost@s:cym&eng !

HEU: **mae** **yn** **edrych** **yn** **wirion**
aut: *be.V.3S.PRES* *PRT* *look.V.INFIN* *PRT* *silly.ADJ+SM.[or].check.V.1P.PAST+SM.[or].check.V.3P.PAST+SM*

bost$_E^C$
post.N.SG+SM

it looks completely ridiculous!

(606) IFA: lle maen nhw byw ta ?

IFA: **lle** **maen** **nhw** **byw** **ta**
aut: *where.INT* *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *live.V.INFIN* *be.IM*

where do they live, then?

(607) BLW: Ian@s:cym&eng a Flo@s:cym&eng ?

BLW: **Ian**$_E^C$ **a** **Flo**$_E^C$
aut: *name* *and.CONJ* *name*

Ian and Flo?

(608) IFA: ie .

IFA: **ie**
aut: *yes.ADV*

yes.

(609) BLW: <wrth ymyl y Llangoll(en)@s:cym&eng> [?] .

BLW: **wrth** **ymyl** **y** **Llangollen**$_E^C$
aut: *by.PREP* *edge.N.F.SG* *the.DET.DEF* *name*

by the Llangollen.

(610) IFA: <wrth ymyl Llangollen@s:cym&eng> [?] ?

IFA: **wrth** **ymyl** **Llangollen**$_E^C$
aut: *by.PREP* *edge.N.F.SG* *name*

by the Llangollen?

(611) HEU: +< lawr ffordd Glanafon@s:cym&eng .

HEU: lawr   **ffordd**   **Glanafon$_E^C$**
aut: *down.ADV.[or].floor.N.M.SG+SM* *way.N.F.SG* *name*

down Glanafon Road.

(612) BLW: +< xxx un o (y)r tai yna .

BLW: un   **o**   **yr**   **tai**   **yna**
aut: *one.NUM* *of.PREP* *the.DET.DEF* *houses.N.M.PL* *there.ADV*

[...] one of those houses.

(613) BLW: un o (y)r tai two@s:eng bedroom@s:eng .

BLW: un   **o**   **yr**   **tai**   **two^E**   **bedroom^E**
aut: *one.NUM* *of.PREP* *the.DET.DEF* *houses.N.M.PL* *two.NUM* *bedroom.N.SG*

one of the two-bedroom houses.

(614) IFA: oh@s:cym&eng right@s:cym&eng wn i !

IFA: oh$_E^C$ **right$_E^C$**   **wn**   **i**
aut: *oh.IM* *right.ADJ* *know.V.1S.PRES+SM* *I.PRON.1S*

oh right, I know.

(615) IFA: be (we)di prynu fo [?] mae nhw ?

IFA: be   **wedi**   **prynu**   **fo**   **mae**   **nhw**
aut: *what.INT* *after.PREP* *buy.V.INFIN* *he.PRON.M.3S* *be.V.3S.PRES* *they.PRON.3P*

what, have they bought it?

(616) BLW: rentio .

BLW: rentio
aut: *rent.V.INFIN+SM*

renting

(617) IFA: +< ta rentio maen nhw ?

IFA: ta   **rentio**   **maen**   **nhw**
aut: *be.IM* *rent.V.INFIN+SM* *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P*

or are they renting?

(618) BLW: mae (y)n really@s:eng cute@s:cym&eng !

BLW: mae   **yn**   **really^E**   **cute$_E^C$**
aut: *be.V.3S.PRES* *PRT* *real.ADJ+ADV* *cute.ADJ*

it's really cute!

(619) IFA: deu(d) (wr)tha fi pa (y)r un ydy o (y)n union .

IFA: deud   **wrtha**   **fi**   **pa**   **yr**   **un**
aut: *say.V.INFIN* *to_me.PREP+PRON.1S* *I.PRON.1S+SM* *which.ADJ* *the.DET.DEF* *one.NUM*

ydy   **o**   **yn**   **union**
be.V.3S.PRES *he.PRON.M.3S* *PRT* *exact.ADJ*

tell me which one it is exactly.

(620) BLW: number@s:cym&eng xx .

BLW: number$_E^C$
aut: *number.N.SG*

number [...]

(621) HEU: fan (y)na oedd Eric@s:cym&eng ?

HEU: fan   **yna**   **oedd**   **Eric$_E^C$**
aut: *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *name*

is that where Eric was?

(622) IFA: +< dim hwnna [?] oedd Brian_Bennett@s:cym&eng yn byw yno fo ?

IFA: dim   **hwnna**   **oedd**   **Brian_Bennett$_E^C$** **yn**
aut: *nothing.N.M.SG.[or].not.ADV* *that.ADJ.DEM.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *name*   *PRT*

byw   **yno**   **fo**
live.V.INFIN *there.ADV* *he.PRON.M.3S*

isn't that the one Brian Bennett used to live in?

(623) HEU: na oedd yr un Brian@s:cym&eng # +/ .

HEU: na   **oedd**   **yr**   **un**   **Brian$_E^C$**
aut: *no.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *one.NUM* *name*

no, Brian's one was...

(624) HEU: hen ddyn oedd yn byw yna .

HEU: hen   **ddyn**   **oedd**   **yn** **byw**   **yna**
aut: *old.ADJ* *man.N.M.SG+SM* *be.V.3S.IMPERF* *PRT* *live.V.INFIN* *there.ADV*

it was an old man that used to live there.

(625) HEU: oedd un Brian@s:cym&eng ar um@s:cym&eng fath â +// .

HEU: oedd   **un**   **Brian$_E^C$** **ar**   **um$_E^C$** **fath**   **â**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *one.NUM* *name*   *on.PREP* *um.IM* *type.N.F.SG+SM* *as.CONJ*

Brian's one was sort of on the...

(626) HEU: hen jail@s:cym&eng oedd Brian@s:cym&eng de # gyferbyn ?

HEU: hen   **jail$_E^C$** **oedd**   **Brian$_E^C$** **de**
aut: *old.ADJ* *jail.N.SG* *be.V.3S.IMPERF* *name*   *south.N.M.SG.[or].right.N.M.SG.[or].tea.N.M.SG+SM*

gyferbyn
opposite.ADJ+SM

Brian's was the old jail, right, opposite?

(627) HEU: oedd o ddim yn un o (y)r tai terrace@s:cym&eng .

HEU: oedd   **o**   **ddim**   **yn** **un**   **o**   **yr**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S* *not.ADV+SM* *PRT* *one.NUM* *of.PREP* *the.DET.DEF*

tai   **terrace$_E^C$**
houses.N.M.PL *terrace.N.SG*

it wasn't one of the terraced houses.

(628) HEU: oedd ar ben ei hun doedd ?

HEU: oedd   **ar**   **ben**   **ei**   **hun**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *on.PREP*   *head.N.M.SG+SM*   *his.ADJ.POSS.M.3S*   *self.PRON.SG*

doedd
be.V.3S.IMPERF.NEG

it was on its own, wasn't it?

(629) IFA: +< oh@s:cym&eng right@s:cym&eng !

IFA: oh$_E^C$ **right**$_E^C$
aut: *oh.IM*   *right.ADJ*

(630) BLW: tai terrace@s:cym&eng (y)dy o ar ochr Llangoll(en)@s:cym&eng .

BLW: tai   **terrace**$_E^C$ **ydy**   **o**   **ar**   **ochr**
aut: *houses.N.M.PL*   *terrace.N.SG*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *on.PREP*   *side.N.F.SG*

Llangollen$_E^C$
name

it's terrace houses on the side of the Llangollen.

(631) BLW: yeah@s:cym&eng ?

BLW: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

(632) HEU: er@s:cym&eng [=? a] be ti (y)n galw sydd yn byw yn hen dŷ &tʃ
Brian@s:cym&eng .

HEU: er$_E^C$ **be**   **ti**   **yn galw**   **sydd**   **yn byw**   **yn**
aut: *er.IM*   *what.INT*   *you.PRON.2S*   *PRT call.V.INFIN*   *be.V.3S.PRES.REL*   *PRT live.V.INFIN*   *PRT*

hen   **dŷ**   **Brian**$_E^C$
old.ADJ   *house.N.M.SG+SM*   *name*

er, it's what's his name who lives in Brian's old house.

(633) BLW: mae <dau drws o (y)r> [/] dau drws o (y)r er@s:cym&eng # thingy@s:eng afon
.

BLW: mae   **dau**   **drws**   **o**   **yr**   **dau**   **drws**
aut: *be.V.3S.PRES*   *two.NUM.M*   *door.N.M.SG*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *two.NUM.M*   *door.N.M.SG*

o   **yr**   **er**$_E^C$ **thingy**^{E} **afon**
of.PREP   *the.DET.DEF*   *er.IM*   *unk*   *river.N.F.SG*

it's two doors from the thingy, the river.

(634) BLW: be ti (y)n sbïo <(ar)na fi> [?] fel (yn)a ?

BLW: be   **ti**   **yn sbïo**   **arna**   **fi**
aut: *what.INT*   *you.PRON.2S*   *PRT look.V.INFIN*   *on_me.PREP+PRON.1S*   *I.PRON.1S+SM*

fel   **yna**
like.CONJ   *there.ADV*

what are you looking at me like that [for] ?

(635) BLW: be dw i (we)di wneud ?

BLW: be   **dw**   **i**   **wedi**   **wneud**
aut: *what.INT*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *make.V.INFIN+SM*

what have I done?

(636) IFA: <byth dw i (ddi)m (y)n deud> [?] &=laugh !

IFA: byth   **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **deud**
aut: *never.ADV*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *say.V.INFIN*

never, I'm not saying.

(637) BLW: be <dw i (we)di wneud> [=! screeches] +! ?

BLW: be   **dw**   **i**   **wedi**   **wneud**
aut: *what.INT*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *make.V.INFIN+SM*

what have I done!?

(638) IFA: dim_byd Blod@s:cym&eng .

IFA: dim_byd   **Blod**$_E^C$
aut: *nothing.ADV*   *name*

nothing, Blod.

(639) IFA: [- eng] chill !

IFA: chill^E
aut: *chill.N.SG*

(640) IFA: chill@s:eng Blod@s:cym&eng !

IFA: chill^E **Blod**$_E^C$
aut: *chill.N.SG*   *name*

(641) IFA: mae popeth yn iawn .

IFA: mae   **popeth**   **yn**   **iawn**
aut: *be.V.3S.PRES*   *everything.N.M.SG*   *PRT*   *OK.ADV*

everything's okay.

(642) BLW: pam mae Dad@s:cym&eng yn chwerthin Mammy@s:cym&eng ?

BLW: pam   **mae**   **Dad**$_E^C$ **yn**   **chwerthin**   **Mammy**$_E^C$
aut: *why?.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *name*   *PRT*   *laugh.V.INFIN*   *name*

why is Dad laughing, Mammy?

(643) HEU: (be)cause@s:eng mae o (y)n hapus Blodeuwedd@s:cym&eng .

HEU: because^E **mae**   **o**   **yn**   **hapus**   **Blodeuwedd**$_E^C$
aut: *because.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *happy.ADJ*   *name*

because he's happy, Blodeuwedd.

(644) BLW: <ar drugs@s:cym&eng> [?] !

BLW: ar   drugs$_E^C$
aut: on.PREP trug.N.SG+SM+PL

on drugs!

(645) HEU: &ɔ ne: &man oedd # Manylu@s:cym&eng heno (y)n sôn am # problemau ariannol
Cyngor Gwynedd@s:cym&eng .

HEU: oedd   Manylu$_E^C$ heno   yn sôn   am
aut: be.V.3S.IMPERF name   tonight.ADV PRT mention.V.INFIN for.PREP

problemau   ariannol   Cyngor Gwynedd$_E^C$
problemau.N.MF.PL monetary.ADJ   name   name

Manylu tonight was talking about Gwynedd Council's financial problems.

(646) IFA: oedd ?

IFA: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF

was it?

(647) HEU: ie <yn enwedig> [?] am eu [=? ei] +// .

HEU: ie   yn enwedig   am   eu
aut: yes.ADV PRT especially.ADJ for.PREP their.ADJ.POSS.3P

yes, especially about their...

(648) IFA: be oedd o ddeud ?

IFA: be   oedd   o   ddeud
aut: what.INT be.V.3S.IMPERF of.PREP say.V.INFIN+SM

what was it saying?

(649) HEU: well@s:cym&eng ddim just@s:cym&eng Cyngor Gwynedd@s:cym&eng ond bod pawb yn
cael toriadau yn eu # budgets@s:eng flwyddyn yma de ?

HEU: well$_E^C$ ddim   just$_E^C$
aut: well.ADV nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM just.ADV.[or].just.ADJ

Cyngor Gwynedd$_E^C$ ond   bod   pawb   yn cael
name   name   but.CONJ be.V.INFIN   everyone.PRON   PRT get.V.INFIN

toriadau   yn   eu   budgets^E flwyddyn
cuts.N.M.PL.[or].breaks.N.M.PL PRT.[or].in.PREP their.ADJ.POSS.3P budget.N.PL year.N.F.SG+SM

yma   de
here.ADV be.IM+SM

well, not just Gwynedd Council, but that everyone is getting cuts in their budgets this year,
right?

(650) BLW: +< troed fi (y)n oer .

BLW: troed   fi   yn oer
aut: turn.V.3S.IMPER I.PRON.1S+SM PRT cold.ADJ

my foot is cold.

(651)   IFA: uh_huh@s:cym&eng ?

IFA: uh_huh$_E^C$
aut: *unk*

(652)   IFA: mae [/] mae (y)r Cynulliad (we)di wneud ryw benderfyniad roi llai o bres
neu rywbeth do ?

IFA: mae   mae   yr   Cynulliad wedi   wneud
aut: *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *name*   *after.PREP* *make.V.INFIN+SM*

ryw   benderfyniad   roi   llai   o
some.PREQ+SM *decision.N.M.SG+SM* *give.V.INFIN+SM* *smaller.ADJ.COMP* *of.PREP*

bres   neu   rywbeth   do
money.N.M.SG+SM *or.CONJ* *something.N.M.SG+SM* *yes.ADV.PAST*

the Assembly have made some decision to give less money or something haven't they?

(653)   HEU: do maen nhw (y)n cael &ɬlot@s:cym&eng llai o bres ysti xxx .

HEU: do   maen   nhw   yn cael   lot$_E^C$ llai
aut: *yes.ADV.PAST* *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *PRT* *get.V.INFIN* *lot.N.SG* *smaller.ADJ.COMP*

o   bres   ysti
of.PREP *money.N.M.SG+SM* *unk*

yes, they get a lot less money, you know, [...].

(654)   IFA: pam ?

IFA: pam
aut: *why?.ADV*

why?

(655)   HEU: dw i (dd)im yn gwybod .

HEU: dw   i   ddim   yn gwybod
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *PRT* *know.V.INFIN*

I don't know.

(656)   HEU: <pawb i weld> [///] mae rhan fwya bethau (y)n &k cael llai o bres .

HEU: pawb   i   weld   mae   rhan   fwya
aut: *everyone.PRON* *to.PREP* *see.V.INFIN+SM* *be.V.3S.PRES* *part.N.F.SG* *biggest.ADJ.SUP+SM*

bethau   yn cael   llai   o   bres
things.N.M.PL+SM *PRT* *get.V.INFIN* *smaller.ADJ.COMP* *of.PREP* *money.N.M.SG+SM*

everyone.. . most things are getting less money.

(657)   HEU: <dan ni> [?] # yn sôn # am +// .

HEU: dan   ni   yn sôn   am
aut: *be.V.1P.PRES* *we.PRON.1P* *PRT* *mention.V.INFIN* *for.PREP*

we're talking about...

(658)   HEU: oedd Colin_Collins@s:cym&eng yn &ʃ sôn <am y> [//] am gwasanaeth maethu .

HEU: oedd   **Colin_Collins$_E^C$ yn sôn**   **am**   **y**
aut: *be.V.3S.IMPERF name*   *PRT mention.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF*

am   **gwasanaeth**   **maethu**
for.PREP service.N.M.SG rear.V.INFIN

Colin Collins was talking about the fostering service.

(659)   IFA: uh_huh@s:cym&eng ?

IFA: uh_huh$_E^C$
aut: *unk*

(660)   HEU: a # sut oedd um@s:cym&eng +..   .

HEU: a   **sut**   **oedd**   **um$_E^C$**
aut: *and.CONJ how.INT be.V.3S.IMPERF um.IM*

and the way, um...

(661)   IFA: &=sigh .

(662)   HEU: <mae nhw (y)n &b[U+0268]> [///] # mae (y)na fwy o blant angen eu maethu ar hyn o bryd .

HEU: mae   **nhw**   **yn**   **mae**   **yna**
aut: *be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP be.V.3S.PRES there.ADV*

fwy   **o**   **blant**   **angen**   **eu**   **maethu**
more.ADJ.COMP+SM of.PREP child.N.M.PL+SM need.N.M.SG their.ADJ.POSS.3P rear.V.INFIN

ar   **hyn**   **o**   **bryd**
on.PREP this.PRON.DEM.SP of.PREP time.N.M.SG+SM

they're.. . there are more children needing to be fostered at the moment.

(663)   HEU: a wedyn # mae (y)na rei hefo gofal arbennig # na fedran nhw +// .

HEU: a   **wedyn**   **mae**   **yna**   **rei**   **hefo**
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES there.ADV some.PRON+SM with.PREP+H*

gofal   **arbennig**   **na**
care.N.M.SG special.ADJ no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ

fedran   **nhw**
be_able.V.3P.FUT+SM they.PRON.3P

and then there are some with special care, that they can't...

(664)   HEU: (dy)dy (y)r sgiliau ddim gen eu gofalwyr nhw .

HEU: dydy   **yr**   **sgiliau**   **ddim**
aut: *be.V.3S.PRES.NEG the.DET.DEF skills.N.M.PL nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM*

gen   **eu**   **gofalwyr**   **nhw**
with.PREP their.ADJ.POSS.3P carers.N.M.PL they.PRON.3P

their carers don't have the skills.

(665) HEU: <a (doe)s> [?] gynnyn nhw (dd)im ddigon o gofal(wyr) [//] ofalwyr p(a)
(y)r un bynnag .

HEU: a   **does**   **gynnyn nhw**   **ddim**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG*   *unk*   *they.PRON.3P*   *not.ADV+SM*

ddigon   **o**   **gofalwyr**   **ofalwyr**   **pa**   **yr**   **un**
enough.QUAN+SM   *of.PREP*   *carers.N.M.PL*   *carers.N.M.PL+SM*   *which.ADJ*   *the.DET.DEF*   *one.NUM*

bynnag
-ever.ADJ

and they haven't got enough carers in any case.

(666) HEU: so@s:cym&eng mae nhw (y)n gorod gosod nhw hefo asiantaethau allanol .

HEU: so$_E^C$ **mae**   **nhw**   **yn**   **gorod**   **gosod**   **nhw**
aut: *so.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *have_to.V.INFIN*   *place.V.INFIN*   *they.PRON.3P*

hefo   **asiantaethau**   **allanol**
with.PREP+H   *agencies.N.F.PL*   *external.ADJ*

so they have to place them with external agencies.

(667) IFA: yeah@s:cym&eng .

IFA: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

(668) HEU: a # mae &ŋ k hynny (y)n costio # naw cant punt yr wsnos # i ofalu am #
blant .

HEU: a   **mae**   **hynny**   **yn**   **costio**   **naw**   **cant**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *that.PRON.DEM.SP*   *PRT*   *cost.V.INFIN*   *nine.NUM*   *hundred.N.M.SG*

punt   **yr**   **wsnos**   **i**   **ofalu**
pound.N.F.SG.[or].pound.N.F.SG   *the.DET.DEF*   *week.N.F.SG*   *to.PREP*   *take_care.V.INFIN+SM*

am   **blant**
for.PREP   *child.N.M.PL+SM*

and that costs £900 per week, to care for children.

(669) IFA: +< mmhm@s:cym&eng .

IFA: mmhm$_E^C$
aut: *mmhm.IM*

(670) IFA: mmhm@s:cym&eng .

IFA: mmhm$_E^C$
aut: *mmhm.IM*

(671) HEU: a # ryw dri chant ydy o os dyn nhw (y)n gallu wneud o # in_house@s:eng .

HEU: a   **ryw**   **dri**   **chant**   **ydy**
aut: *and.CONJ*   *some.PREQ+SM*   *three.NUM.M+SM*   *hundred.N.M.SG+AM*   *be.V.3S.PRES*

o   **os**   **dyn**   **nhw**   **yn** **gallu**   **wneud**
he.PRON.M.3S   *if.CONJ*   *man.N.M.SG*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *be_able.V.INFIN*   *make.V.INFIN+SM*

o   **in_house**^{E}
he.PRON.M.3S   *unk*

and it's about 300 if they can do it in-house.

(672) IFA: mmhm@s:cym&eng .

IFA: mmhm$_E^C$
aut: mmhm.IM

(673) HEU: <wedyn mae gynnyn nhw> [///] # oh@s:cym&eng mae o (y)n filoedd yr wsnos .

HEU: wedyn   mae   gynnyn nhw   oh$_E^C$ mae   o
aut: afterwards.ADV be.V.3S.PRES unk   they.PRON.3P oh.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S

yn filoedd   yr   wsnos
PRT thousands.N.F.PL+SM the.DET.DEF week.N.F.SG

then they've got.. . oh, it's thousands per week.

(674) HEU: <mae gynnyn nhw> [///] dw (ddi)m yn cofio faint yn union o blant sy (y)n
cael eu # maethu # efo asiantaethau &a allanol (fe)lly ond +.. .

HEU: mae   gynnyn nhw   dw   ddim   yn cofio
aut: be.V.3S.PRES unk   they.PRON.3P be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN

faint   yn union   o   blant   sy   yn cael
size.N.M.SG+SM PRT exact.ADJ of.PREP child.N.M.PL+SM be.V.3S.PRES.REL PRT get.V.INFIN

eu   maethu   efo   asiantaethau   allanol   felly   ond
their.ADJ.POSS.3P rear.V.INFIN with.PREP agencies.N.F.PL external.ADJ so.ADV but.CONJ

so they've got...I don't recall how many children exactly get fostered by external agencies, but...

(675) IFA: +< mmm@s:cym&eng .

IFA: mmm$_E^C$
aut: mmm.IM

(676) IFA: +< mmm@s:cym&eng .

IFA: mmm$_E^C$
aut: mmm.IM

(677) HEU: a hefyd mae (y)r asiantaethau allanol yn # talu mwy o # bres i w gofalwyr .

HEU: a   hefyd   mae   yr   asiantaethau   allanol   yn
aut: and.CONJ also.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF agencies.N.F.PL external.ADJ PRT

talu   mwy   o   bres   i   w   gofalwyr
pay.V.INFIN more.ADJ.COMP of.PREP money.N.M.SG+SM to.PREP ooh.IM carers.N.M.PL

and also, the external agencies pay more money to their carers.

(678) IFA: mmhm@s:cym&eng .

IFA: mmhm$_E^C$
aut: mmhm.IM

(679) HEU: a wedyn # mae (y)na rhei pobl yn ## gadael cyngor sir i fynd i weithio i #
asiantaethau eraill de ?

HEU: a   wedyn   mae   yna   rhei   pobl   yn
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES there.ADV some.PREQ people.N.F.SG PRT

gadael   cyngor   sir   i   fynd   i   weithio
leave.V.INFIN council.N.M.SG county.N.F.SG to.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP work.V.INFIN+SM

i   asiantaethau   eraill   de
to.PREP agencies.N.F.PL others.PRON be.IM+SM

and then some people leave the county council to go and work for other agencies, right?

(680) IFA: um@s:cym&eng # xxx pam [/] pam bod [?] y cyngor cael [?] llai o bres nag
oedden nhw ?

IFA: **um**$_E^C$ **pam**   **pam**   **bod**   **y**   **cyngor**   **cael**
aut: *um.IM* *why?.ADV* *why?.ADV* *be.V.INFIN* *the.DET.DEF* *council.N.M.SG* *get.V.INFIN*

llai   **o**   **bres**   **nag**   **oedden**   **nhw**
smaller.ADJ.COMP *of.PREP* *money.N.M.SG+SM* *than.CONJ* *be.V.3P.IMPERF* *they.PRON.3P*

um, [...] why are the council getting less money than they used to?

(681) HEU: oh@s:cym&eng just@s:cym&eng toriadau .

HEU: **oh**$_E^C$ **just**$_E^C$ **toriadau**
aut: *oh.IM* *just.ADV* *cuts.N.M.PL.[or].breaks.N.M.PL*

oh, just cuts.

(682) HEU: mae [///] <oedden nhw (y)n gwybod ers> [//] mae nhw (y)n gwybod ers tua #
tair neu bedair mlynedd <bod nhw mynd i> [//] # y byddan nhw (y)n cael llai o
bres .

HEU: **mae**   **oedden**   **nhw**   **yn** **gwybod**   **ers**
aut: *be.V.3S.PRES* *be.V.3P.IMPERF* *they.PRON.3P* *PRT* *know.V.INFIN* *since.PREP*

mae   **nhw**   **yn** **gwybod**   **ers**   **tua**   **tair**   **neu**
be.V.3S.PRES *they.PRON.3P* *PRT* *know.V.INFIN* *since.PREP* *towards.PREP* *three.NUM.F* *or.CONJ*

bedair   **mlynedd**   **bod**   **nhw**   **mynd**   **i**   **y**
four.NUM.F+SM *years.N.F.PL+NM* *be.V.INFIN* *they.PRON.3P* *go.V.INFIN* *to.PREP* *that.PRON.REL*

byddan   **nhw**   **yn** **cael**   **llai**   **o**   **bres**
be.V.3P.FUT *they.PRON.3P* *PRT* *get.V.INFIN* *smaller.ADJ.COMP* *of.PREP* *money.N.M.SG+SM*

oh, they'd known for.. . they've known for about three or four years that they would be getting
less money.

(683) IFA: +< ++ bod ar y gweill ?

IFA: **bod**   **ar**   **y**   **gweill**
aut: *be.V.INFIN* *on.PREP* *the.DET.DEF* *unk*

...that it's coming up.

(684) HEU: bod ar y gweill .

HEU: **bod**   **ar**   **y**   **gweill**
aut: *be.V.INFIN* *on.PREP* *the.DET.DEF* *unk*

that it's coming up.

(685) HEU: maen nhw (y)n cael rywbeth fath â tair million@s:cym&eng yn llai neu
rywbeth felly .

HEU: **maen**   **nhw**   **yn** **cael**   **rywbeth**   **fath**
aut: *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *PRT* *get.V.INFIN* *something.N.M.SG+SM* *type.N.F.SG+SM*

â   **tair**   **million**$_E^C$ **yn** **llai**   **neu**   **rywbeth**
as.CONJ *three.NUM.F* *million.NUM* *PRT* *smaller.ADJ.COMP* *or.CONJ* *something.N.M.SG+SM*

felly
so.ADV

they're getting something like three million less, or something like that.

(686) IFA: +< just@s:cym&eng <dyn nhw (ddi)m> [/] <dyn nhw (ddi)m yn penodi> [/] dyn
       nhw (ddi)m yn penodi pobl <sydd yn> [?] gadael yn lle ni wan sti .

   IFA: just$_E^C$ **dyn**   **nhw**   **ddim**   **dyn**   **nhw**
   aut: *just.ADV man.N.M.SG they.PRON.3P not.ADV+SM man.N.M.SG they.PRON.3P*

   ddim   **yn**   **penodi**   **dyn**   **nhw**   **ddim**
   not.ADV+SM PRT specify.V.INFIN.[or].appoint.V.INFIN man.N.M.SG they.PRON.3P not.ADV+SM

   yn   **penodi**   **pobl**   **sydd**   **yn**   **gadael**
   PRT specify.V.INFIN.[or].appoint.V.INFIN people.N.F.SG be.V.3S.PRES.REL PRT leave.V.INFIN

   yn   **lle**   **ni**   **wan**   **sti**
   in.PREP where.INT we.PRON.1P weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM you_know.IM

   it's just they're not appointing people that are leaving in our place now, you know.

(687) HEU: neb o_gwbl ?

   HEU: neb   **o_gwbl**
   aut: *anyone.PRON at_all.ADV*

   no one at all?

(688) IFA: na neb .

   IFA: na   **neb**
   aut: *no.ADV anyone.PRON*

   no, no one.

(689) IFA: mae Gladys@s:cym&eng (we)di mynd .

   IFA: mae   **Gladys$_E^C$ wedi**   **mynd**
   aut: *be.V.3S.PRES name*   *after.PREP go.V.INFIN*

   Gladys has gone.

(690) HEU: yeah@s:cym&eng ond oedd [/] # oedd ei swydd hi ddim yn [/] # yn un dros dro
       p(a) (y)r un bynnag ?

   HEU: yeah$_E^C$ **ond**   **oedd**   **oedd**   **ei**   **swydd**
   aut: *yeah.ADV but.CONJ be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF her.ADJ.POSS.F.3S job.N.F.SG*

   hi   **ddim**   **yn**   **yn**   **un**   **dros**   **dro**
   she.PRON.F.3S not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP PRT one.NUM over.PREP+SM turn.N.M.SG+SM

   pa   **yr**   **un**   **bynnag**
   which.ADJ the.DET.DEF one.NUM -ever.ADJ

   yeah, but wasn't her job a temporary one in any case?

(691) IFA: +< xxx +/ .

(692) IFA: +< well@s:cym&eng oedd [//] <ond &g oedd o (y)n> [//] <ond oedd (y)na>
[//] timod yn dechrau <oedd (y)na> [?] lwyth o sôn <oedd o> [/] <oedd o
(y)n> [/] <oedd o> [///] <pan wnaeth hi ddod> [//] er@s:cym&eng <pan ddoth>
[//] pan <ddôth [?] hi &g> [//] <ddôth hi> [/] ddôth i weithio i [=? fi]
ddechrau efo hi # <oedd (y)na lwyth o> [/] <oedd (y)na> [/] oedd (y)na lwyth
mwy o bres wsti doedd ?

IFA: well$_E^C$ **oedd**   **ond**   **oedd**   **o**   **yn**
aut: *well.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *but.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S* *PRT.[or].in.PREP*

ond   **oedd**   **yna**   **timod**   **yn**   **dechrau**   **oedd**
but.CONJ *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *know.V.2S.PRES* *PRT* *begin.V.INFIN* *be.V.3S.IMPERF*

yna   **lwyth**   **o**   **sôn**
there.ADV *tribe.N.M.SG+SM.[or].load.N.M.SG+SM* *he.PRON.M.3S* *mention.V.INFIN*

oedd   **o**   **oedd**   **o**   **yn**   **oedd**
be.V.3S.IMPERF *he.PRON.M.3S* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S* *PRT.[or].in.PREP* *be.V.3S.IMPERF*

o   **pan**   **wnaeth**   **hi**   **ddod**   er$_E^C$
he.PRON.M.3S *when.CONJ* *do.V.3S.PAST+SM* *she.PRON.F.3S* *come.V.INFIN+SM* *er.IM*

pan   **ddoth**   **pan**   **ddôth**   **hi**
when.CONJ *come.V.3S.PAST+SM* *when.CONJ* *come.V.3S.PAST+SM* *she.PRON.F.3S*

ddôth   **hi**   **ddôth**   **i**   **weithio**
come.V.3S.PAST+SM *she.PRON.F.3S* *come.V.3S.PAST+SM* *I.PRON.1S.[or].to.PREP* *work.V.INFIN+SM*

i   **ddechrau**   **efo**   **hi**   **oedd**   **yna**
to.PREP *begin.V.INFIN+SM* *with.PREP* *she.PRON.F.3S* *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV*

lwyth   **o**   **oedd**   **yna**   **oedd**
tribe.N.M.SG+SM.[or].load.N.M.SG+SM *he.PRON.M.3S* *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *be.V.3S.IMPERF*

yna   **lwyth**   **mwy**   **o**   **bres**
there.ADV *tribe.N.M.SG+SM.[or].load.N.M.SG+SM* *more.ADJ.COMP* *of.PREP* *money.N.M.SG+SM*

wsti   **doedd**
know.V.2S.PRES *be.V.3S.IMPERF.NEG*

well, but it was.. . but there was.. . you know at the start there was loads of talk that.. . when
she came.. . came to work at the start, there was loads of.. . there was loads more money, you
know, wasn't there?

(693) IFA: <oedd (y)na> [/] <oedd (y)na> [//] # mae (y)na &ð dwy swydd
C_P_N@s:cym&eng newydd <(we)di gael eu> [/] (we)di gael eu creu .

IFA: **oedd**   **yna**   **oedd**   **yna**   **mae**   **yna**   **dwy**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *two.NUM.F*

swydd   C_P_N$_E^C$ **newydd** **wedi**   **gael**   **eu**   **wedi**
job.N.F.SG *name*   *new.ADJ* *after.PREP* *get.V.INFIN+SM* *their.ADJ.POSS.3P* *after.PREP*

gael   **eu**   **creu**
get.V.INFIN+SM *their.ADJ.POSS.3P* *create.V.INFIN*

there were.. . two CPN jobs have just been created.

(694) HEU: +< yeah@s:cym&eng .

HEU: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

(695) IFA: um@s:cym&eng +..   .

IFA: um$_E^C$
aut: *um.IM*

(696)   HEU: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .

HEU: oh$_E^C$ **yeah$_E^C$**
aut: *oh.IM*   *yeah.ADV*

(697)   IFA: oes .

IFA: oes
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF*

yes.

(698)   HEU: so@s:cym&eng mae nhw dal i &wm +.. .

HEU: so$_E^C$ **mae**   **nhw**   **dal**   **i**
aut: *so.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *they.PRON.3P*   *still.ADV*   *to.PREP*

so they're still...

(699)   IFA: <ond bod [/] bod hwnna> [//] ond bod wan &bə &bə bod o (we)di gwyrdroi wan timod ?

IFA: ond   **bod**   **bod**   **hwnna**   **ond**   **bod**
aut: *but.CONJ*   *be.V.INFIN*   *be.V.INFIN*   *that.PRON.DEM.M.SG*   *but.CONJ*   *be.V.INFIN*

wan   **bod**   **o**   **wedi**   **gwyrdroi**
weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM   *be.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S*   *after.PREP*   *unk*

wan   **timod**
weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM   *know.V.2S.PRES*

except that now it's turned right round now, you know?

(700)   IFA: <fath â> [?] &d dwy [/] dwy flynedd nôl de oedd pawb yn siarad fath â <bod (y)na> [?] [//] (by)sai (y)na lot@s:cym&eng mwy o bres mynd i fod a <bod (y)na fwy o> [/] bod (y)na fwy o swyddi mynd i fod .

IFA: fath   **â**   **dwy**   **dwy**   **flynedd**
aut: *type.N.F.SG+SM*   *as.CONJ*   *two.NUM.F*   *two.NUM.F*   *years.N.F.PL+SM*

nôl   **de**   **oedd**   **pawb**   **yn**
back.ADV.[or].fetch.V.INFIN   *be.IM+SM*   *be.V.3S.IMPERF*   *everyone.PRON*   *PRT*

siarad   **fath**   **â**   **bod**   **yna**   **bysai**   **yna**
talk.V.INFIN   *type.N.F.SG+SM*   *as.CONJ*   *be.V.INFIN*   *there.ADV*   *finger.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*

lot$_E^C$ **mwy**   **o**   **bres**   **mynd**   **i**   **fod**
lot.N.SG   *more.ADJ.COMP*   *of.PREP*   *money.N.M.SG+SM*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *be.V.INFIN+SM*

a   **bod**   **yna**   **fwy**   **o**
and.CONJ   *be.V.INFIN*   *there.ADV*   *more.ADJ.COMP+SM*   *he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP*

bod   **yna**   **fwy**   **o**   **swyddi**   **mynd**   **i**
be.V.INFIN   *there.ADV*   *more.ADJ.COMP+SM*   *of.PREP*   *jobs.N.F.PL*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*

fod
be.V.INFIN+SM

like, two years ago, right, everyone was talking as though there'd be a lot more money, and that there were going to be more jobs.

(701) IFA: wedyn <wnaethon nhw> [///] o'n [?] (we)di gael gafael ar +// .

IFA: **wedyn** **wnaethon** **nhw** **o'n** **wedi**
aut: *afterwards.ADV* *do.V.3P.PAST+SM* *they.PRON.3P* *be.V.1S.IMPERF* *after.PREP*

gael **gafael** **ar**
get.V.INFIN+SM *grasp.V.INFIN* *on.PREP*

then they.. . they'd gotten hold of...

(702) IFA: mae pres Gladys@s:cym&eng yn dod o ryw [/] ryw [/] ryw [/] ryw [/] ryw [//]
rywbeth y Cynulliad .

IFA: **mae** **pres** **Gladys**$_E^C$ **yn** **dod** **o** **ryw**
aut: *be.V.3S.PRES* *money.N.M.SG* *name* *PRT* *come.V.INFIN* *he.PRON.M.3S* *some.PREQ+SM*

ryw **ryw** **ryw** **ryw** **rywbeth**
some.PREQ+SM *some.PREQ+SM* *some.PREQ+SM* *some.PREQ+SM* *something.N.M.SG+SM*

y **Cynulliad**
the.DET.DEF *name*

Gladys's money comes from some Assembly thing.

(703) IFA: dw (ddi)m yn gwybod be .

IFA: **dw** **ddim** **yn** **gwybod** **be**
aut: *be.V.1S.PRES* *not.ADV+SM* *PRT* *know.V.INFIN* *what.INT*

I don't know what.

(704) IFA: a wedyn oedd pawb cymryd yn ganiataol bysai (y)r job@s:cym&eng yn mynd yn
barhaol .

IFA: **a** **wedyn** **oedd** **pawb** **cymryd** **yn**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *everyone.PRON* *take.V.INFIN* *PRT*

ganiataol **bysai** **yr**
allowable.ADJ+SM.[or].permissive.ADJ+SM.[or].allowed.ADJ+SM *finger.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF*

job$_E^C$ **yn** **mynd** **yn** **barhaol**
job.N.SG *PRT* *go.V.INFIN* *PRT* *persistent.ADJ+SM.[or].permanent.ADJ+SM.[or].permanent.ADJ+SM*

and then everyone was taking it for granted the job would become permanent.

(705) IFA: ond mae &m [//] &ga <gan bod hi (we)di bod yn> [//] gan bod nhw &m ddim yn
fodlon # gwneud hynna mae hi (we)di gadael .

IFA: **ond** **mae** **gan** **bod** **hi** **wedi** **bod**
aut: *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *with.PREP* *be.V.INFIN* *she.PRON.F.3S* *after.PREP* *be.V.INFIN*

yn **gan** **bod** **nhw** **ddim** **yn** **fodlon** **gwneud**
PRT *with.PREP* *be.V.INFIN* *they.PRON.3P* *not.ADV+SM* *PRT* *content.ADJ+SM* *make.V.INFIN*

hynna **mae** **hi** **wedi** **gadael**
that.PRON.DEM.SP *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *after.PREP* *leave.V.INFIN*

but since she's.. . since they were unwilling to do that, she's left.

(706) IFA: <mae (we)di> [/] mae (we)di cael swydd barhaol yn Sir_Fôn .

IFA: **mae** **wedi** **mae** **wedi** **cael** **swydd**
aut: *be.V.3S.PRES* *after.PREP* *be.V.3S.PRES* *after.PREP* *get.V.INFIN* *job.N.F.SG*

barhaol **yn** **Sir_Fôn**
persistent.ADJ+SM.[or].permanent.ADJ+SM.[or].permanent.ADJ+SM *in.PREP* *name*

she's gotten a permanent job in Anglesey.

(707) HEU: hmm@s:cym&eng .

HEU: hmm$_E^C$
aut: *hmm.IM*

(708) IFA: um@s:cym&eng # <a dyn nhw ddim> [/] # <a &d> [/] a <dyn nhw ddim> [//]
dydyn nhw ddim yn [/] <yn e:r@s:cym&eng> [/] yn &əs ailhysbysebu <swydd hi>
[=? swyddi] .

IFA: um$_E^C$ **a**   **dyn**   **nhw**   **ddim**
aut: *um.IM*   *and.CONJ* *man.N.M.SG* *they.PRON.3P* *nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM*

a   **a**   **dyn**   **nhw**   **ddim**
and.CONJ *and.CONJ* *man.N.M.SG* *they.PRON.3P* *nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM*

dydyn   **nhw**   **ddim**   **yn**   **yn**   **er**$_E^C$
be.V.3P.PRES.NEG *they.PRON.3P* *not.ADV+SM* *PRT.[or].in.PREP* *PRT.[or].in.PREP* *er.IM*

yn   **ailhysbysebu** **swydd**   **hi**
PRT.[or].in.PREP *unk*   *job.N.F.SG* *she.PRON.F.3S*

and they're not readvertising her job.

(709) HEU: +< mae Sir_Fôn yn cael toriadau hefyd .

HEU: mae   **Sir_Fôn** **yn**   **cael**   **toriadau**   **hefyd**
aut: *be.V.3S.PRES* *name*   *PRT* *get.V.INFIN* *cuts.N.M.PL.[or].breaks.N.M.PL* *also.ADV*

Anglesey are having cuts as well.

(710) IFA: a # <dyn nhw (ddi)m yn> [/] dyn nhw (ddi)m yn comitio hunain i [/] i ddeud
wnân nhw hyd_(y)n_oed cyflogi gweithiwr cymdeithasol arall yn lle James@s:cym&eng
heb [/] heb sôn am uwchweithiwr .

IFA: a   **dyn**   **nhw**   **ddim**   **yn**   **dyn**
aut: *and.CONJ* *man.N.M.SG* *they.PRON.3P* *not.ADV+SM* *PRT.[or].in.PREP* *man.N.M.SG*

nhw   **ddim**   **yn**   **comitio** **hunain**   **i**   **i**
they.PRON.3P *not.ADV+SM* *PRT.[or].in.PREP* *unk*   *self.PRON.PL* *to.PREP* *to.PREP*

ddeud   **wnân**   **nhw**   **hyd_yn_oed** **cyflogi**   **gweithiwr**
say.V.INFIN+SM *do.V.3P.PRES+SM* *they.PRON.3P* *even.ADV* *employ.V.INFIN* *worker.N.M.SG*

cymdeithasol **arall**   **yn**   **lle**   **James**$_E^C$ **heb**   **heb**
social.ADJ   *other.ADJ* *in.PREP* *where.INT* *name*   *without.PREP* *without.PREP*

sôn   **am**   **uwchweithiwr**
mention.V.INFIN *for.PREP* *unk*

they're not committing themselves to saying that they'll even employ another social worker in
place of James, never mind a senior worker.

(711) HEU: iechyd mawr !

HEU: iechyd   **mawr**
aut: *health.N.M.SG* *big.ADJ*

good grief!

(712) IFA: (dy)dy [/] <(dy)dy o (ddi)m> [/] (dy)dy o (ddi)m xxx wahaniaeth i fi a
Brian@s:cym&eng sti .

IFA: dydy   dydy   o   ddim   dydy
aut: *be.V.3S.PRES.NEG be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM be.V.3S.PRES.NEG*

o   ddim   wahaniaeth   i   fi   a   Brian$_E^C$
he.PRON.M.3S not.ADV+SM difference.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM and.CONJ name

sti
you_know.IM

it doesn't [...] difference to me and Brian, you know.

(713) IFA: dan [/] &da &da dan ni (y)n iawn de .

IFA: dan   dan   ni   yn iawn
aut: *under.PREP.[or].be.V.1P.PRES.[or].until.PREP+SM be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT OK.ADV*
de
be.IM+SM

we're okay, right.

(714) HEU: <oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng> [?]   .

HEU: oh$_E^C$ yeah$_E^C$
aut: *oh.IM yeah.ADV*

(715) IFA: um@s:cym&eng mae [/] mae (y)n golygu &bə fydd raid ni wneud fwy o
duty@s:eng sti .

IFA: um$_E^C$ mae   mae   yn golygu   fydd   raid
aut: *um.IM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES PRT edit.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM*

ni   wneud   fwy   o   duty^E sti
we.PRON.1P make.V.INFIN+SM more.ADJ.COMP+SM of.PREP duty.N.SG you_know.IM

it means we'll have to do more duty, you know.

(716) IFA: so@s:cym&eng dan ni (y)n iawn .

IFA: so$_E^C$ dan   ni   yn iawn
aut: *so.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT OK.ADV*

so we're okay.

(717) HEU: +< oh@s:cym&eng ie .

HEU: oh$_E^C$ ie
aut: *oh.IM yes.ADV*

oh yes.

(718) IFA: <wna i> [?]   just@s:cym&eng wneud mwy o hynna .

IFA: wna   i   just$_E^C$ wneud   mwy
aut: *do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S just.ADV make.V.INFIN+SM more.ADJ.COMP*

o   hynna
he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP that.PRON.DEM.SP

I'll just do more of that.

(719) HEU: yeah@s:cym&eng .

HEU: **yeah**$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

(720) BLW: faint o gloch mae Liz@s:cym&eng yn dod round@s:cym&eng ?

BLW: **faint** **o** **gloch** **mae** **Liz**$_E^C$ **yn** **dod**
aut: *size.N.M.SG+SM* *of.PREP* *bell.N.F.SG+SM* *be.V.3S.PRES* *name* *PRT* *come.V.INFIN*

round$_E^C$
round.ADJ

what time's Liz coming round?

(721) HEU: um@s:cym&eng # dw i mynd i nôl hi o_gwmpas tua (y)r wyth (y)ma (ryw)beth felly .

HEU: **um**$_E^C$ **dw** **i** **mynd** **i** **nôl** **hi**
aut: *um.IM* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *go.V.INFIN* *to.PREP* *fetch.V.INFIN* *she.PRON.F.3S*

o_gwmpas **tua** **yr** **wyth** **yma** **rywbeth** **felly**
around.ADV *towards.PREP* *the.DET.DEF* *eight.NUM* *here.ADV* *something.N.M.SG+SM* *so.ADV*

um, I'm going to get her round about 8 or something like that.

(722) IFA: +< ond um@s:cym&eng # mae (y)n swnio +/ .

IFA: **ond** **um**$_E^C$ **mae** **yn** **swnio**
aut: *but.CONJ* *um.IM* *be.V.3S.PRES* *PRT* *sound.V.INFIN*

but, um, it sounds like...

(723) BLW: +< xxx oer yn y tŷ (y)ma !

BLW: **oer** **yn** **y** **tŷ** **yma**
aut: *cold.ADJ* *in.PREP* *the.DET.DEF* *house.N.M.SG* *here.ADV*

[...] cold in this house!

(724) IFA: mae (y)n swnio um@s:cym&eng # <right@s:cym&eng er@s:cym&eng> [/] ## right@s:cym&eng dynn really@s:eng .

IFA: **mae** **yn** **swnio** **um**$_E^C$ **right**$_E^C$ **er**$_E^C$ **right**$_E^C$ **dynn** **really**^{E}
aut: *be.V.3S.PRES* *PRT* *sound.V.INFIN* *um.IM* *right.ADJ* *er.IM* *right.ADJ* *unk* *real.ADJ+ADV*

it's sounds quite tight really.

(725) HEU: +< oedd (y)na +/ .

HEU: **oedd** **yna**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV*

there was...

(726) HEU: oedd (y)na # do (we)di dod oddi_ar ## dŷ (y)n Nant_Peris@s:cym&eng heddiw .

HEU: **oedd** **yna** **do**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *come.V.1S.PRES.[or].yes.ADV.PAST.[or].roof.N.M.SG+SM*

wedi **dod** **oddi_ar** **dŷ** **yn** **Nant_Peris**$_E^C$ **heddiw**
after.PREP *come.V.INFIN* *from_on.PREP* *house.N.M.SG+SM* *in.PREP* *name* *today.ADV*

a roof came off a house in Nant Peris today.

(727) BLW: lle (y)dy hwnna ?

BLW: lle   ydy   hwnna
aut: *where.INT be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG*

where's that?

(728) IFA: +< oedd ?

IFA: oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*

was there?

(729) HEU: a simnai (we)di dod oddi‿ar tŷ .

HEU: a   simnai wedi   dod   oddi‿ar   tŷ
aut: *and.CONJ unk   after.PREP come.V.INFIN from_on.PREP house.N.M.SG*

and a chimney had come off the house.

(730) BLW: +< <wnes i weld> [/] wnes i weld xxx Llanrwst@s:cym&eng .

BLW: wnes   i   weld   wnes   i
aut: *do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S see.V.INFIN+SM do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S*

weld   Llanrwst$_E^C$
see.V.INFIN+SM name

I saw [...] Llanrwst.

(731) IFA: +< be y gwynt ?

IFA: be   y   gwynt
aut: *what.INT the.DET.DEF wind.N.M.SG*

what, the wind?

(732) BLW: floods@s:eng uffernol .

BLW: floods^E uffernol
aut: *flood.N.PL unk*

terrible floods.

(733) IFA: y gwynt ?

IFA: y   gwynt
aut: *the.DET.DEF wind.N.M.SG*

the wind?

(734) HEU: yeah@s:cym&eng [?] .

HEU: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

(735) BLW: oedd ar y news@s:cym&eng gynnau .

BLW: oedd   ar   y   news$_E^C$ gynnau
aut: *be.V.3S.IMPERF on.PREP the.DET.DEF new.ADJ+PL.[or].news.N.SG light.V.INFIN+SM*

it was on the news just now.

(736)　IFA: mae (y)r +/ .

IFA: mae　　　yr
aut:　be.V.3S.PRES　the.DET.DEF

the...

(737)　BLW: +< ti (we)di clywed George_Bush@s:cym&eng ?

BLW: ti　　　　wedi　　　clywed　　　George_Bush$_E^C$
aut:　you.PRON.2S　after.PREP　hear.V.INFIN　name

did you hear George Bush?

(738)　HEU: +< gwynt [//] y gwynt neithiwr .

HEU: gwynt　　　y　　　　gwynt　　　neithiwr
aut:　wind.N.M.SG　the.DET.DEF　wind.N.M.SG　last_night.ADV

wind.. . the wind last night.

(739)　IFA: be mae (we)di ddeud ?

IFA: be　　　mae　　　　wedi　　　ddeud
aut:　what.INT　be.V.3S.PRES　after.PREP　say.V.INFIN+SM

what's he said?

(740)　BLW: &=laugh deud +"/ .

BLW: deud
aut:　say.V.INFIN

saying:

(741)　BLW: +" there@s:eng have@s:eng been@s:eng a@s:eng lot@s:cym&eng of@s:eng
mistakes@s:eng made@s:eng and@s:eng um@s:cym&eng they're@s:eng all@s:eng
my@s:eng fault@s:eng !

BLW: there^E　have^E　　　been^E　　　　a^E　　　lot$_E^C$　　of^E
aut:　there.ADV　have.SV.INFIN　been.V.PASTPART　a.DET.INDEF　lot.N.SG　of.PREP

mistakes^E　made^E　　and^E　um$_E^C$　they're^E　　　　　　all^E
mistake.N.PL　made.V.PAST　and.CONJ　um.IM　they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES　all.ADJ

my^E　　　　fault^E
my.ADJ.POSS.1S　fault.N.SG

(742)　BLW: &=laugh .

(743)　IFA: do ?

IFA: do
aut:　yes.ADV.PAST

really?

(744)　BLW: do .

BLW: do
aut:　yes.ADV.PAST

yes.

(745) IFA: be (y)n union ddeudodd o ?

IFA: be   **yn**   **union**   **ddeudodd**   **o**
aut: *what.INT*   *PRT*   *exact.ADJ*   *say.V.3S.PAST+SM*   *he.PRON.M.3S*

what exactly did he say?

(746) HEU: ar Youtube@s:cym&eng oedd hwnna yeah@s:cym&eng ?

HEU: ar   **Youtube**$_E^C$ **oedd**   **hwnna**   **yeah**$_E^C$
aut: *on.PREP*   *name*   *be.V.3S.IMPERF*   *that.PRON.DEM.M.SG*   *yeah.ADV*

that was on YouTube, right?

(747) BLW: +< xxx rywbeth fel (y)na .

BLW: rywbeth   **fel**   **yna**
aut: *something.N.M.SG+SM*   *like.CONJ*   *there.ADV*

[...] something like that.

(748) HEU: xxx um@s:cym&eng manipulate_io@s:eng+cym ei geg o ?

HEU: um$_E^C$ **manipulate_io**$_C^{E+}$ **ei**   **geg**   **o**
aut: *um.IM*   *manipulate.SV.INFIN*   *his.ADJ.POSS.M.3S*   *mouth.N.F.SG+SM*   *he.PRON.M.3S*

[...] manipulated his mouth?

(749) IFA: na mae [/] <mae wedi> [/] mae [/] mae [/] mae wedi bod right@s:cym&eng +//
.

IFA: na   **mae**   **mae**   **wedi**   **mae**   **mae**   **mae**
aut: *no.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *after.PREP*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*

wedi   **bod**   **right**$_E^C$
after.PREP   *be.V.INFIN*   *right.ADJ*

no, he's been quite...

(750) BLW: +< na oedd ar y news@s:cym&eng !

BLW: na   **oedd**   **ar**   **y**   **news**$_E^C$
aut: *no.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *new.ADJ+PL.[or].news.N.SG*

no, it was on the news.

(751) IFA: +< er@s:cym&eng mae [/] mae [/] mae [/] <mae (y)na rywfaint o
contrition@s:eng> [?] sti .

IFA: er$_E^C$ **mae**   **mae**   **mae**   **mae**   **yna**
aut: *er.IM*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*

rywfaint   **o**   **contrition**^{E} **sti**
amount.N.M.SG+SM   *of.PREP*   *contrition.N.SG*   *you_know.IM*

there is some contrition, you know.

(752) BLW: +< dos ar News_Twenty_Four@s:cym&eng !

BLW: dos   **ar**   **News_Twenty_Four**$_E^C$
aut: *go.V.2S.IMPER*   *on.PREP*   *name*

go on News 24 !

(753) IFA: +< mae [/] mae (we)di deud bod o (we)di wneud +// .

IFA: mae　　mae　　wedi　　deud　　bod　　o　　wedi
aut: be.V.3S.PRES　be.V.3S.PRES　after.PREP　say.V.INFIN　be.V.INFIN　he.PRON.M.3S　after.PREP

wneud
make.V.INFIN+SM

he's said that he's done...

(754) HEU: +< oh@s:cym&eng oes wir ?

HEU: oh$_E^C$　oes　　wir
aut:　oh.IM　age.N.F.SG　true.ADJ+SM

oh, is there really?

(755) IFA: ond mae (we)di dechrau deud bod nhw (we)di wneud balls_ups@s:eng o_blaen do ?

IFA: ond　　mae　　wedi　　dechrau　　deud　　bod　　nhw
aut: but.CONJ　be.V.3S.PRES　after.PREP　begin.V.INFIN　say.V.INFIN　be.V.INFIN　they.PRON.3P

wedi　　wneud　　balls_ups^E　o_blaen　do
after.PREP　make.V.INFIN+SM　unk　　before.ADV　yes.ADV.PAST

but he's started to say that they've made balls-ups before, hasn't he?

(756) IFA: ti (ddi)m yn cofio union be (dde)udodd o ?

IFA: ti　　ddim　　yn　cofio　　union　be
aut:　you.PRON.2S　not.ADV+SM　PRT　remember.V.INFIN　exact.ADJ　what.INT

ddeudodd　　o
say.V.3S.PAST+SM　he.PRON.M.3S

you don't remember exactly what he said?

(757) BLW: wnaeth o ddeud +/ .

BLW: wnaeth　　o　　ddeud
aut:　do.V.3S.PAST+SM　of.PREP　say.V.INFIN+SM

he said...

(758) IFA: +< (ba)sai (ddi)m (we)di deud hynna na (fa)sai ?

IFA: basai　　ddim　　wedi　　deud　　hynna　　na
aut: be.V.3S.PLUPERF　not.ADV+SM　after.PREP　say.V.INFIN　that.PRON.DEM.SP　PRT.NEG

fasai
be.V.3S.PLUPERF+SM

he wouldn't have said, would he?

(759) BLW: wnaeth o ddeud +"/ .

BLW: wnaeth　　o　　ddeud
aut:　do.V.3S.PAST+SM　of.PREP　say.V.INFIN+SM

he said:

(760) BLW: +" a@s:eng number@s:cym&eng of@s:eng mistakes@s:eng have@s:eng been@s:eng
       made@s:eng .

BLW: $\mathbf{a}^E$ $\mathbf{number}_E^C$ $\mathbf{of}^E$ **mistakes**^{E} **have**^{E} **been**^{E}
aut: *a.DET.INDEF*   *number.N.SG*   *of.PREP*   *mistake.N.PL*   *have.V.3P.PRES*   *been.V.PASTPART*

made^E
made.V.PASTPART

(761) BLW: +" [- eng] and the responsibility is with me .

BLW: **and**^{E} **the**^{E} **responsibility**^{E} **is**^{E} **with**^{E} **me**^{E}
aut: *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *responsibility.N.SG*   *is.V.3S.PRES*   *with.PREP*   *me.PRON.OBJ.1S*

(762) BLW: wnaeth o ddeud rywbeth fel (y)na xxx +/ .

BLW: **wnaeth**   **o**   **ddeud**   **rywbeth**   **fel**   **yna**
aut: *do.V.3S.PAST+SM*   *of.PREP*   *say.V.INFIN+SM*   *something.N.M.SG+SM*   *like.CONJ*   *there.ADV*

he said something like that [...] ...

(763) IFA: +< xxx .

(764) HEU: so@s:cym&eng mewn ffordd just@s:cym&eng er_mwyn cael mwy o filwyr i fynd i
       Iraq@s:cym&eng (y)dy hyn <(y)dy ddeud> [?] +"/ .

HEU: $\mathbf{so}_E^C$ **mewn**   **ffordd** $\mathbf{just}_E^C$ **er_mwyn**   **cael**
aut: *so.ADV*   *in.PREP*   *way.N.F.SG*   *just.ADV.[or].just.ADJ*   *for_the_sake_of.PREP*   *get.V.INFIN*

mwy   **o**   **filwyr**   **i**   **fynd**   **i** $\mathbf{Iraq}_E^C$
more.ADJ.COMP   *of.PREP*   *soldiers.N.M.PL+SM*   *to.PREP*   *go.V.INFIN+SM*   *to.PREP*   *name*

ydy   **hyn**   **ydy**   **ddeud**
be.V.3S.PRES   *this.PRON.DEM.SP*   *be.V.3S.PRES*   *say.V.INFIN+SM*

so in a way, this is just in order to get more soldiers to go to Iraq, saying:

(765) BLW: +< yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng definitely@s:eng .

BLW: $\mathbf{yeah}_E^C$ $\mathbf{yeah}_E^C$ **definitely**^{E}
aut: *yeah.ADV*   *yeah.ADV*   *definite.ADJ+ADV.[or].definitely.ADV*

(766) HEU: +< +" er@s:cym&eng (r)hai(d) [/] (r)haid ni sortio hyn allan wan yr +/ .

HEU: $\mathbf{er}_E^C$ **rhaid**   **rhaid**   **ni**   **sortio**   **hyn**
aut: *er.IM*   *necessity.N.M.SG*   *necessity.N.M.SG*   *we.PRON.1P*   *sort.V.INFIN*   *this.PRON.DEM.SP*

allan   **wan**   **yr**
out.ADV   *weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM*   *the.DET.DEF*

"we have to sort this out now, the..."

(767) IFA: +< +" so@s:cym&eng dan ni (we)di wneud llwyth o gamgymeriadau
<so@s:cym&eng dan ni> [/] <so@s:cym&eng dan ni (y)n &k> [/] so@s:cym&eng ni
(y)n &k wneud [/] wneud mwy o rei (y)r u(n) fath ?

IFA: **so**$_E^C$ **dan**   **ni**   **wedi**   **wneud**
aut: *so.ADV*   *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *after.PREP*   *make.V.INFIN+SM*

llwyth   **o**   **gamgymeriadau**   **so**$_E^C$ **dan**
load.N.M.SG.[or].tribe.N.M.SG   *of.PREP*   *mistakes.N.M.PL+SM*   *so.ADV*   *be.V.1P.PRES*

ni   **so**$_E^C$ **dan**   **ni**   **yn**   **so**$_E^C$ **ni**   **yn**
we.PRON.1P   *so.ADV*   *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *PRT*   *so.ADV*   *we.PRON.1P*   *PRT*

wneud   **wneud**   **mwy**   **o**   **rei**   **yr**
make.V.INFIN+SM   *make.V.INFIN+SM*   *more.ADJ.COMP*   *of.PREP*   *some.PRON+SM*   *the.DET.DEF*

un   **fath**
one.NUM   *type.N.F.SG+SM*

so we've made loads of mistakes, so we're doing more of the same?

(768) HEU: yeah@s:cym&eng .

HEU: **yeah**$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

(769) IFA: so@s:cym&eng yrru [?] mwy o soldiers@s:cym&eng (y)na ?

IFA: **so**$_E^C$ **yrru**   **mwy**   **o**   **soldiers**$_E^C$ **yna**
aut: *so.ADV*   *drive.V.INFIN+SM*   *more.ADJ.COMP*   *of.PREP*   *soldier.N.SG+PL*   *there.ADV*

so sending more soldiers there?

(770) HEU: ie .

HEU: **ie**
aut: *yes.ADV*

yes.

(771) IFA: be o'n i ddeud dŵad [?] ?

IFA: **be**   **o'n**   **i**   **ddeud**   **dŵad**
aut: *what.INT*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *say.V.INFIN+SM*   *come.V.INFIN*

what was I saying, eh?

(772) IFA: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng mae [///] # <dw i (we)di &k> [/] dw i
(we)di cael galwad phone@s:cym&eng gan um@s:cym&eng clerk@s:cym&eng of@s:eng
works@s:eng .

IFA: **oh**$_E^C$ **yeah**$_E^C$ **mae**   **dw**   **i**   **wedi**   **dw**
aut: *oh.IM*   *yeah.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *be.V.1S.PRES*

i   **wedi**   **cael**   **galwad**   **phone**$_E^C$ **gan**   **um**$_E^C$ **clerk**$_E^C$
I.PRON.1S   *after.PREP*   *get.V.INFIN*   *call.N.MF.SG*   *phone.N.SG*   *with.PREP*   *um.IM*   *clerk.N.SG*

of^E **works**^{E}
of.PREP   *work.SV.INFIN+PV.[or].works.N.PL*

oh, yeah, I've had a phone call from the clerk of works.

(773) HEU: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .

HEU: **oh**$_E^C$ **yeah**$_E^C$
aut: *oh.IM* *yeah.ADV*

(774) IFA: <a mae (y)n dod o> [///] ond (dy)dy o ddim yn gallu dod tan dydd Iau .

IFA: **a**   **mae**   **yn** **dod**   **o**   **ond**   **dydy**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *PRT* *come.V.INFIN* *he.PRON.M.3S* *but.CONJ* *be.V.3S.PRES.NEG*

o   **ddim**   **yn** **gallu**   **dod**   **tan**   **dydd**
aut: *he.PRON.M.3S* *not.ADV+SM* *PRT* *be_able.V.INFIN* *come.V.INFIN* *until.PREP* *day.N.M.SG*

Iau
Thursday.N.M.SG

and he's coming from.. . but he can't come until Thursday.

(775) HEU: ia .

HEU: **ia**
aut: *yes.ADV*

yes.

(776) IFA: so@s:cym&eng mae (y)n dod +// .

IFA: **so**$_E^C$ **mae**   **yn** **dod**
aut: *so.ADV* *be.V.3S.PRES* *PRT* *come.V.INFIN*

so he's coming...

(777) IFA: dw i (y)n gyfarfod o ym(a) [/] yma deg o gloch bore dydd Iau .

IFA: **dw**   **i**   **yn** **gyfarfod**   **o**   **yma**   **yma**   **deg**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *meet.V.INFIN+SM* *from.PREP* *here.ADV* *here.ADV* *ten.NUM*

o   **gloch**   **bore**   **dydd**   **Iau**
aut: *of.PREP* *bell.N.F.SG+SM* *morning.N.M.SG* *day.N.M.SG* *Thursday.N.M.SG*

I'm meeting him here at 10 o'clock on Thursday morning.

(778) IFA: be dan ni mynd i wneud <am y> [?] peth dw i (ddi)m yn gwybod .

IFA: **be**   **dan**   **ni**   **mynd**   **i**   **wneud**   **am**
aut: *what.INT* *be.V.1P.PRES* *we.PRON.1P* *go.V.INFIN* *to.PREP* *make.V.INFIN+SM* *for.PREP*

y   **peth**   **dw**   **i**   **ddim**   **yn** **gwybod**
aut: *the.DET.DEF* *thing.N.M.SG* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *PRT* *know.V.INFIN*

what we're going to do about it, I don't know.

(779) HEU: yeah@s:cym&eng .

HEU: **yeah**$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

(780) IFA: um@s:cym&eng # sut fydd +/ .

IFA: **um**$_E^C$ **sut**   **fydd**
aut: *um.IM* *how.INT* *be.V.3S.FUT+SM*

um, how it'll...

(781) HEU: &=hum .

(782) BLW: +< <(fe)dra i (ddi)m disgwyl> [?] tan dw i (we)di gorffen y
twatting@s:eng ysgol !

BLW: fedra   **i**   **ddim**   **disgwyl**   **tan**   **dw**
aut: *be_able.V.1S.PRES+SM*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *expect.V.INFIN*   *until.PREP*   *be.V.1S.PRES*

i   **wedi**   **gorffen**   **y**   **twatting**^{E} **ysgol**
I.PRON.1S   *after.PREP*   *complete.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *twat.N.SG+ASV*   *school.N.F.SG*

I can't wait till I've finished twatting school!

(783) BLW: bastards@s:cym&eng !

BLW: bastards^C_E
aut: *bastard.N.SG+PL*

(784) IFA: does gen ti (dd)im lot@s:cym&eng i fynd wan Blod@s:cym&eng .

IFA: does   **gen**   **ti**   **ddim**   **lot**^C_E **i**
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG*   *with.PREP*   *you.PRON.2S*   *not.ADV+SM*   *lot.N.SG*   *to.PREP*

fynd   **wan**   **Blod**^C_E
go.V.INFIN+SM   *weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM*   *name*

you've not got long to go now, Blod.

(785) BLW: xxx .

(786) HEU: wnes i: # siarad efo Kevin@s:cym&eng ar y phone@s:cym&eng .

HEU: wnes   **i**   **siarad**   **efo**   **Kevin**^C_E **ar**   **y**
aut: *do.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *talk.V.INFIN*   *with.PREP*   *name*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*

phone^C_E
phone.N.SG

I talked to Kevin on the phone.

(787) HEU: (dy)dy o (ddi)m yn licio tywydd (y)ma o_gwbl .

HEU: dydy   **o**   **ddim**   **yn** **licio**   **tywydd**
aut: *be.V.3S.PRES.NEG*   *he.PRON.M.3S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *like.V.INFIN*   *weather.N.M.SG*

yma   **o_gwbl**
here.ADV   *at_all.ADV*

he doesn't like this weather at all.

(788) IFA: na(g) (y)dy (dy)dy o (ddi)m yn gallu mynd ar ei fike@s:cym&eng mae (y)n
sure@s:cym&eng yli [?] .

IFA: nag   **ydy**   **dydy**   **o**   **ddim**   **yn**
aut: *than.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES.NEG*   *he.PRON.M.3S*   *not.ADV+SM*   *PRT*

gallu   **mynd**   **ar**   **ei**   **fike**^C_E
be_able.V.INFIN   *go.V.INFIN*   *on.PREP*   *his.ADJ.POSS.M.3S*   *fike.N.SG.[or].bike.N.SG+SM.[or].mike.N.SG+SM*

mae   **yn** **sure**^C_E **yli**
be.V.3S.PRES   *PRT*   *sure.ADJ*   *you_know.IM*

no, he probably can't go on his bike, see.

(789) HEU: (dy)dy o (ddi)m yn gallu mynd ar ei fike@s:cym&eng .

HEU: dydy   **o**   **ddim**   **yn gallu**   **mynd**   **ar**
aut: *be.V.3S.PRES.NEG*   *he.PRON.M.3S*   *not.ADV+SM*   *PRT be_able.V.INFIN*   *go.V.INFIN*   *on.PREP*

ei   **fike$_E^C$**
his.ADJ.POSS.M.3S   *fike.N.SG.[or].bike.N.SG+SM.[or].mike.N.SG+SM*

he can't go on his bike.

(790) HEU: a mae o (y)n dueddol o ddiodde (y)chydig bach <(e)fo (y)r> [?] +.. .

HEU: a   **mae**   **o**   **yn dueddol**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *PRT biased.ADJ+SM*

o   **ddiodde**   **ychydig**   **bach**
he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP   *unk*   *a_little.QUAN*   *small.ADJ*

efo   **yr**
with.PREP   *the.DET.DEF*

and he tends to suffer a little bit with the...

(791) HEU: (ba)sai fo just@s:cym&eng yn licio hibernate_io@s:eng+cym .

HEU: basai   **fo**   **just$_E^C$**   **yn licio**   **hibernate_io$_C^{E+}$**
aut: *be.V.3S.PLUPERF*   *he.PRON.M.3S*   *just.ADV*   *PRT like.V.INFIN*   *hibernate.SV.INFIN*

he'd just like to hibernate.

(792) HEU: mae o mynd ychydig bach yn # +/ .

HEU: mae   **o**   **mynd**   **ychydig**   **bach**   **yn**
aut: *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *go.V.INFIN*   *a_little.QUAN*   *small.ADJ*   *PRT.[or].in.PREP*

he gets a little bit...

(793) BLW: a fi .

BLW: a   **fi**
aut: *and.CONJ*   *I.PRON.1S+SM*

me too.

(794) HEU: +, is [?] .

HEU: is
aut: *lower.ADJ*

...more low.

(795) HEU: well@s:cym&eng mae lot@s:cym&eng o bobl +// .

HEU: well$_E^C$ **mae**   **lot$_E^C$**   **o**   **bobl**
aut: *well.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *lot.N.SG*   *of.PREP*   *people.N.F.SG+SM*

well, a lot of people...

(796) IFA: +< yndy [?] .

IFA: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(797) HEU: dw i (y)n sure@s:cym&eng bod fi mynd [?] (y)chydig bach .

HEU: dw   **i**   **yn**   **sure**$_E^C$ **bod**   **fi**   **mynd**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *sure.ADJ*   *be.V.INFIN*   *I.PRON.1S+SM*   *go.V.INFIN*

ychydig   **bach**
a_little.QUAN   *small.ADJ*

I'm sure I go a little bit.

(798) BLW: a fi .

BLW: a   **fi**
aut: *and.CONJ*   *I.PRON.1S+SM*

me too.

(799) HEU: tywyllwch yn y bore .

HEU: tywyllwch   **yn**   **y**   **bore**
aut: *darken.V.2P.IMPER*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *morning.N.M.SG*

darkness in the morning.

(800) HEU: tywyllwch yn y nos .

HEU: tywyllwch   **yn**   **y**   **nos**
aut: *darken.V.2P.IMPER*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *night.N.F.SG*

darkness in the evening.

(801) IFA: ond mae (y)n # dywyll (y)chydig bach hwyrach pob nos wan dydy ?

IFA: ond   **mae**   **yn**   **dywyll**   **ychydig**   **bach**   **hwyrach**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *PRT*   *dark.ADJ+SM*   *a_little.QUAN*   *small.ADJ*   *perhaps.ADV*

pob   **nos**   **wan**   **dydy**
each.PREQ   *night.N.F.SG*   *weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM*   *be.V.3S.PRES.NEG*

but it's dark a little bit later each night now isn't it?

(802) IFA: be ti (y)n cael i de ta ?

IFA: be   **ti**   **yn**   **cael**   **i**   **de**   **ta**
aut: *what.INT*   *you.PRON.2S*   *PRT*   *get.V.INFIN*   *to.PREP*   *be.IM+SM*   *be.IM*

what are you having for tea then?

(803) HEU: +< ond [?] ddim digon i rywun sylwi ar hyn o bryd .

HEU: ond   **ddim**   **digon**   **i**   **rywun**   **sylwi**
aut: *but.CONJ*   *not.ADV+SM*   *enough.QUAN*   *to.PREP*   *someone.N.M.SG+SM*   *notice.V.INFIN*

ar   **hyn**   **o**   **bryd**
on.PREP   *this.PRON.DEM.SP*   *of.PREP*   *time.N.M.SG+SM*

but not enough for one to notice at the moment.

(804) BLW: +< lentils@s:cym&eng .

BLW: lentils$_E^C$
aut: *lentil.N.SG+PL*

(805) HEU: mae dal yn dywyll pan mae rywun yn # cychwyn +/ .

HEU: mae   **dal**   **yn**   **dywyll**   **pan**   **mae**
aut: *be.V.3S.PRES*   *still.ADV*   *PRT*   *dark.ADJ+SM*   *when.CONJ*   *be.V.3S.PRES*

rywun   **yn**   **cychwyn**
someone.N.M.SG+SM   *PRT*   *start.V.INFIN*

it's still dark when one starts...

(806) IFA: +< lentils@s:cym&eng ?

IFA: lentils$_E^C$
aut: *lentil.N.SG+PL*

(807) IFA: be cawl lentils@s:cym&eng ?

IFA: be   **cawl**   **lentils**$_E^C$
aut: *what.INT*   *unk*   *lentil.N.SG+PL*

what, lentil soup?

(808) BLW: <(y)r un fath â ges i sodding@s:eng cinio> [=! quietly] !

BLW: yr   **un**   **fath**   **â**   **ges**   **i**
aut: *the.DET.DEF*   *one.NUM*   *type.N.F.SG+SM*   *as.CONJ*   *get.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*

sodding^E **cinio**
unk   *dinner.N.M.SG*

same as I had for sodding lunch!

(809) IFA: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?

IFA: oh$_E^C$ **yeah**$_E^C$
aut: *oh.IM*   *yeah.ADV*

(810) IFA: pam (ba)sai (di)m_byd yna i chdi ?

IFA: pam   **basai**   **dim_byd**   **yna**   **i**   **chdi**
aut: *why?.ADV*   *be.V.3S.PLUPERF*   *nothing.ADV*   *there.ADV*   *to.PREP*   *you.PRON.2S*

why, is there nothing there for you?

(811) BLW: rhy ddiog .

BLW: rhy   **ddiog**
aut: *too.ADJ*   *lazy.ADJ+SM*

too lazy

(812) IFA: yeah@s:cym&eng ?

IFA: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

(813) IFA: oh@s:cym&eng dw i am gael steak@s:cym&eng munud .

IFA: oh$_E^C$ **dw**   **i**   **am**   **gael**   **steak**$_E^C$ **munud**
aut: *oh.IM*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *for.PREP*   *get.V.INFIN+SM*   *steak.N.SG*   *minute.N.M.SG*

oh, I'm going to have a steak in a minute.

(814) HEU: `<ges i> [///] <dw i ddeud be ges i> [?]  do ?`

HEU: ges   **i**   **dw**   **i**   **ddeud**   **be**
aut: *get.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *say.V.INFIN+SM*   *what.INT*

ges   **i**   **do**
get.V.1S.PAST+SM   *I.PRON.1S*   *yes.ADV.PAST*

I had.. . I've said what I had, haven't I?

(815) IFA: `be ?`

IFA: be
aut: *what.INT*

what?

(816) BLW: `oh@s:cym&eng [=!  growls] ti (we)di deud tri gwaith !`

BLW: oh$_E^C$ **ti**   **wedi**   **deud**   **tri**   **gwaith**
aut: *oh.IM*   *you.PRON.2S*   *after.PREP*   *say.V.INFIN*   *three.NUM.M*   *time.N.F.SG*

oh, you've said three times!

(817) IFA: `do ti (we)di deud be ti (we)di gael Heulwen@s:cym&eng .`

IFA: do   **ti**   **wedi**   **deud**   **be**   **ti**   **wedi**
aut: *yes.ADV.PAST*   *you.PRON.2S*   *after.PREP*   *say.V.INFIN*   *what.INT*   *you.PRON.2S*   *after.PREP*

gael   **Heulwen$_E^C$**
get.V.INFIN+SM   *name*

yes, you've said what you've had, Heulwen.

(818) IFA: `be mae Graham@s:cym&eng (we)di gael ?`

IFA: be   **mae**   **Graham$_E^C$**   **wedi**   **gael**
aut: *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *name*   *after.PREP*   *get.V.INFIN+SM*

what's Graham had?

(819) HEU: `oedd o (we)di wneud pizza@s:cym&eng iddo fo ei hun cyn i fi ddod adre .`

HEU: oedd   **o**   **wedi**   **wneud**   **pizza$_E^C$**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *after.PREP*   *make.V.INFIN+SM*   *pizza.N.SG*

iddo   **fo**   **ei**   **hun**   **cyn**   **i**
to_him.PREP+PRON.M.3S   *he.PRON.M.3S*   *his.ADJ.POSS.M.3S*   *self.PRON.SG*   *before.PREP*   *to.PREP*

fi   **ddod**   **adre**
I.PRON.1S+SM   *come.V.INFIN+SM*   *home.ADV*

he'd made himself a pizza before I came home.

(820) BLW: `+< <chilli@s:cym&eng [?]  shite@s:eng> [=!  mumbles] !`

BLW: chilli$_E^C$ **shite^E**
aut: *chilli.N.SG*   *unk*

(821) IFA: (y)dy mam@s:cym&eng (we)di prynu mwy o # gacennau ?

IFA: ydy   **mam**$_E^C$ **wedi**   **prynu**   **mwy**   **o**
aut: *be.V.3S.PRES*   *mam.N.SG*   *after.PREP*   *buy.V.INFIN*   *more.ADJ.COMP*   *of.PREP*

gacennau
cake.N.F.PL+SM

has mum bought more cakes?

(822) HEU: mae (y)na rywbeth yn y &ð +// .

HEU: mae   **yna**   **rywbeth**   **yn**   **y**
aut: *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *something.N.M.SG+SM*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

there is something in the...

(823) HEU: oes [=! laughs] !

HEU: oes
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF*

yes!

(824) IFA: oedd hi (y)n bwydo Lona_Lwyd@s:cym&eng ar y bwrdd <pan ddes i> [/] pan ddes i draw bore (y)ma .

IFA: oedd   **hi**   **yn**   **bwydo**   **Lona_Lwyd**$_E^C$ **ar**   **y**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *PRT*   *feed.V.INFIN*   *name*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*

bwrdd   **pan**   **ddes**   **i**   **pan**   **ddes**
table.N.M.SG   *when.CONJ*   *come.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *when.CONJ*   *come.V.1S.PAST+SM*

i   **draw**   **bore**   **yma**
I.PRON.1S   *yonder.ADV*   *morning.N.M.SG*   *here.ADV*

she was feeding Lona Lwyd on the table when I came over this morning.

(825) HEU: be mewn [?] [//] efo cacennau ?

HEU: be   **mewn**   **efo**   **cacennau**
aut: *what.INT*   *in.PREP*   *with.PREP*   *cake.N.F.PL*

what in.. . with cakes?

(826) IFA: na efo &pl un o platiau ni .

IFA: na   **efo**   **un**   **o**   **platiau**   **ni**
aut: *no.ADV*   *with.PREP*   *one.NUM*   *of.PREP*   *plate.N.M.SG*   *we.PRON.1P*

no, with one of our meals.

(827) BLW: yeah@s:cym&eng llefrith God@s:eng +// .

BLW: yeah$_E^C$ **llefrith**   **God**^{E}
aut: *yeah.ADV*   *milk.N.M.SG*   *name*

yeah, milk, God...

(828) BLW: wnest ti (dd)im gweiddi arni ?

BLW: wnest   **ti**   **ddim**   **gweiddi**   **arni**
aut: *do.V.2S.PAST+SM*   *you.PRON.2S*   *not.ADV+SM*   *shout.V.INFIN*   *on_her.PREP+PRON.F.3S*

you didn't shout at her?

(829)   IFA: wnes i ddeu(d) (wr)th hi bod (fa)sai well genna i (peta)sai hi ddim yn
bwydo (y)r &ka gath ar y bwrdd # efo platiau ni .

IFA: wnes   **i**   **ddeud**   **wrth**   **hi**   **bod**
aut: *do.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *say.V.INFIN+SM*   *by.PREP*   *she.PRON.F.3S*   *be.V.INFIN*

fasai   **well**   **genna**   **i**
aut: *be.V.3S.PLUPERF+SM*   *better.ADJ.COMP+SM*   *grow_scaly.V.3S.PRES+SM*   *I.PRON.1S.[or].to.PREP*

petasai   **hi**   **ddim**   **yn** **bwydo**   **yr**
aut: *be.V.3S.PLUPERF.HYP*   *she.PRON.F.3S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *feed.V.INFIN*   *the.DET.DEF*

gath   **ar**   **y**   **bwrdd**   **efo**   **platiau**   **ni**
aut: *cat.N.F.SG+SM*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *table.N.M.SG*   *with.PREP*   *plate.N.M.SG*   *we.PRON.1P*

I told her I'd rather she didn't feed the cat on the table with our plates.

(830)   HEU: +< o:h@s:cym&eng Ifan@s:cym&eng !

HEU: oh$_E^C$ **Ifan$_E^C$**
aut: *oh.IM*   *name*

(831)   BLW: Dad@s:cym&eng !

BLW: Dad$_E^C$
aut: *name*

(832)   BLW: oedd &p [/] oedd Beverly@s:cym&eng (we)di bod yn nasty@s:eng efo hi gynnau
(he)fyd .

BLW: oedd   **oedd**   **Beverly$_E^C$** **wedi**   **bod**   **yn**   **nasty^E**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *after.PREP*   *be.V.INFIN*   *PRT*   *nasty.ADJ*

efo   **hi**   **gynnau**   **hefyd**
aut: *with.PREP*   *she.PRON.F.3S*   *light.V.INFIN+SM*   *also.ADV*

Beverly had been nasty to her earlier too.

(833)   HEU: +< mae [/] mae &ti:p +/ .

HEU: mae   **mae**
aut: *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*

it's...

(834)   IFA: be <ddeu(d) (wr)th> [?] hi ?

IFA: be   **ddeud**   **wrth**   **hi**
aut: *what.INT*   *say.V.INFIN+SM*   *by.PREP*   *she.PRON.F.3S*

what, [did she?] tell her?

(835)   HEU: bechod !

HEU: bechod
aut: *how_sad.IM*

poor thing!

(836)   IFA: be Bev@s:cym&eng (we)di ddeu(d) (wr)thi ?

IFA: be   **Bev$_E^C$** **wedi**   **ddeud**   **wrthi**
aut: *what.INT*   *name*   *after.PREP*   *say.V.INFIN+SM*   *to_her.PREP+PRON.F.3S*

what did Bev tell her?

(837) IFA: fydd Bev@s:cym&eng byth [/] # byth fel arfer .

IFA: fydd **Bev$_E^C$** **byth** **byth** **fel** **arfer**
aut: *be.V.3S.FUT+SM* *name* *never.ADV* *never.ADV* *like.CONJ* *habit.N.M.SG*

Bev never does normally.

(838) BLW: wnaeth Nain just@s:cym&eng ffonio hi a gofyn er@s:cym&eng ## os oedd o +//
.

BLW: wnaeth **Nain just$_E^C$** **ffonio** **hi** **a** **gofyn**
aut: *do.V.3S.PAST+SM* *name* *just.ADV* *phone.V.INFIN* *she.PRON.F.3S* *and.CONJ* *ask.V.INFIN*

er$_E^C$ **os** **oedd** **o**
er.IM *if.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S*

Gran just phoned her and asked whether it was...

(839) BLW: oh@s:cym&eng na ddoe oedd hynna .

BLW: oh$_E^C$ **na** **ddoe** **oedd** **hynna**
aut: *oh.IM* *no.ADV* *yesterday.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *that.PRON.DEM.SP*

oh no, that was yesterday.

(840) BLW: dw (ddi)m yn cofio pa diwrnod oedd hi .

BLW: dw **ddim** **yn cofio** **pa** **diwrnod**
aut: *be.V.1S.PRES* *not.ADV+SM* *PRT remember.V.INFIN* *which.ADJ* *day.N.M.SG*

oedd **hi**
be.V.3S.IMPERF *she.PRON.F.3S*

I don't remember which day it was

(841) BLW: ddoe dw i meddwl .

BLW: ddoe **dw** **i** **meddwl**
aut: *yesterday.ADV* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *think.V.INFIN*

yesterday, I think.

(842) BLW: dw (ddi)m yn cofio .

BLW: dw **ddim** **yn cofio**
aut: *be.V.1S.PRES* *not.ADV+SM* *PRT remember.V.INFIN*

I don't remember.

(843) BLW: anyway@s:eng dyma hi deud # ddylai fi fynd i_fyny tŷ chi .

BLW: anyway^E **dyma** **hi** **deud** **ddylai**
aut: *anyway.ADV* *this_is.ADV* *she.PRON.F.3S* *say.V.INFIN* *ought_to.V.3S.IMPERF+SM*

fi **fynd** **i_fyny tŷ** **chi**
I.PRON.1S+SM *go.V.INFIN+SM* *up.ADV house.N.M.SG* *you.PRON.2P*

anyway then she said I should go up to your house.

(844) BLW: and@s:eng [?] &o oedd Bev@s:cym&eng yn obviously@s:eng quite@s:cym&eng
irritated@s:eng anyway@s:eng .

BLW: and^E **oedd** **Bev**^C_E **yn** **obviously**^{E} **quite**^C_E
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *name* *PRT* *obvious.ADJ+ADV* *quite.ADV*

irritated^E **anyway**^{E}
irritate.SV.INFIN+AV *anyway.ADV*

and Bev was obviously quite irritated anyway.

(845) BLW: a wnaeth hi ddeud na ["] .

BLW: a **wnaeth** **hi** **ddeud** **na**
aut: *and.CONJ* *do.V.3S.PAST+SM* *she.PRON.F.3S* *say.V.INFIN+SM* *no.ADV*

and she said "no"!

(846) BLW: wedyn dyma Nain yn gofyn +"/ .

BLW: wedyn **dyma** **Nain yn gofyn**
aut: *afterwards.ADV* *this_is.ADV* *name* *PRT* *ask.V.INFIN*

then Gran asked:

(847) BLW: +" pa gar@s:cym&eng wyt ti efo ?

BLW: pa **gar**^C_E **wyt** **ti** **efo**
aut: *which.ADJ* *car.N.SG+SM* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *with.PREP*

"which car have you got?"

(848) BLW: a dyma Beverly@s:cym&eng yn mynd yn really@s:eng flin .

BLW: a **dyma** **Beverly**^C_E **yn** **mynd** **yn** **really**^{E} **flin**
aut: *and.CONJ* *this_is.ADV* *name* *PRT* *go.V.INFIN* *PRT* *real.ADJ+ADV* *angry.ADJ+SM*

and then Beverly got really angry.

(849) BLW: a oedd Nain fath â +"/ .

BLW: a **oedd** **Nain fath** **â**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *name* *type.N.F.SG+SM* *as.CONJ*

and Gran was like:

(850) BLW: +" dw i (dd)im yn gwybod pam wnes i ofyn !

BLW: dw **i** **ddim** **yn gwybod** **pam** **wnes**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *PRT* *know.V.INFIN* *why?.ADV* *do.V.1S.PAST+SM*

i **ofyn**
I.PRON.1S *ask.V.INFIN+SM*

"I don't know why I asked!"

(851) IFA: be be ?

IFA: be **be**
aut: *what.INT* *what.INT*

what, what?

(852) IFA: dw i ddim yn dallt .

IFA: dw   i   ddim   yn   dallt
aut: be.V.1S.PRES   I.PRON.1S   not.ADV+SM   PRT   understand.V.INFIN

I don't understand.

(853) HEU: &=laugh !

(854) IFA: chwilio am lift@s:cym&eng neu (ry)wbeth oedd hi ?

IFA: chwilio   am   lift$_E^C$ neu   rywbeth   oedd
aut: search.V.INFIN   for.PREP   lift.N.SG   or.CONJ   something.N.M.SG+SM   be.V.3S.IMPERF

hi
she.PRON.F.3S

was she trying to get a lift or something?

(855) BLW: na .

BLW: na
aut: no.ADV

no.

(856) IFA: neu just@s:cym&eng mwydro oedd [?] ?

IFA: neu   just$_E^C$ mwydro   oedd
aut: or.CONJ   just.ADV   bewilder.V.INFIN   be.V.3S.IMPERF

or was she just blathering?

(857) BLW: +< <oedd hi just@s:cym&eng yn> [?] xxx +// .

BLW: oedd   hi   just$_E^C$ yn
aut: be.V.3S.IMPERF   she.PRON.F.3S   just.ADV   in.PREP.[or].PRT

she was just [...] ...

(858) BLW: yeah@s:cym&eng Dad@s:cym&eng !

BLW: yeah$_E^C$ Dad$_E^C$
aut: yeah.ADV   name

(859) IFA: just@s:cym&eng mwydro yeah@s:cym&eng ?

IFA: just$_E^C$ mwydro   yeah$_E^C$
aut: just.ADV   bewilder.V.INFIN   yeah.ADV

just blathering, yeah?

(860) BLW: God@s:eng # (ba)sa chdi &ə gallu bod efo psychotic@s:eng mother@s:eng sy licio beat_io@s:eng+cym chdi .

BLW: God^E basa   chdi   gallu   bod   efo
aut: name   be.V.1S.PLUPERF   you.PRON.2S   be_able.V.INFIN   be.V.INFIN   with.PREP

psychotic^E mother^E sy   licio
psychotic.ADJ   moth.N.SG+COMP.AG.[or].mother.N.SG   be.V.3S.PRES.REL   like.V.INFIN

beat_io$_C^{E+}$ chdi
peat.N.SG+SM.[or].beat.SV.INFIN   you.PRON.2S

God, you could have a psychotic mother who likes to beat you!

(861)   IFA: `&=laugh .`

(862)   HEU: `<na sti ti weld> [?]  ti (y)n gwybod pan mae &d dy fam@s:cym&eng yn dod`
            `yma (y)n ystod y dydd de ?`

HEU:	**na**	**sti**	**ti**	**weld**	**ti**	**yn**	**gwybod**
aut:	*no.ADV*	*you_know.IM*	*you.PRON.2S*	*see.V.INFIN+SM*	*you.PRON.2S*	*PRT*	*know.V.INFIN*

pan	**mae**	**dy**	**fam**$_E^C$	**yn**	**dod**	**yma**
when.CONJ	*be.V.3S.PRES*	*your.ADJ.POSS.2S*	*mam.N.SG+SM*	*PRT*	*come.V.INFIN*	*here.ADV*

yn	**ystod**	**y**	**dydd**	**de**
in.PREP	*range.N.F.SG*	*the.DET.DEF*	*day.N.M.SG*	*be.IM+SM*

no, see, you know when your mother comes here during the day, right?

(863)   IFA: `+^  yeah@s:cym&eng .`

IFA:	**yeah**$_E^C$
aut:	*yeah.ADV*

(864)   HEU: `mae Lona_Lwyd@s:cym&eng a Gra(ham)@s:cym&eng [/] er@s:cym&eng &ð`
            `Graham@s:cym&eng [!]  [/] Dyfi@s:cym&eng [!!]  yn gwybod bod hi (y)n dod .`

HEU:	**mae**	**Lona_Lwyd**$_E^C$	**a**	**Graham**$_E^C$	**er**$_E^C$	**Graham**$_E^C$	**Dyfi**$_E^C$	**yn**
aut:	*be.V.3S.PRES*	*name*	*and.CONJ*	*name*	*er.IM*	*name*	*name*	*PRT*

gwybod	**bod**	**hi**	**yn**	**dod**
know.V.INFIN	*be.V.INFIN*	*she.PRON.F.3S*	*PRT*	*come.V.INFIN*

Lona Lwyd and Dyfi know she's coming.

(865)   HEU: `maen nhw nabod sŵn y car@s:cym&eng .`

HEU:	**maen**	**nhw**	**nabod**	**sŵn**	**y**	**car**$_E^C$
aut:	*be.V.3P.PRES*	*they.PRON.3P*	*know_someone.V.INFIN*	*noise.N.M.SG*	*the.DET.DEF*	*car.N.SG*

they recognise the sound of the car.

(866)   IFA: `yndyn .`

IFA:	**yndyn**
aut:	*be.V.3P.PRES.EMPH*

they do.

(867)   HEU: `mae (y)r ddau (oho)nyn nhw lawr !`

HEU:	**mae**	**yr**	**ddau**	**ohonyn**	**nhw**
aut:	*be.V.3S.PRES*	*the.DET.DEF*	*two.NUM.M+SM*	*from_them.PREP+PRON.3P*	*they.PRON.3P*

lawr
floor.N.M.SG+SM.[or].down.ADV

they're both down!

(868)   BLW: `+< a <mae Lona_Lwyd@s:cym&eng yn> [/] mae Lona_Lwyd@s:cym&eng (y)n eistedd`
            `ar y bwrdd in@s:eng advance@s:eng .`

BLW:	**a**	**mae**	**Lona_Lwyd**$_E^C$	**yn**	**mae**	**Lona_Lwyd**$_E^C$
aut:	*and.CONJ*	*be.V.3S.PRES*	*name*	*PRT.[or].in.PREP*	*be.V.3S.PRES*	*name*

yn	**eistedd**	**ar**	**y**	**bwrdd**	**in**^{E}	**advance**^{E}
PRT	*sit.V.INFIN*	*on.PREP*	*the.DET.DEF*	*table.N.M.SG*	*in.PREP*	*advance.N.SG*

and Lona Lwyd sits on the table in advance.

(869) IFA: yndy [?]   .

IFA: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

she does.

(870) HEU: yndy .

HEU: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

she does.

(871) IFA: ond [=? oh@s:cym&eng] &da dach chi (y)n gwybod bod hi (y)n gwneud (fe)lly xxx ?

IFA: ond	**dach**	**chi**	**yn**	**gwybod**	**bod**	**hi**	**yn**
aut: *but.CONJ*	*be.V.2P.PRES*	*you.PRON.2P*	*PRT*	*know.V.INFIN*	*be.V.INFIN*	*she.PRON.F.3S*	*PRT*

gwneud   **felly**
make.V.INFIN *so.ADV*

but you know she does it then [...] ?

(872) HEU: wrth_gwrs bod ni !

HEU: wrth_gwrs	**bod**	**ni**
aut: *of_course.ADV*	*be.V.INFIN*	*we.PRON.1P*

of course we do!

(873) BLW: +< yndyn wrth_gwrs !

BLW: yndyn	**wrth_gwrs**
aut: *be.V.3P.PRES.EMPH*	*of_course.ADV*

yes, of course!

(874) IFA: ond [=? oh@s:cym&eng] <dw i erioed> [/] dw i erioed wedi gweld Lona_Lwyd@s:cym&eng cael ei bwydo ar y bwrdd gan Mam@s:cym&eng o_blaen .

IFA: ond	**dw**	**i**	**erioed**	**dw**	**i**	**erioed**
aut: *but.CONJ*	*be.V.1S.PRES*	*I.PRON.1S*	*never.ADV*	*be.V.1S.PRES*	*I.PRON.1S*	*never.ADV*

wedi	**gweld**	**Lona_Lwyd$_E^C$**	**cael**	**ei**	**bwydo**	**ar**
after.PREP	*see.V.INFIN*	*name*	*get.V.INFIN*	*his.ADJ.POSS.M.3S*	*feed.V.INFIN*	*on.PREP*

y	**bwrdd**	**gan**	**Mam$_E^C$**	**o_blaen**
the.DET.DEF	*table.N.M.SG*	*with.PREP*	*name*	*before.ADV*

but I've never seen Lona Lwyd being fed on the table by Mam before.

(875) HEU: wnei di ffonio dy fam a ddeud +"/ .

HEU: wnei	**di**	**ffonio**	**dy**	**fam**
aut: *do.V.2S.PRES+SM*	*you.PRON.2S+SM*	*phone.V.INFIN*	*your.ADJ.POSS.2S*	*mother.N.F.SG+SM*

a   **ddeud**
and.CONJ *say.V.INFIN+SM*

will you phone your mother and say:

(876) HEU: +" croeso i chi fwydo Lona_Lwyd@s:cym&eng !

HEU: croeso   **i**   **chi**   **fwydo**
aut: *welcome.N.M.SG to.PREP you.PRON.2P feed.V.INFIN+SM.[or].steep.V.INFIN+SM*

Lona_Lwyd$_E^C$
name

"you're welcome to feed Lona Lwyd!"

(877) HEU: (dy)dy (ddi)m yn aros (y)na [?] (y)n hir !

HEU: dydy   **ddim**   **yn** **aros**   **yna**   **yn** **hir**
aut: *be.V.3S.PRES.NEG not.ADV+SM PRT wait.V.INFIN there.ADV PRT long.ADJ*

she doesn't stay there long!

(878) IFA: &=groan xxx troi (y)n stumog i .

IFA: troi   **yn**   **stumog**   **i**
aut: *turn.V.INFIN PRT.[or].in.PREP stomach.N.F.SG to.PREP*

[...] turns my stomach.

(879) BLW: +< plus@s:eng mae (y)r gath probably@s:eng mwy hyginic@s:eng [*
hyginic@s:eng] [/] &hə hyginic@s:eng [!] [*] [//] # hyginic@s:eng [!!] na
<(y)r un o> [?] dy blant di !

BLW: plus^E   **mae**   **yr**   **gath**   **probably^E** **mwy**
aut: *plus.PREP be.V.3S.PRES the.DET.DEF cat.N.F.SG+SM probably.ADV more.ADJ.COMP*

hyginic^E **hyginic^E** **hyginic^E** **na**   **yr**   **un**   **o**   **dy**
unk   *unk*   *hygienic.ADJ PRT.NEG the.DET.DEF one.NUM of.PREP your.ADJ.POSS.2S*

blant   **di**
child.N.M.PL+SM you.PRON.2S+SM

plus, the cat is probably more hygienic than any of your children!

(880) HEU: &=laugh Blodeuwedd@s:cym&eng !

HEU: Blodeuwedd$_E^C$
aut: *name*

(881) IFA: &=sigh .

(882) BLW: +< <dw i fod yn> [?] honest@s:cym&eng !

BLW: dw   **i**   **fod**   **yn** **honest$_E^C$**
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S be.V.INFIN+SM PRT honest.ADJ*

I'm being honest!

(883) BLW: faint o aml mae Graham@s:cym&eng yn cael showers@s:eng ?

BLW: faint   **o**   **aml**   **mae**   **Graham$_E^C$** **yn** **cael**
aut: *size.N.M.SG+SM of.PREP frequent.ADJ be.V.3S.PRES name   PRT get.V.INFIN*

showers^E
shower.N.PL

how often does Graham have showers?

(884) HEU: bob diwrnod .

HEU: bob   diwrnod
aut: *each.PREQ+SM day.N.M.SG*

every day.

(885) HEU: bob un bore .

HEU: bob   un   bore
aut: *each.PREQ+SM one.NUM morning.N.M.SG*

every single morning.

(886) BLW: +< (o)_k@s:cym&eng faint o aml ydw i (y)n cael shower@s:eng ?

BLW: o_k$_E^C$ faint   o   aml   ydw   i   yn cael
aut: *OK.IM size.N.M.SG+SM of.PREP frequent.ADJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT get.V.INFIN*

shower^E
show.SV.INFIN+COMP.AG.[or].shower.N.SG

okay, how often do I have a shower?

(887) HEU: byth: !

HEU: byth
aut: *never.ADV*

never!

(888) HEU: ti just@s:cym&eng yn: &d gorwedd mewn bath@s:cym&eng budr !

HEU: ti   just$_E^C$ yn gorwedd   mewn bath$_E^C$
aut: *you.PRON.2S just.ADV PRT lie_down.V.INFIN in.PREP bath.N.SG.[or].path.N.SG+SM*

budr
dirty.ADJ

you just lie in a dirty bath!

(889) BLW: mmm@s:cym&eng .

BLW: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*

(890) IFA: (dy)na ti be raid fi wneud fydd [//] ydy [///] <(dy)na ti> [?] wna [/]
wna i wneud hynna weekend@s:eng (y)ma tra bod ni (y)n B_and_Q@s:cym&eng nôl y
stuff@s:cym&eng (y)ma i Blodeuwedd@s:cym&eng .

IFA: dyna   ti   be   raid   fi
aut: *that_is.ADV you.PRON.2S what.INT necessity.N.M.SG+SM I.PRON.1S+SM*

wneud   fydd   ydy   dyna   ti   wna
make.V.INFIN+SM be.V.3S.FUT+SM be.V.3S.PRES that_is.ADV you.PRON.2S do.V.13S.PRES+SM

wna   i   wneud   hynna   weekend^E yma
do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S make.V.INFIN+SM that.PRON.DEM.SP weekend.N.SG here.ADV

tra   bod   ni   yn   B_and_Q$_E^C$ nôl   y   stuff$_E^C$
while.CONJ be.V.INFIN we.PRON.1P in.PREP name   fetch.V.INFIN the.DET.DEF stuff.N.SG

yma   i   Blodeuwedd$_E^C$
here.ADV to.PREP name

that's what I'll have to do is...that's it, I'll do that this weekend while we're in B&Q fetching
this stuff for Blodeuwedd.

(891) IFA: wna i brynu drws i roid ar y bath@s:cym&eng .

IFA: wna   **i**   **brynu**   **drws**   **i**   **roid**
aut: *do.V.1S.PRES+SM*   *I.PRON.1S*   *buy.V.INFIN+SM*   *door.N.M.SG*   *to.PREP*   *give.V.INFIN+SM*

ar   **y**   **bath**$_E^C$
on.PREP   *the.DET.DEF*   *bath.N.SG.[or].path.N.SG+SM*

I'll buy a door to put on the bath.

(892) HEU: oh@s:cym&eng ie .

HEU: oh$_E^C$ **ie**
aut: *oh.IM*   *yes.ADV*

oh yes.

(893) IFA: yn_de ?

IFA: yn_de
aut: *isn't_it.IM*

right?

(894) BLW: +< &=sigh .

(895) IFA: (ba)sai &p [/] (ba)sai Graham@s:cym&eng iwsio hwnna wedyn bysai boreau ?

IFA: basai   **basai**   **Graham**$_E^C$ **iwsio**   **hwnna**
aut: *be.V.3S.PLUPERF*   *be.V.3S.PLUPERF*   *name*   *use.V.INFIN*   *that.PRON.DEM.M.SG*

wedyn   **bysai**   **boreau**
afterwards.ADV   *finger.V.3S.IMPERF*   *mornings.N.M.PL*

Graham would use that then, wouldn't he, in the mornings?

(896) HEU: ie achos mae (y)n dipyn o: logistics@s:eng yn_dydy fel mae ## rhwng y tri ohonon ni isio defnyddio (y)r +.. .

HEU: ie   **achos**   **mae**   **yn**   **dipyn**   **o**
aut: *yes.ADV*   *because.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *PRT*   *little_bit.N.M.SG+SM*   *of.PREP*

logistics^E **yn_dydy**   **fel**   **mae**   **rhwng**
logistic.N.PL.[or].logistics.N.SG   *be.V.3S.PRES.TAG*   *like.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *between.PREP*

y   **tri**   **ohonon**   **ni**   **isio**   **defnyddio**
the.DET.DEF   *three.NUM.M*   *from_us.PREP+PRON.1P*   *we.PRON.1P*   *want.N.M.SG*   *use.V.INFIN*

yr
the.DET.DEF

yes, because it's bit of a matter of logistics, isn't it, as it is, between the three of us wanting to use the...

(897) IFA: +< yndy .

IFA: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
yes.

(898) IFA: +< so@s:cym&eng wyt [/] <wyt ti> [//] be ti wneud ?

IFA: so$_E^C$ **wyt**   **wyt**   **ti**   **be**   **ti**
aut: *so.ADV*   *be.V.2S.PRES*   *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *what.INT*   *you.PRON.2S*

wneud
make.V.INFIN+SM

so what do you do?

(899) IFA: ti (y)n cael showers@s:eng yn y bath@s:cym&eng ta bath@s:cym&eng ?

IFA: ti   **yn**   **cael**   **showers**^{E} **yn**   **y**
aut: *you.PRON.2S*   *PRT*   *get.V.INFIN*   *shower.N.PL*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

bath$_E^C$ **ta**   **bath**$_E^C$
bath.N.SG.[or].path.N.SG+SM   *be.IM*   *bath.N.SG.[or].path.N.SG+SM*

do you have showers in the bath, or a bath?

(900) HEU: bath@s:cym&eng .

HEU: bath$_E^C$
aut: *bath.N.SG.[or].path.N.SG+SM*

(901) BLW: bath@s:cym&eng bob tro .

BLW: bath$_E^C$ **bob**   **tro**
aut: *bath.N.SG.[or].path.N.SG+SM*   *each.PREQ+SM*   *turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER*

a bath, every time.

(902) IFA: wedyn +/ .

IFA: wedyn
aut: *afterwards.ADV*

then...

(903) BLW: dw i (y)n cael bath@s:cym&eng bob yn ail ddiwrnod .

BLW: dw   **i**   **yn cael**   **bath**$_E^C$ **bob**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *get.V.INFIN*   *bath.N.SG.[or].path.N.SG+SM*   *each.PREQ+SM*

yn   **ail**   **ddiwrnod**
PRT.[or].in.PREP   *second.ORD*   *day.N.M.SG+SM*

I have a bath every other day.

(904) IFA: wyt ?

IFA: wyt
aut: *be.V.2S.PRES*

do you?

(905) IFA: yn y bore ## ta (y)n y nos ?

IFA: yn   **y**   **bore**   **ta**   **yn**   **y**   **nos**
aut: *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *morning.N.M.SG*   *be.IM*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *night.N.F.SG*

in the morning, or at night?

(906)   BLW: whenever@s:eng bore a nos .

BLW: whenever^E **bore**   **a**   **nos**
aut: *whenever.CONJ*   *morning.N.M.SG*   *and.CONJ*   *night.N.F.SG*

whenever: morning and night.

(907)   BLW: mae (y)n dibynnu .

BLW: mae   **yn**   **dibynnu**
aut: *be.V.3S.PRES*   *PRT*   *depend.V.INFIN*

it depends.

(908)   IFA: (ba)set ti (y)n cymryd showers@s:eng (peta)swn i roid um@s:cym&eng +.. .

IFA: baset   **ti**   **yn**   **cymryd**   **showers**^{E} **petaswn**
aut: *be.V.2S.PLUPERF*   *you.PRON.2S*   *PRT*   *take.V.INFIN*   *shower.N.PL*   *be.V.1S.PLUPERF.HYP*

i   **roid**   **um**^C_E
I.PRON.1S   *give.V.INFIN+SM*   *um.IM*

would you take showers if I put, um...

(909)   BLW: [- eng] no way !

BLW: no^E **way**^{E}
aut: *no.ADV*   *way.N.SG*

(910)   IFA: ydy well gen ti gael baths@s:cym&eng wan yndy ?

IFA: ydy   **well**   **gen**   **ti**   **gael**
aut: *be.V.3S.PRES*   *better.ADJ.COMP+SM*   *with.PREP*   *you.PRON.2S*   *get.V.INFIN+SM*

baths^C_E **wan**
bath.N.SG+PL.[or].path.N.SG+SM+PL.[or].baths.N.PL   *weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM*

yndy
be.V.3S.PRES.EMPH

you prefer to have baths now, do you?

(911)   BLW: lot@s:cym&eng gwell gynno fi gael bath@s:cym&eng .

BLW: lot^C_E **gwell**   **gynno**   **fi**   **gael**
aut: *lot.N.SG*   *better.ADJ.COMP*   *with_him.PREP+PRON.M.3S*   *I.PRON.1S+SM*   *get.V.INFIN+SM*

bath^C_E
bath.N.SG.[or].path.N.SG+SM

I much prefer having a bath.

(912)   BLW: <dw (ddi)m yn licio showers@s:eng> [?] .

BLW: dw   **ddim**   **yn**   **licio**   **showers**^{E}
aut: *be.V.1S.PRES*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *like.V.INFIN*   *shower.N.PL*

I don't like showers.

(913) HEU: oedden ni (y)n sôn am roid <fath â &r> [/] fath â um@s:cym&eng # +/ .

HEU: oedden   ni   yn   sôn   am   roid
aut: *be.V.1P.IMPERF* *we.PRON.1P* *PRT* *mention.V.INFIN* *for.PREP* *give.V.INFIN+SM*

fath   **â**   **fath**   **â**   **um**$_E^C$
type.N.F.SG+SM *as.PREP* *type.N.F.SG+SM* *as.CONJ* *um.IM*

we were talking about putting in a kind of um...

(914) BLW: ++ Jacuzzi@s:cym&eng ?

BLW: **Jacuzzi**$_E^C$
aut: *name*

(915) HEU: +, shower@s:eng head@s:eng # fath â un o (y)r +/ .

HEU: **shower**^{E} **head**^{E} **fath**   **â**   **un**
aut: *show.V.INFIN+COMP.AG.[or].shower.N.SG* *head.N.SG* *type.N.F.SG+SM* *as.CONJ* *one.NUM*

o   **yr**
of.PREP *the.DET.DEF*

...shower head, like one of the...

(916) BLW: (ba)sai hwnna (y)n really@s:eng nice@s:cym&eng !

BLW: **basai**   **hwnna**   **yn**   **really**^{E} **nice**$_E^C$
aut: *be.V.3S.PLUPERF* *that.PRON.DEM.M.SG* *PRT* *real.ADJ+ADV* *nice.ADJ*

that would be really nice!

(917) BLW: na dim ots pa fath o shower@s:eng ydy o .

BLW: **na**   **dim**   **ots**   **pa**   **fath**
aut: *no.ADV* *not.ADV* *problem.N.M.SG* *which.ADJ* *type.N.F.SG+SM.[or].bath.N.M.SG+SM*

o   **shower**^{E} **ydy**   **o**
of.PREP *show.SV.INFIN+COMP.AG.[or].shower.N.SG* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S*

no, it doesn't matter what kind of shower it is.

(918) IFA: oh@s:cym&eng xxx hynna raid ti gael plumber@s:cym&eng .

IFA: **oh**$_E^C$ **hynna**   **raid**   **ti**   **gael**
aut: *oh.IM* *that.PRON.DEM.SP* *necessity.N.M.SG+SM* *you.PRON.2S* *get.V.INFIN+SM*

plumber$_E^C$
plumber.N.SG

oh, [...] that, you have to get a plumber.

(919) IFA: <raid ni gael> [?] plumber@s:cym&eng i wneud hynna .

IFA: **raid**   **ni**   **gael**   **plumber**$_E^C$ **i**
aut: *necessity.N.M.SG+SM* *we.PRON.1P* *get.V.INFIN+SM* *plumber.N.SG* *to.PREP*

wneud   **hynna**
make.V.INFIN+SM *that.PRON.DEM.SP*

we have to get a plumber to do that.

(920) IFA: <ond <efo (y)r> [?] ddrws> [//] # <ddyro i> [?] ddrws arno fo .

IFA: ond   **efo**   **yr**   **ddrws**   **ddyro**
aut: *but.CONJ*   *with.PREP*   *the.DET.DEF*   *door.N.M.SG+SM*   *give.V.2S.IMPER+SM*

i   **ddrws**   **arno**   **fo**
I.PRON.1S.[or].to.PREP   *door.N.M.SG+SM*   *on_him.PREP+PRON.M.3S*   *he.PRON.M.3S*

but with the door, I'll put a door on it.

(921) HEU: +< oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?

HEU: oh$_E^C$ **yeah**$_E^C$
aut: *oh.IM*   *yeah.ADV*

(922) IFA: mae [/] mae dal i wneud +// .

IFA: mae   **mae**   **dal**   **i**   **wneud**
aut: *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *still.ADV*   *to.PREP*   *make.V.INFIN+SM*

it still makes...

(923) BLW: +< <dim o(ts)> [/] dim ots gynno fi .

BLW: dim   **ots**   **dim**   **ots**   **gynno**
aut: *not.ADV*   *problem.N.M.SG*   *not.ADV*   *problem.N.M.SG*   *with_him.PREP+PRON.M.3S*

fi
I.PRON.1S+SM

it doesn't matter to me.

(924) IFA: &da dan ni (we)di bod yn sôn amdano fo do ?

IFA: dan   **ni**   **wedi**   **bod**   **yn**   **sôn**
aut: *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *after.PREP*   *be.V.INFIN*   *PRT*   *mention.V.INFIN*

amdano   **fo**   **do**
for_him.PREP+PRON.M.3S   *he.PRON.M.3S*   *yes.ADV.PAST*

we've been talking about it, haven't we?

(925) BLW: +< dw i (y)n casáu showers@s:eng .

BLW: dw   **i**   **yn**   **casáu**   **showers**^{E}
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *hate.V.INFIN*   *shower.N.PL*

I hate showers.

(926) IFA: ond <dw i> [/] dw i (dd)im gwybod mae (y)n +// .

IFA: ond   **dw**   **i**   **dw**   **i**   **ddim**   **gwybod**
aut: *but.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *know.V.INFIN*

mae   **yn**
be.V.3S.PRES   *PRT.[or].in.PREP*

but I don't know, it's...

(927) IFA: <sti fod (y)na> [///] pan ti meddwl amdano fo de mae (y)na bymtheg mlynedd
ers ni gael wneud y bathroom@s:cym&eng wan sti ?

IFA: sti   **fod**   **yna**   **pan**   **ti**   **meddwl**
aut: you_know.IM be.V.INFIN+SM there.ADV when.CONJ you.PRON.2S think.V.INFIN

amdano   **fo**   **de**   **mae**   **yna**   **bymtheg**
aut: for_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S be.IM+SM be.V.3S.PRES there.ADV fifteen.NUM+SM

mlynedd   **ers**   **ni**   **gael**   **wneud**   **y**
aut: years.N.F.PL+NM since.PREP we.PRON.1P get.V.INFIN+SM make.V.INFIN+SM the.DET.DEF

bathroom$_E^C$ **wan**   **sti**
aut: bathroom.N.SG weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM you_know.IM

you know there's.. . when you think about it, right, there have been fifteen years since we had
the bathroom done now, you know?

(928) HEU: oes !

HEU: oes
aut: be.V.3S.PRES.INDEF

yes!

(929) BLW: Jacuzzi@s:cym&eng !

BLW: Jacuzzi$_E^C$
aut: name

(930) IFA: +< timod # digon o amser ddechrau [//] # ddechrau meddwl am wneud o eto .

IFA: timod   **digon**   **o**   **amser**   **ddechrau**
aut: know.V.2S.PRES enough.QUAN of.PREP time.N.M.SG beginning.N.M.SG+SM.[or].begin.V.INFIN+SM

ddechrau   **meddwl**   **am**   **wneud**
aut: beginning.N.M.SG+SM.[or].begin.V.INFIN+SM think.V.INFIN for.PREP make.V.INFIN+SM

o   **eto**
aut: he.PRON.M.3S again.ADV

you know, enough time to start thinking about doing it again.

(931) IFA: be ti feddwl ?

IFA: be   **ti**   **feddwl**
aut: what.INT you.PRON.2S think.V.INFIN+SM

what do you think?

(932) HEU: mae [/] mae (y)n ddiddiwedd &tənən yntydy ?

HEU: mae   **mae**   **yn**   **ddiddiwedd**   **yntydy**
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES PRT endless.ADJ+SM unk

it's endless, isn't it?

(933) IFA: a wneud bob_dim eto .

IFA: a   **wneud**   **bob_dim**   **eto**
aut: and.CONJ make.V.INFIN+SM everything.PRON.[or].everything.N.M.SG+SM again.ADV

and do everything again.

(934) HEU: +< xxx .

(935) IFA: (ba)sai nice@s:cym&eng (peta)sen ni (we)di gorffen tu allan bysai ?

IFA: basai   **nice$_E^C$**   **petasen**   **ni**   **wedi**   **gorffen**
aut: *be.V.3S.PLUPERF*   *nice.ADJ*   *unk*   *we.PRON.1P*   *after.PREP*   *complete.V.INFIN*

tu   **allan**   **bysai**
side.N.M.SG   *out.ADV*   *finger.V.3S.IMPERF*

it'd be nice if we'd finished outside, wouldn't it?

(936) IFA: pan [?] wnaethon ni wneud o .

IFA: pan   **wnaethon**   **ni**   **wneud**   **o**
aut: *when.CONJ*   *do.V.3P.PAST+SM*   *we.PRON.1P*   *make.V.INFIN+SM*   *he.PRON.M.3S*

when we did it.

(937) IFA: &ð ə <dan ni mynd i orfod ail_wneud> [///] dan ni (y)n gorod ail [/] ail
[/] ail_wneud tu allan i_gyd sti Blod@s:cym&eng ?

IFA: dan   **ni**   **mynd**   **i**   **orfod**   **ail_wneud**
aut: *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *have_to.V.INFIN+SM*   *unk*

dan   **ni**   **yn**   **gorod**   **ail**   **ail**   **ail_wneud**
be.V.1P.PRES   *we.PRON.1P*   *PRT*   *have_to.V.INFIN*   *second.ORD*   *second.ORD*   *unk*

tu   **allan**   **i_gyd**   **sti**   **Blod$_E^C$**
side.N.M.SG   *out.ADV*   *all.ADJ*   *you_know.IM*   *name*

we've got to redo the whole of outside you know, Blod.

(938) BLW: be ?

BLW: be
aut: *what.INT*

what?

(939) IFA: dan ni (y)n gorod ail_blastro tu allan i_gyd .

IFA: dan   **ni**   **yn**   **gorod**   **ail_blastro**   **tu**   **allan**
aut: *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *PRT*   *have_to.V.INFIN*   *unk*   *side.N.M.SG*   *out.ADV*
i_gyd
all.ADJ

we've got to re-plaster the whole of outside.

(940) BLW: tu allan ?

BLW: tu   **allan**
aut: *side.N.M.SG*   *out.ADV*

outside?

(941) IFA: mmm@s:cym&eng .

IFA: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*

126

(942) BLW: ti (y)n plastro tu allan ?

BLW: ti   **yn**   **plastro**   **tu**   **allan**
aut: *you.PRON.2S*   *PRT*   *plaster.V.INFIN*   *side.N.M.SG*   *out.ADV*

you're plastering outside?

(943) IFA: well@s:cym&eng er@s:cym&eng <timod pan oedd y> [///] ti cofio pan oedda
chdi fach ac oedd &s y [=? er@s:cym&eng] [/] y Dixons@s:cym&eng yma yn [/] yn
+/ .

IFA: well$_E^C$ **er**$_E^C$ **timod**   **pan**   **oedd**   **y**
aut: *well.ADV*   *er.IM*   *know.V.2S.PRES*   *when.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*

ti   **cofio**   **pan**   **oedda**   **chdi**   **fach**
you.PRON.2S   *remember.V.INFIN*   *when.CONJ*   *be.V.2S.IMPERF*   *you.PRON.2S*   *small.ADJ+SM*

ac   **oedd**   **y**   **y**   **Dixons**$_E^C$ **yma**   **yn**
and.CONJ   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*   *name*   *here.ADV*   *PRT.[or].in.PREP*

yn
PRT.[or].in.PREP

well, you know when.. . you remember you were little and the Dixons were...

(944) BLW: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng !

BLW: oh$_E^C$ **yeah**$_E^C$
aut: *oh.IM*   *yeah.ADV*

(945) IFA: dan ni (y)n gorod [?] ail_wneud o .

IFA: dan   **ni**   **yn**   **gorod**   **ail_wneud**
aut: *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *PRT*   *have_to.V.INFIN*   *unk*

o
he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP

we've got to redo it.

(946) BLW: fan (a)cw ?

BLW: fan   **acw**
aut: *place.N.MF.SG+SM*   *over.there.ADV*

over there?

(947) IFA: mmm@s:cym&eng a round@s:cym&eng y tŷ i_gyd .

IFA: mmm$_E^C$ **a**   **round**$_E^C$ **y**   **tŷ**   **i_gyd**
aut: *mmm.IM*   *and.CONJ*   *round.ADJ*   *the.DET.DEF*   *house.N.M.SG*   *all.ADJ*

mmm, and round the whole house.

(948) IFA: dyn nhw (ddi)m (we)di wneud o (y)n iawn .

IFA: dyn   **nhw**   **ddim**   **wedi**
aut: *man.N.M.SG*   *they.PRON.3P*   *nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM*   *after.PREP*

wneud   **o**   **yn**   **iawn**
make.V.INFIN+SM   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *OK.ADV*

they've not done it right.

(949) BLW: &=sigh .

(950) IFA: mae [/] mae dŵr dod i_mewn .

IFA: **mae** **mae** **dŵr** **dod** **i_mewn**
aut: *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *water.N.M.SG* *come.V.INFIN* *in.ADV.[or].in.PREP*

water's coming in.

(951) BLW: so@s:cym&eng pam ti (we)di gofyn iddyn nhw wneud o eto ?

BLW: **so$_E^C$** **pam** **ti** **wedi** **gofyn** **iddyn**
aut: *so.ADV* *why?.ADV* *you.PRON.2S* *after.PREP* *ask.V.INFIN* *to_them.PREP+PRON.3P*

nhw **wneud** **o** **eto**
they.PRON.3P *make.V.INFIN+SM* *he.PRON.M.3S* *again.ADV*

so why have you asked them to do it again?

(952) IFA: dw i ddim wedi gofyn (wr)thyn nhw ddod [?] eto .

IFA: **dw** **i** **ddim** **wedi** **gofyn** **wrthyn**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *after.PREP* *ask.V.INFIN* *to_them.PREP+PRON.3P*

nhw **ddod** **eto**
they.PRON.3P *come.V.INFIN+SM* *again.ADV*

I haven't asked them to come again.

(953) IFA: (we)di gofyn (wr)tho [?] ddod yn_ôl i [/] # i sbïo arno fo .

IFA: **wedi** **gofyn** **wrtho** **ddod** **yn_ôl** **i**
aut: *after.PREP* *ask.V.INFIN* *to_him.PREP+PRON.M.3S* *come.V.INFIN+SM* *back.ADV* *to.PREP*

i **sbïo** **arno** **fo**
to.PREP *look.V.INFIN* *on_him.PREP+PRON.M.3S* *he.PRON.M.3S*

[I've] asked him to come back and look at it.

(954) IFA: a: mae (we)di cydnabod bod [/] er@s:cym&eng # <bod o ddim> [/] bod o ddim yn iawn bod dŵr yn dod i_mewn .

IFA: **a** **mae** **wedi** **cydnabod** **bod** **er$_E^C$** **bod**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *after.PREP* *acknowledge.V.INFIN* *be.V.INFIN* *er.IM* *be.V.INFIN*

o **ddim** **bod** **o** **ddim** **yn iawn** **bod**
he.PRON.M.3S *not.ADV+SM* *be.V.INFIN* *he.PRON.M.3S* *not.ADV+SM* *PRT OK.ADV* *be.V.INFIN*

dŵr **yn dod** **i_mewn**
water.N.M.SG *PRT come.V.INFIN* *in.ADV.[or].in.PREP*

and he's admitted that it's not right, that water's coming in.

(955) IFA: ond mae o (y)n deud bod o (we)di wneud o er@s:cym&eng ## yn_ôl canllawiau y cyngor sir .

IFA: **ond** **mae** **o** **yn deud** **bod** **o**
aut: *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *PRT say.V.INFIN* *be.V.INFIN* *he.PRON.M.3S*

wedi **wneud** **o** **er$_E^C$** **yn_ôl** **canllawiau** **y**
after.PREP *make.V.INFIN+SM* *he.PRON.M.3S* *er.IM* *back.ADV* *guidelines.N.MF.PL* *the.DET.DEF*

cyngor **sir**
council.N.M.SG *county.N.F.SG*

but he says that he did it according to the county council's guidelines.

(956) IFA: so@s:cym&eng mae o (y)n gwrthod &kə derbyn cyfrifoldeb arno [?] fo .

IFA: so$_E^C$ mae   o   yn   gwrthod   derbyn
aut: *so.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *refuse.V.INFIN*   *receive.V.INFIN.[or].accept.V.INFIN*

cyfrifoldeb   **arno**   **fo**
responsibility.N.M.SG   *on_him.PREP+PRON.M.3S*   *he.PRON.M.3S*

so he refuses to take responsibility for it.

(957) IFA: so@s:cym&eng dw i (y)n gorod mynd i hassle_o@s:eng+cym cyngor sir wan i
<weld os wneith er@s:cym&eng> [//] # gweld be wneith (r)heina [=? (r)hein]
amdano fo .

IFA: so$_E^C$ dw   i   yn   gorod   mynd   i   hassle_o$_C^{E+}$
aut: *so.ADV*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *have_to.V.INFIN*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *hassle.N.SG*

cyngor   **sir**   **wan**   **i**   **weld**
council.N.M.SG   *county.N.F.SG*   *weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM*   *to.PREP*   *see.V.INFIN+SM*

os   **wneith**   **er**$_E^C$ **gweld**   **be**   **wneith**   **rheina**
if.CONJ   *do.V.3S.FUT+SM*   *er.IM*   *see.V.INFIN*   *what.INT*   *do.V.3S.FUT+SM*   *those.PRON*

amdano   **fo**
for_him.PREP+PRON.M.3S   *he.PRON.M.3S*

so I've got to go and hassle the county council now to see if they'll.. . to see what they'll do about it.

(958) IFA: er@s:cym&eng &w fydd ddim yn lot@s:cym&eng fawr <enwedig o> [//] # <gan
bod nhw> [=! laughs] yn wrthi sacio llwyth o weithwyr ac yn # methu cael rieni
maeth .

IFA: er$_E^C$ fydd   ddim   yn   lot$_E^C$ fawr   enwedig   o
aut: *er.IM*   *be.V.3S.FUT+SM*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *lot.N.SG*   *big.ADJ+SM*   *especially.ADJ*   *of.PREP*

gan   **bod**   **nhw**   **yn**   **wrthi**
with.PREP.[or].can.N.M.SG+SM   *be.V.INFIN*   *they.PRON.3P*   *PRT.[or].in.PREP*   *to_her.PREP+PRON.F.3S*

sacio   **llwyth**   **o**   **weithwyr**   **ac**   **yn**
sack.V.INFIN   *load.N.M.SG.[or].tribe.N.M.SG*   *of.PREP*   *workers.N.M.PL+SM*   *and.CONJ*   *PRT*

methu   **cael**   **rieni**   **maeth**
fail.V.INFIN   *get.V.INFIN*   *parents.N.M.PL+SM*   *nourishment.N.M.SG*

which won't be very much, especially since they're currently sacking loads of workers and failing to get foster parents.

(959) HEU: ond <maen nhw (y)n &es> [/] maen nhw (y)n penodi dau weithiwr cymdeithasol
newydd yn y team@s:cym&eng maethu .

HEU: ond   maen   nhw   yn   maen   nhw   yn
aut: *but.CONJ*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *PRT.[or].in.PREP*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *PRT*

penodi   **dau**   **weithiwr**   **cymdeithasol**   **newydd**
specify.V.INFIN.[or].appoint.V.INFIN   *two.NUM.M*   *worker.N.M.SG+SM*   *social.ADJ*   *new.ADJ*

yn   **y**   **team**$_E^C$ **maethu**
in.PREP   *the.DET.DEF*   *team.N.SG*   *rear.V.INFIN*

but they're appointing two new social workers in the fostering team.

(960) IFA: well@s:cym&eng sut maen nhw manejio wneud hynna though@s:eng [?] ?

IFA: well$_E^C$ sut   maen   nhw   manejio   wneud
aut: *well.ADV*   *how.INT*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *unk*   *make.V.INFIN+SM*

hynna   **though**^{E}
that.PRON.DEM.SP   *though.CONJ*

well, how are they managing to do that though?

(961) HEU: er_mwyn # bod nhw (y)n +/ .

HEU: **er_mwyn**   **bod**   **nhw**   **yn**
aut: *for_the_sake_of.PREP*   *be.V.INFIN*   *they.PRON.3P*   *PRT.[or].in.PREP*

so that they...

(962) IFA: er_mwyn safio pres ?

IFA: **er_mwyn**   **safio**   **pres**
aut: *for_the_sake_of.PREP*   *save.V.INFIN*   *money.N.M.SG*

to save money?

(963) HEU: er@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .

HEU: **er**$_E^C$ **yeah**$_E^C$
aut: *er.IM*   *yeah.ADV*

(964) HEU: +, bod nhw (y)n [/] # yn perswadio # mwy ofalwyr lleol # <i weithio> [?] fel bod nhw (y)n gallu safio pres felly .

HEU: **bod**   **nhw**   **yn**   **yn**   **perswadio**   **mwy**
aut: *be.V.INFIN*   *they.PRON.3P*   *PRT.[or].in.PREP*   *PRT*   *persuade.V.INFIN*   *more.ADJ.COMP*

ofalwyr   **lleol**   **i**   **weithio**   **fel**   **bod**   **nhw**
carers.N.M.PL+SM   *local.ADJ*   *to.PREP*   *work.V.INFIN+SM*   *like.CONJ*   *be.V.INFIN*   *they.PRON.3P*

yn   **gallu**   **safio**   **pres**   **felly**
PRT   *be_able.V.INFIN*   *save.V.INFIN*   *money.N.M.SG*   *so.ADV*

...so they can persuade more local carers to work, so that they can save money that way.

(965) IFA: +< am llai o bres ?

IFA: **am**   **llai**   **o**   **bres**
aut: *for.PREP*   *smaller.ADJ.COMP*   *of.PREP*   *money.N.M.SG+SM*

for less money?

(966) HEU: na fysen nhw (y)n <gael o gan> [?] asiant .

HEU: **na**   **fysen**   **nhw**   **yn**   **gael**   **o**
aut: *no.ADV*   *finger.V.3P.IMPER+SM*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *get.V.INFIN+SM*   *he.PRON.M.3S*

gan   **asiant**
with.PREP   *agent.N.M.SG.[or].join.V.3P.PRES*

they'd get it from an agent.

(967) IFA: ++ gan bobl eraill ?

IFA: gan   **bobl**   **eraill**
aut: *with.PREP*   *people.N.F.SG+SM*   *others.PRON*

...from other people.

(968) HEU: yeah@s:cym&eng .

HEU: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

(969) BLW: wnes i gorod # bloody@s:cym&eng eistedd trwy Dickie_Dixon@s:cym&eng yn canu allan o dune@s:cym&eng i Radio_One@s:eng am fath â misoedd .

BLW: wnes   **i**   **gorod**   **bloody**$_E^C$ **eistedd**   **trwy**
aut: *do.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *have_to.V.INFIN*   *bloody.ADJ*   *sit.V.INFIN*   *through.PREP*

Dickie_Dixon$_E^C$ **yn**   **canu**   **allan**   **o**   **dune**$_E^C$ **i**
name   *PRT*   *sing.V.INFIN*   *out.ADV*   *of.PREP*   *dune.N.SG.[or].tune.N.SG+SM*   *to.PREP*

Radio_One^E **am**   **fath**   **â**   **misoedd**
name   *for.PREP*   *type.N.F.SG+SM*   *as.PREP*   *months.N.M.PL*

I had to bloody sit through Dickie Dixon singing out of tune to Radio One for, like, months.

(970) HEU: ddim Dickie@s:cym&eng oedd hwnnw nage !

HEU: ddim   **Dickie**$_E^C$ **oedd**   **hwnnw**   **nage**
aut: *not.ADV+SM*   *name*   *be.V.3S.IMPERF*   *that.PRON.DEM.M.SG*   *no.ADV*

that wasn't Dickie, was it!

(971) IFA: Eddie@s:cym&eng oedd hwnna .

IFA: Eddie$_E^C$ **oedd**   **hwnna**
aut: *name*   *be.V.3S.IMPERF*   *that.PRON.DEM.M.SG*

that was Eddie.

(972) HEU: Eddie@s:cym&eng oedd hwnnw .

HEU: Eddie$_E^C$ **oedd**   **hwnnw**
aut: *name*   *be.V.3S.IMPERF*   *that.PRON.DEM.M.SG*

that was Eddie.

(973) BLW: +< [- eng] whatever !

BLW: whatever^E
aut: *whatever.REL*

(974) IFA: Eddie_Dixon@s:cym&eng oedd hwnnw # ei frawd bach o .

IFA: Eddie_Dixon$_E^C$ **oedd**   **hwnnw**   **ei**
aut: *name*   *be.V.3S.IMPERF*   *that.PRON.DEM.M.SG*   *his.ADJ.POSS.M.3S*

frawd   **bach**   **o**
brother.N.M.SG+SM   *small.ADJ*   *of.PREP*

that was Eddie Dixon, his younger brother.

(975) BLW: [- eng] irritating !

BLW: irritating^E
aut: *irritate.V.PRESPART*

(976) IFA: oedd o braidd doedd ?

IFA: oedd   o   braidd   doedd
aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S rather.ADV be.V.3S.IMPERF.NEG*

he was a bit, wasn't he?

(977) BLW: braidd !

BLW: braidd
aut: *rather.ADV*

a bit!

(978) IFA: y caravan@s:cym&eng yn (y)r ardd .

IFA: y   caravan$_E^C$ **yn   yr   ardd**
aut: *the.DET.DEF caravan.N.SG in.PREP the.DET.DEF garden.N.F.SG+SM*

the caravan in the garden.

(979) HEU: &=growl !

(980) HEU: be ?

HEU: be
aut: *what.INT*

what?

(981) IFA: y caravan@s:cym&eng yn (y)r ardd .

IFA: y   caravan$_E^C$ **yn   yr   ardd**
aut: *the.DET.DEF caravan.N.SG in.PREP the.DET.DEF garden.N.F.SG+SM*

the caravan in the garden.

(982) HEU: ie .

HEU: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(983) BLW: [- eng] seriously ?

BLW: seriously^E
aut: *serious.ADJ+ADV.[or].seriously.ADV*

(984) IFA: dan [?] ni (ddi)m isio hynna eto nag oes ?

IFA: dan   ni   ddim   isio   hynna   eto
aut: *be.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM want.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP again.ADV*

nag   oes
than.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF

we don't want that again, do we?

(985) IFA: dw i (ddi)m <gwybod be dan ni mynd i wneud wan> [?] .

IFA: dw   **i**   **ddim**   **gwybod**   **be**   **dan**   **ni**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *know.V.INFIN*   *what.INT*   *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*

mynd   **i**   **wneud**   **wan**
go.V.INFIN   *to.PREP*   *make.V.INFIN+SM*   *weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM*

I don't know what we're going to do now.

(986) BLW: +< <pam oedd (y)na caravan@s:cym&eng yn yr ardd> [?] ?

BLW: pam   **oedd**   **yna**   **caravan**$_E^C$ **yn**   **yr**
aut: *why?.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*   *caravan.N.SG*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

ardd
garden.N.F.SG+SM

why was there a caravan in the garden?

(987) HEU: +< wnes i (y)r [?] eitha fwynhau o dw i meddwl !

HEU: wnes   **i**   **yr**   **eitha**   **fwynhau**   **o**
aut: *do.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *the.DET.DEF*   *fairly.ADV*   *enjoy.V.INFIN+SM*   *he.PRON.M.3S*

dw   **i**   **meddwl**
be.V.1S.PRES   *I.PRON.1S*   *think.V.INFIN*

I quite enjoyed it, I think!

(988) HEU: o'n i (dd)im +/ .

HEU: o'n   **i**   **ddim**
aut: *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*

I wasn't...

(989) IFA: +< yeah@s:cym&eng ond ti falch weld eu cefnau nhw (y)n diwedd oeddet@s:eng
xxx .

IFA: yeah$_E^C$ **ond**   **ti**   **falch**   **weld**   **eu**
aut: *yeah.ADV*   *but.CONJ*   *you.PRON.2S*   *proud.ADJ+SM*   *see.V.INFIN+SM*   *their.ADJ.POSS.3P*

cefnau   **nhw**   **yn**   **diwedd**   **oeddet**^{E}
backs.N.M.PL   *they.PRON.3P*   *PRT.[or].in.PREP*   *end.N.M.SG*   *unk*

yeah, but you were glad to see the back of them in the end, weren't you [...] .

(990) BLW: +< <o'n i (y)n &li> [/] o'n i (y)n licio (y)r take_aways@s:eng a &f
food@s:eng xxx +/ .

BLW: o'n   **i**   **yn**   **o'n**   **i**   **yn**   **licio**
aut: *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *PRT.[or].in.PREP*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *like.V.INFIN*

yr   **take_aways**^{E} **a**   **food**^{E}
the.DET.DEF   *unk*   *and.CONJ*   *food.N.SG*

I.. . I liked the take-aways and food [...] ...

(991) HEU: +< oh@s:cym&eng oedden [?] !

HEU: oh$_E^C$ **oedden**
aut: *oh.IM*   *be.V.13P.IMPERF*

oh, we were!

(992) IFA: <oedd o (y)n> [/] <oedd o (y)n> [/] oedd o (y)n o_k@s:cym&eng pan o'n nhw
       &ti wneud gwaith tu allan doedd ?

IFA: oedd   **o**   **yn**   **oedd**   **o**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S* *PRT.[or].in.PREP* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S*

yn   **oedd**   **o**   **yn**   **o_k$_E^C$** **pan**
PRT.[or].in.PREP *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S* *PRT.[or].in.PREP* *OK.IM* *when.CONJ*

o'n   **nhw**   **wneud**   **gwaith**   **tu**   **allan**
be.V.1S.IMPERF *they.PRON.3P* *make.V.INFIN+SM* *work.N.M.SG* *side.N.M.SG* *out.ADV*

doedd
be.V.3S.IMPERF.NEG

it was okay when they were doing work outside, wasn't it?

(993) HEU: oedd .

HEU: oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*
yes.

(994) IFA: ond am y mis ola pan oedden nhw wneud gwaith tu mewn oedd hynna (y)n
       bloody@s:cym&eng horrendous@s:eng !

IFA: ond   **am**   **y**   **mis**   **ola**   **pan**   **oedden**
aut: *but.CONJ* *for.PREP* *the.DET.DEF* *month.N.M.SG* *last.ADJ* *when.CONJ* *be.V.3P.IMPERF*

nhw   **wneud**   **gwaith**   **tu**   **mewn**   **oedd**
they.PRON.3P *make.V.INFIN+SM* *work.N.M.SG* *side.N.M.SG* *in.PREP* *be.V.3S.IMPERF*

hynna   **yn** **bloody$_E^C$** **horrendous^E**
that.PRON.DEM.SP *PRT* *bloody.ADJ* *horrendous.ADJ*

but for the last month, when they were doing work inside, that was bloody horrendous!

(995) HEU: &=laugh .

(996) IFA: oedd o (y)n uffernol # doedd ?

IFA: oedd   **o**   **yn**   **uffernol** **doedd**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S* *PRT.[or].in.PREP* *unk* *be.V.3S.IMPERF.NEG*

it was hell, wasn't it?

(997) HEU: dw (ddi)m yn cofio sti .

HEU: dw   **ddim**   **yn** **cofio**   **sti**
aut: *be.V.1S.PRES* *not.ADV+SM* *PRT* *remember.V.INFIN* *you_know.IM*

I don't remember, you know.

(998) IFA: oh@s:cym&eng oedd # xxx +/ .

IFA: oh$_E^C$ **oedd**
aut: *oh.IM* *be.V.3S.IMPERF*

oh, it was, [...]...

(999) BLW: oedden ni efo (y)r gegin a bob_dim yn y parlwr doedd ?

BLW: **oedden**   **ni**   **efo**   **yr**   **gegin**   **a**
aut: *be.V.1P.IMPERF* *we.PRON.1P* *with.PREP* *the.DET.DEF* *kitchen.N.F.SG+SM* *and.CONJ*

bob_dim   **yn**   **y**   **parlwr** **doedd**
everything.PRON.[or].everything.N.M.SG+SM *in.PREP* *the.DET.DEF* *unk* *be.V.3S.IMPERF.NEG*

we had the kitchen and everything in the parlour, didn't we?

(1000) IFA: <o'n i falch> [/] o'n i falch iawn gweld eu cefnau nhw .

IFA: **o'n**   **i**   **falch**   **o'n**   **i**   **falch**
aut: *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *proud.ADJ+SM* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *proud.ADJ+SM*

iawn   **gweld**   **eu**   **cefnau**   **nhw**
very.ADV *see.V.INFIN* *their.ADJ.POSS.3P* *backs.N.M.PL* *they.PRON.3P*

I was very glad to see the back of them.

(1001) HEU: +< oedden .

HEU: **oedden**
aut: *be.V.13P.IMPERF*

we did.

(1002) HEU: fath â just@s:cym&eng fath â: # um@s:cym&eng # microwave@s:eng bach gynnon ni de ?

HEU: **fath**   **â**   **just**$_E^C$ **fath**   **â**   **um**$_E^C$ **microwave**^{E}
aut: *type.N.F.SG+SM* *as.CONJ* *just.ADV* *type.N.F.SG+SM* *as.CONJ* *um.IM* *microwave.N.SG*

bach   **gynnon**   **ni**   **de**
small.ADJ *with_us.PREP+PRON.1P* *we.PRON.1P* *be.IM+SM*

like, we just had, like, a little microwave, right?

(1003) IFA: yeah@s:cym&eng .

IFA: **yeah**$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

(1004) HEU: +, i wneud ein bwyd i_gyd .

HEU: **i**   **wneud**   **ein**   **bwyd**   **i_gyd**
aut: *to.PREP* *make.V.INFIN+SM* *our.ADJ.POSS.1P* *food.N.M.SG* *all.ADJ*

...to make all our food.

(1005) BLW: a stove@s:cym&eng bach .

BLW: **a**   **stove**$_E^C$ **bach**
aut: *and.CONJ* *stove.N.SG* *small.ADJ*

and a little stove.

(1006) IFA: yeah@s:cym&eng rywun anghofio pethau (y)ma xxx .

IFA: **yeah**$_E^C$ **rywun**   **anghofio**   **pethau**   **yma**
aut: *yeah.ADV* *someone.N.M.SG+SM* *forget.V.INFIN* *things.N.M.PL* *here.ADV*

yeah, one forgets these things [...].

(1007) HEU: oedd gynnon ni st(ove)@s:cym&eng +//?

HEU: oedd   gynnon   ni   stove$_E^C$
aut: be.V.3S.IMPERF with_us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P stove.N.SG

did we have a stove?

(1008) HEU: oedden ni (y)n defnyddio (y)r stove@s:cym&eng xxx ?

HEU: oedden   ni   yn defnyddio yr   stove$_E^C$
aut: be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT use.V.INFIN the.DET.DEF stove.N.SG

were we using the stove [...] ?

(1009) BLW: +< cofio [?] gweld o yna .

BLW: cofio   gweld   o   yna
aut: remember.V.INFIN see.V.INFIN he.PRON.M.3S there.ADV

remember seeing it there.

(1010) IFA: gynnon [?] ni stove@s:cym&eng um@s:cym&eng &ku campio doedd ?

IFA: gynnon   ni   stove$_E^C$ um$_E^C$ campio
aut: with_us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P stove.N.SG um.IM camp.V.INFIN

doedd
be.V.3S.IMPERF.NEG

we had a camping stove, didn't we?

(1011) HEU: oedd ond <dw (ddi)m yn gwybod> [//] dw (ddi)m yn cofio bod ni (y)n
        defnyddio llawer ohoni [?] .

HEU: oedd   ond   dw   ddim   yn gwybod   dw
aut: be.V.3S.IMPERF but.CONJ be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT know.V.INFIN be.V.1S.PRES

ddim   yn cofio   bod   ni   yn defnyddio llawer
not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN be.V.INFIN we.PRON.1P PRT use.V.INFIN many.QUAN

ohoni
from_her.PREP+PRON.F.3S

yes, but I don't remember that we were using it much.

(1012) IFA: +< oh@s:cym&eng oedden ni (y)n <iwsio fo> [/] iwsio fo rywfaint [?] .

IFA: oh$_E^C$ oedden   ni   yn iwsio   fo   iwsio
aut: oh.IM be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT use.V.INFIN he.PRON.M.3S use.V.INFIN

fo   rywfaint
he.PRON.M.3S amount.N.M.SG+SM

oh, we used it.. . used it a fair bit.

(1013) HEU: +< oedden ?

HEU: oedden
aut: be.V.13P.IMPERF

were we?

(1014) IFA: oedden iwsio fo rywfaint [?] .

IFA: oedden　　　　**iwsio**　　　**fo**　　　　　**rywfaint**
aut:　*be.V.13P.IMPERF*　*use.V.INFIN*　*he.PRON.M.3S*　*amount.N.M.SG+SM*

we used it a fair bit.

(1015) IFA: dw i cofio iwsio fo i ffrio pethau .

IFA: dw　　　　**i**　　　**cofio**　　　　**iwsio**　　　**fo**　　　　　**i**
aut:　*be.V.1S.PRES*　*I.PRON.1S*　*remember.V.INFIN*　*use.V.INFIN*　*he.PRON.M.3S*　*to.PREP*

ffrio　　　**pethau**
fry.V.INFIN　*things.N.M.PL*

I remember using it to fry stuff.

(1016) BLW: dw i (y)n just@s:cym&eng cofio Mabinogion@s:cym&eng pizza@s:cym&eng .

BLW: dw　　　　**i**　　　**yn**　**just**$_E^C$　**cofio**　　　　　**Mabinogion**$_E^C$　**pizza**$_E^C$
aut:　*be.V.1S.PRES*　*I.PRON.1S*　*PRT*　*just.ADV*　*remember.V.INFIN*　*name*　　　*pizza.N.SG*

I just remember Mabinogion pizza.

(1017) IFA: <o'n ni> [?] (y)n cael prynu lot@s:cym&eng mwy o bizzas@s:cym&eng oedden
oedden ?

IFA: o'n　　　　**ni**　　　**yn**　**cael**　　　**prynu**　　　**lot**$_E^C$　**mwy**
aut:　*be.V.1S.IMPERF*　*we.PRON.1P*　*PRT*　*get.V.INFIN*　*buy.V.INFIN*　*lot.N.SG*　*more.ADJ.COMP*

o　　　**bizzas**$_E^C$　　　　**oedden**　　　　**oedden**
of.PREP　*pizza.N.SG+SM+PL*　*be.V.13P.IMPERF*　*be.V.13P.IMPERF*

we got to buy a lot more pizzas, didn't we, we did.

(1018) HEU: +< a mynd i Fitzpatrick's@s:cym&eng .

HEU: a　　　**mynd**　　　**i**　　　**Fitzpatrick's**$_E^C$
aut:　*and.CONJ*　*go.V.INFIN*　*to.PREP*　*name*

and going to Fitzpatrick's.

(1019) BLW: ie .

BLW: ie
aut:　*yes.ADV*

yes.

(1020) IFA: dim [?] (we)di gwneud hynna ers dipyn naddo ?

IFA: dim　　　　　　　　**wedi**　　　**gwneud**　　　**hynna**　　　　**ers**
aut:　*nothing.N.M.SG.[or].not.ADV*　*after.PREP*　*make.V.INFIN*　*that.PRON.DEM.SP*　*since.PREP*

dipyn　　　　　**naddo**
little_bit.N.M.SG+SM　*no.ADV.PAST*

not done that fo a bit have [we] ?

(1021) HEU: ddim ers oesoedd .

HEU: ddim　　　　　　　　　　　**ers**　　　**oesoedd**
aut:　*nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM*　*since.PREP*　*ages.N.F.PL*

not for ages.

(1022) BLW: (ba)sai nice@s:cym&eng i ni fynd .

BLW: basai   nice$_E^C$ i   ni   fynd
aut: *be.V.3S.PLUPERF nice.ADJ to.PREP we.PRON.1P go.V.INFIN+SM*

it would be nice for us to go.

(1023) IFA: eh@s:cym&eng ?

IFA: eh$_E^C$
aut: *eh.IM*

(1024) HEU: er@s:cym&eng [?] mae lle ar gau drwy (y)r adeg anyway@s:eng yndy ?

HEU: er$_E^C$ mae   lle   ar   gau   drwy
aut: *er.IM be.V.3S.PRES place.N.M.SG on.PREP close.V.INFIN+SM through.PREP+SM*

yr   adeg   anyway^E yndy
the.DET.DEF time.N.F.SG anyway.ADV be.V.3S.PRES.EMPH

the place is closed all the time anyway, isn't it?

(1025) BLW: +< <dan ni &m> [//] yeah@s:cym&eng dan ni byth <yn mynd allan> [?] fel
teulu .

BLW: dan   ni   yeah$_E^C$ dan   ni   byth   yn
aut: *be.V.1P.PRES we.PRON.1P yeah.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P never.ADV PRT*

mynd   allan   fel   teulu
go.V.INFIN out.ADV like.CONJ family.N.M.SG

yeah, we never go out as a family.

(1026) HEU: +< xxx dyn nhw (ddi)m ar agor i gael te &b dyddiau (y)ma p(a) (y)r un
bynnag nac (y)dyn ?

HEU: dyn   nhw   ddim   ar   agor
aut: *man.N.M.SG they.PRON.3P nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM on.PREP open.V.INFIN*

i   gael   te   dyddiau   yma   pa   yr   un
to.PREP get.V.INFIN+SM tea.N.M.SG day.N.M.PL here.ADV which.ADJ the.DET.DEF one.NUM

bynnag   nac   ydyn
-ever.ADJ PRT.NEG be.V.3P.PRES

[...] they're never open to have tea these days anyway, are they?

(1027) HEU: oedden ni mynd yna i gael te yn_doedden [?] ?

HEU: oedden   ni   mynd   yna   i   gael
aut: *be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P go.V.INFIN there.ADV to.PREP get.V.INFIN+SM*

te   yn_doedden
tea.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.TAG

we used to go there for dinner, didn't we?

(1028) IFA: +< Fitzpatrick's@s:cym&eng ?

IFA: Fitzpatrick's$_E^C$
aut: *name*

(1029)   HEU: yeah@s:cym&eng .

       HEU: yeah$_E^C$
       aut: *yeah.ADV*

(1030)   IFA: oedden dw meddwl oedden nhw (y)n agor <ambell i> [/] ambell i bnawn
       doedden ?

       IFA: oedden   **dw**   **meddwl**   **oedden**   **nhw**   **yn**
       aut: *be.V.13P.IMPERF* *be.V.1S.PRES* *think.V.INFIN* *be.V.3P.IMPERF* *they.PRON.3P* *PRT*

       agor   **ambell**   **i**   **ambell**   **i**   **bnawn**
       open.V.INFIN *occasional.PREQ* *to.PREP* *occasional.PREQ* *to.PREP* *afternoon.N.M.SG+SM*

       doedden
       be.V.3P.IMPERF.NEG

       yes, I think they opened the occasional afternoon, didn't they?

(1031)   HEU: (fa)th â maen nhw (y)n cau am dri wan sti xxx .

       HEU: fath   **â**   **maen**   **nhw**   **yn cau**   **am**
       aut: *type.N.F.SG+SM* *as.PREP* *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *PRT* *close.V.INFIN* *for.PREP*

       dri   **wan**   **sti**
       three.NUM.M+SM *weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM* *you_know.IM*

       like, they close at 3 now don't they [...] .

(1032)   IFA: xxx # yndy o'n nhw (y)n agor ambell i bnawn .

       IFA: yndy   **o'n**   **nhw**   **yn agor**   **ambell**
       aut: *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.1S.IMPERF* *they.PRON.3P* *PRT* *open.V.INFIN* *occasional.PREQ*

       i   **bnawn**
       to.PREP *afternoon.N.M.SG+SM*

       [...] yes, they'd open the occasional afternoon.

(1033)   IFA: dim bob bnawn nac oedd [?] ?

       IFA: dim   **bob**   **bnawn**   **nac**
       aut: *nothing.N.M.SG.[or].not.ADV* *each.PREQ+SM* *afternoon.N.M.SG+SM* *PRT.NEG*

       oedd
       be.V.3S.IMPERF

       not every afternoon, no?

(1034)   HEU: +< oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?

       HEU: oh$_E^C$ **yeah**$_E^C$
       aut: *oh.IM* *yeah.ADV*

(1035)   IFA: fedra i (ddi)m dallt sut bod nhw (y)n # dewis gwneud hynna sti .

       IFA: fedra   **i**   **ddim**   **dallt**   **sut**   **bod**
       aut: *be_able.V.1S.PRES+SM* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *understand.V.INFIN* *how.INT* *be.V.INFIN*

       nhw   **yn dewis**   **gwneud**   **hynna**   **sti**
       they.PRON.3P *PRT* *choose.V.INFIN* *make.V.INFIN* *that.PRON.DEM.SP* *you_know.IM*

       I can't understand how they choose to do that, you know?

(1036)   BLW: na fi .

        BLW: na   **fi**
        aut: *no.ADV* *I.PRON.1S+SM*

        me neither.

(1037)   HEU: na .

        HEU: na
        aut: *no.ADV*
        no.

(1038)   BLW: achos (y)na nunlle arall ym Pesda@s:cym&eng really@s:eng .

        BLW: achos   **yna**   **nunlle arall**   **ym**   **Pesda$_E^C$ really^E**
        aut: *because.CONJ there.ADV unk*   *other.ADJ in.PREP name*   *real.ADJ+ADV*

        because there's nowhere else in Bethesda really.

(1039)   IFA: na oh@s:cym&eng &d dw i (we)di gweld Caffi_Seren@s:cym&eng yn (a)gored
        ambell waith ar_ôl pump # &ə ond er@s:cym&eng cyn Dolig de ?

        IFA: na   **oh$_E^C$** **dw**   **i**   **wedi**   **gweld**   **Caffi_Seren$_E^C$ yn**
        aut: no.ADV oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP see.V.INFIN name   *PRT*

        agored   **ambell**   **waith**   **ar_ôl**   **pump** **ond**
        open.ADJ.[or].open.V.3S.IMPER occasional.PREQ time.N.F.SG+SM after.PREP five.NUM but.CONJ

        er$_E^C$ **cyn**   **Dolig**   **de**
        er.IM before.PREP Christmas.N.M.SG be.IM+SM

        no, oh, I've seen Caffi Seren open every now and then after five, but before Christmas, right?

(1040)   BLW: (dy)dy Caffi_Seren@s:cym&eng ddim yn math o lle (ba)sa chdi isio mynd am #
        te though@s:eng ti gweld [=? gwybod] be dw feddwl ?

        BLW: dydy   **Caffi_Seren$_E^C$ ddim**   **yn**
        aut: be.V.3S.PRES.NEG name   *nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM in.PREP*

        math   **o**   **lle**   **basa**   **chdi**   **isio**   **mynd**
        type.N.F.SG of.PREP where.INT be.V.1S.PLUPERF you.PRON.2S want.N.M.SG go.V.INFIN

        am   **te**   **though^E** **ti**   **gweld**   **be**   **dw**
        for.PREP tea.N.M.SG though.CONJ you.PRON.2S see.V.INFIN what.INT be.V.1S.PRES

        feddwl
        think.V.INFIN+SM

        Caffi Seren isn't the kind of place you'd want to go for dinner though, you see what I mean?

(1041)   BLW: mae [?] caffi .

        BLW: mae   **caffi**
        aut: *be.V.3S.PRES café.N.M.SG*

        it's a cafe.

(1042)   IFA: &=yawn .

(1043) BLW: dw i caru Caffi_Seren@s:cym&eng though@s:eng .

BLW: dw   **i**   **caru**   **Caffi_Seren$_E^C$** **though^E**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *love.V.INFIN*   *name*   *though.CONJ*

I love Caffi Seren though.

(1044) IFA: yeah@s:cym&eng just@s:cym&eng lle cael paned (y)dy o .

IFA: yeah$_E^C$ **just$_E^C$**   **lle**   **cael**   **paned**   **ydy**
aut: *yeah.ADV*   *just.ADV*   *where.INT.[or].place.N.M.SG*   *get.V.INFIN*   *cupful.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*

o
he.PRON.M.3S

yeah, it's just somewhere to have a cuppa.

(1045) IFA: unig reswm mae rywun yn mynd .

IFA: unig   **reswm**   **mae**   **rywun**   **yn**
aut: *only.PREQ.[or].lonely.ADJ*   *reason.N.M.SG+SM*   *be.V.3S.PRES*   *someone.N.M.SG+SM*   *PRT*

mynd
go.V.INFIN

only reason anyone goes.

(1046) IFA: ti (di)m ond really@s:eng mynd (y)na pan mae (y)n braf ti gael [?]
eistedd tu allan .

IFA: ti   **dim**   **ond**   **really^E**   **mynd**   **yna**
aut: *you.PRON.2S*   *nothing.N.M.SG.[or].not.ADV*   *but.CONJ*   *real.ADJ+ADV*   *go.V.INFIN*   *there.ADV*

pan   **mae**   **yn**   **braf**   **ti**   **gael**   **eistedd**   **tu**
when.CONJ   *be.V.3S.PRES*   *PRT*   *fine.ADJ*   *you.PRON.2S*   *get.V.INFIN+SM*   *sit.V.INFIN*   *side.N.M.SG*

allan
out.ADV

you only really go there when the weather's nice so you can sit outside.

(1047) BLW: ges i lentil@s:cym&eng soup@s:cym&eng yna .

BLW: ges   **i**   **lentil$_E^C$**   **soup$_E^C$**   **yna**
aut: *get.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *lentil.N.SG*   *soup.N.SG*   *there.ADV*

I had lentil soup there.

(1048) BLW: dw i mynd yna o_hyd sti .

BLW: dw   **i**   **mynd**   **yna**   **o_hyd**   **sti**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *go.V.INFIN*   *there.ADV*   *always.ADV*   *you_know.IM*

I go there all the time, you know.

(1049) IFA: mmm@s:cym&eng .

IFA: mmm$_E^C$
aut: *mmm.IM*

(1050) BLW: ges i dau coffee@s:cym&eng ac # orange@s:cym&eng juice@s:eng heddiw ac #
lentil@s:cym&eng soup@s:cym&eng .

BLW: ges   **i**   **dau**   **coffee$_E^C$**   **ac**   **orange$_E^C$**   **juice^E**
aut: *get.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *two.NUM.M*   *coffee.N.SG*   *and.CONJ*   *orange.N.SG*   *juice.N.SG*

heddiw   **ac**   **lentil$_E^C$**   **soup$_E^C$**
aut: *today.ADV*   *and.CONJ*   *lentil.N.SG*   *soup.N.SG*

I had two coffees and an orange juice today, and lentil soup.

(1051) HEU: esgob mawr !

HEU: esgob   **mawr**
aut: *bishop.N.M.SG*   *big.ADJ*

dear me!

(1052) HEU: mae (y)r tân (we)di diffod .

HEU: mae   **yr**   **tân**   **wedi**   **diffod**
aut: *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *fire.N.M.SG*   *after.PREP*   *unk*

the fire's gone out.

(1053) BLW: oh@s:cym&eng God@s:eng !

BLW: oh$_E^C$ **God^E**
aut: *oh.IM*   *name*

(1054) BLW: [- eng] do something new # twat !

BLW: do^E   **something^E**   **new^E**   **twat^E**
aut: *do.V.INFIN*   *something.PRON*   *new.ADJ*   *twat.N.SG*

(1055) BLW: &=whinny .

(1056) HEU: tua faint o arholiadau s(y) gen ti wsnos nesa ?

HEU: tua   **faint**   **o**   **arholiadau**   **sy**
aut: *towards.PREP*   *size.N.M.SG+SM*   *of.PREP*   *examinations.N.M.PL*   *be.V.3S.PRES.REL*

gen   **ti**   **wsnos**   **nesa**
with.PREP   *you.PRON.2S*   *week.N.F.SG*   *next.ADJ.SUP*

about how many exams do you have next week?

(1057) BLW: un .

BLW: un
aut: *one.NUM*
one.

(1058) HEU: so@s:cym&eng dim ond dwy arholiad s(y) gen ti ?

HEU: so$_E^C$ **dim**   **ond**   **dwy**   **arholiad**
aut: *so.ADV*   *nothing.N.M.SG.[or].not.ADV*   *but.CONJ*   *two.NUM.F*   *examination.N.M.SG*

sy   **gen**   **ti**
be.V.3S.PRES.REL   *with.PREP*   *you.PRON.2S*

so you've only got two exams?

(1059) BLW: gen i un arall wedyn # <wsnos wedyn> [?] .

BLW: gen   **i**   **un**   **arall**   **wedyn**   **wsnos**
aut: *with.PREP*   *I.PRON.1S*   *one.NUM*   *other.ADJ*   *afterwards.ADV*   *week.N.F.SG*

wedyn
afterwards.ADV

I've got another one after, the week after

(1060) HEU: oh@s:cym&eng .

HEU: oh$_E^C$
aut: *oh.IM*

(1061) HEU: <mae gyn> [?] Graham@s:cym&eng dair wsnos nesa dw i meddwl .

HEU: mae   **gyn**   **Graham**$_E^C$ **dair**   **wsnos**   **nesa**
aut: *be.V.3S.PRES*   *with.PREP*   *name*   *three.NUM.F+SM*   *week.N.F.SG*   *next.ADJ.SUP*

dw   **i**   **meddwl**
be.V.1S.PRES   *I.PRON.1S*   *think.V.INFIN*

Graham has three next week, I think.

(1062) BLW: [- eng] really +! ?

BLW: really^E
aut: *real.ADJ+ADV*

(1063) BLW: tair mewn ws(nos) +//?

BLW: tair   **mewn**   **wsnos**
aut: *three.NUM.F*   *in.PREP*   *week.N.F.SG*

three in a wee(k)...?

(1064) HEU: oh@s:cym&eng dw (ddi)m yn sure@s:cym&eng iawn oh@s:cym&eng hwyrach na &d
+/ .

HEU: oh$_E^C$ **dw**   **ddim**   **yn**   **sure**$_E^C$ **iawn**   **oh**$_E^C$ **hwyrach**   **na**
aut: *oh.IM*   *be.V.1S.PRES*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *sure.ADJ*   *very.ADV*   *oh.IM*   *perhaps.ADV*   *no.ADV*

oh, I'm not that sure, oh perhaps it's...

(1065) BLW: +< <mae gynno fo dau mewn diwrnod> [?] .

BLW: mae   **gynno**   **fo**   **dau**   **mewn**
aut: *be.V.3S.PRES*   *with_him.PREP+PRON.M.3S*   *he.PRON.M.3S*   *two.NUM.M*   *in.PREP*

diwrnod
day.N.M.SG

he's got two in one day.

(1066) HEU: huh@s:cym&eng ?

HEU: huh$_E^C$
aut: *huh.IM*

(1067)　BLW: gynno fo dau mewn diwrnod .

BLW: gynno   **fo**   **dau**   **mewn**   **diwrnod**
aut: *with_him.PREP+PRON.M.3S*   *he.PRON.M.3S*   *two.NUM.M*   *in.PREP*   *day.N.M.SG*

he's got two in one day.

(1068)　BLW: gynno fo +// .

BLW: gynno   **fo**
aut: *with_him.PREP+PRON.M.3S*   *he.PRON.M.3S*

he's got...

(1069)　BLW: (oe)s gynno fo maths@s:cym&eng fory ?

BLW: oes   **gynno**   **fo**
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF*   *with_him.PREP+PRON.M.3S*   *he.PRON.M.3S*

maths$_E^C$ **fory**
math.N.SG+PL.[or].maths.N.SG   *tomorrow.ADV*

has he got maths tomorrow?

(1070)　HEU: (doe)s gynno (ddi)m_byd fory dw (ddi)m yn meddwl .

HEU: does   **gynno**   **ddim_byd**   **fory**
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG*   *with_him.PREP+PRON.M.3S*   *nothing.ADV+SM*   *tomorrow.ADV*

dw   **ddim**   **yn**   **meddwl**
be.V.1S.PRES   *not.ADV+SM*   *PRT*   *think.V.INFIN*

he hasn't got anything tomorrow, I don't think.

(1071)　HEU: ti meddwl bod gynno maths@s:cym&eng fory ?

HEU: ti   **meddwl**   **bod**   **gynno**
aut: *you.PRON.2S*   *think.V.INFIN*   *be.V.INFIN*   *with_him.PREP+PRON.M.3S*

maths$_E^C$ **fory**
math.N.SG+PL.[or].maths.N.SG   *tomorrow.ADV*

you think he's got maths tomorrow?

(1072)　BLW: mae A_level@s:eng whatever@s:eng [?] maths@s:cym&eng ond +/ .

BLW: mae   **A_level^E**   **whatever^E**   **maths$_E^C$**   **ond**
aut: *be.V.3S.PRES*   *name*   *whatever.REL*   *math.N.SG+PL.[or].maths.N.SG*   *but.CONJ*

there's maths A-level, whatever, but...

(1073)　HEU: xxx A_S@s:eng mae o wneud yeah@s:cym&eng ?

HEU: A_S^E   **mae**   **o**   **wneud**   **yeah$_E^C$**
aut: *name*   *be.V.3S.PRES*   *of.PREP*   *make.V.INFIN+SM*   *yeah.ADV*

[...] AS, he's doing, yeah?

(1074) BLW: o'n i meddwl na A_S@s:eng oedd o (y)n y dechrau wedyn +.. .

BLW: o'n   **i**   **meddwl**   **na**   **A_S**^{E} **oedd**
aut: *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *think.V.INFIN*   *(n)or.CONJ*   *name*   *be.V.3S.IMPERF*

o   **yn**   **y**   **dechrau**   **wedyn**
he.PRON.M.3S   *PRT*   *the.DET.DEF*   *beginning.N.M.SG*   *afterwards.ADV*

I thought it was AS to start with, and then...

(1075) HEU: mae <raid ddim> [?] .

HEU: mae   **raid**   **ddim**
aut: *be.V.3S.PRES*   *necessity.N.M.SG+SM*   *nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM*

it must not be.

(1076) BLW: <(fa)sai fo> [/] fysai fo ddim yn licio [?] xxx &=click:fire ar y computers@s:eng &=click:fire xxx &=click:fire &=click:fire +/ .

BLW: fasai   **fo**   **fysai**   **fo**   **ddim**
aut: *be.V.3S.PLUPERF+SM*   *he.PRON.M.3S*   *finger.V.3S.IMPERF+SM*   *he.PRON.M.3S*   *not.ADV+SM*

yn   **licio**   **ar**   **y**   **computers**^{E}
PRT   *like.V.INFIN*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *computer.N.PL*

he wouldn't like [...] on the computers [...] ...

(1077) IFA: Blod@s:cym&eng +/ .

IFA: Blod^C_E
aut: *name*

(1078) HEU: ti isio fi wneud hwnna Blodeuwedd@s:cym&eng ?

HEU: ti   **isio**   **fi**   **wneud**   **hwnna**
aut: *you.PRON.2S*   *want.N.M.SG*   *I.PRON.1S+SM*   *make.V.INFIN+SM*   *that.PRON.DEM.M.SG*

Blodeuwedd^C_E
name

do you want me to do that, Blodeuwedd?

(1079) IFA: waeth ti heb â [//] <ag wneud o> [?] +/ .

IFA: waeth   **ti**   **heb**   **â**
aut: *worse.ADJ.COMP+SM*   *you.PRON.2S*   *without.PREP*   *as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES*

ag   **wneud**   **o**
with.PREP   *make.V.INFIN+SM*   *he.PRON.M.3S*

there's no point you doing it...

(1080) BLW: yes@s:eng ti (we)di deu(d) (wr)tha fi !

BLW: yes^E **ti**   **wedi**   **deud**   **wrtha**   **fi**
aut: *yes.ADV*   *you.PRON.2S*   *after.PREP*   *say.V.INFIN*   *to_me.PREP+PRON.1S*   *I.PRON.1S+SM*

yes, you've told me!

(1081) IFA: os (dy)dy o (ddi)m yn gweithio tro cynta ti just@s:cym&eng gorod # disgwyl
am bum munud .

IFA: os   **dydy**   **o**   **ddim**   **yn** **gweithio** **tro**
aut: *if.CONJ* *be.V.3S.PRES.NEG* *he.PRON.M.3S* *not.ADV+SM* *PRT* *work.V.INFIN* *turn.N.M.SG*

cynta   **ti**   **just$_E^C$**   **gorod**   **disgwyl**   **am**   **bum**
first.ORD *you.PRON.2S* *just.ADV* *have_to.V.INFIN* *expect.V.INFIN* *for.PREP* *five.NUM+SM*

munud
minute.N.M.SG

if it doesn't work the first time, you just have to wait five minutes.

(1082) BLW: ti isio fi fynd lawr i (y)r pub@s:cym&eng ?

BLW: ti   **isio**   **fi**   **fynd**   **lawr**   **i**
aut: *you.PRON.2S* *want.N.M.SG* *I.PRON.1S+SM* *go.V.INFIN+SM* *down.ADV* *to.PREP*

yr   **pub$_E^C$**
the.DET.DEF *pub.N.SG*

do you want me to go down to the pub?

(1083) IFA: <nag oes> [=! laughs] !

IFA: nag   **oes**
aut: *than.CONJ* *be.V.3S.PRES.INDEF*

no!

(1084) BLW: [- eng] exactly !

BLW: exactly^E
aut: *exact.ADJ+ADV*

(1085) IFA: &[U+02A4]ə ond paid â clicio &kliklɔ kliklɔ kliklɔ clicio !

IFA: ond   **paid**   **â**   **clicio**   **clicio**
aut: *but.CONJ* *stop.V.2S.IMPER* *with.PREP* *click.V.INFIN* *click.V.INFIN*

but don't click click click!

(1086) BLW: hello@s:cym&eng &=imit:kiss .

BLW: hello$_E^C$
aut: *hello.N.SG*

(1087) IFA: os [?] (dy)dy o (ddi)m yn gweithio tro gynta raid ti adael o am tua munud
a wedyn +/ .

IFA: os   **dydy**   **o**   **ddim**   **yn** **gweithio** **tro**
aut: *if.CONJ* *be.V.3S.PRES.NEG* *he.PRON.M.3S* *not.ADV+SM* *PRT* *work.V.INFIN* *turn.N.M.SG*

gynta   **raid**   **ti**   **adael**   **o**   **am**
first.ORD+SM *necessity.N.M.SG+SM* *you.PRON.2S* *leave.V.INFIN+SM* *he.PRON.M.3S* *for.PREP*

tua   **munud**   **a**   **wedyn**
towards.PREP *minute.N.M.SG* *and.CONJ* *afterwards.ADV*

if it doesn't work first time, you have to leave it for about a minute, and then...

(1088) BLW: +< mi wnaeth o weithio tro cyntaf .

BLW: mi   wnaeth   o   weithio   tro   cyntaf
aut: *PRT.AFF   do.V.3S.PAST+SM   of.PREP   work.V.INFIN+SM   turn.N.M.SG   first.ORD*

it did work the first time.

(1089) BLW: dyna (y)dy (y)r pwynt !

BLW: dyna   ydy   yr   pwynt
aut: *that_is.ADV   be.V.3S.PRES   the.DET.DEF   point.N.M.SG*

that's the point!

(1090) BLW: mae just@s:cym&eng bod yn prick@s:eng [?]   !

BLW: mae   just$_E^C$ bod   yn   prick^E
aut: *be.V.3S.PRES   just.ADV   be.V.INFIN   PRT   prick.V.INFIN*

it's just being a prick!

(1091) BLW: oh@s:cym&eng sorry@s:cym&eng !

BLW: oh$_E^C$ sorry$_E^C$
aut: *oh.IM   sorry.ADJ*

(1092) HEU: ti (ddi)m yn licio Blodeuwedd@s:cym&eng fod yn flin nag wyt Dyfs@s:cym&eng
?

HEU: ti   ddim   yn   licio   Blodeuwedd$_E^C$ fod   yn
aut: *you.PRON.2S   not.ADV+SM   PRT   like.V.INFIN   name   be.V.INFIN+SM   PRT*

flin   nag   wyt   Dyfs$_E^C$
angry.ADJ+SM   than.CONJ   be.V.2S.PRES   name

you don't like Blodeuwedd being angry, do you, Dyfs?

(1093) BLW: hello@s:cym&eng stinky@s:eng !

BLW: hello$_E^C$ stinky^E
aut: *hello.N.SG   unk*

(1094) BLW: Dyfi@s:cym&eng [=!   yells] &=gasp !

BLW: Dyfi$_E^C$
aut: *name*

(1095) HEU: oh@s:cym&eng bechod !

HEU: oh$_E^C$ bechod
aut: *oh.IM   how_sad.IM*

oh, bless!

(1096) IFA: be mae o (we)di wneud ?

IFA: be   mae   o   wedi   wneud
aut: *what.INT   be.V.3S.PRES   he.PRON.M.3S   after.PREP   make.V.INFIN+SM*

what's he done?

(1097)   BLW: sefyll ar gwaith celf fi !

BLW: sefyll   **ar**   **gwaith**   **celf**   **fi**
aut: *stand.V.INFIN*   *on.PREP*   *time.N.F.SG.[or].work.N.M.SG*   *art.N.F.SG*   *I.PRON.1S+SM*

standing on my art-work!

(1098)   HEU: &u[U+0268]:d oedd dy waith celf di ar [//] o_flaen ei draed o .

HEU: oedd   **dy**   **waith**   **celf**   **di**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *your.ADJ.POSS.2S*   *work.N.M.SG+SM*   *art.N.F.SG*   *you.PRON.2S+SM*

ar   **o_flaen**   **ei**   **draed**   **o**
on.PREP   *in.front.of.PREP*   *his.ADJ.POSS.M.3S*   *feet.N.MF.SG+SM*   *he.PRON.M.3S*

your art-work was in front of his feet.

(1099)   IFA: +< yeah@s:cym&eng a [/] # a ci (y)dy o Blod@s:cym&eng .

IFA: yeah$_E^C$ **a**   **a**   **ci**   **ydy**   **o**   **Blod$_E^C$**
aut: *yeah.ADV*   *and.CONJ*   *and.CONJ*   *dog.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *from.PREP*   *name*

yeah, and he's a dog, Blod.

(1100)   HEU: +< be wyt ti feddwl ydy o ?

HEU: be   **wyt**   **ti**   **feddwl**   **ydy**   **o**
aut: *what.INT*   *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *think.V.INFIN+SM*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*

what do you think he is?

(1101)   HEU: ie .

HEU: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(1102)   HEU: oh@s:cym&eng ti (we)di ypsetio fo wan !

HEU: oh$_E^C$ **ti**   **wedi**   **ypsetio fo**   **wan**
aut: *oh.IM*   *you.PRON.2S*   *after.PREP*   *unk*   *he.PRON.M.3S*   *weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM*

oh, you've upset him now!

(1103)   HEU: tyrd yma babi [?] !

HEU: tyrd   **yma**   **babi**
aut: *come.V.2S.IMPER*   *here.ADV*   *baby.N.MF.SG*

come here, baby!

(1104)   HEU: paid â dychryn !

HEU: paid   **â**   **dychryn**
aut: *stop.V.2S.IMPER*   *with.PREP*   *frighten.V.INFIN*

don't be scared!

(1105) HEU: hen Blodeuwedd@s:cym&eng gas !

HEU: hen   Blodeuwedd$_E^C$ gas
aut: *old.ADJ name   gas.N.M.SG*

nasty old Blodeuwedd!

(1106) IFA: yeah@s:cym&eng [?] (y)n gweiddi ar [=? (ar)na] chdi .

IFA: yeah$_E^C$ yn gweiddi   ar   chdi
aut: yeah.ADV PRT shout.V.INFIN on.PREP you.PRON.2S

yeah, shouting at you.

(1107) HEU: ie !

HEU: ie
aut: yes.ADV

yes!

(1108) IFA: y cwbl wnest ti oedd roid dy draed +/ .

IFA: y   cwbl   wnest   ti   oedd   roid
aut: the.DET.DEF all.ADJ do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S be.V.3S.IMPERF give.V.INFIN+SM

dy   draed
your.ADJ.POSS.2S feet.N.MF.SG+SM

all you did was put your feet...

(1109) HEU: +< <oedd tithau> [?] (ddi)m wneud (ddi)m_byd drwg i neb ?

HEU: oedd   tithau   ddim   wneud   ddim_byd
aut: be.V.3S.IMPERF you.PRON.EMPH.2S not.ADV+SM make.V.INFIN+SM nothing.ADV+SM

drwg   i   neb
bad.ADJ to.PREP anyone.PRON

you didn't do no harm to anyone?

(1110) IFA: cwbl wnest ti oedd roid dy draed ar y peth gwyn nice@s:cym&eng (y)na de ?

IFA: cwbl   wnest   ti   oedd   roid
aut: all.ADJ do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S be.V.3S.IMPERF give.V.INFIN+SM

dy   draed   ar   y   peth
your.ADJ.POSS.2S feet.N.MF.SG+SM on.PREP the.DET.DEF thing.N.M.SG

gwyn   nice$_E^C$ yna   de
white.ADJ.M.[or].complaint.N.MF.SG+SM nice.ADJ there.ADV be.IM+SM

all you did was put your feet on that nice white thing there, eh?

(1111) HEU: +< naddo !

HEU: naddo
aut: no.ADV.PAST

no!

(1112) HEU: ie !

HEU: ie
aut: *yes.ADV*

yes!

(1113) BLW: ti (we)di gweld stad ar file@s:cym&eng hanes fi ?

BLW: ti **wedi** **gweld** **stad** **ar**
aut: *you.PRON.2S* *after.PREP* *see.V.INFIN* *estate.N.F.SG* *on.PREP*

file$_E^C$ **hanes** **fi**
bile.N.SG+SM.[or].mile.N.SG+SM *story.N.M.SG* *I.PRON.1S+SM*

have you seen the state of my history file?

(1114) IFA: naddo .

IFA: naddo
aut: *no.ADV.PAST*

no.

(1115) HEU: naddo &bəst +/ .

HEU: naddo
aut: *no.ADV.PAST*

no.

(1116) BLW: +, <ar‿ôl i> [?] Dyfi@s:cym&eng trample‿o@s:eng+cym fo !

BLW: ar‿ôl **i** **Dyfi$_E^C$** **trample‿o$_C^{E+}$** **fo**
aut: *after.PREP* *to.PREP* *name* *trample.SV.INFIN* *he.PRON.M.3S*

...after Dyfi trampled on it!

(1117) HEU: oh@s:cym&eng &b sut [/] sut bod o (we)di cae(l) # cyfle i wneud hynna ?

HEU: oh$_E^C$ **sut** **sut** **bod** **o** **wedi** **cael**
aut: *oh.IM* *how.INT* *how.INT* *be.V.INFIN* *he.PRON.M.3S* *after.PREP* *get.V.INFIN*

cyfle   **i** **wneud** **hynna**
opportunity.N.M.SG *to.PREP* *make.V.INFIN+SM* *that.PRON.DEM.SP*

oh, how has he had the opportunity to do that, yeah?

(1118) IFA: +< xxx .

(1119) BLW: +< <(be)cause@s:eng bod o> [?] ar lawr a wnaeth fynd &=imit:footsteps
drosto fo .

BLW: because^E **bod** **o** **ar** **lawr**
aut: *because.CONJ* *be.V.INFIN* *he.PRON.M.3S* *on.PREP* *down.ADV.[or].floor.N.M.SG+SM*

a **wnaeth** **fynd** **drosto**   **fo**
and.CONJ *do.V.3S.PAST+SM* *go.V.INFIN+SM* *over_him.PREP+PRON.M.3S+SM* *he.PRON.M.3S*

it was on the floor, and he went "thud thud thud" over it.

(1120) IFA: ychdi sydd yn # wirion gadael o ar lawr de ?

IFA: ychdi sydd   yn wirion
aut: unk   be.V.3S.PRES.REL PRT silly.ADJ+SM.[or].check.V.1P.PAST+SM.[or].check.V.3P.PAST+SM

gadael   o   ar   lawr   de
leave.V.INFIN he.PRON.M.3S on.PREP down.ADV.[or].floor.N.M.SG+SM be.IM+SM

you're the stupid one for leaving it on the floor, eh?

(1121) IFA: dan ni (we)di bod trwy hyn .

IFA: dan   ni   wedi   bod   trwy   hyn
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP be.V.INFIN through.PREP this.PRON.DEM.SP

we've been through this.

(1122) HEU: deud Dyfs@s:cym&eng !

HEU: deud   Dyfs$_E^C$
aut: say.V.INFIN name

tell us, Dyfs!

(1123) HEU: be ti feddwl o hyn Dyfi@s:cym&eng ?

HEU: be   ti   feddwl   o   hyn   Dyfi$_E^C$
aut: what.INT you.PRON.2S think.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S this.PRON.DEM.SP name

what do you think of this, Dyfi?

(1124) HEU: deud wrthi !

HEU: deud   wrthi
aut: say.V.INFIN to_her.PREP+PRON.F.3S

tell her!

(1125) BLW: +< un [?] # dau # tri [!]   .

BLW: un   dau   tri
aut: one.NUM two.NUM.M three.NUM.M

one, two, three!

(1126) HEU: (e)drycha ar ei ddannedd o .

HEU: edrycha   ar   ei   ddannedd   o
aut: look.V.2S.IMPER on.PREP his.ADJ.POSS.M.3S tooth.N.M.PL+SM he.PRON.M.3S

look at his teeth.

(1127) HEU: mae ddannedd o (y)n +.. .

HEU: mae   ddannedd   o   yn
aut: be.V.3S.PRES tooth.N.M.PL+SM he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP

his teeth are...

(1128) BLW: Dyfi@s:cym&eng !

BLW: Dyfi$_E^C$
aut: name

151

(1129) IFA: xxx great@s:cym&eng !

IFA: great$_E^C$
aut: *great.ADJ*

(1130) IFA: &=laugh .

(1131) IFA: &=laugh !

(1132) BLW: Dyfi@s:cym&eng !

BLW: Dyfi$_E^C$
aut: *name*

(1133) IFA: Graham@s:cym&eng dan ni isio (y)ma i weindio fo fyny !

IFA: Graham$_E^C$ **dan**   **ni**   **isio**   **yma**   **i**   **weindio**
aut: *name*   *be.V.1P.PRES* *we.PRON.1P* *want.N.M.SG* *here.ADV* *to.PREP* *wind.V.INFIN*

fo   **fyny**
he.PRON.M.3S *up.ADV*

we need Graham here to wind him up!

(1134) BLW: stink@s:eng bag@s:cym&eng !

BLW: stink^E **bag**$_E^C$
aut: *stink.V.INFIN* *bag.N.SG*

(1135) HEU: &ɔ ð də [///] <a [?] (oe)ddech> [?] chi (we)di clywed y
      scandal@s:cym&eng ?

HEU: a   **oeddech**   **chi**   **wedi**   **clywed**   **y**
aut: *and.CONJ* *be.V.2P.IMPERF* *you.PRON.2P* *after.PREP* *hear.V.INFIN* *the.DET.DEF*

scandal$_E^C$
scandal.N.SG

have you heard the scandal?

(1136) IFA: pa un ?

IFA: pa   **un**
aut: *which.ADJ* *one.NUM*

which one?

(1137) HEU: am Sali_Mali@s:cym&eng # a Sam_Tân !

HEU: am   **Sali_Mali**$_E^C$ **a**   **Sam_Tân**
aut: *for.PREP* *name*   *and.CONJ* *name*

about Sali Mali and Fireman Sam!

(1138) IFA: naddo .

IFA: naddo
aut: *no.ADV.PAST*
no.

(1139) BLW: oh@s:cym&eng my@s:eng God@s:eng mae hynna (y)n sick@s:eng !

BLW: oh$_E^C$ my^E God^E mae   hynna   yn   sick^E
aut: *oh.IM*   *my.ADJ.POSS.1S*   *name*   *be.V.3S.PRES*   *that.PRON.DEM.SP*   *PRT*   *sick.ADJ*

oh, my God, that's sick!

(1140) IFA: &=yawn <mae o braidd dydy Blod@s:cym&eng> [?] [=! yawns] ?

IFA: mae   o   braidd   dydy   Blod$_E^C$
aut: *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *rather.ADV*   *be.V.3S.PRES.NEG*   *name*

it is a bit, isn't it, Blod?

(1141) HEU: ti (ddi)m (we)di glywed o eto naddo ?

HEU: ti   ddim   wedi   glywed
aut: *you.PRON.2S*   *nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM*   *after.PREP*   *hear.V.INFIN+SM*

o   eto   naddo
he.PRON.M.3S   *again.ADV*   *no.ADV.PAST*

you've not heard it yet, have you?

(1142) IFA: <be on@s:eng earth@s:eng> [?] [=! yawns] (y)dy scandal@s:cym&eng (y)ma ?

IFA: be   on^E earth^E ydy   scandal$_E^C$ yma
aut: *what.INT*   *on.PREP*   *earth.N.SG*   *be.V.3S.PRES*   *scandal.N.SG*   *here.ADV*

what on earth is this scandal?

(1143) BLW: be dyn nhw (we)di bod yn siagio ?

BLW: be   dyn   nhw   wedi   bod   yn   siagio
aut: *what.INT*   *man.N.M.SG*   *they.PRON.3P*   *after.PREP*   *be.V.INFIN*   *PRT.[or].in.PREP*   *unk*

what, have they been shagging?

(1144) HEU: do .

HEU: do
aut: *yes.ADV.PAST*

yes.

(1145) BLW: +, fyny (y)r tin .

BLW: fyny   yr   tin
aut: *up.ADV*   *the.DET.DEF*   *arse.N.F.SG*

up the arse

(1146) IFA: oh@s:cym&eng Blodeuwedd@s:cym&eng !

IFA: oh$_E^C$ Blodeuwedd$_E^C$
aut: *oh.IM*   *name*

(1147) HEU: ti (we)di clywed do ?

HEU: ti   wedi   clywed   do
aut: *you.PRON.2S*   *after.PREP*   *hear.V.INFIN*   *yes.ADV.PAST*

you've heard, have you?

(1148) BLW: Mam@s:cym&eng [=! screams] seriously@s:eng [=! screams] +! ?

BLW: Mam$_E^C$ seriously^E
aut: *name   serious.ADJ+ADV.[or].seriously.ADV*

(1149) HEU: &=laugh !

(1150) BLW: lle [?] ?

BLW: lle
aut: *where.INT.[or].place.N.M.SG*

where?

(1151) HEU: ar Youtube@s:cym&eng .

HEU: ar   Youtube$_E^C$
aut: *on.PREP name*

on YouTube.

(1152) IFA: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?

IFA: oh$_E^C$ yeah$_E^C$
aut: *oh.IM yeah.ADV*

(1153) IFA: be rywun (we)di gwneud er@s:cym&eng cartoon@s:cym&eng ohonyn nhw ?

IFA: be   rywun   wedi   gwneud   er$_E^C$ cartoon$_E^C$
aut: *what.INT someone.N.M.SG+SM after.PREP make.V.INFIN er.IM cartoon.N.SG*

ohonyn   nhw
from_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P

what, has someone done a cartoon of them?

(1154) HEU: nage oedd [/] oedd rywun wedi heirio (y)r er@s:cym&eng costumes@s:cym&eng gen S_pedwar_C .

HEU: nage   oedd   oedd   rywun   wedi
aut: *no.ADV be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF someone.N.M.SG+SM after.PREP*

heirio   yr   er$_E^C$ costumes$_E^C$ gen   S_pedwar_C
snow.V.INFIN+H the.DET.DEF er.IM unk   with.PREP name

no, someone had hired the costumes from S4C.

(1155) IFA: yeah@s:cym&eng wir ?

IFA: yeah$_E^C$ wir
aut: *yeah.ADV true.ADJ+SM*

really?

(1156) HEU: achos ti gallu +// .

HEU: achos   ti   gallu
aut: *because.CONJ you.PRON.2S be_able.V.INFIN*

because you can...

(1157) HEU: \<oedd yr Menter_Ia(ith)@s:cym&eng [?]> [///] pan i (y)n gweithio (e)fo
      [?] Menter_Iaith@s:cym&eng oedden ni (y)n cael menthyg y costumes@s:cym&eng i
      [/] \<i wneud ryw bethau i> [//] ysti am ddim .

HEU: **oedd**   **yr**   **Menter_Iaith**$_E^C$ **pan**   **i**   **yn**   **gweithio**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *name*   *when.CONJ*   *to.PREP*   *PRT*   *work.V.INFIN*

efo   **Menter_Iaith**$_E^C$ **oedden**   **ni**   **yn**   **cael**   **menthyg**
with.PREP   *name*   *be.V.1P.IMPERF*   *we.PRON.1P*   *PRT*   *get.V.INFIN*   *lend.V.INFIN+NM*

y   **costumes**$_E^C$ **i**   **i**   **wneud**   **ryw**
the.DET.DEF   *unk*   *to.PREP*   *to.PREP*   *make.V.INFIN+SM*   *some.PREQ+SM*

bethau   **i**   **ysti am**   **ddim**
things.N.M.PL+SM   *to.PREP*   *unk*   *for.PREP*   *nothing.N.M.SG+SM*

the Menter Iaith [Welsh Language Initiative] was.. . when I was working for the Menter Iaith
we were allowed to borrow the costumes to do some things for.. . you know, for free.

(1158) BLW: +< xxx off@s:cym&eng !

BLW: **off**$_E^C$
aut: *off.PREP*

(1159) IFA: a mae rywun (we)di rentio &kɔ costumes@s:cym&eng a \<(we)di cael> [/]
      (we)di cael rhyw a (we)di ffilmio fo ?

IFA: **a**   **mae**   **rywun**   **wedi**   **rentio**   **costumes**$_E^C$
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *someone.N.M.SG+SM*   *after.PREP*   *rent.V.INFIN+SM*   *unk*

a   **wedi**   **cael**   **wedi**   **cael**   **rhyw**   **a**   **wedi**
and.CONJ   *after.PREP*   *get.V.INFIN*   *after.PREP*   *get.V.INFIN*   *some.PREQ*   *and.CONJ*   *after.PREP*

ffilmio   **fo**
film.V.INFIN   *he.PRON.M.3S*

and someone's rented some costumes and had sex and filmed it?

(1160) HEU: na oedden nhw (ddi)m (we)di cael rhyw just@s:cym&eng (we)di # cogio cael
      rhyw \<ar Youtube@s:cym&eng> [//] # ar [//] a wedyn (we)di roid o fyny ar
      Youtube@s:cym&eng !

HEU: **na**   **oedden**   **nhw**   **ddim**   **wedi**   **cael**
aut: *no.ADV*   *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*   *not.ADV+SM*   *after.PREP*   *get.V.INFIN*

rhyw   **just**$_E^C$ **wedi**   **cogio**   **cael**   **rhyw**   **ar**
some.PREQ   *just.ADV*   *after.PREP*   *pretend.V.INFIN*   *get.V.INFIN*   *some.PREQ*   *on.PREP*

Youtube$_E^C$ **ar**   **a**   **wedyn**   **wedi**   **roid**   **o**
name   *on.PREP*   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *after.PREP*   *give.V.INFIN+SM*   *he.PRON.M.3S*

fyny   **ar**   **Youtube**$_E^C$
up.ADV   *on.PREP*   *name*

no, they hadn't had sex, just pretended to have sex and then put it up on Youtube!

(1161) IFA: +< oh@s:cym&eng right@s:cym&eng !

IFA: **oh**$_E^C$ **right**$_E^C$
aut: *oh.IM*   *right.ADJ*

(1162) HEU: ond mae nhw (we)di dynnu o lawr bellach .

HEU: ond   **mae**   **nhw**   **wedi**   **dynnu**   **o**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *they.PRON.3P*   *after.PREP*   *draw.V.INFIN+SM*   *he.PRON.M.3S*

lawr   **bellach**
down.ADV.[or].floor.N.M.SG+SM   *far.ADJ.COMP+SM*

but they've taken it off by now.

(1163) IFA: oh@s:cym&eng .

IFA: oh$_E^C$
aut: *oh.IM*

(1164) BLW: oh@s:cym&eng Dyfi@s:cym&eng dos o (y)ma !

BLW: oh$_E^C$ **Dyfi**$_E^C$ **dos**   **o**   **yma**
aut: *oh.IM*   *name*   *dose.N.F.SG.[or].go.V.2S.IMPER*   *from.PREP*   *here.ADV*

oh Dyfi, go away!

(1165) BLW: ti (y)n horrible@s:cym&eng .

BLW: ti   **yn**   **horrible**$_E^C$
aut: *you.PRON.2S*   *PRT*   *horrible.ADJ*

you're horrible.

(1166) HEU: paid â bod (y)n gas efo fo [?] Blodeuwedd@s:cym&eng !

HEU: paid   **â**   **bod**   **yn**   **gas**   **efo**   **fo**
aut: *stop.V.2S.IMPER*   *with.PREP*   *be.V.INFIN*   *PRT*   *nasty.ADJ+SM*   *with.PREP*   *he.PRON.M.3S*

Blodeuwedd$_E^C$
name

don't be nasty with him, Blodeuwedd!

(1167) BLW: +< mae (we)di dwyn sêt fi ddechrau (e)fo hi !

BLW: mae   **wedi**   **dwyn**   **sêt**   **fi**   **ddechrau**
aut: *be.V.3S.PRES*   *after.PREP*   *take.V.INFIN*   *seat.N.F.SG*   *I.PRON.1S+SM*   *begin.V.INFIN+SM*

efo   **hi**
with.PREP   *she.PRON.F.3S*

he's stolen my seat for a start!

(1168) HEU: well@s:cym&eng ti (ddi)m yn eistedd ar hyn o bryd nag wyt ?

HEU: well$_E^C$ **ti**   **ddim**   **yn**   **eistedd**   **ar**   **hyn**
aut: *well.ADV*   *you.PRON.2S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *sit.V.INFIN*   *on.PREP*   *this.PRON.DEM.SP*

o   **bryd**   **nag**   **wyt**
of.PREP   *time.N.M.SG+SM*   *than.CONJ*   *be.V.2S.PRES*

well, you're not sitting down at the moment, are you?

(1169) BLW: &=click:fire &=click:fire .

(1170) HEU: isio fi wneud hwnna ?

HEU: isio   **fi**   **wneud**   **hwnna**
aut: *want.N.M.SG*   *I.PRON.1S+SM*   *make.V.INFIN+SM*   *that.PRON.DEM.M.SG*

want me to do that?

(1171) BLW: mae (we)di wneud !

BLW: mae   **wedi**   **wneud**
aut: *be.V.3S.PRES*   *after.PREP*   *make.V.INFIN+SM*

it's done!

(1172) IFA: <(y)dy o (y)n> [///] (y)dy o (we)di tanio ?

IFA: ydy   **o**   **yn**   **ydy**   **o**   **wedi**
aut: *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *PRT.[or].in.PREP*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *after.PREP*

tanio
fire.V.INFIN

has it lit?

(1173) BLW: naddo dyna pam dw i (y)n eistedd (y)ma (y)n pwsio +/ .

BLW: naddo   **dyna**   **pam**   **dw**   **i**   **yn**   **eistedd**
aut: *no.ADV.PAST*   *that_is.ADV*   *why?.ADV*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *sit.V.INFIN*

yma   **yn**   **pwsio**
here.ADV   *PRT.[or].in.PREP*   *unk*

no, that's why I'm sitting here pushing...

(1174) IFA: right@s:cym&eng paid ti â wneud o eto iawn ?

IFA: right$_E^C$ **paid**   **ti**   **â**
aut: *right.ADJ*   *stop.V.2S.IMPER*   *you.PRON.2S*   *as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES*

wneud   **o**   **eto**   **iawn**
make.V.INFIN+SM   *he.PRON.M.3S*   *again.ADV*   *OK.ADV*

right, don't you do it yet/again, okay?

(1175) IFA: wna i neu Heulwen@s:cym&eng wneud o mewn tua chwech_deg eiliad .

IFA: wna   **i**   **neu**   **Heulwen**$_E^C$ **wneud**   **o**
aut: *do.V.1S.PRES+SM*   *I.PRON.1S*   *or.CONJ*   *name*   *make.V.INFIN+SM*   *he.PRON.M.3S*

mewn   **tua**   **chwech_deg**   **eiliad**
in.PREP   *towards.PREP*   *sixty.NUM*   *second.N.MF.SG*

me or Heulwen will do it in about 60 seconds.

(1176) BLW: mae o wedi !

BLW: mae   **o**   **wedi**
aut: *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *after.PREP*

it has!

(1177) IFA: wedi be ?

    IFA: wedi   be
    aut: after.PREP what.INT

    has what?

(1178) BLW: tanio !

    BLW: tanio
    aut: fire.V.INFIN

    lit!

(1179) IFA: so@s:cym&eng pam ti (y)n cario (y)mlaen i wneud o ?

    IFA: so$_E^C$ pam   ti   yn cario   ymlaen   i
    aut: so.ADV why?.ADV you.PRON.2S PRT carry.V.INFIN forward.ADV to.PREP

    wneud   o
    make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S

    so why are you carrying on doing it?

(1180) HEU: mae (y)r hen # weiddi (y)ma (y)n dy ypsetio di dydy Dyfi@s:cym&eng bach !

    HEU: mae   yr   hen   weiddi   yma   yn
    aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF old.ADJ shout.V.INFIN+SM here.ADV PRT.[or].in.PREP

    dy   ypsetio di   dydy   Dyfi$_E^C$ bach
    your.ADJ.POSS.2S unk   you.PRON.2S+SM be.V.3S.PRES.NEG name small.ADJ

    this shouting is upsetting you, isn't it, Dyfi boy!

(1181) BLW: mae [?] Dyfi@s:cym&eng (y)n ypsetio fi efo ei fluff@s:cym&eng !

    BLW: mae   Dyfi$_E^C$ yn   ypsetio fi   efo
    aut: be.V.3S.PRES name PRT.[or].in.PREP unk   I.PRON.1S+SM with.PREP

    ei   fluff$_E^C$
    his.ADJ.POSS.M.3S fluff.N.SG.[or].bluff.SV.INFIN+SM

    Dyfi's upsetting me with his fluff!

(1182) IFA: iawn (o)_k@s:cym&eng Blod@s:cym&eng wna i wneud o .

    IFA: iawn   o_k$_E^C$ Blod$_E^C$ wna   i   wneud   o
    aut: OK.ADV OK.IM name   do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S

    okay, Blod, I'll do it.

(1183) BLW: Dad@s:cym&eng dw i wedi wneud o !

    BLW: Dad$_E^C$ dw   i   wedi   wneud   o
    aut: name be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S

    Dad, I have done it!

(1184) IFA: <be (doe)s (yn)a (ddi)m> [///] &ə pam (dy)dy o (ddi)m yn dod ymlaen ta ?

IFA: be   does   yna   ddim
aut: what.INT be.V.3S.PRES.INDEF.NEG there.ADV nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM

pam   dydy   o   ddim   yn   dod   ymlaen
why?.ADV be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT come.V.INFIN forward.ADV

ta
be.IM

what, there's no.. . why isn't it coming on then?

(1185) BLW: mae (y)na fflam .

BLW: mae   yna   fflam
aut: be.V.3S.PRES there.ADV unk

there is a flame.

(1186) IFA: <right@s:cym&eng er@s:cym&eng> [?] cwbl ti wneud wan ydy ryddhau dy law yn ara deg .

IFA: right$_E^C$ er$_E^C$ cwbl ti   wneud   wan
aut: right.ADJ er.IM all.ADJ you.PRON.2S make.V.INFIN+SM weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM

ydy   ryddhau   dy   law
be.V.3S.PRES release.V.INFIN+SM your.ADJ.POSS.2S rain.N.M.SG+SM.[or].hand.N.F.SG+SM

yn   ara deg
PRT.[or].in.PREP unk ten.NUM

right, all you do now is release your hand nice and slowly.

(1187) IFA: (dy)na chdi .

IFA: dyna   chdi
aut: that_is.ADV you.PRON.2S

there you go.

(1188) IFA: <wnaeth o gweithio fel (y)na> [=? wnaeth o (ddi)m gweithio naddo] .

IFA: wnaeth   o   gweithio   fel   yna
aut: do.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S work.V.INFIN like.CONJ there.ADV

it worked like that.

(1189) BLW: ha_ha@s:cym&eng !

BLW: ha_ha$_E^C$
aut: unk

(1190) IFA: right@s:cym&eng symud <o ffordd> [?] !

IFA: right$_E^C$ symud   o   ffordd
aut: right.ADJ move.V.INFIN he.PRON.M.3S way.N.F.SG

right, move out of the way!

159

(1191) IFA: wna i wneud o .

IFA: wna   **i**   **wneud**   **o**
aut: *do.V.1S.PRES+SM* *I.PRON.1S* *make.V.INFIN+SM* *he.PRON.M.3S*

I'll do it.

(1192) HEU: wna i wneud o !

HEU: wna   **i**   **wneud**   **o**
aut: *do.V.1S.PRES+SM* *I.PRON.1S* *make.V.INFIN+SM* *he.PRON.M.3S*

I'll do it!

(1193) BLW: [- eng] Jesus_Christ !

BLW: Jesus_Christ^{E}
aut: *name*

(1194) IFA: +< <wna i wneud o> [?] .

IFA: wna   **i**   **wneud**   **o**
aut: *do.V.1S.PRES+SM* *I.PRON.1S* *make.V.INFIN+SM* *he.PRON.M.3S*

I'll do it.

(1195) HEU: +< wna i wneud o !

HEU: wna   **i**   **wneud**   **o**
aut: *do.V.1S.PRES+SM* *I.PRON.1S* *make.V.INFIN+SM* *he.PRON.M.3S*

I'll do it!

(1196) IFA: wna i wneud o .

IFA: wna   **i**   **wneud**   **o**
aut: *do.V.1S.PRES+SM* *I.PRON.1S* *make.V.INFIN+SM* *he.PRON.M.3S*

I'll do it.

(1197) HEU: wna i wneud o .

HEU: wna   **i**   **wneud**   **o**
aut: *do.V.1S.PRES+SM* *I.PRON.1S* *make.V.INFIN+SM* *he.PRON.M.3S*

I'll do it.

(1198) BLW: Dyfi@s:cym&eng please@s:cym&eng syma allan o sêt fi !

BLW: Dyfi$_{E}^{C}$ **please**$_{E}^{C}$ **syma** **allan**   **o**   **sêt**   **fi**
aut: *name*   *please.SV.INFIN* *unk*   *out.ADV* *of.PREP* *seat.N.F.SG* *I.PRON.1S+SM*

Dyfi, please get out of my seat!

(1199) IFA: wna i wneud o .

IFA: wna   **i**   **wneud**   **o**
aut: *do.V.1S.PRES+SM* *I.PRON.1S* *make.V.INFIN+SM* *he.PRON.M.3S*

I'll do it.

(1200) HEU: tyrd ta Ifan@s:cym&eng [?] .

HEU: tyrd   **ta**   **Ifan**$_E^C$
aut: *come.V.2S.IMPER*   *be.IM*   *name*

come on then, Ifan.

(1201) HEU: dangos faint o [?] ddyn wyt ti !

HEU: dangos   **faint**   **o**   **ddyn**   **wyt**   **ti**
aut: *show.V.INFIN*   *size.N.M.SG+SM*   *of.PREP*   *man.N.M.SG+SM*   *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*

show how much of a man you are!

(1202) IFA: +< iawn wna i wneud o .

IFA: iawn   **wna**   **i**   **wneud**   **o**
aut: *OK.ADV*   *do.V.1S.PRES+SM*   *I.PRON.1S*   *make.V.INFIN+SM*   *he.PRON.M.3S*

okay, I'll do it.

(1203) IFA: [- eng] here we go !

IFA: here^E **we**^{E} **go**^{E}
aut: *here.ADV*   *we.PRON.SUB.1P*   *go.V.1P.PRES*

(1204) BLW: Dyfi@s:cym&eng !

BLW: Dyfi$_E^C$
aut: *name*

(1205) IFA: &=click:fire &=click:fire .

(1206) BLW: timod be ddylech chi just@s:cym&eng gadael i Dyfi@s:cym&eng impregnate_io@s:eng+cym rhywun .

BLW: timod   **be**   **ddylech**   **chi**   **just**$_E^C$
aut: *know.V.2S.PRES*   *what.INT*   *ought_to.V.2P.IMPERF+SM*   *you.PRON.2P*   *just.ADV*

gadael   **i**   **Dyfi**$_E^C$ **impregnate_io**$_C^{E+}$ **rhywun**
leave.V.INFIN   *to.PREP*   *name*   *impregnate.SV.INFIN*   *someone.N.M.SG*

you know what, you should just let Dyfi impregnate someone.

(1207) HEU: +< &=scream &=laugh !

(1208) HEU: <impregnate_io@s:eng+cym pwy Ifan@s:cym&eng> [=! laughs] +! ?

HEU: impregnate_io$_C^{E+}$ **pwy**   **Ifan**$_E^C$
aut: *impregnate.SV.INFIN*   *who.PRON*   *name*

impregnate who, Ifan!?

(1209) BLW: +< rhyw ci !

BLW: rhyw   **ci**
aut: *some.PREQ*   *dog.N.M.SG*

some dog!

161

(1210)   BLW: Dad@s:cym&eng Mam@s:cym&eng !

BLW: Dad$_E^C$ Mam$_E^C$
aut: *name*   *name*

(1211)   BLW: pam wyt ti (y)n sbïo arna fi fel (yn)a ?

BLW: pam   **wyt**   **ti**   **yn** **sbïo**   **arna**
aut: *why?.ADV* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *PRT* *look.V.INFIN* *on_me.PREP+PRON.1S*

fi   **fel**   **yna**
I.PRON.1S+SM *like.CONJ* *there.ADV*

why are you looking at me like that?

(1212)   HEU: pwy ?

HEU: pwy
aut: *who.PRON*

who?

(1213)   BLW: Dad@s:cym&eng .

BLW: Dad$_E^C$
aut: *name*

(1214)   IFA: &=click:fire .

(1215)   HEU: ga i wneud hwnna Ifan@s:cym&eng ?

HEU: ga   **i**   **wneud**   **hwnna**   **Ifan$_E^C$**
aut: *get.V.1S.PRES+SM* *I.PRON.1S* *make.V.INFIN+SM* *that.PRON.DEM.M.SG* *name*

can I do that, Ifan?

(1216)   HEU: achos <dw i (we)di> [/] dw i (we)di [?] ddod i ddallt o right@s:cym&eng dda .

HEU: achos   **dw**   **i**   **wedi**   **dw**   **i**   **wedi**
aut: *because.CONJ* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *after.PREP* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *after.PREP*

ddod   **i**   **ddallt**   **o**   **right$_E^C$**   **dda**
come.V.INFIN+SM *to.PREP* *understand.V.INFIN+SM* *he.PRON.M.3S* *right.ADJ* *good.ADJ+SM*

because I've come to understand it quite well.

(1217)   BLW: +< no@s:eng [=? na] mae (y)n quite@s:cym&eng funny@s:eng gwatsiad Dad@s:cym&eng ar ei bloody@s:cym&eng pen_gliniau (e)fo (y)r ci (y)n trio mowntio fo !

BLW: no^E   **mae**   **yn** **quite$_E^C$** **funny^E** **gwatsiad** **Dad$_E^C$** **ar**
aut: *no.ADV* *be.V.3S.PRES* *PRT* *quite.ADV* *funny.ADJ* *unk*   *name* *on.PREP*

ei   **bloody$_E^C$** **pen_gliniau** **efo**
his.ADJ.POSS.M.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S.[or].go.V.2S.PRES *bloody.ADJ* *unk*   *with.PREP*

yr   **ci**   **yn**   **trio**   **mowntio**   **fo**
the.DET.DEF *dog.N.M.SG* *PRT* *try.V.INFIN* *mount.V.INFIN* *he.PRON.M.3S*

no, it's quite funny watching Dad down on his bloody knees with the dog trying to mount him!

(1218) IFA: &=laugh .

(1219) HEU: &=laugh .

(1220) IFA: &=click:fire .

(1221) HEU: oh@s:cym&eng mae (y)n tanio wan (e)drychwch !

HEU: oh$_E^C$ mae   yn   tanio   wan
aut: *oh.IM* *be.V.3S.PRES* *PRT* *fire.V.INFIN* *weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM*

edrychwch
look.V.2P.IMPER.[or].look.V.2P.IMPER

oh, it's lighting now, look!

(1222) IFA: naddo .

IFA: naddo
aut: *no.ADV.PAST*
no.

(1223) IFA: (wnae)th o gau gwneud am ryw reswm .

IFA: wnaeth   o   gau   gwneud   am   ryw
aut: *do.V.3S.PAST+SM* *of.PREP* *close.V.INFIN+SM* *make.V.INFIN* *for.PREP* *some.PREQ+SM*

reswm
reason.N.M.SG+SM

it wouldn't start for some reason.

(1224) BLW: ddyla chdi (we)di gadael i fi wneud .

BLW: ddyla chdi   wedi   gadael   i   fi
aut: *unk*   *you.PRON.2S* *after.PREP* *leave.V.INFIN* *to.PREP* *I.PRON.1S+SM*

wneud
make.V.INFIN+SM

you should have let me do it.

(1225) HEU: pam bod o cau gwneud Heulwen@s:cym&eng ?

HEU: pam   bod   o   cau   gwneud   Heulwen$_E^C$
aut: *why?.ADV* *be.V.INFIN* *he.PRON.M.3S* *close.V.INFIN* *make.V.INFIN* *name*

why won't it start, Heulwen?

(1226) BLW: achos ti (y)n stupid@s:cym&eng !

BLW: achos   ti   yn   stupid$_E^C$
aut: *because.CONJ* *you.PRON.2S* *PRT* *stupid.ADJ*

because you're stupid!

(1227) HEU: +< &ɔ so [///] ti (we)di troi hwnna i_fyny ?

HEU: ti   wedi   troi   hwnna   i_fyny
aut: *you.PRON.2S* *after.PREP* *turn.V.INFIN* *that.PRON.DEM.M.SG* *up.ADV*

have you turned it up?

(1228) HEU: achos ti (y)n gorod troi hwnna i_fyny yn_dwyt ?

HEU: achos   ti   yn gorod   troi   hwnna
aut: *because.CONJ you.PRON.2S PRT have_to.V.INFIN turn.V.INFIN that.PRON.DEM.M.SG*

i_fyny yn_dwyt
up.ADV unk

because you have to turn that up, don't you?

(1229) IFA: xxx <o'n i (we)di> [?] droi fyny .

IFA: o'n   i   wedi   droi   fyny
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP turn.V.INFIN+SM up.ADV*

[...] I'd turned up.

(1230) IFA: <(dy)dy o (ddi)m> [///] anaml iawn mae gwneud hynna de ?

IFA: dydy   o   ddim   anaml   iawn   mae
aut: *be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM infrequent.ADJ very.ADV be.V.3S.PRES*

gwneud   hynna   de
make.V.INFIN that.PRON.DEM.SP be.IM+SM

it doesn't.. . it doesn't do that often, does it?

(1231) IFA: <mae (y)n> [//] # mae ar last@s:eng legs@s:eng wan [?] (dy)dy ?

IFA: mae   yn   mae   ar   last^E legs^E
aut: *be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP be.V.3S.PRES on.PREP last.ADJ leg.N.PL*

wan   dydy
weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM be.V.3S.PRES.NEG

it's on its last legs now, isn't it?

(1232) IFA: <amser ni> [//] amser i gael un gryfach [?] xxx .

IFA: amser   ni   amser   i   gael   un
aut: *time.N.M.SG we.PRON.1P time.N.M.SG to.PREP get.V.INFIN+SM one.NUM*

gryfach
strong.ADJ.COMP+SM

time we.. . time to get a better one [...].

(1233) BLW: (dy)dy o ddim .

BLW: dydy   o   ddim
aut: *be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM*

it's not.

(1234) BLW: mae o (di)m ond +/ .

BLW: mae   o   dim   ond
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S not.ADV but.CONJ*

it's only...

164

(1235) IFA: +< <beth am &gəmg> [/] beth am gael tân newydd ?

IFA: beth   am   beth   am   gael   tân   newydd
aut: *what.INT for.PREP what.INT for.PREP get.V.INFIN+SM fire.N.M.SG new.ADJ*

how about getting a new fire?

(1236) IFA: achos [?] mae (y)r tân (y)ma yn: ddeuddeg oed sti (he)fyd dydy .

IFA: achos   mae   yr   tân   yma   yn ddeuddeg
aut: *because.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF fire.N.M.SG here.ADV PRT twelve.NUM+SM*

oed   sti   hefyd   dydy
aut: *age.N.M.SG you_know.IM also.ADV be.V.3S.PRES.NEG*

because this fire's twelve years old, you know, too, isn't it.

(1237) BLW: (di)m ond deuddeg oed ?

BLW: dim   ond   deuddeg   oed
aut: *nothing.N.M.SG.[or].not.ADV but.CONJ twelve.NUM age.N.M.SG*

only twelve years old?

(1238) IFA: yndy .

IFA: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
yes.

(1239) BLW: [- eng] no way !

BLW: no^E way^E
aut: *no.ADV way.N.SG*

(1240) HEU: deuddeg oed ydy o ?

HEU: deuddeg   oed   ydy   o
aut: *twelve.NUM age.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S*

is it twelve years old?

(1241) IFA: +< mae (y)na &sti +/ .

IFA: mae   yna
aut: *be.V.3S.PRES there.ADV*
there's...

(1242) IFA: +< na mae ddeuddeg .

IFA: na   mae   ddeuddeg
aut: *no.ADV be.V.3S.PRES twelve.NUM+SM*
no, it's twelve.

(1243) BLW: +< [- eng] no way !

BLW: no^E way^E
aut: *no.ADV way.N.SG*

(1244) BLW: Dad@s:cym&eng dw i (y)n eighteen@s:eng !

BLW: Dad$_E^C$ dw i yn eighteen^E
aut: *name* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT.[or].in.PREP* *eighteen.NUM*

Dad, I'm 18!

(1245) IFA: mae ddeuddeg oed sti xxx dair_ar_ddeg .

IFA: mae ddeuddeg oed sti dair_ar_ddeg
aut: *be.V.3S.PRES* *twelve.NUM+SM* *age.N.M.SG* *you_know.IM* *unk*

it's twelve years old, you know, [...] thirteen.

(1246) HEU: mae (y)n hŷn na hynny .

HEU: mae yn hŷn na
aut: *be.V.3S.PRES* *PRT* *older.ADJ* *no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ*

hynny
that.PRON.DEM.SP

it's older than that.

(1247) BLW: mae loads@s:eng hŷn !

BLW: mae loads^E hŷn
aut: *be.V.3S.PRES* *load.N.PL.[or].loads.N.PL* *older.ADJ*

it's loads older!

(1248) IFA: +< alright@s:cym&eng then@s:eng .

IFA: alright$_E^C$ then^E
aut: *alright.ADV* *then.ADV*

(1249) IFA: +< pryd xxx oedd o ?

IFA: pryd oedd o
aut: *when.INT* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S*

when [...] was it?

(1250) BLW: wnaeth [?] [///] pan wnaethoch chi # brynu (y)r tŷ +/ .

BLW: wnaeth pan wnaethoch chi brynu
aut: *do.V.3S.PAST+SM* *when.CONJ* *do.V.2P.PAST+SM* *you.PRON.2P* *buy.V.INFIN+SM*

yr tŷ
the.DET.DEF *house.N.M.SG*

it.. . when you bought the house...

(1251) HEU: +< oh@s:cym&eng &θ : # yn fuan iawn iawn ar_ôl ni symud i_mewn .

HEU: oh$_E^C$ yn fuan iawn iawn ar_ôl ni symud
aut: *oh.IM* *PRT* *soon.ADJ+SM* *very.ADV* *OK.ADV* *after.PREP* *we.PRON.1P* *move.V.INFIN*

i_mewn
in.ADV.[or].in.PREP

oh, very very soon after we moved in.

(1252) IFA: well@s:cym&eng mae (y)n bymtheg (fe)lly (y)dy ?

IFA: well$_E^C$ **mae** **yn** **bymtheg** **felly** **ydy**
aut: *well.ADV* *be.V.3S.PRES* *PRT* *fifteen.NUM+SM* *so.ADV* *be.V.3S.PRES*

well it's fifteen, then, is it?

(1253) HEU: yndy .

HEU: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
yes.

(1254) IFA: so@s:cym&eng ella bod hi (y)n amser ni feddwl am gael un arall .

IFA: so$_E^C$ **ella** **bod** **hi** **yn** **amser** **ni**
aut: *so.ADV* *maybe.ADV* *be.V.INFIN* *she.PRON.F.3S* *PRT.[or].in.PREP* *time.N.M.SG* *we.PRON.1P*

feddwl **am** **gael** **un** **arall**
think.V.INFIN+SM *for.PREP* *get.V.INFIN+SM* *one.NUM* *other.ADJ*

so maybe it's time we thought about getting another one.

(1255) HEU: a [/] a mae (y)r er@s:cym&eng boiler@s:cym&eng yn dri_deg bron iawn .

HEU: a **a** **mae** **yr** **er$_E^C$** **boiler$_E^C$** **yn** **dri_deg**
aut: *and.CONJ* *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *er.IM* *boiler.N.SG* *PRT* *thirty.NUM+SM*

bron **iawn**
breast.N.F.SG.[or].almost.ADV *OK.ADV*

and the boiler is thirty, very nearly.

(1256) IFA: +< mwy [//] rywbeth mwy economical@s:eng .

IFA: mwy **rywbeth** **mwy** **economical^E**
aut: *more.ADJ.COMP* *something.N.M.SG+SM* *more.ADJ.COMP* *economical.ADJ*

something more economical.

(1257) IFA: yndy .

IFA: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
yes.

(1258) IFA: ond mae hwnna (y)n aros (y)na .

IFA: ond **mae** **hwnna** **yn** **aros** **yna**
aut: *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *that.PRON.DEM.M.SG* *PRT* *wait.V.INFIN* *there.ADV*

but that's staying there.

(1259) HEU: +< &=laugh !

(1260) IFA: (dy)dy hwnna (ddi)m yn mynd i nunlle hwnna [?] .

IFA: dydy **hwnna** **ddim** **yn** **mynd** **i** **nunlle**
aut: *be.V.3S.PRES.NEG* *that.PRON.DEM.M.SG* *not.ADV+SM* *PRT* *go.V.INFIN* *to.PREP* *unk*

hwnna
that.PRON.DEM.M.SG

that's not going anywhere, that.

(1261) HEU: &=cough .

(1262) IFA: <ond ella> [?] bod hi (y)n amser ni meddwl am cael [/] &=click:fire #
        cael un # +/ .

IFA: ond   ella   bod   hi   yn   amser
aut: but.CONJ maybe.ADV be.V.INFIN she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP time.N.M.SG

ni   meddwl   am   cael   cael   un
we.PRON.1P think.V.INFIN for.PREP get.V.INFIN get.V.INFIN one.NUM

but maybe it is time we thought about getting one...

(1263) HEU: ti isio fi wneud hwnna ?

HEU: ti   isio   fi   wneud   hwnna
aut: you.PRON.2S want.N.M.SG I.PRON.1S+SM make.V.INFIN+SM that.PRON.DEM.M.SG

you want me to do that?

(1264) IFA: &=click:fire nag oes .

IFA: nag   oes
aut: than.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF
no.

(1265) IFA: wna i wneud o wan .

IFA: wna   i   wneud   o
aut: do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S

wan
weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM

I'll do it now.

(1266) BLW: dynion [?] mor stupid@s:cym&eng !

BLW: dynion   mor   stupid$_E^C$
aut: men.N.M.PL so.ADV stupid.ADJ

men are so stupid!

(1267) HEU: sut mae # tad Hayley@s:cym&eng ?

HEU: sut   mae   tad   Hayley$_E^C$
aut: how.INT be.V.3S.PRES father.N.M.SG name

how's Hayley's Dad?

(1268) HEU: (y)dy o mendio (y)n iawn ?

HEU: ydy   o   mendio   yn iawn
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S remedy.V.INFIN PRT OK.ADV

is he recovering okay?

(1269) BLW: dw i (dd)im yn sure@s:cym&eng .

BLW: dw   i   ddim   yn sure$_E^C$
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT sure.ADJ
I'm not sure.

(1270) BLW: (dy)dy (ddi)m (we)di mention_io@s:eng+cym .

BLW: dydy **ddim** **wedi** **mention_io$_C^{E+}$**
aut: *be.V.3S.PRES.NEG* *not.ADV+SM* *after.PREP* *mention.SV.INFIN*

she's not mentioned it.

(1271) IFA: be (y)dy hwn Blod@s:cym&eng ?

IFA: be **ydy** **hwn** **Blod$_E^C$**
aut: *what.INT* *be.V.3S.PRES* *this.PRON.DEM.M.SG* *name*

what's this, Blod?

(1272) BLW: &=whine things@s:eng fi .

BLW: things^E **fi**
aut: *thing.N.PL* *I.PRON.1S+SM*

my things.

(1273) BLW: hynna (y)dy (y)r exam@s:cym&eng dw i (y)n gorod eistedd fory .

BLW: hynna **ydy** **yr** **exam$_E^C$** **dw** **i** **yn**
aut: *that.PRON.DEM.SP* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *exam.N.SG* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT*

gorod **eistedd** **fory**
have_to.V.INFIN *sit.V.INFIN* *tomorrow.ADV*

that's the exam I've got to sit tomorrow.

(1274) IFA: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?

IFA: oh$_E^C$ **yeah$_E^C$**
aut: *oh.IM* *yeah.ADV*

(1275) IFA: be yr er@s:cym&eng union un hwnna [?] ta rywbeth tebyg iddo [?] ?

IFA: be **yr** **er$_E^C$** **union** **un** **hwnna** **ta**
aut: *what.INT* *the.DET.DEF* *er.IM* *exact.ADJ* *one.NUM* *that.PRON.DEM.M.SG* *be.IM*

rywbeth **tebyg** **iddo**
something.N.M.SG+SM *similar.ADJ* *to_him.PREP+PRON.M.3S*

what, that exact same one or something similar to it?

(1276) BLW: ie yr union un .

BLW: ie **yr** **union** **un**
aut: *yes.ADV* *the.DET.DEF* *exact.ADJ* *one.NUM*

yes, the exact one.

(1277) BLW: jocian !

BLW: jocian
aut: *joke.V.3P.FUT.[or].joke.V.3P.FUT.[or].joke.V.INFIN*

joking!

(1278) BLW: mae hwn [?] illegal@s:eng .

BLW: mae   **hwn**   **illegal**^{E}
aut: *be.V.3S.PRES this.PRON.DEM.M.SG illegal.ADJ*

this is illegal.

(1279) IFA: +< da iawn .

IFA: da   **iawn**
aut: *good.ADJ very.ADV*

very good.

(1280) IFA: <mae (y)na> [/] mae (y)na fflam (y)na wan .

IFA: mae   **yna**   **mae**   **yna**   **fflam yna**
aut: *be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES there.ADV unk   there.ADV*

wan
weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM

there's a flame there now.

(1281) BLW: yeah@s:cym&eng ti gorod dal o lawr am ages@s:eng .

BLW: yeah^C_E **ti**   **gorod**   **dal**
aut: *yeah.ADV you.PRON.2S have_to.V.INFIN continue.V.INFIN.[or].continue.V.2S.IMPER.[or].tall.ADJ+SM*

o   **lawr**   **am**   **ages**^{E}
he.PRON.M.3S   down.ADV.[or].floor.N.M.SG+SM for.PREP unk

yeah, you've got to hold it down for ages.

(1282) HEU: a &d dal: arno fo am [?] ychydig bach de ?

HEU: a   **dal**   **arno**   **fo**   **am**
aut: *and.CONJ continue.V.INFIN on_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S for.PREP*

ychydig   **bach**   **de**
a_little.QUAN small.ADJ be.IM+SM

and hold on to it for a little bit, right?

(1283) IFA: [- eng] voila !

IFA: voila^E
aut: *unk*

(1284) HEU: da iawn Ifan@s:cym&eng !

HEU: da   **iawn**   **Ifan**^C_E
aut: *good.ADJ very.ADV name*

very good, Ifan!

(1285) IFA: (dy)na o !

IFA: dyna   **o**
aut: *that_is.ADV he.PRON.M.3S*

that's it!

(1286) IFA: da de ?

IFA: da   de
aut: *be.IM+SM be.IM+SM*

good, eh?

(1287) IFA: oh@s:cym&eng paid Dyfi@s:cym&eng !

IFA: oh$_E^C$ paid   Dyfi$_E^C$
aut: *oh.IM stop.V.2S.IMPER name*

oh, don't, Dyfi!

(1288) HEU: mae sure@s:cym&eng wneith dalu pan ddaw (y)r eira a (y)r # rhew mawr .

HEU: mae   sure$_E^C$ wneith   dalu   pan
aut: *be.V.3S.PRES sure.ADJ do.V.3S.FUT+SM pay.V.INFIN+SM when.CONJ*

ddaw   yr   eira   a   yr   rhew   mawr
come.V.3S.PRES+SM the.DET.DEF snow.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF ice.N.M.SG big.ADJ

it's sure to pay off when the snow and the big frost come.

(1289) BLW: +< Dyfi@s:cym&eng Jesus@s:eng !

BLW: Dyfi$_E^C$ Jesus^E
aut: *name   name*

(1290) HEU: wnes i yrru: e_bost i Macedonia heddiw .

HEU: wnes   i   yrru   e_bost   i   Macedonia
aut: *do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S drive.V.INFIN+SM email.N.M.SG to.PREP name*

heddiw
today.ADV

I sent an e-mail to Macedonia today.

(1291) HEU: <a &n> [/] a wnes i sgwennu um@s:cym&eng # <blwyddyn newydd dda> ["] mewn Macedonian@s:cym&eng [?]   .

HEU: a   a   wnes   i   sgwennu   um$_E^C$ blwyddyn
aut: *and.CONJ and.CONJ do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S write.V.INFIN um.IM year.N.F.SG*

newydd dda   mewn   Macedonian$_E^C$
new.ADJ good.ADJ+SM in.PREP name

and I wrote "Happy New Year" in Macedonian.

(1292) IFA: +< oh@s:cym&eng [=? do] sut mae nhw (y)na ?

IFA: oh$_E^C$ sut   mae   nhw   yna
aut: *oh.IM how.INT be.V.3S.PRES they.PRON.3P there.ADV*

oh, how are they there?

(1293) BLW: Mam@s:cym&eng o'n i (y)n really@s:eng casáu pan oedda chdi ddim yma sti .

BLW: Mam$_E^C$ o'n   i   yn   really^E casáu   pan
aut: *name   be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT real.ADJ+ADV hate.V.INFIN when.CONJ*

oedda   chdi   ddim   yma   sti
be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S not.ADV+SM here.ADV you_know.IM

Mam, I really hated it when you weren't here, you know.

171

(1294) HEU: oeddet cariad ?

HEU: oeddet   cariad
aut: *be.V.2S.IMPERF love.N.MF.SG*

did you, love?

(1295) BLW: oedd o (y)n horrible@s:cym&eng !

BLW: oedd   o   yn horrible$_E^C$
aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT horrible.ADJ*

it was horrible!

(1296) IFA: &=sigh be gynnyn nhw ddeu(d) (wr)tha chdi ?

IFA: be   gynnyn nhw   ddeud   wrtha   chdi
aut: *what.INT unk   they.PRON.3P say.V.INFIN+SM to_me.PREP+PRON.1S you.PRON.2S*

what did they have to say to you?

(1297) HEU: na fi wnaeth yrru &ð iddyn nhw .

HEU: na   fi   wnaeth   yrru   iddyn
aut: *no.ADV I.PRON.1S+SM do.V.3S.PAST+SM drive.V.INFIN+SM to_them.PREP+PRON.3P*

nhw
they.PRON.3P

no, it was me that sent it to them.

(1298) IFA: oh@s:cym&eng ti <heb (we)di> [?] cael (di)m_byd nôl eto ?

IFA: oh$_E^C$ ti   heb   wedi   cael   dim_byd
aut: *oh.IM you.PRON.2S without.PREP after.PREP get.V.INFIN nothing.ADV*

nôl   eto
back.ADV.[or].fetch.V.INFIN again.ADV

oh, you've not had anything back yet?

(1299) HEU: na &ɔ n oedden nhw (we)di gyrru un cyn Dolig <ac o'n i (we)di anghofio>
[?]   .

HEU: na   oedden   nhw   wedi   gyrru   un   cyn
aut: *no.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP drive.V.INFIN one.NUM before.PREP*

Dolig   ac   o'n   i   wedi   anghofio
Christmas.N.M.SG and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP forget.V.INFIN

no, they'd sent one before Christmas, and I'd forgotten.

(1300) IFA: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?

IFA: oh$_E^C$ yeah$_E^C$
aut: *oh.IM yeah.ADV*

(1301) IFA: sut [//] be <gynnyn nhw> [?] ddeu(d) (wr)tha chdi Dolig ta ?

IFA: sut   be   gynnyn nhw   ddeud   wrtha
aut: *how.INT what.INT unk   they.PRON.3P say.V.INFIN+SM to_me.PREP+PRON.1S*

chdi   Dolig   ta
you.PRON.2S Christmas.N.M.SG be.IM

what did they have to say to you at Christmas then?

(1302) HEU: deud um@s:cym&eng ### +"/ .

HEU: deud   um$_E^C$
aut: *say.V.INFIN um.IM*

saying, um:

(1303) HEU: +" [- eng] you have promised to come here next summer .

HEU: you^E have^E promised^E to^E come^E
aut: *you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES promise.V.PASTPART to.PREP come.V.INFIN*

here^E next^E summer^E
here.ADV next.ADJ summer.N.SG

(1304) IFA: dan ni wedi do ?

IFA: dan   ni   wedi   do
aut: *be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP yes.ADV.PAST*

we have, haven't we?

(1305) BLW: oh@s:cym&eng dach chi (y)n cael dau gwyliau a dw i (y)n cael dim_byd ?

BLW: oh$_E^C$ dach   chi   yn cael   dau   gwyliau
aut: *oh.IM be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT get.V.INFIN two.NUM.M holidays.N.F.PL*

a   dw   i   yn cael   dim_byd
and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT get.V.INFIN nothing.ADV

oh, you're having two holidays, and I'm having nothing?

(1306) IFA: na <dan ni mynd> [//] <dan ni (ddi)m> [//] <dydan ni (dd)im> [?] mynd
flwyddyn nesa wan .

IFA: na   dan   ni   mynd   dan   ni
aut: *no.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P go.V.INFIN be.V.1P.PRES we.PRON.1P*

ddim   dydan ni   ddim   mynd   flwyddyn   nesa
not.ADV+SM unk   we.PRON.1P not.ADV+SM go.V.INFIN year.N.F.SG+SM next.ADJ.SUP

wan
weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM

no, we're not going next year now.

(1307) BLW: &=groan .

(1308) IFA: um@s:cym&eng # (be)cause@s:eng bod ni yn mynd i Paris@s:cym&eng .

IFA: um$_E^C$ because^E bod   ni   yn mynd   i   Paris$_E^C$
aut: *um.IM because.CONJ be.V.INFIN we.PRON.1P PRT go.V.INFIN to.PREP name*

um, because we're going to Paris.

(1309) BLW: +< dw i isio mynd i Paris@s:cym&eng !

BLW: dw   i   isio   mynd   i   Paris$_E^C$
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP name*

I want to go to Paris!

(1310) BLW: <dw i isio mynd i Paris@s:cym&eng> [=! whimpers] !

BLW: dw   **i**   **isio**   **mynd**   **i**   **Paris$_E^C$**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *want.N.M.SG*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *name*

I want to go to Paris!

(1311) BLW: ti [///] (y)dy Luke@s:cym&eng yn <dod i &pa> [//] mynd i Paris@s:cym&eng ?

BLW: ti   **ydy**   **Luke$_E^C$**   **yn**   **dod**   **i**   **mynd**   **i**
aut: *you.PRON.2S*   *be.V.3S.PRES*   *name*   *PRT*   *come.V.INFIN*   *to.PREP*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*

Paris$_E^C$
name

is Luke coming to.. . going to Paris?

(1312) IFA: pardon@s:cym&eng ?

IFA: pardon$_E^C$
aut: *pardon.SV.INFIN*

(1313) BLW: (y)dy Luke@s:cym&eng yn mynd i Paris@s:cym&eng ?

BLW: ydy   **Luke$_E^C$**   **yn**   **mynd**   **i**   **Paris$_E^C$**
aut: *be.V.3S.PRES*   *name*   *PRT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *name*

is Luke going to Paris?

(1314) IFA: pwy [?] Luke@s:cym&eng ?

IFA: pwy   **Luke$_E^C$**
aut: *who.PRON*   *name*

Luke who?

(1315) BLW: pa Luke@s:cym&eng ti feddwl ?

BLW: pa   **Luke$_E^C$**   **ti**   **feddwl**
aut: *which.ADJ*   *name*   *you.PRON.2S*   *think.V.INFIN+SM*

which Luke do you think?

(1316) IFA: <&dɔ ond mae (y)n byw (y)na (dy)dy> [?] ?

IFA: ond   **mae**   **yn**   **byw**   **yna**   **dydy**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *PRT*   *live.V.INFIN*   *there.ADV*   *be.V.3S.PRES.NEG*

but he lives there, doesn't he?

(1317) BLW: so@s:cym&eng dach chi am gyfarfod o: ?

BLW: so$_E^C$ **dach**   **chi**   **am**   **gyfarfod**   **o**
aut: *so.ADV*   *be.V.2P.PRES*   *you.PRON.2P*   *for.PREP*   *meet.V.INFIN+SM*   *he.PRON.M.3S*

so are you going to meet him?

(1318) IFA: am wn i yeah@s:cym&eng .

IFA: am   wn   i   yeah$_E^C$
aut: *for.PREP know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S yeah.ADV*

as far as I know, yeah.

(1319) HEU: <os fydd o (y)n digwydd bod er@s:cym&eng er@s:cym&eng> [///] oni‗bai bod
o i‗ffwrdd .

HEU: os   fydd   o   yn   digwydd   bod   er$_E^C$ **er**$_E^C$
aut: *if.CONJ be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S PRT happen.V.INFIN be.V.INFIN er.IM er.IM*

oni‗bai bod   o   i‗ffwrdd
unk   be.V.INFIN he.PRON.M.3S out.ADV

if he happens to be.. . unless he's away.

(1320) IFA: +< <os (y)dy o &n> [/] os (y)dy o yna <oni‗bai bod> [/] oni‗bai bod
rywbeth arall (we)di digwydd a bod o (ddi)m yna timod ?

IFA: os   ydy   o   os   ydy   o   yna
aut: *if.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S if.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S there.ADV*

oni‗bai bod   oni‗bai bod   rywbeth   arall   wedi
unk   be.V.INFIN unk   be.V.INFIN something.N.M.SG+SM other.ADJ after.PREP

digwydd   a   bod   o   ddim
happen.V.INFIN and.CONJ be.V.INFIN he.PRON.M.3S nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM

yna   timod
there.ADV know.V.2S.PRES

if he's there, unless something else has happened and he's not there, you know?

(1321) BLW: gwnewch chi ddod â doggy@s:eng bag@s:cym&eng i fi ?

BLW: gwnewch   chi   ddod   â   doggy^E **bag**$_E^C$
aut: *do.V.2P.IMPER you.PRON.2P come.V.INFIN+SM with.PREP doggy.N.SG bag.N.SG*

i   fi
to.PREP I.PRON.1S+SM

will you bring me a doggy bag?

(1322) IFA: +< mae [?] cymryd +/ .

IFA: mae   cymryd
aut: *be.V.3S.PRES take.V.INFIN*

it takes...

(1323) IFA: dod â be ?

IFA: dod   â   be
aut: *come.V.INFIN with.PREP what.INT*

bring what?

(1324) BLW: doggy@s:eng bag@s:cym&eng o (y)r [?] restaurant@s:eng .

BLW: doggy^E **bag**$_E^C$ **o   yr   restaurant**^{E}
aut: *doggy.N.SG bag.N.SG of.PREP the.DET.DEF restaurant.N.SG*

a doggy bag from the restaurant.

(1325) IFA: dan ni (dd)im yn gwybod os dan ni mynd i fan (y)na na(g) (y)dan ?

IFA: dan   **ni**   **ddim**   **yn** **gwybod**   **os**   **dan**
aut: *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *know.V.INFIN*   *if.CONJ*   *be.V.1P.PRES*

ni   **mynd**   **i**   **fan**   **yna**   **nag**   **ydan**
we.PRON.1P   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*   *than.CONJ*   *be.V.1P.PRES*

we don't know whether we're going there, do we?

(1326) BLW: &=whimper .

(1327) IFA: dan ni (dd)im gwybod be sy <mynd i> [?] ddigwydd xxx .

IFA: dan   **ni**   **ddim**   **gwybod**   **be**   **sy**
aut: *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *not.ADV+SM*   *know.V.INFIN*   *what.INT*   *be.V.3S.PRES.REL*

mynd   **i**   **ddigwydd**
go.V.INFIN   *to.PREP*   *happen.V.INFIN+SM*

we don't know what's going to happen [...].

(1328) IFA: &pəθ ə mynd i weld y game@s:cym&eng dan ni anyway@s:eng .

IFA: mynd   **i**   **weld**   **y**   **game**$_E^C$
aut: *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *see.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*   *game.N.SG.[or].came.AV.PAST+SM*

dan   **ni**   **anyway**^{E}
be.V.1P.PRES   *we.PRON.1P*   *anyway.ADV*

we're going there to see the game.

(1329) BLW: [- eng] shut up !

BLW: shut^E **up**^{E}
aut: *shut.V.INFIN*   *up.ADV*

(1330) IFA: +< a just@s:cym&eng ella welwn ni fo .

IFA: a   **just**$_E^C$ **ella**   **welwn**   **ni**   **fo**
aut: *and.CONJ*   *just.ADV*   *maybe.ADV*   *see.V.1P.PRES+SM*   *we.PRON.1P*   *he.PRON.M.3S*

and just maybe we'll see him.

(1331) BLW: yeah@s:cym&eng great@s:cym&eng !

BLW: yeah$_E^C$ **great**$_E^C$
aut: *yeah.ADV*   *great.ADJ*

(1332) BLW: [- eng] leave your poor daughter behind !

BLW: leave^E **your**^{E} **poor**^{E} **daughter**^{E} **behind**^{E}
aut: *leave.V.INFIN*   *your.ADJ.POSS.2SP*   *poor.ADJ*   *daughter.N.SG*   *behind.PREP*

(1333) IFA: <a dw i> [/] a dw i (we)di sylwi +// .

IFA: a   **dw**   **i**   **a**   **dw**   **i**   **wedi**
aut: *and.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *and.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*

sylwi
notice.V.INFIN

and I've noticed...

(1334) IFA: wyddost ti be ?

IFA: wyddost **ti** **be**
aut: know.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S what.INT

you know what?

(1335) BLW: +< Daddy@s:cym&eng dw i efo exam@s:cym&eng ar pen_blwydd chdi .

BLW: Daddy$_E^C$ dw **i** **efo** **exam$_E^C$** **ar** **pen_blwydd**
aut: name be.V.1S.PRES I.PRON.1S with.PREP exam.N.SG on.PREP birthday.N.M.SG

chdi
you.PRON.2S

Daddy, I've got an exam on your birthday.

(1336) IFA: +< dw i newydd sylweddoli rywbeth (he)fyd [?] .

IFA: dw **i** **newydd sylweddoli rywbeth** **hefyd**
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S new.ADJ realise.V.INFIN something.N.M.SG+SM also.ADV

I've just realised something too.

(1337) HEU: +< be ?

HEU: be
aut: what.INT

what?

(1338) IFA: mae [//] <dan ni> [/] dan ni (we)di wneud mess@s:cym&eng efo (y)r um@s:cym&eng hanner tymor cofia [?] .

IFA: mae **dan** **ni** **dan** **ni** **wedi**
aut: be.V.3S.PRES be.V.1P.PRES we.PRON.1P be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP

wneud **mess$_E^C$** **efo** **yr** **um$_E^C$** **hanner** **tymor**
make.V.INFIN+SM mess.N.SG with.PREP the.DET.DEF um.IM half.N.M.SG season.N.M.SG

cofia
remember.V.2S.IMPER

we've made a mess with the half-term, don't you know.

(1339) HEU: +< efo be ?

HEU: efo **be**
aut: with.PREP what.INT

with what?

(1340) HEU: be ti feddwl mess@s:cym&eng efo hanner tymor ?

HEU: be **ti** **feddwl** **mess$_E^C$** **efo** **hanner**
aut: what.INT you.PRON.2S think.V.INFIN+SM mess.N.SG with.PREP half.N.M.SG

tymor
season.N.M.SG

what do you mean, a mess with half-term?

(1341) IFA: <mae hanner tymor> [///] er@s:cym&eng oedden ni meddwl wsnos wedyn oedd
hanner tymor doedden [?]   ?

IFA: mae   **hanner**   **tymor**   **er$_E^C$**   **oedden**   **ni**
aut: *be.V.3S.PRES*   *half.N.M.SG*   *season.N.M.SG*   *er.IM*   *be.V.1P.IMPERF*   *we.PRON.1P*

meddwl   **wsnos**   **wedyn**   **oedd**   **hanner**   **tymor**
think.V.INFIN   *week.N.F.SG*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *half.N.M.SG*   *season.N.M.SG*

doedden
be.V.3P.IMPERF.NEG

half term is.. . we thought half term was the week after, didn't we?

(1342) IFA: ond mae [/] mae hanner tymor (y)r [?]   wsnos cyn i ni fynd .

IFA: ond   **mae**   **mae**   **hanner**   **tymor**   **yr**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *half.N.M.SG*   *season.N.M.SG*   *the.DET.DEF*

wsnos   **cyn**   **i**   **ni**   **fynd**
week.N.F.SG   *before.PREP*   *to.PREP*   *we.PRON.1P*   *go.V.INFIN+SM*

but half term is the week before we go.

(1343) IFA: so@s:cym&eng dan ni mynd ar y dydd Iau .

IFA: so$_E^C$ **dan**   **ni**   **mynd**   **ar**   **y**   **dydd**
aut: *so.ADV*   *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *go.V.INFIN*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *day.N.M.SG*

Iau
Thursday.N.M.SG

so we're going on the Thursday.

(1344) IFA: a mae (y)n hanner tymor pan dan ni mynd .

IFA: a   **mae**   **yn**   **hanner**   **tymor**   **pan**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *PRT.[or].in.PREP*   *half.N.M.SG*   *season.N.M.SG*   *when.CONJ*

dan   **ni**   **mynd**
be.V.1P.PRES   *we.PRON.1P*   *go.V.INFIN*

and it's half-term when we go.

(1345) IFA: <a wedyn> [?]   <dan ni &əm> [//] dan ni ddim yma ar y dydd Llun .

IFA: a   **wedyn**   **dan**   **ni**   **dan**   **ni**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*

ddim   **yma**   **ar**   **y**   **dydd**   **Llun**
not.ADV+SM   *here.ADV*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *day.N.M.SG*   *Monday.N.M.SG*

and then we're.. . we're not here on the Monday.

(1346) IFA: a mae nhw nôl i (y)r ysgol ddydd Llun .

IFA: a   **mae**   **nhw**   **nôl**   **i**   **yr**   **ysgol**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *they.PRON.3P*   *fetch.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *school.N.F.SG*

ddydd   **Llun**
day.N.M.SG+SM   *Monday.N.M.SG*

and they're back to school on Monday.

(1347) IFA: a dan ni ddim yma ar y dydd Mawrth .

IFA: a   **dan**   **ni**   **ddim**   **yma**   **ar**   **y**
aut: *and.CONJ* *be.V.1P.PRES* *we.PRON.1P* *not.ADV+SM* *here.ADV* *on.PREP* *the.DET.DEF*

dydd   **Mawrth**
day.N.M.SG *Tuesday.N.M.SG*

and we're not here on the Tuesday.

(1348) IFA: a mae nhw nôl yn ysgol dydd Mawrth .

IFA: a   **mae**   **nhw**   **nôl**   **yn**   **ysgol**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *they.PRON.3P* *fetch.V.INFIN* *PRT.[or].in.PREP* *school.N.F.SG*

dydd   **Mawrth**
day.N.M.SG *Tuesday.N.M.SG*

and they're back in school on Tuesday.

(1349) IFA: so@s:cym&eng mae (y)na ddau fore fydd raid i Blodeuwedd@s:cym&eng ddeffro Graham@s:cym&eng .

IFA: so$_E^C$ **mae**   **yna**   **ddau**   **fore**   **fydd**
aut: *so.ADV* *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *two.NUM.M+SM* *morning.N.M.SG+SM* *be.V.3S.FUT+SM*

raid   **i**   **Blodeuwedd$_E^C$** **ddeffro**   **Graham$_E^C$**
necessity.N.M.SG+SM *to.PREP* *name* *waken.V.INFIN+SM* *name*

so there are two mornings when Blodeuwedd will have to wake up Graham.

(1350) HEU: na fydd [//] Graham@s:cym&eng wneith ddeffro Blodeuwedd@s:cym&eng # yn_de ?

HEU: na   **fydd**   **Graham$_E^C$** **wneith**   **ddeffro**
aut: *no.ADV* *be.V.3S.FUT+SM* *name* *do.V.3S.FUT+SM* *waken.V.INFIN+SM*

Blodeuwedd$_E^C$ **yn_de**
name *isn't_it.IM*

no it'll be Graham who'll wake up Blodeuwedd, right?

(1351) BLW: Mam@s:cym&eng dw i (e)fo bore off@s:cym&eng I@s:eng [?] thank@s:eng you@s:eng very@s:cym&eng much@s:eng !

BLW: Mam$_E^C$ **dw**   **i**   **efo**   **bore**   **off$_E^C$**   **I^E**
aut: *name* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *with.PREP* *morning.N.M.SG* *off.PREP* *I.PRON.SUB.1S*

thank^E   **you^E**   **very$_E^C$** **much^E**
thank.V.1S.PRES *you.PRON.SUB.2SP* *very.ADV* *much.ADJ*

Mam, I've got a morning off, I thank you very much!

(1352) HEU: &=laugh .

(1353) IFA: well@s:cym&eng dan ni mynd i roi xxx [=! laughs] +// .

IFA: well$_E^C$ **dan**   **ni**   **mynd**   **i**   **roi**
aut: *well.ADV* *be.V.1P.PRES* *we.PRON.1P* *go.V.INFIN* *to.PREP* *give.V.INFIN+SM*

well, we're going to give [...]...

(1354) IFA: <sut dan ni mynd i> [/] sut dan ni mynd i +/?

IFA: sut   **dan**   **ni**   **mynd**   **i**   **sut**   **dan**
aut: *how.INT*   *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *how.INT*   *be.V.1P.PRES*

ni   **mynd**   **i**
we.PRON.1P   *go.V.INFIN*   *to.PREP*

how are we going to...

(1355) BLW: it's@s:eng called@s:eng an@s:eng alarm@s:eng clock@s:cym&eng !

BLW: it's^E **called**^{E} **an**^{E} **alarm**^{E} **clock**$_E^C$
aut: *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES*   *call.V.PASTPART*   *an.DET.INDEF*   *alarm.N.SG*   *clock.N.SG*

(1356) IFA: sut dan ni mynd i godi Graham@s:cym&eng ?

IFA: sut   **dan**   **ni**   **mynd**   **i**   **godi**   **Graham**$_E^C$
aut: *how.INT*   *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *lift.V.INFIN+SM*   *name*

how are we going to get Graham up?

(1357) HEU: mae Graham@s:cym&eng yn right@s:cym&eng dda dydy ?

HEU: mae   **Graham**$_E^C$ **yn**   **right**$_E^C$ **dda**   **dydy**
aut: *be.V.3S.PRES*   *name*   *PRT*   *right.ADJ*   *good.ADJ+SM*   *be.V.3S.PRES.NEG*

Graham's pretty good, isn't he?

(1358) IFA: yeah@s:cym&eng &d <oh@s:cym&eng unig> [?] reswm mae (y)n codi ydy (be)cause@s:eng bod ni logio fo ar !

IFA: yeah$_E^C$ **oh**$_E^C$ **unig**   **reswm**   **mae**   **yn**
aut: *yeah.ADV*   *oh.IM*   *only.PREQ.[or].lonely.ADJ*   *reason.N.M.SG+SM*   *be.V.3S.PRES*   *PRT*

codi   **ydy**   **because**^{E} **bod**   **ni**   **logio fo**   **ar**
lift.V.INFIN   *be.V.3S.PRES*   *because.CONJ*   *be.V.INFIN*   *we.PRON.1P*   *unk*   *he.PRON.M.3S*   *on.PREP*

yeah, the only reason he gets up is because we log him on!

(1359) BLW: pa dyddiad dach chi mynd ?

BLW: pa   **dyddiad**   **dach**   **chi**   **mynd**
aut: *which.ADJ*   *date.N.M.SG*   *be.V.2P.PRES*   *you.PRON.2P*   *go.V.INFIN*

which date do you go on?

(1360) IFA: yn_de ?

IFA: yn_de
aut: *isn't_it.IM*

eh?

(1361) BLW: pa dyddiad dach chi mynd ?

BLW: pa   **dyddiad**   **dach**   **chi**   **mynd**
aut: *which.ADJ*   *date.N.M.SG*   *be.V.2P.PRES*   *you.PRON.2P*   *go.V.INFIN*

which date do you go on?

(1362) IFA: um@s:cym&eng ail ar hugain a dod yn_ôl ar yr # +/ .

IFA: um$_E^C$ ail ar hugain a dod yn_ôl
aut: um.IM second.ORD on.PREP twenty.NUM+H and.CONJ come.V.INFIN back.ADV

ar yr
on.PREP the.DET.DEF

um, the 22nd, and coming back on the...

(1363) HEU: +< nos Iau .

HEU: nos Iau
aut: night.N.F.SG Thursday.N.M.SG

Thursday night.

(1364) HEU: ++ seithfed ar hugain .

HEU: seithfed ar hugain
aut: seventh.ORD on.PREP twenty.NUM+H

...27th.

(1365) IFA: +< +, ar y seithfed ar hugain # o Chwefror .

IFA: ar y seithfed ar hugain o Chwefror
aut: on.PREP the.DET.DEF seventh.ORD on.PREP twenty.NUM+H of.PREP February.N.M.SG

...on the 27th of February.

(1366) BLW: oh@s:cym&eng o'n i meddwl bod chi mynd ar y seventeenth@s:eng .

BLW: oh$_E^C$ o'n i meddwl bod chi mynd
aut: oh.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN be.V.INFIN you.PRON.2P go.V.INFIN

ar y seventeenth^E
on.PREP the.DET.DEF seventeenth.ORD

oh, I thought you were going on the seventeenth.

(1367) IFA: pam ?

IFA: pam
aut: why?.ADV

why?

(1368) HEU: na .

HEU: na
aut: no.ADV

no.

(1369) IFA: ti (we)di planio dy barty@s:cym&eng ar_gyfer hynna do ?

IFA: ti wedi planio dy barty$_E^C$ ar_gyfer
aut: you.PRON.2S after.PREP unk your.ADJ.POSS.2S party.N.SG+SM for.PREP

hynna do
that.PRON.DEM.SP yes.ADV.PAST

you've planned your party for that, have you?

(1370) IFA: pan dan ni (dd)im yma ?

IFA: pan   **dan**   **ni**   **ddim**   **yma**
aut: *when.CONJ*   *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *not.ADV+SM*   *here.ADV*

when we're not here?

(1371) BLW: &=sigh ti (y)n wanker@s:eng sti ?

BLW: ti   **yn**   **wanker**^{E} **sti**
aut: *you.PRON.2S*   *PRT*   *wank.V.INFIN+COMP.AG.[or].wanker.N.SG*   *you_know.IM*

you're a wanker, you know?

(1372) BLW: dw i erioed (we)di wneud (di)m_byd fel (yn)a .

BLW: dw   **i**   **erioed**   **wedi**   **wneud**   **dim_byd**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *never.ADV*   *after.PREP*   *make.V.INFIN+SM*   *nothing.ADV*

fel   **yna**
like.CONJ   *there.ADV*

I've never done anything like that.

(1373) IFA: dan ni mynd ar yr ail ar hugain Blod@s:cym&eng ar nos Iau .

IFA: dan   **ni**   **mynd**   **ar**   **yr**   **ail**   **ar**
aut: *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *go.V.INFIN*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *second.ORD*   *on.PREP*

hugain   **Blod**^C_E **ar**   **nos**   **Iau**
twenty.NUM+H   *name*   *on.PREP*   *night.N.F.SG*   *Thursday.N.M.SG*

we're going on the 22nd, Blod, on a Thursday night.

(1374) BLW: +< wrong@s:cym&eng daughter@s:eng darling@s:eng !

BLW: wrong^C_E **daughter**^{E} **darling**^{E}
aut: *wrong.ADJ*   *daughter.N.SG*   *unk*

(1375) HEU: &=laugh <(y)dy Blod@s:cym&eng> [//] (y)dy Elizabeth@s:cym&eng (we)di party@s:cym&eng (y)ma ?

HEU: ydy   **Blod**^C_E **ydy**   **Elizabeth**^C_E **wedi**   **party**^C_E **yma**
aut: *be.V.3S.PRES*   *name*   *be.V.3S.PRES*   *name*   *after.PREP*   *party.N.SG*   *here.ADV*

has Elizabeth had a party here?

(1376) IFA: ++ &=laugh heb i ni wybod .

IFA: heb   **i**   **ni**   **wybod**
aut: *without.PREP*   *to.PREP*   *we.PRON.1P*   *know.V.INFIN+SM*

...without us knowing.

(1377) IFA: be sy gen ti ddeu(d) (wr)thon ni ?

IFA: be   **sy**   **gen**   **ti**   **ddeud**
aut: *what.INT*   *be.V.3S.PRES.REL*   *with.PREP*   *you.PRON.2S*   *say.V.INFIN+SM*

wrthon   **ni**
to_us.PREP+PRON.1P   *we.PRON.1P*

what do you have to tell us?

(1378) IFA: (y)dy Elizabeth@s:cym&eng (we)di cael parties@s:cym&eng (y)ma heb i ni
wybod ?

IFA: ydy   **Elizabeth$_E^C$ wedi**   **cael**   **parties$_E^C$ yma**   **heb**
aut: *be.V.3S.PRES name*   *after.PREP get.V.INFIN unk*   *here.ADV without.PREP*

i   **ni**   **wybod**
to.PREP we.PRON.1P know.V.INFIN+SM

has Elizabeth had parties here without us knowing?

(1379) BLW: &=snigger # na !

BLW: na
aut: *no.ADV*

no!

(1380) BLW: dach chi just@s:cym&eng yn really@s:eng thick@s:eng !

BLW: dach   **chi**   **just$_E^C$**   **yn**   **really^E**   **thick^E**
aut: *be.V.2P.PRES you.PRON.2P just.ADV PRT real.ADJ+ADV thick.ADJ*

you're just really thick!

(1381) BLW: <be chi meddwl &s wnaethoch chi wneud> [?] pan oedden ni yn Sbaen am deg
diwrnod ?

BLW: be   **chi**   **meddwl**   **wnaethoch**   **chi**
aut: *what.INT you.PRON.2P think.V.INFIN do.V.2P.PAST+SM you.PRON.2P*

wneud   **pan**   **oedden**   **ni**   **yn**   **Sbaen am**
make.V.INFIN+SM when.CONJ be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P in.PREP name for.PREP

deg   **diwrnod**
ten.NUM.[or].fair.ADJ+SM day.N.M.SG

what do you think you did when we were in Spain for ten days?

(1382) BLW: God@s:eng dach chi mor naïve@s:cym&eng !

BLW: God^E dach   **chi**   **mor**   **naïve$_E^C$**
aut: *name be.V.2P.PRES you.PRON.2P so.ADV unk*

God, you're so naïve!

(1383) IFA: anyway@s:eng so@s:cym&eng # mae [//] &k dyna [///] # er@s:cym&eng <wsnos
&w> [/] wsnos cynt mae hanner tymor so@s:cym&eng [/] &ən so@s:cym&eng +.. .

IFA: anyway^E   **so$_E^C$**   **mae**   **dyna**   **er$_E^C$**   **wsnos**   **wsnos**
aut: *anyway.ADV so.ADV be.V.3S.PRES that_is.ADV er.IM week.N.F.SG week.N.F.SG*

cynt   **mae**   **hanner**   **tymor**   **so$_E^C$**   **so$_E^C$**
earlier.ADJ be.V.3S.PRES half.N.M.SG season.N.M.SG so.ADV so.ADV

anyway, so.. . that's.. . half-term is the week before, so...

(1384) HEU: yeah@s:cym&eng <dw i> [///] yeah@s:cym&eng .

HEU: yeah$_E^C$ **dw**   **i**   **yeah$_E^C$**
aut: *yeah.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S yeah.ADV*

yeah, I.. . yeah.

(1385) IFA: o'n i meddwl na dim_ond un bore fysai [//] fysen ni ddim yma xxx +.. .

IFA: o'n   **i**   **meddwl**   **na**
aut: *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *think.V.INFIN*   *no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or]*

dim_ond   **un**   **bore**   **fysai**   **fysen**
only.ADV   *one.NUM*   *morning.N.M.SG*   *finger.V.3S.IMPERF+SM*   *finger.V.3P.IMPER+SM*

ni   **ddim**   **yma**
we.PRON.1P   *not.ADV+SM*   *here.ADV*

I thought it would only be one morning that we wouldn't be here [...] ...

(1386) HEU: oh@s:cym&eng ond fedran ni (ddi)m wneud dim [/] (d)im_byd fel [?] arall .

HEU: oh$_E^C$ **ond**   **fedran**   **ni**   **ddim**   **wneud**
aut: *oh.IM*   *but.CONJ*   *be_able.V.3P.FUT+SM*   *we.PRON.1P*   *not.ADV+SM*   *make.V.INFIN+SM*

dim   **dim_byd**   **fel**   **arall**
nothing.N.M.SG.[or].not.ADV   *nothing.ADV*   *like.CONJ*   *other.ADJ*

oh, but we can't do anything otherwise.

(1387) HEU: fedra(n) [///] sti ar ddydd Sadwrn oedd y game@s:cym&eng anyway@s:eng de ?

HEU: fedran   **sti**   **ar**   **ddydd**   **Sadwrn**
aut: *be_able.V.3P.FUT+SM*   *you_know.IM*   *on.PREP*   *day.N.M.SG+SM*   *Saturday.N.M.SG*

oedd   **y**   **game**$_E^C$ **anyway**^{E} **de**
be.V.3S.IMPERF   *the.DET.DEF*   *game.N.SG.[or].came.AV.PAST+SM*   *anyway.ADV*   *be.IM+SM*

you know, the game was on Saturday anyway, right?

(1388) IFA: yeah@s:cym&eng dw i gwybod .

IFA: yeah$_E^C$ **dw**   **i**   **gwybod**
aut: *yeah.ADV*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *know.V.INFIN*

yeah, I know.

(1389) IFA: oh@s:cym&eng na [?] just@s:cym&eng deu(d) (wr)tha chdi dw i .

IFA: oh$_E^C$ **na**   **just**$_E^C$ **deud**   **wrtha**   **chdi**   **dw**
aut: *oh.IM*   *no.ADV*   *just.ADV*   *say.V.INFIN*   *to_me.PREP+PRON.1S*   *you.PRON.2S*   *be.V.1S.PRES*

i
I.PRON.1S

oh, no, just telling you, I am.

(1390) IFA: so@s:cym&eng &rən <raid ni> [/] rhaid <ni feddwl am> [//] ni feddwl
amdano wahanol (fe)lly bydd .

IFA: so$_E^C$ **raid**   **ni**   **rhaid**   **ni**
aut: *so.ADV*   *necessity.N.M.SG+SM*   *we.PRON.1P*   *necessity.N.M.SG*   *we.PRON.1P*

feddwl   **am**   **ni**   **feddwl**   **amdano**
think.V.INFIN+SM   *for.PREP*   *we.PRON.1P*   *think.V.INFIN+SM*   *for_him.PREP+PRON.M.3S*

wahanol   **felly**   **bydd**
different.ADJ+SM   *so.ADV*   *be.V.3S.FUT*

so we'll have to think about it differently, then, won't we.

(1391) BLW: ges i recipe@s:cym&eng # mango@s:cym&eng chutney@s:cym&eng ddoe .

BLW: **ges** **i** **recipe**$_E^C$ **mango**$_E^C$ **chutney**$_E^C$ **ddoe**
aut: *get.V.1S.PAST+SM* *I.PRON.1S* *recipe.N.SG* *mango.N.SG* *chutney.N.SG* *yesterday.ADV*

I got a recipe for mango chutney yesterday.

(1392) IFA: <a &m> [/] a [/] <a fyddan> [/] fyddan nhw (y)n gorod dod i arfer efo mynd yn‿ôl i (y)r ysgol efo ni ddim yma .

IFA: **a** **a** **a** **fyddan** **fyddan** **nhw** **yn**
aut: *and.CONJ* *and.CONJ* *and.CONJ* *be.V.3P.FUT+SM* *be.V.3P.FUT+SM* *they.PRON.3P* *PRT*

gorod **dod** **i** **arfer** **efo** **mynd** **yn‿ôl** **i**
have‿to.V.INFIN *come.V.INFIN* *to.PREP* *use.V.INFIN* *with.PREP* *go.V.INFIN* *back.ADV* *to.PREP*

yr **ysgol** **efo** **ni** **ddim**
the.DET.DEF *school.N.F.SG* *with.PREP* *we.PRON.1P* *nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM*

yma
here.ADV

and they'll have to get used to going back to school with us not here.

(1393) HEU: +< oh@s:cym&eng gan pwy ?

HEU: **oh**$_E^C$ **gan** **pwy**
aut: *oh.IM* *with.PREP* *who.PRON*

oh, who from?

(1394) HEU: ie .

HEU: **ie**
aut: *yes.ADV*

yes.

(1395) IFA: a dw i (ddi)m yn gwybod [///] timod .

IFA: **a** **dw** **i** **ddim** **yn** **gwybod** **timod**
aut: *and.CONJ* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *PRT* *know.V.INFIN* *know.V.2S.PRES*

and I don't know.. . you know.

(1396) BLW: achos +/ .

BLW: **achos**
aut: *because.CONJ*

because...

(1397) HEU: <(dy)dy (ddi)m> [=? dim] yn ddiwedd y byd nac (y)dy ?

HEU: **dydy** **ddim** **yn** **ddiwedd** **y** **byd**
aut: *be.V.3S.PRES.NEG* *not.ADV+SM* *PRT* *end.N.M.SG+SM* *the.DET.DEF* *world.N.M.SG*

nac **ydy**
PRT.NEG *be.V.3S.PRES*

it's not the end of the world, is it?

(1398) IFA: &na wneith [/] wneith [/] wneith Beverly@s:cym&eng picio round@s:cym&eng
(y)ma anyway@s:eng so@s:cym&eng +.. .

IFA: **wneith** **wneith** **wneith** **Beverly**$_E^C$ **picio** **round**$_E^C$
aut: *do.V.3S.FUT+SM* *do.V.3S.FUT+SM* *do.V.3S.FUT+SM* *name* *dart.V.INFIN* *round.ADJ*

yma **anyway**^{E} **so**$_E^C$
here.ADV *anyway.ADV* *so.ADV*

Beverly will nip round here anyway, so...

(1399) BLW: +< sbïa faint o gorgeous@s:eng (y)dy (y)r straw@s:eng [?] (y)ma !

BLW: **sbïa** **faint** **o** **gorgeous**^{E} **ydy** **yr**
aut: *look.V.2S.IMPER* *size.N.M.SG+SM* *of.PREP* *gorgeous.ADJ* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF*

straw^E **yma**
straw.N.SG *here.ADV*

look how gorgeous this straw is!

(1400) HEU: +< na wneith .

HEU: **na** **wneith**
aut: *no.ADV* *do.V.3S.FUT+SM*

no she won't.

(1401) HEU: mae Bev@s:cym&eng yn gorod bod yn ei gwaith <cyn &t &de> [//] cyn wyth .

HEU: **mae** **Bev**$_E^C$ **yn** **gorod** **bod** **yn**
aut: *be.V.3S.PRES* *name* *PRT* *have_to.V.INFIN* *be.V.INFIN* *PRT.[or].in.PREP*

ei **gwaith** **cyn** **cyn** **wyth**
his.ADJ.POSS.M.3S *work.N.M.SG* *before.PREP* *before.PREP* *eight.NUM*

Bev has to be at work before 8 .

(1402) IFA: +< yeah@s:cym&eng ?

IFA: **yeah**$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

(1403) BLW: +< <wna i wneud> [?] !

BLW: **wna** **i** **wneud**
aut: *do.V.1S.PRES+SM* *I.PRON.1S* *make.V.INFIN+SM*

I'll do it!

(1404) IFA: +< just@s:cym&eng xxx .

IFA: **just**$_E^C$
aut: *just.ADV*

(1405) IFA: alright@s:cym&eng wnei di wneud +/?

IFA: **alright**$_E^C$ **wnei** **di** **wneud**
aut: *alright.ADV* *do.V.2S.PRES+SM* *you.PRON.2S+SM* *make.V.INFIN+SM*

alright, will you do...

(1406) BLW: dw i (y)n eighteen@s:eng !

BLW: dw   **i**   **yn**   **eighteen**^{E}
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT.[or].in.PREP*   *eighteen.NUM*

I'm 18!

(1407) IFA: (o)_k@s:cym&eng then@s:eng .

IFA: o_k$_E^C$ **then**^{E}
aut: *OK.IM*   *then.ADV*

(1408) HEU: mae Graham@s:cym&eng bron yn un_deg_saith dydy ?

HEU: mae   **Graham**$_E^C$ **bron**   **yn**   **un_deg_saith**
aut: *be.V.3S.PRES*   *name*   *almost.ADV*   *PRT.[or].in.PREP*   *unk*

dydy
be.V.3S.PRES.NEG

Graham's nearly 17, isn't he?

(1409) HEU: (dy)dy o ddim fath â &=laugh +.. .

HEU: dydy   **o**   **ddim**   **fath**   **â**
aut: *be.V.3S.PRES.NEG*   *he.PRON.M.3S*   *not.ADV+SM*   *type.N.F.SG+SM*   *as.CONJ*

it's not as though...

(1410) IFA: xxx [=! laughs] na &ti wneith Graham@s:cym&eng (dd)im codi yn enwedig os
        dan ni +/ .

IFA: na   **wneith**   **Graham**$_E^C$ **ddim**   **codi**   **yn enwedig**
aut: *no.ADV*   *do.V.3S.FUT+SM*   *name*   *not.ADV+SM*   *lift.V.INFIN*   *PRT especially.ADJ*

os   **dan**   **ni**
if.CONJ   *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*

no [...] Graham won't get up, especially if we...

(1411) HEU: +< gwneith !

HEU: gwneith
aut: *do.V.3S.FUT*

he will!

(1412) IFA: +, yn enwedig os xxx password@s:eng y comput(er)@s:eng +/ .

IFA: yn enwedig   **os**   **password**^{E} **y**   **computer**^{E}
aut: *PRT especially.ADJ*   *if.CONJ*   *password.N.SG*   *the.DET.DEF*   *computer.N.SG*

especially if [...] the computer password...

(1413) BLW: +< dau ddiwrnod (y)dy o !

BLW: dau   **ddiwrnod**   **ydy**   **o**
aut: *two.NUM.M*   *day.N.M.SG+SM*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*

it's two days!

(1414) BLW: [- eng] who cares ?

BLW: who^E **cares**^{E}
aut: *who.REL* *care.SV.INFIN+PV*

(1415) BLW: wnawn ni golli tua chwech gwersi rhyngthan ni !

BLW: wnawn   **ni**   **golli**   **tua**   **chwech gwersi**
aut: *do.V.1P.PRES+SM* *we.PRON.1P* *lose.V.INFIN+SM* *towards.PREP* *six.NUM* *lessons.N.F.PL*

rhyngthan ni
unk   *we.PRON.1P*

we'll miss about six lessons between us!

(1416) IFA: yn enwedig os dan ni roid pass(word)@s:eng [/] er@s:cym&eng password@s:eng
y computer@s:eng iddo fo !

IFA: yn enwedig   **os**   **dan**   **ni**   **roid**   **password**^{E}
aut: *PRT especially.ADJ* *if.CONJ* *be.V.1P.PRES* *we.PRON.1P* *give.V.INFIN+SM* *password.N.SG*

er^C_E **password**^{E} **y**   **computer**^{E} **iddo**   **fo**
er.IM *password.N.SG* *the.DET.DEF* *computer.N.SG* *to_him.PREP+PRON.M.3S* *he.PRON.M.3S*

especially if we give him the password to the computer!

(1417) BLW: +< be (y)dy (y)r dyddiad ?

BLW: be   **ydy**   **yr**   **dyddiad**
aut: *what.INT* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *date.N.M.SG*

what's the date?

(1418) BLW: [- eng] twenty_second ?

BLW: twenty_second^E
aut: *unk*

(1419) IFA: deith o (ddi)m i wely na wneith ?

IFA: deith   **o**   **ddim**   **i**   **wely**
aut: *come.V.3S.FUT* *he.PRON.M.3S* *not.ADV+SM* *to.PREP* *bed.N.M.SG+SM*

na   **wneith**
no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ *do.V.3S.FUT+SM*

he won't go to bed, will he?

(1420) IFA: deith o (ddi)m i wely tra bod ni (y)ma .

IFA: deith   **o**   **ddim**   **i**   **wely**   **tra**
aut: *come.V.3S.FUT* *he.PRON.M.3S* *not.ADV+SM* *to.PREP* *bed.N.M.SG+SM* *while.CONJ*

bod   **ni**   **yma**
be.V.INFIN *we.PRON.1P* *here.ADV*

he won't go to bed while we're here.

(1421) BLW: dan ni ddim efo ysgol ar y dydd Llun .

BLW: dan   **ni**   **ddim**   **efo**   **ysgol**   **ar**
aut: *be.V.1P.PRES* *we.PRON.1P* *not.ADV+SM* *with.PREP* *school.N.F.SG* *on.PREP*

y   **dydd**   **Llun**
the.DET.DEF *day.N.M.SG* *Monday.N.M.SG*

we haven't got school on the Monday.

(1422) BLW: so@s:cym&eng (di)m ond dydd Mawrth <fyddwch chi> [?] +/ .

BLW: **so**$_E^C$ **dim** **ond** **dydd** **Mawrth**
aut: *so.ADV* *nothing.N.M.SG.[or].not.ADV* *but.CONJ* *day.N.M.SG* *Tuesday.N.M.SG*

fyddwch **chi**
be.V.2P.FUT+SM *you.PRON.2P*

so it's only Tuesday you'll be...

(1423) IFA: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?

IFA: **oh**$_E^C$ **yeah**$_E^C$
aut: *oh.IM* *yeah.ADV*

(1424) HEU: oh@s:cym&eng (dy)na fo .

HEU: **oh**$_E^C$ **dyna** **fo**
aut: *oh.IM* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

oh, there we are.

(1425) IFA: sut ti (y)n gwybod ?

IFA: **sut** **ti** **yn** **gwybod**
aut: *how.INT* *you.PRON.2S* *PRT* *know.V.INFIN*

how do you know?

(1426) BLW: ar y twenty_seventh@s:eng dan ni mynd ôl i ysgol .

BLW: **ar** **y** **twenty_seventh**^{E} **dan** **ni** **mynd**
aut: *on.PREP* *the.DET.DEF* *unk* *be.V.1P.PRES* *we.PRON.1P* *go.V.INFIN*

ôl **i** **ysgol**
track.N.M.SG.[or].rear.ADJ *to.PREP* *school.N.F.SG*

it's on the 27th we go back to school.

(1427) IFA: be mae (y)n deud ?

IFA: **be** **mae** **yn** **deud**
aut: *what.INT* *be.V.3S.PRES* *PRT* *say.V.INFIN*

what does it say?

(1428) BLW: hyfforddiant i athrawon .

BLW: **hyfforddiant** **i** **athrawon**
aut: *training.N.M.SG* *to.PREP* *teachers.N.M.PL*

teacher training.

(1429) IFA: oh@s:cym&eng so@s:cym&eng just@s:cym&eng y dydd Mawrth (y)dy o ?

IFA: **oh**$_E^C$ **so**$_E^C$ **just**$_E^C$ **y** **dydd** **Mawrth** **ydy**
aut: *oh.IM* *so.ADV* *just.ADV* *the.DET.DEF* *day.N.M.SG* *Tuesday.N.M.SG* *be.V.3S.PRES*

o
he.PRON.M.3S

oh so it's just the Tuesday?

(1430)   IFA: oh@s:cym&eng iawn .

IFA: oh$_E^C$ **iawn**
aut: *oh.IM*   *OK.ADV*

oh, okay.

(1431)   HEU: so@s:cym&eng dan ni (we)di wneud o (y)n dda iawn (fe)lly do ?

HEU: so$_E^C$ **dan**   **ni**   **wedi**   **wneud**   **o**   **yn**
aut: *so.ADV*   *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *after.PREP*   *make.V.INFIN+SM*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*

dda   **iawn**   **felly**   **do**
good.ADJ+SM   *very.ADV*   *so.ADV*   *yes.ADV.PAST*

so we've done it very well, then, haven't we?

(1432)   IFA: dan ni dod yn‿ôl &sbo [//] sorted@s:eng (fe)lly !

IFA: dan   **ni**   **dod**   **yn‿ôl**   **sorted**^{E} **felly**
aut: *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *come.V.INFIN*   *back.ADV*   *sort.N.SG+AV*   *so.ADV*

we're coming back sorted then!

(1433)   IFA: nos [/] er@s:cym&eng nos [///] <fyddan ni &n> [/] fyddan ni nôl (y)ma tua
       # hanner nos nos Fawrth fyddan ni nôl (y)ma .

IFA: nos   **er**$_E^C$ **nos**   **fyddan**   **ni**   **fyddan**
aut: *night.N.F.SG*   *er.IM*   *night.N.F.SG*   *be.V.3P.FUT+SM*   *we.PRON.1P*   *be.V.3P.FUT+SM*

ni   **nôl**   **yma**   **tua**   **hanner**   **nos**   **nos**
we.PRON.1P   *fetch.V.INFIN*   *here.ADV*   *towards.PREP*   *half.N.M.SG*   *night.N.F.SG*   *night.N.F.SG*

Fawrth   **fyddan**   **ni**   **nôl**   **yma**
Tuesday.N.M.SG+SM   *be.V.3P.FUT+SM*   *we.PRON.1P*   *fetch.V.INFIN*   *here.ADV*

we'll be back here around midnight on Tuesday night, we'll be back here.

(1434)   HEU: neu ychydig yn hwyrach .

HEU: neu   **ychydig**   **yn**   **hwyrach**
aut: *or.CONJ*   *a_little.QUAN*   *PRT*   *late.ADJ.COMP.[or].perhaps.ADV*

or a bit later.

(1435)   BLW: so@s:cym&eng un diwrnod fydd o .

BLW: so$_E^C$ **un**   **diwrnod**   **fydd**   **o**
aut: *so.ADV*   *one.NUM*   *day.N.M.SG*   *be.V.3S.FUT+SM*   *he.PRON.M.3S*

so it'll just be one day.

(1436)   BLW: a dw i efo diwrnod llawn bore (y)na [?] .

BLW: a   **dw**   **i**   **efo**   **diwrnod**   **llawn**   **bore**
aut: *and.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *with.PREP*   *day.N.M.SG*   *full.ADJ*   *morning.N.M.SG*

yna
there.ADV

and I've got a full day that morning.

(1437) BLW: so@s:cym&eng fydda i yn codi bore .

BLW: so_E^C **fydda**   **i**   **yn codi**   **bore**
aut: *so.ADV*   *be.V.1S.FUT+SM*   *I.PRON.1S*   *PRT lift.V.INFIN*   *morning.N.M.SG*

so I will get up in the morning.

(1438) IFA: <bore dydd Mawrth> [//] <bore dydd &s> [//] bore dydd Mawrth ?

IFA: bore   **dydd**   **Mawrth**   **bore**   **dydd**
aut: *morning.N.M.SG*   *day.N.M.SG*   *Tuesday.N.M.SG*   *morning.N.M.SG*   *day.N.M.SG*

bore   **dydd**   **Mawrth**
morning.N.M.SG   *day.N.M.SG*   *Tuesday.N.M.SG*

Tuesday morning?

(1439) BLW: +< yeah@s:cym&eng .

BLW: yeah_E^C
aut: *yeah.ADV*

(1440) IFA: so@s:cym&eng wnei di sortio fo i ni .

IFA: so_E^C **wnei**   **di**   **sortio**   **fo**   **i**
aut: *so.ADV*   *do.V.2S.PRES+SM*   *you.PRON.2S+SM*   *sort.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S*   *to.PREP*

ni
we.PRON.1P

so you'll sort him out for us.

(1441) IFA: gwnei ?

IFA: gwnei
aut: *do.V.2S.PRES*

will you?

(1442) IFA: great@s:cym&eng !

IFA: great_E^C
aut: *great.ADJ*

(1443) HEU: +< diolch Blod@s:cym&eng !

HEU: diolch Blod_E^C
aut: *thanks.N.M.SG*   *name*

thanks, Blod.

(1444) IFA: well@s:eng done@s:eng Blod@s:cym&eng !

IFA: well^E **done**^{E} Blod_E^C
aut: *well.ADV*   *done.AV.PAST*   *name*

(1445) HEU: yeah@s:cym&eng .

HEU: yeah_E^C
aut: *yeah.ADV*

(1446) IFA: a mynd â ci am dro ballu [?] .

IFA: a   **mynd**   **â**   **ci**   **am**   **dro**   **ballu**
aut: *and.CONJ*   *go.V.INFIN*   *with.PREP*   *dog.N.M.SG*   *for.PREP*   *turn.N.M.SG+SM*   *suchlike.PRON*

and take the dog for a walk and so on.

(1447) BLW: a plus@s:eng o_k@s:cym&eng # mae Amy@s:cym&eng (y)n eighteen@s:eng ar y diwrnod ## yma .

BLW: a   **plus**^{E} **o_k**$_E^C$ **mae**   **Amy**$_E^C$ **yn**   **eighteen**^{E}
aut: *and.CONJ*   *plus.PREP*   *OK.IM*   *be.V.3S.PRES*   *name*   *PRT.[or].in.PREP*   *eighteen.NUM*

ar   **y**   **diwrnod**   **yma**
on.PREP   *the.DET.DEF*   *day.N.M.SG*   *here.ADV*

and plus, okay, Amy's 18 on this day.

(1448) BLW: so@s:cym&eng fedra i cael party@s:cym&eng # yn hanner tymor iddi [?] .

BLW: so$_E^C$ **fedra**   **i**   **cael**   **party**$_E^C$ **yn**
aut: *so.ADV*   *be_able.V.1S.PRES+SM*   *I.PRON.1S*   *get.V.INFIN*   *party.N.SG*   *PRT.[or].in.PREP*

hanner   **tymor**   **iddi**
half.N.M.SG   *season.N.M.SG*   *to_her.PREP+PRON.F.3S*

so I can have a party in half term for her.

(1449) HEU: pa ddiwrnod mae Amy@s:cym&eng cael ei # phen_blwydd un_deg_saith ?

HEU: pa   **ddiwrnod**   **mae**   **Amy**$_E^C$ **cael**   **ei**
aut: *which.ADJ*   *day.N.M.SG+SM*   *be.V.3S.PRES*   *name*   *get.V.INFIN*   *her.ADJ.POSS.F.3S*

phen_blwydd   **un_deg_saith**
birthday.N.M.SG+AM   *unk*

which day does Amy have her 17th birthday?

(1450) BLW: [- eng] fourteenth .

BLW: fourteenth^E
aut: *fourteenth.ORD*

(1451) IFA: pwy Andrews@s:cym&eng ?

IFA: pwy   **Andrews**$_E^C$
aut: *who.PRON*   *name*

who, Andrews?

(1452) HEU: xxx +/ .

(1453) IFA: oh@s:cym&eng er@s:cym&eng ta Amy_Brown@s:cym&eng ?

IFA: oh$_E^C$ **er**$_E^C$ **ta**   **Amy_Brown**$_E^C$
aut: *oh.IM*   *er.IM*   *be.IM*   *name*

oh, or Amy Brown?

(1454) BLW: Brown@s:cym&eng .

BLW: Brown$_E^C$
aut: *name*

(1455) BLW: fydd hynna (y)n iawn though@s:eng <iddi ddod draw am> [?]
        couple@s:cym&eng o [=? of@s:eng] drinks@s:eng fydd .

BLW: fydd   hynna   yn   iawn   though^E **iddi**
aut: *be.V.3S.FUT+SM that.PRON.DEM.SP PRT OK.ADV though.CONJ to_her.PREP+PRON.F.3S*

ddod   draw   am   couple$_E^C$ **o**
come.V.INFIN+SM yonder.ADV for.PREP couple.N.SG he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP

drinks^E **fydd**
drink.V.3S.PRES be.V.3S.FUT+SM

that'll be okay, though, for her to come over for a couple of drinks, won't it?

(1456) HEU: oh@s:cym&eng mi [?] fyddan ni (y)ma <ar &b un_deg_pedwar> [?]   .

HEU: oh$_E^C$ **mi   fyddan   ni   yma   ar   un_deg_pedwar**
aut: *oh.IM PRT.AFF be.V.3P.FUT+SM we.PRON.1P here.ADV on.PREP unk*

oh we'll be here on the fourteenth.

(1457) BLW: yeah@s:cym&eng dw i gwybod [?]   .

BLW: yeah$_E^C$ **dw   i   gwybod**
aut: *yeah.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S know.V.INFIN*

yeah, I know.

(1458) BLW: ond timod yn yr er@s:cym&eng <gwyliau pan dach chi ddim> [?]   .

BLW: ond   timod   yn   yr   er$_E^C$ **gwyliau   pan**
aut: *but.CONJ know.V.2S.PRES in.PREP the.DET.DEF er.IM holidays.N.F.PL when.CONJ*

dach   chi   ddim
be.V.2P.PRES you.PRON.2P not.ADV+SM

but, you know, in the holidays when you're not.

(1459) IFA: yeah@s:cym&eng <fydd hynna (y)n> [?] iawn .

IFA: yeah$_E^C$ **fydd   hynna   yn   iawn**
aut: *yeah.ADV be.V.3S.FUT+SM that.PRON.DEM.SP PRT OK.ADV*

yeah, that'll be okay.

(1460) BLW: dach chi (we)di bod i_ffwrdd right@s:cym&eng [?] [//] loads@s:eng o
        weithiau anyway@s:eng .

BLW: dach   chi   wedi   bod   i_ffwrdd right$_E^C$
aut: *be.V.2P.PRES you.PRON.2P after.PREP be.V.INFIN out.ADV   right.ADJ*

loads^E **o   weithiau   anyway**^{E}
load.N.PL.[or].loads.N.PL of.PREP times.N.F.PL+SM anyway.ADV

you've been away loads of times anyway.

(1461) BLW: a dw i gormod o babi i gael party@s:cym&eng .

BLW: a   **dw**   **i**   **gormod**   **o**   **babi**   **i**
aut: *and.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *too_much.QUANT*   *of.PREP*   *baby.N.MF.SG*   *to.PREP*

gael   **party**$_E^C$
get.V.INFIN+SM   *party.N.SG*

and I'm too much of a baby to have a party.

(1462) BLW: ti (y)n gwybod hynna (y)n iawn especially@s:eng efo xxx .

BLW: ti   **yn**   **gwybod**   **hynna**   **yn**   **iawn**
aut: *you.PRON.2S*   *PRT*   *know.V.INFIN*   *that.PRON.DEM.SP*   *PRT*   *OK.ADV*

especially^E **efo**
especial.ADJ+ADV.[or].especially.ADV   *with.PREP*

you know that well, especially with [...].

(1463) IFA: [- eng] &=grunt # whatever !

IFA: whatever^E
aut: *whatever.REL*

(1464) BLW: yeah@s:cym&eng so@s:cym&eng achos dan ni efo loads@s:eng of@s:eng
mangoes@s:cym&eng yn mynd off@s:cym&eng # <ti isio fi wneud> [?]
mango@s:cym&eng chutney@s:cym&eng ?

BLW: yeah$_E^C$ **so**$_E^C$ **achos**   **dan**   **ni**   **efo**
aut: *yeah.ADV*   *so.ADV*   *because.CONJ*   *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *with.PREP*

loads^E **of**^{E} **mangoes**$_E^C$ **yn**   **mynd**   **off**$_E^C$ **ti**
load.N.PL.[or].loads.N.PL   *of.PREP*   *unk*   *PRT*   *go.V.INFIN*   *off.PREP*   *you.PRON.2S*

isio   **fi**   **wneud**   **mango**$_E^C$ **chutney**$_E^C$
want.N.M.SG   *I.PRON.1S+SM*   *make.V.INFIN+SM*   *mango.N.SG*   *chutney.N.SG*

yeah, so since we've got loads of mangoes going off, do you want me to make mango chutney?

(1465) HEU: <faint o> [/] faint o fangoes@s:cym&eng wyt ti angen i wneud #
mango@s:cym&eng chutney@s:cym&eng ?

HEU: faint   **o**   **faint**   **o**   **fangoes**$_E^C$ **wyt**
aut: *size.N.M.SG+SM*   *of.PREP*   *size.N.M.SG+SM*   *of.PREP*   *unk*   *be.V.2S.PRES*

ti   **angen**   **i**   **wneud**   **mango**$_E^C$ **chutney**$_E^C$
you.PRON.2S   *need.N.M.SG*   *to.PREP*   *make.V.INFIN+SM*   *mango.N.SG*   *chutney.N.SG*

how many mangoes do you need to make mango chutney?

(1466) BLW: +< un .

BLW: un
aut: *one.NUM*
one.

(1467) IFA: <dyn nhw (y)n> [/] <dyn nhw (y)n> [/] dyn nhw mynd off@s:cym&eng yndyn ?

IFA: dyn   **nhw**   **yn**   **dyn**   **nhw**   **yn**
aut: *man.N.M.SG*   *they.PRON.3P*   *PRT.[or].in.PREP*   *man.N.M.SG*   *they.PRON.3P*   *PRT.[or].in.PREP*

dyn   **nhw**   **mynd**   **off**$_E^C$ **yndyn**
man.N.M.SG   *they.PRON.3P*   *go.V.INFIN*   *off.PREP*   *be.V.3P.PRES.EMPH*

they're going off, are they?

194

(1468) HEU: +< un +!   ?

HEU: un
aut: *one.NUM*

one!?

(1469) BLW: well@s:cym&eng <maen nhw &r> [//] oedden nhw reduced@s:eng doedd ?

BLW: well$_E^C$ maen   nhw   oedden   nhw
aut: *well.ADV*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*

reduced^E doedd
reduce.SV.INFIN+AV   *be.V.3S.IMPERF.NEG*

well, they were reduced, weren't they?

(1470) IFA: ydyn mae [/] maen nhw (y)n iawn .

IFA: ydyn   mae   maen   nhw   yn iawn
aut: *be.V.3P.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *PRT OK.ADV*

yes, they're okay.

(1471) HEU: mae nhw &r dal yn right@s:cym&eng [/] galed iawn dydyn ?

HEU: mae   nhw   dal   yn right$_E^C$ galed   iawn
aut: *be.V.3S.PRES*   *they.PRON.3P*   *still.ADV*   *PRT right.ADJ*   *hard.ADJ+SM*   *very.ADV*

dydyn
be.V.3P.PRES.NEG

they're still very hard, aren't they?

(1472) IFA: yeah@s:cym&eng fyddan nhw (y)n iawn sti ?

IFA: yeah$_E^C$ fyddan   nhw   yn iawn   sti
aut: *yeah.ADV*   *be.V.3P.FUT+SM*   *they.PRON.3P*   *PRT OK.ADV*   *you_know.IM*

yeah they'll be okay, you know.

(1473) BLW: oh@s:cym&eng right@s:cym&eng o_k@s:cym&eng well@s:cym&eng mae gynna chdi
un really@s:eng manky@s:eng yn y fridge@s:eng .

BLW: oh$_E^C$ right$_E^C$ o_k$_E^C$ well$_E^C$ mae   gynna   chdi
aut: *oh.IM*   *right.ADJ*   *OK.IM*   *well.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *with_her.PREP+PRON.F.3S*   *you.PRON.2S*

un   really^E manky^E yn   y   fridge^E
one.NUM   *real.ADJ+ADV*   *manky.ADJ*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *fridge.N.SG*

oh, right okay, well you've got a really manky one in the fridge.

(1474) IFA: +< na <wna i just@s:cym&eng> [//] <wnawn ni gael> [//] <wna i> [///] &n
&d <dw i am> [/] <dw i am &g> [/] dw i am <gael nhw> [/] gael nhw i frecwast
.

IFA: na **wna** **i** **just$_E^C$** **wnawn** **ni**
aut: *no.ADV* *do.V.1S.PRES+SM* *I.PRON.1S* *just.ADV* *do.V.1P.PRES+SM* *we.PRON.1P*

gael **wna** **i** **dw** **i** **am** **dw**
get.V.INFIN+SM *do.V.1S.PRES+SM* *I.PRON.1S* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *for.PREP* *be.V.1S.PRES*

i **am** **dw** **i** **am** **gael** **nhw**
I.PRON.1S *for.PREP* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *for.PREP* *get.V.INFIN+SM* *they.PRON.3P*

gael **nhw** **i** **frecwast**
get.V.INFIN+SM *they.PRON.3P* *to.PREP* *breakfast.N.MF.SG+SM*

no, I'll just.. . we'll have.. . I'll.. . I'm going to have them for breakfast.

(1475) HEU: +< oh@s:cym&eng lle mae hwnnw ?

HEU: oh$_E^C$ **lle** **mae** **hwnnw**
aut: *oh.IM* *where.INT* *be.V.3S.PRES* *that.PRON.DEM.M.SG*

oh, where is that?

(1476) HEU: +< dw i bod chwilio am hwnnw .

HEU: dw **i** **bod** **chwilio** **am** **hwnnw**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *be.V.INFIN* *search.V.INFIN* *for.PREP* *that.PRON.DEM.M.SG*

I've been looking for that.

(1477) HEU: +< fedri di ffeindio fo ?

HEU: fedri **di** **ffeindio** **fo**
aut: *be_able.V.2S.PRES+SM* *you.PRON.2S+SM* *find.V.INFIN* *he.PRON.M.3S*

could you find it?

(1478) HEU: (acho)s dw i isio fwyta fo .

HEU: achos **dw** **i** **isio** **fwyta** **fo**
aut: *because.CONJ* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *want.N.M.SG* *eat.V.INFIN+SM* *he.PRON.M.3S*

because I want to eat it.

(1479) BLW: o_k@s:cym&eng os ti isio .

BLW: o_k$_E^C$ **os** **ti** **isio**
aut: *OK.IM* *if.CONJ* *you.PRON.2S* *want.N.M.SG*

okay, if you want.

(1480) IFA: <gawn ni nhw> [?] i frecwast .

IFA: gawn **ni** **nhw** **i** **frecwast**
aut: *get.V.1P.PRES+SM* *we.PRON.1P* *they.PRON.3P* *to.PREP* *breakfast.N.MF.SG+SM*

we'll have them for breakfast.

(1481) HEU: (a)chos oedd Graham@s:cym&eng (we)di dechrau &me meddwl na afal fawr oedd
o neu rywbeth oedd (we)di dechrau fwyta fo .

HEU: **achos**   **oedd**   **Graham$_E^C$** **wedi**   **dechrau**   **meddwl**
aut: *because.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *after.PREP*   *begin.V.INFIN*   *think.V.INFIN*

na   **afal**   **fawr**   **oedd**   **o**   **neu**
(n)or.CONJ   *apple.N.M.SG*   *big.ADJ+SM*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *or.CONJ*

rywbeth   **oedd**   **wedi**   **dechrau**   **fwyta**   **fo**
something.N.M.SG+SM   *be.V.3S.IMPERF*   *after.PREP*   *begin.V.INFIN*   *eat.V.INFIN+SM*   *he.PRON.M.3S*

because Graham had started to think it was a big apple or something, he'd had started eating
it.

(1482) IFA: +< be ?

IFA: **be**
aut: *what.INT*

what?

(1483) HEU: oedd [/] oedd Elizabeth@s:cym&eng (we)di prynu mango@s:cym&eng i mi .

HEU: **oedd**   **oedd**   **Elizabeth$_E^C$** **wedi**   **prynu**   **mango$_E^C$**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *after.PREP*   *buy.V.INFIN*   *mango.N.SG*

i   **mi**
to.PREP   *I.PRON.1S*

Elizabeth had bought me a mango.

(1484) BLW: Mam@s:cym&eng # mae o yn <y &fr> [//] gwaelod y fridge@s:eng # yn y tu
cefn .

BLW: **Mam$_E^C$** **mae**   **o**   **yn**   **y**   **gwaelod**
aut: *name*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *bottom.N.M.SG*

y   **fridge$_E$**   **yn**   **y**   **tu**   **cefn**
the.DET.DEF   *fridge.N.SG*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *side.N.M.SG*   *back.N.M.SG*

Mam, it's in the bottom of the fridge, at the back.

(1485) HEU: oh@s:cym&eng achos o'n i methu ffeindio fo o'n i chwilio amdano diwrnod
o_blaen .

HEU: **oh$_E^C$** **achos**   **o'n**   **i**   **methu**   **ffeindio**   **fo**
aut: *oh.IM*   *because.CONJ*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *fail.V.INFIN*   *find.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S*

o'n   **i**   **chwilio**   **amdano**   **diwrnod**   **o_blaen**
be.V.1S.IMPERF   *I.PRON.1S*   *search.V.INFIN*   *for_him.PREP+PRON.M.3S*   *day.N.M.SG*   *before.ADV*

oh, because I couldn't find it, I was looking for it the other day.

(1486) HEU: a wnaeth Graham@s:cym&eng ddechrau fwyta fo &də fynd ugh@s:cym&eng ["] fel
(y)ma a luchio fo yn yr ## pethau [?] .

HEU: **a**   **wnaeth**   **Graham$_E^C$** **ddechrau**   **fwyta**
aut: *and.CONJ*   *do.V.3S.PAST+SM*   *name*   *begin.V.INFIN+SM*   *eat.V.INFIN+SM*

fo   **fynd**   **ugh$_E^C$** **fel**   **yma**   **a**   **luchio**
he.PRON.M.3S   *go.V.INFIN+SM*   *ugh.IM*   *like.CONJ*   *here.ADV*   *and.CONJ*   *throw.V.INFIN+SM*

fo   **yn**   **yr**   **pethau**
he.PRON.M.3S   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *things.N.M.PL*

and Graham started to eat it, went "ugh" like that, and threw it into the things.

(1487) HEU: ac o'n i (we)di ypsetio <(y)n deud> [?] +"/ .

HEU: ac   **o'n**   **i**   **wedi**   **ypsetio**   **yn**   **deud**
aut: *and.CONJ*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *unk*   *PRT*   *say.V.INFIN*

and I was upset, saying:

(1488) HEU: +" mae Elizabeth@s:cym&eng (we)di prynu mango@s:cym&eng (y)n arbennig i fi !

HEU: mae   **Elizabeth**$_E^C$ **wedi**   **prynu**   **mango**$_E^C$ **yn**   **arbennig**
aut: *be.V.3S.PRES*   *name*   *after.PREP*   *buy.V.INFIN*   *mango.N.SG*   *PRT*   *special.ADJ*

i   **fi**
to.PREP   *I.PRON.1S+SM*

"Elizabeth bought a mango especially for me!"

(1489) HEU: +" a ti (y)n luchio fo <(y)n y> [/] # yn y peth compost@s:cym&eng !

HEU: a   **ti**   **yn**   **luchio**   **fo**   **yn**   **y**
aut: *and.CONJ*   *you.PRON.2S*   *PRT*   *throw.V.INFIN+SM*   *he.PRON.M.3S*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

yn   **y**   **peth**   **compost**$_E^C$
in.PREP   *the.DET.DEF*   *thing.N.M.SG*   *compost.N.SG*

"and you throw it into the compost thing!"

(1490) BLW: xxx +/ .

(1491) HEU: so@s:cym&eng wnes i dynnu o o (y)na ia a llnau o &=laugh !

HEU: so$_E^C$ **wnes**   **i**   **dynnu**   **o**   **o**
aut: *so.ADV*   *do.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *draw.V.INFIN+SM*   *of.PREP*   *he.PRON.M.3S*

yna   **ia**   **a**   **llnau**   **o**
there.ADV   *yes.ADV*   *and.CONJ*   *unk*   *he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP*

so I pulled it out of there, yeah, and cleaned it!

(1492) IFA: +< er@s:cym&eng +/ .

IFA: er$_E^C$
aut: *er.IM*

(1493) IFA: <mae to> [//] mae caead hwnna (we)di fflio rywle hefyd .

IFA: mae   **to**   **mae**   **caead**   **hwnna**   **wedi**   **fflio**
aut: *be.V.3S.PRES*   *roof.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *unk*   *that.PRON.DEM.M.SG*   *after.PREP*   *unk*

rywle   **hefyd**
somewhere.N.M.SG+SM   *also.ADV*

the roof.. . the lid to that has disappeared somewhere too.

(1494) BLW: <ti (dd)im yn meddwl fysai> [/] ti (dd)im yn meddwl fysai fo
nice@s:cym&eng iddo [?] ni gael jar@s:cym&eng o mango@s:cym&eng
chutney@s:cym&eng ho(me)@s:eng [/] home@s:eng made@s:eng ?

BLW: ti   **ddim**   **yn**   **meddwl**   **fysai**   **ti**
aut: *you.PRON.2S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *think.V.INFIN*   *finger.V.3S.IMPERF+SM*   *you.PRON.2S*

ddim   **yn**   **meddwl**   **fysai**   **fo**   **nice**$_E^C$
not.ADV+SM   *PRT*   *think.V.INFIN*   *finger.V.3S.IMPERF+SM*   *he.PRON.M.3S*   *nice.ADJ*

iddo   **ni**   **gael**   **jar**$_E^C$ **o**   **mango**$_E^C$
to_him.PREP+PRON.M.3S   *we.PRON.1P*   *get.V.INFIN+SM*   *jar.N.SG*   *of.PREP*   *mango.N.SG*

chutney$_E^C$ **home**^{E} **home**^{E} **made**^{E}
chutney.N.SG   *home.ADV*   *home.ADV*   *made.V.PAST*

don't you think it would be nice for us to have a jar of home-made mango chutney?

(1495) IFA: bysai os ti isio ond +/ .

IFA: bysai   **os**   **ti**   **isio**   **ond**
aut: *finger.V.3S.IMPERF*   *if.CONJ*   *you.PRON.2S*   *want.N.M.SG*   *but.CONJ*

yes, if you want, but...

(1496) HEU: (ba)sai (y)n lovely@s:eng !

HEU: basai   **yn**   **lovely**^{E}
aut: *be.V.3S.PLUPERF*   *PRT*   *love.V.INFIN+ADV*

it would be lovely!

(1497) BLW: oes gynnon ni white@s:eng wine@s:eng vinegar@s:cym&eng ?

BLW: oes   **gynnon**   **ni**   **white**^{E} **wine**^{E}
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF*   *with_us.PREP+PRON.1P*   *we.PRON.1P*   *white.ADJ*   *wine.N.SG*

vinegar$_E^C$
vinegar.N.SG

have we got any white wine vinegar?

(1498) IFA: oes .

IFA: oes
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF*
yes.

(1499) BLW: dw i angen un pupur +/ .

BLW: dw   **i**   **angen**   **un**   **pupur**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *need.N.M.SG*   *one.NUM*   *pepper.N.M.SG*

I need one pepper.

(1500) HEU: um:@s:cym&eng dw (ddi)m yn sure@s:cym&eng iawn os oes gynnon ni na .

HEU: um$_E^C$ **dw**   **ddim**   **yn**   **sure**$_E^C$ **iawn**   **os**
aut: *um.IM*   *be.V.1S.PRES*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *sure.ADJ*   *very.ADV*   *if.CONJ*

oes   **gynnon**   **ni**   **na**
be.V.3S.PRES.INDEF   *with_us.PREP+PRON.1P*   *we.PRON.1P*   *no.ADV*

um, I'm not sure we have got any, no.

(1501) BLW: un pupur white@s:eng [?] +/ .

BLW: un   **pupur**   **white**^{E}
aut: *one.NUM pepper.N.M.SG white.ADJ*

one pepper, white...

(1502) IFA: oes mae (y)na fel arfer <sti does> [?] ?

IFA: oes   **mae**   **yna**   **fel**   **arfer**   **sti**
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES there.ADV like.CONJ habit.N.M.SG you_know.IM*

does
be.V.3S.PRES.INDEF.NEG

yes, there is normally, you know, isn't there?

(1503) HEU: +< gwin [?] coch .

HEU: gwin   **coch**
aut: *wine.N.M.SG red.ADJ*

red wine.

(1504) HEU: na un balsamic@s:eng sy gyn ni (ddi)m white@s:eng wine@s:eng
vinegar@s:cym&eng .

HEU: na   **un**   **balsamic**^{E} **sy**   **gyn**   **ni**
aut: *no.ADV one.NUM balsamic.ADJ be.V.3S.PRES.REL with.PREP we.PRON.1P*

ddim   **white**^{E} **wine**^{E} **vinegar**^C_E
nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM white.ADJ wine.N.SG vinegar.N.SG

no, balsamic, we've got, not white wine vinegar.

(1505) BLW: +< oh@s:cym&eng a dw i angen coch hefyd .

BLW: oh^C_E **a**   **dw**   **i**   **angen**   **coch**   **hefyd**
aut: *oh.IM and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S need.N.M.SG red.ADJ also.ADV*

oh, and I need red too.

(1506) HEU: be ?

HEU: be
aut: *what.INT*

what?

(1507) BLW: a <dw i angen coch> [=! eating] .

BLW: a   **dw**   **i**   **angen**   **coch**
aut: *and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S need.N.M.SG red.ADJ*

and I need red.

(1508) IFA: &=yawn mae (y)r <top@s:cym&eng y [?] peth compost@s:cym&eng (we)di
diflannu> [=! yawns] .

IFA: mae   **yr**   **top**^C_E **y**   **peth**   **compost**^C_E
aut: *be.V.3S.PRES the.DET.DEF top.N.SG the.DET.DEF thing.N.M.SG compost.N.SG*

wedi   **diflannu**
after.PREP disappear.V.INFIN

the top of the compost thing has disappeared.

(1509) BLW: +< xxx spices@s:eng dan ni isio xxx +.. .

BLW: spices^E dan ni isio
aut: *spice.N.PL be.V.1P.PRES we.PRON.1P want.N.M.SG*

[...] spices we want [...] .

(1510) HEU: oh@s:cym&eng dear@s:cym&eng !

HEU: oh^C_E dear^C_E
aut: *oh.IM dear.ADJ.[or].tear.N.SG+SM*

(1511) IFA: mae (y)r gwynt (we)di mynd â fo .

IFA: mae yr gwynt wedi mynd â fo
aut: *be.V.3S.PRES the.DET.DEF wind.N.M.SG after.PREP go.V.INFIN with.PREP he.PRON.M.3S*

the wind's taken it.

(1512) HEU: ie .

HEU: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(1513) HEU: mae (y)r ar(dd) rywle mae sure@s:cym&eng yn‗dydy ?

HEU: mae yr ardd rywle mae
aut: *be.V.3S.PRES the.DET.DEF garden.N.F.SG+SM somewhere.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES*

sure^C_E yn‗dydy
sure.ADJ be.V.3S.PRES.TAG

it's [in] the garden somewhere, probably, isn't it?

(1514) IFA: na mae (we)di mynd dydy [?] ?

IFA: na mae wedi mynd dydy
aut: *no.ADV be.V.3S.PRES after.PREP go.V.INFIN be.V.3S.PRES.NEG*

no, it's gone, hasn't it?

(1515) IFA: mae [//] dw i (we)di gofyn i Ed@s:cym&eng gael look@s:eng amdano fo deud
<bod o> [/] bod o (we)di +// .

IFA: mae dw i wedi gofyn i Ed^C_E
aut: *be.V.3S.PRES be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP ask.V.INFIN to.PREP name*

gael look^E amdano fo deud bod
get.V.INFIN+SM look.SV.INFIN for‗him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S say.V.INFIN be.V.INFIN

o bod o wedi
he.PRON.M.3S be.V.INFIN he.PRON.M.3S after.PREP

I've asked Ed to have a look for it, saying that it had...

(1516) IFA: mae Ed@s:cym&eng yn deud <bod o (we)di cael er@s:cym&eng> [//] bod o
(we)di gweld bod fo (we)di mynd a (we)di gael [?] look@s:eng ei hun a bod o
(we)di methu weld o nunlle .

IFA: **mae** **Ed**$_E^C$ **yn** **deud** **bod** **o** **wedi** **cael**
aut: *be.V.3S.PRES* *name* *PRT* *say.V.INFIN* *be.V.INFIN* *he.PRON.M.3S* *after.PREP* *get.V.INFIN*

er$_E^C$ **bod** **o** **wedi** **gweld** **bod** **fo** **wedi**
er.IM *be.V.INFIN* *he.PRON.M.3S* *after.PREP* *see.V.INFIN* *be.V.INFIN* *he.PRON.M.3S* *after.PREP*

mynd **a** **wedi** **gael** **look**^{E} **ei**
go.V.INFIN *and.CONJ* *after.PREP* *get.V.INFIN+SM* *look.SV.INFIN* *his.ADJ.POSS.M.3S*

hun **a** **bod** **o** **wedi** **methu** **weld**
self.PRON.SG *and.CONJ* *be.V.INFIN* *he.PRON.M.3S* *after.PREP* *fail.V.INFIN* *see.V.INFIN+SM*

o **nunlle**
he.PRON.M.3S *unk*

Ed says he'd seen that it had gone and had had a look himself, and that he'd not been able to
find it anywhere.

(1517) HEU: bobl bach !

HEU: **bobl** **bach**
aut: *people.N.F.SG+SM* *small.ADJ*

well I never!

(1518) IFA: mae o (we)di mynd sti .

IFA: **mae** **o** **wedi** **mynd** **sti**
aut: *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *after.PREP* *go.V.INFIN* *you_know.IM*

it's gone, you know.

(1519) HEU: i (y)r afon ti meddwl ?

HEU: **i** **yr** **afon** **ti** **meddwl**
aut: *to.PREP* *the.DET.DEF* *river.N.F.SG* *you.PRON.2S* *think.V.INFIN*

into the river, do you think?

(1520) IFA: ella .

IFA: **ella**
aut: *maybe.ADV*

maybe.

(1521) HEU: well@s:cym&eng well@s:cym&eng well@s:cym&eng !

HEU: **well**$_E^C$ **well**$_E^C$ **well**$_E^C$
aut: *well.ADV* *well.ADV* *well.ADV*

(1522) IFA: rywun (dd)im (we)di gau o (y)n iawn .

IFA: **rywun** **ddim** **wedi** **gau**
aut: *someone.N.M.SG+SM* *nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM* *after.PREP* *close.V.INFIN+SM*

o **yn** **iawn**
he.PRON.M.3S *PRT* *OK.ADV*

someone didn't close it properly.

(1523) HEU: &=sigh !

(1524) BLW: &=raspberry !

(1525) IFA: &=laugh .

(1526) HEU: oedd o right@s:cym&eng llawn doedd ?

HEU: oedd   **o**   **right**$_E^C$ **llawn**   **doedd**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *right.ADJ*   *full.ADJ*   *be.V.3S.IMPERF.NEG*

it was quite full, wasn't it?

(1527) HEU: o'n i fel arfer yn roi bricsen ar ei ben o .

HEU: o'n   **i**   **fel**   **arfer**   **yn roi**   **bricsen**
aut: *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *like.CONJ*   *habit.N.M.SG*   *PRT give.V.INFIN+SM*   *brick.N.F.SG*

ar   **ei**   **ben**   **o**
on.PREP   *his.ADJ.POSS.M.3S*   *head.N.M.SG+SM*   *he.PRON.M.3S*

I usually put a brick on top of it.

(1528) IFA: +< oedd [?] rywun ddim (we)di gau o <(y)n iawn though@s:eng> [?] .

IFA: oedd   **rywun**   **ddim**   **wedi**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *someone.N.M.SG+SM*   *nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM*   *after.PREP*

gau   **o**   **yn iawn**   **though**^{E}
close.V.INFIN+SM   *he.PRON.M.3S*   *PRT OK.ADV*   *though.CONJ*

someone didn't close it properly though.

(1529) IFA: rywun [/] rywun ddim (we)di roi bricsen ar ei ben o (fe)lly .

IFA: rywun   **rywun**   **ddim**
aut: *someone.N.M.SG+SM*   *someone.N.M.SG+SM*   *nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM*

wedi   **roi**   **bricsen**   **ar**   **ei**   **ben**
after.PREP   *give.V.INFIN+SM*   *brick.N.F.SG*   *on.PREP*   *his.ADJ.POSS.M.3S*   *head.N.M.SG+SM*

o   **felly**
he.PRON.M.3S   *so.ADV*

someone didn't put a brick on top of it, like.

(1530) HEU: pryd wnest ti ddefnyddio fo ddwytha ?

HEU: pryd   **wnest**   **ti**   **ddefnyddio**   **fo**   **ddwytha**
aut: *when.INT*   *do.V.2S.PAST+SM*   *you.PRON.2S*   *use.V.INFIN+SM*   *he.PRON.M.3S*   *last.ADJ+SM*

when did you use it last?

(1531) IFA: <dw i> [/] dw i ddim yn wneud byth .

IFA: dw   **i**   **dw**   **i**   **ddim**   **yn wneud**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *PRT make.V.INFIN+SM*

byth
never.ADV

I never do it.

(1532) HEU: +< byth: yn ddefnyddio fo !

HEU: byth   yn   ddefnyddio   fo
aut: never.ADV   PRT   use.V.INFIN+SM   he.PRON.M.3S

[you] never use it!

(1533) IFA: yeah@s:cym&eng <ddim fi> [/] [=! laughs] dim fi !

IFA: yeah$_E^C$ ddim   fi   dim
aut: yeah.ADV   nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM   I.PRON.1S+SM   nothing.N.M.SG.[or].not.ADV

fi
I.PRON.1S+SM

yeah, not me, not me!

(1534) HEU: +< (y)n union !

HEU: yn   union
aut: PRT   exact.ADJ

exactly!

(1535) IFA: ddim fi wnaeth (be)cause@s:eng <dw i byth yn> [/] dw i byth yn roi
stuff@s:cym&eng yn [=? ar] y compost@s:cym&eng dim mwy !

IFA: ddim   fi   wnaeth   because^E
aut: nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM   I.PRON.1S+SM   do.V.3S.PAST+SM   because.CONJ

dw   i   byth   yn   dw   i   byth   yn
be.V.1S.PRES   I.PRON.1S   never.ADV   in.PREP.[or].PRT   be.V.1S.PRES   I.PRON.1S   never.ADV   PRT

roi   stuff$_E^C$ yn   y   compost$_E^C$ dim   mwy
give.V.INFIN+SM   stuff.SV.INFIN   in.PREP   the.DET.DEF   compost.N.SG   not.ADV   more.ADJ.COMP

it wasn't me that did it, cause I never put stuff in the compost any more!

(1536) IFA: so@s:cym&eng dim wnaeth beidio gau o (y)n iawn .

IFA: so$_E^C$ dim   wnaeth   beidio   gau
aut: so.ADV   not.ADV.[or].nothing.N.M.SG   do.V.3S.PAST+SM   stop.V.INFIN+SM   close.V.INFIN+SM

o   yn   iawn
he.PRON.M.3S   PRT   OK.ADV

so it wasn't me that didn't close it properly.

(1537) IFA: dw i lot@s:cym&eng ry brysur wneud pethau eraill .

IFA: dw   i   lot$_E^C$ ry   brysur   wneud
aut: be.V.1S.PRES   I.PRON.1S   lot.N.SG   too.ADJ+SM   busy.ADJ+SM   make.V.INFIN+SM

pethau   eraill
things.N.M.PL   others.PRON

I'm far too busy doing other things

(1538) IFA: &=sniff .

(1539) IFA: &=sigh .

(1540) HEU: be ?

HEU: be
aut: *what.INT*

what?

(1541) HEU: [- eng] new shoes +! ?

HEU: new^E shoes^E
aut: *new.ADJ shoes.N.PL*

(1542) IFA: (e)sgidiau newydd ?

IFA: esgidiau   newydd
aut: *shoes.N.F.PL new.ADJ*

new shoes?

(1543) IFA: well@s:cym&eng +.. .

IFA: well$_E^C$
aut: *well.ADV*

(1544) HEU: na rhei [//] er@s:cym&eng rhei Blodeuwedd@s:cym&eng de ?

HEU: na   rhei   er$_E^C$ rhei   Blodeuwedd$_E^C$ de
aut: *no.ADV some.PRON er.IM some.PRON name   be.IM+SM*

no, Blodeuwedd's ones, right?

(1545) IFA: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .

IFA: oh$_E^C$ yeah$_E^C$
aut: *oh.IM yeah.ADV*

(1546) HEU: +< Blodeuwedd@s:cym&eng sy (we)di cael pumps@s:cym&eng (y)ma .

HEU: Blodeuwedd$_E^C$ sy   wedi   cael   pumps$_E^C$ yma
aut: *name   be.V.3S.PRES.REL after.PREP get.V.INFIN pump.N.SG+PL here.ADV*

Blodeuwedd's got these pumps.

(1547) IFA: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng [=? ei] (e)sgidiau hi .

IFA: oh$_E^C$ yeah$_E^C$ esgidiau   hi
aut: *oh.IM yeah.ADV shoes.N.F.PL she.PRON.F.3S*

oh, yeah, her shoes.

(1548) BLW: [- eng] xxx definitely .

BLW: definitely^E
aut: *definite.ADJ+ADV.[or].definitely.ADV*

(1549) IFA: dw i right@s:cym&eng flinedig .

IFA: dw   i   right$_E^C$ flinedig
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S right.ADJ tiring.ADJ+SM*

I'm quite tired.

(1550) HEU: wyt ?

HEU: wyt
aut: *be.V.2S.PRES*

are you?

(1551) IFA: yndw .

IFA: yndw
aut: *be.V.1S.PRES.EMPH*

yes.

(1552) HEU: faint [/] &nd er@s:cym&eng &m &m faint [/] faint &gə wnest ti dy nofio heno ?

HEU: faint	**er$_E^C$**	**faint**	**faint**	**wnest**	**ti**
aut: *size.N.M.SG+SM*	*er.IM*	*size.N.M.SG+SM*	*size.N.M.SG+SM*	*do.V.2S.PAST+SM*	*you.PRON.2S*

dy	**nofio**	**heno**
your.ADJ.POSS.2S	*swim.V.INFIN*	*tonight.ADV*

how much did you do your swimming tonight?

(1553) IFA: faint ohono fo wnes i ?

IFA: faint	**ohono**	**fo**	**wnes**	**i**
aut: *size.N.M.SG+SM*	*from_him.PREP+PRON.M.3S*	*he.PRON.M.3S*	*do.V.1S.PAST+SM*	*I.PRON.1S*

how much of it did I do?

(1554) HEU: na &və # be oedd dy amser di ?

HEU: na	**be**	**oedd**	**dy**	**amser**	**di**
aut: *no.ADV*	*what.INT*	*be.V.3S.IMPERF*	*your.ADJ.POSS.2S*	*time.N.M.SG*	*you.PRON.2S+SM*

no, what was your time?

(1555) IFA: er@s:cym&eng (y)r u(n) fath ag arfer .

IFA: er$_E^C$	**yr**	**un**	**fath**	**ag**	**arfer**
aut: *er.IM*	*the.DET.DEF*	*one.NUM*	*type.N.F.SG+SM*	*as.PREP*	*use.V.INFIN*

er, same as usual.

(1556) HEU: be ?

HEU: be
aut: *what.INT*

what?

(1557) HEU: &si &da ti dal +/ .

HEU: ti	**dal**
aut: *you.PRON.2S*	*continue.V.INFIN*

you're still...

(1558) IFA: +< milltir ?

IFA: milltir
aut: *mile.N.F.SG*

miles?

(1559) HEU: yeah@s:cym&eng .

HEU: yeah$_E^C$
aut: *yeah.ADV*

(1560) HEU: ti dal (dd)im yn gallu +/ .

HEU: ti   dal   ddim   yn gallu
aut: *you.PRON.2S continue.V.INFIN not.ADV+SM PRT be_able.V.INFIN*

you still can't...

(1561) IFA: tri_deg_dau filltir .

IFA: tri_deg_dau filltir
aut: *unk   mile.N.F.SG+SM*

32 miles.

(1562) HEU: ti (ddi)m yn gallu torri (y)r er@s:cym&eng tri_deg ?

HEU: ti   ddim   yn gallu   torri   yr   er$_E^C$
aut: *you.PRON.2S not.ADV+SM PRT be_able.V.INFIN break.V.INFIN the.DET.DEF er.IM*

tri_deg
thirty.NUM

you can't break thirty?

(1563) IFA: na wnes i (ddi)m trio .

IFA: na   wnes   i   ddim   trio
aut: *who_not.PRON.REL.NEG do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM try.V.INFIN*

no, I didn't try.

(1564) IFA: wnes i wneud um@s:cym&eng # oh@s:cym&eng faint dŵad ## &x: e:r@s:cym&eng
        ## <two@s:eng point@s:cym&eng> [/] two@s:eng point@s:cym&eng two@s:eng xxx .

IFA: wnes   i   wneud   um$_E^C$ oh$_E^C$ faint
aut: *do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S make.V.INFIN+SM um.IM oh.IM size.N.M.SG+SM*

dŵad   er$_E^C$ two^E point$_E^C$ two^E point$_E^C$ two^E
come.V.INFIN er.IM two.NUM point.N.SG two.NUM point.N.SG two.NUM

I did, um.. . oh how much was it, er.. . 2 .2 [...].

(1565) BLW: &=sigh oh@s:cym&eng God@s:eng !

BLW: oh$_E^C$ God^E
aut: *oh.IM name*

(1566) IFA: two@s:eng point@s:cym&eng two@s:eng .

IFA: $\mathbf{two}^E$ $\mathbf{point}^C_E$ $\mathbf{two}^E$
aut: *two.NUM* *point.N.SG* *two.NUM*

(1567) BLW: &=bite:apple .

(1568) HEU: two@s:eng point@s:cym&eng two@s:eng be ?

HEU: $\mathbf{two}^E$ $\mathbf{point}^C_E$ $\mathbf{two}^E$ $\mathbf{be}$
aut: *two.NUM* *point.N.SG* *two.NUM* *what.INT*

2 .2 what?

(1569) HEU: kilometre@s:cym&eng ?

HEU: $\mathbf{kilometre}^C_E$
aut: *kilometre.N.SG*

(1570) IFA: kilometres@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .

IFA: $\mathbf{kilometres}^C_E$ $\mathbf{yeah}^C_E$
aut: *unk*   *yeah.ADV*

(1571) HEU: oh@s:cym&eng Blodeuwedd@s:cym&eng <ga i> [///] # (e)drycha gwastraffu
er@s:cym&eng afalau .

HEU: $\mathbf{oh}^C_E$ $\mathbf{Blodeuwedd}^C_E$ $\mathbf{ga}$ $\mathbf{i}$ $\mathbf{edrycha}$ $\mathbf{gwastraffu}$
aut: *oh.IM* *name*   *get.V.1S.PRES+SM* *I.PRON.1S* *look.V.2S.IMPER* *waste.V.INFIN*

$\mathbf{er}^C_E$ $\mathbf{afalau}$
er.IM *apple.N.M.PL*

oh, Blodeuwedd, can I have.. . look, wasting apples!

(1572) HEU: ha@s:cym&eng ha@s:cym&eng ha@s:cym&eng &=bite:apple !

HEU: $\mathbf{ha}^C_E$ $\mathbf{ha}^C_E$ $\mathbf{ha}^C_E$
aut: *ha.IM* *ha.IM* *ha.IM*

(1573) BLW: xxx lentils@s:cym&eng <arno fo> [?] !

BLW: $\mathbf{lentils}^C_E$ $\mathbf{arno}$ $\mathbf{fo}$
aut: *lentil.N.SG+PL* *on_him.PREP+PRON.M.3S* *he.PRON.M.3S*

[...] lentils on it.

(1574) HEU: <dim gwahaniaeth> [?] [=! eating] .

HEU: $\mathbf{dim}$ $\mathbf{gwahaniaeth}$
aut: *not.ADV* *difference.N.M.SG*

makes no difference

(1575) HEU: <nice@s:cym&eng sure@s:cym&eng> [?] &=eats .

HEU: $\mathbf{nice}^C_E$ $\mathbf{sure}^C_E$
aut: *nice.ADJ* *sure.ADJ*

it's nice, isn't it?

(1576)   BLW: <dw i am pwyso fy hun> [?] dydd Mawrth achos mae hynna wsnos ar‿ôl fi ddechrau .

BLW: **dw**   **i**   **am**   **pwyso**   **fy**   **hun**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *for.PREP*   *weigh.V.INFIN*   *my.ADJ.POSS.1S*   *self.PRON.SG*

dydd   **Mawrth**   **achos**   **mae**   **hynna**   **wsnos**
day.N.M.SG   *Tuesday.N.M.SG*   *because.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *that.PRON.DEM.SP*   *week.N.F.SG*

ar‿ôl   **fi**   **ddechrau**
after.PREP   *I.PRON.1S+SM*   *begin.V.INFIN+SM*

I'm going to weigh myself on Tuesday, because that's a week since I started.

Typeset using LATEX (*latex-project.org*), running on Ubuntu 10.04, on 20 May, 2012